Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1966)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1965

Gilt auch als Beilage zum « Tagblatt des Grossen Rates » (Heft II)
Annexes au « Bulletin du Grand Conseil » (vol. II)
1966

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Vortrag der Finanzdirektion

an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates

über die Staatsrechnung für das Jahr 1965

Die Staatsrechnung 1965 schliesst bei einem Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von Fr. 54 494 541.22 (Voranschlag: Fr. 35 218 100.—) und einem Ertragsüberschuss der Rechnung der Vermögensveränderungen von Franken 65 546.33 (Voranschlag: Fr. 5 444 400.—) mit einem Reinaufwand von Fr. 54 428 994.89 (Voranschlag: Franken 29 773 700.—) ab.
Wie in den Vorjahren wurden die ursprünglich veranschlagten Einnahmen und Ausgaben mit den tatsächlich eingetretenen Einnahmen und Ausgaben verglichen, **ohne Einbezug der Nachkredite,** gemäss Detailangaben auf Seite 3.
Wie 1964 sind auch für das Rechnungsjahr 1965 dem Grossen Rat alle Geschäfte, die Mehrausgaben (im Vergleich zum Voranschlag) von über Fr. 60 000.— (Zuständigkeitsgrenze des Regierungsrates) ergeben hätten, **einzeln** vorgelegt worden. Dies in Ausführung von Artikel 29, Absatz 2, des Gesetzes über die Finanzverwaltung vom 3. Juli 1938, wonach für diese Mehrausgaben ein besonderer Grossratsbeschluss notwendig ist. Der Grosse Rat hat damit über die zu tätigenden Mehrausgaben von Fall zu Fall in eigener Kompetenz entschieden. Diese Beträge werden deshalb in der Rechnung nicht als Nachkredite, sondern als bewilligte Mehrausgaben dargestellt. (Siehe auch nachfolgende Aufstellung).

Über die Abweichungen bei den einzelnen Direktionen geben die Seiten 3 und 5 der vorliegenden Rechnung Auskunft.

Rapport

adressé par la Direction des finances

au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil,

concernant le compte d'Etat de l'année 1965

Le compte d'Etat 1965 boucle, avec un excédent de dépenses du compte financier de Fr. 54 494 541.22 (budget: Fr. 35 218 100.—) et un excédent de recettes du compte des variations de fortune de Fr. 65 546.33 (budget: Francs 5 444 400.—), par un déficit de Fr. 54 428 994.89 (budget: Fr. 29 773 700.—).

Comme ces dernières années, on a comparé les recettes et dépenses effectives aux recettes et dépenses budgetées à l'origine, **sans y inclure les crédits supplémentaires,** selon indications détaillées en page 3.

Pour l'exercice 1965 on a, comme en 1964, soumis **séparément** au Grand Conseil toutes les affaires qui auraient occasionné (par rapport au budget) des dépenses en plus excédant Fr. 60 000.— (limite de compétence du Conseil-exécutif). Ce mode de faire satisfaisait à l'article 29, alinéa 2, de la loi du 3 juillet 1938 sur l'administration des finances de l'Etat, disposition aux termes de laquelle une décision particulière du Grand Conseil est nécessaire pour ces dépenses en plus. Le Grand Conseil a ainsi décidé en toute compétence, de cas en cas, des dépenses en plus à effectuer, les montants ne figureront donc plus dans le compte comme des crédits supplémentaires, mais comme des dépenses en plus autorisées (cf. aussi l'énumération ci-après).
En ce qui concerne les différences provenant des diverses Directions, les pages 3 et 5 du présent compte renseignent.

Bemerkungen zu Seite 3:

Remarques relatives à la page 3:

Mehrausgaben	Fr.	Fr.	**Dépenses en plus**
Ausgewiesen mit		**52 078 136.25**	Etablies pour
Sie sind bewilligt oder begründet durch:			Elles sont autorisées ou fondées par:
a) **Volksbeschlüsse:**			a) **Arrêtés populaires:**
vom 25. September 1960 bzw. 28. Februar 1965			**des 25 septembre 1960, resp. 28 février 1965**
Aufnahme von Anleihen bis zum Betrage von 80 bzw. 100 Millionen Franken, Anleihenskosten	713 555.20		Emission d'emprunts jusqu'à 80 millions, resp. 100 millions de francs, frais d'emprunts
(Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei)			(Direction des finances, contrôle cantonal des finances)
vom 4. November 1962			**du 4 novembre 1962**
Bau eines Schulgebäudes für das Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut, Mobiliaranschaffungen	100 878.15		Construction d'un bâtiment scolaire à l'intention de l'Ecole normale cantonale de maîtresses ménagères à Porrentruy
(Erziehungsdirektion, Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut)			(Direction de l'instruction publique, Ecole normale de maîtresses ménagères, Porrentruy)
	814 433.35	814 433.35	
b) **Grossratseinzelbeschlüsse:**			b) **Arrêtés individuels du Grand Conseil:**
vom 11. November 1957			**du 11 novembre 1957**
Landerwerb für Autobahnen, der 1965 in den Staatsbesitz übergeführt wurde	257 216.25		Acquisition de terrain pour les autoroutes, ayant passé en 1965 dans la possession de l'Etat
(Finanzdirektion, Liegenschaftsverwaltung)			(Direction des finances, administration des domaines)
Übertrag	257 216.25	814 433.35	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	257 216.25	814 433.35	Report
vom 14. Februar 1962			**du 14 février 1962**
Erstellung eines neuen Pavillons für tuberkulöse Geisteskranke und Asoziale in der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen, Mobiliaranschaffungen (Gesundheitsdirektion, Heil- und Pflegeanstalt Münsingen)	86 710.10		Création d'une division pour malades mentaux tuberculeux et asociaux à la Maison de santé de Münsingen, acquisition de mobilier (Direction de l'hygiène publique, Maison de santé de Münsingen)
vom 15. November 1962			**du 15 novembre 1962**
Landerwerb für den Bau des National- und Hauptstrassennetzes, der 1965 in den Staatsbesitz übergeführt wurde (Finanzdirektion, Liegenschaftsverwaltung)	180 000.—		Acquisition de terrain pour la construction des routes nationales et principales, ayant passé en 1965 dans la possession de l'Etat (Direction des finances, administration des domaines)
vom 21. Februar 1963			**du 21 février 1963**
Umbau der Mädchenerziehungsanstalt Loryheim in Münsingen, Mobiliaranschaffungen (Polizeidirektion, Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen)	15 500.—		Transformation du foyer d'éducation pour filles Loryheim à Münsingen, acquisition de mobilier (Direction de la police, foyer d'éducation pour jeunes filles Loryheim, Münsingen)
Mobiliaranschaffungen für das neue Gewächshaus im Unterseminar Hofwil (Erziehungsdirektion, Unterseminar Hofwil)	19 329.60		Acquisition de mobilier pour les nouvelles serres de l'Ecole normale d'Hofwil (Direction de l'instruction publique, Ecole normale d'Hofwil)
vom 5. November 1963			**du 5 novembre 1963**
Errichtung einer provisorischen septischen Station in der Chirurgischen Klinik des Inselspitals Bern, Mobiliaranschaffungen (Erziehungsdirektion, Universität)	21 131.45		Création d'une station septique provisoire à la clinique chirurgicale de l'hôpital de l'Ile à Berne, acquisition de mobilier (Direction de l'instruction publique, Université)
vom 6. Februar 1964			**du 6 février 1964**
Erweiterung und Renovation der Orthopädischen Klinik im Inselspital in Bern, Mobiliaranschaffungen (Erziehungsdirektion, Universität)	209 224.75		Agrandissement et rénovation de la clinique orthopédique de l'hôpital de l'Ile à Berne, acquisition de mobilier (Direction de l'instruction publique, Université)
Umbau und Renovation des Wohnstockes der Landwirtschaftlichen Schule Schwand Münsingen, Mobiliaranschaffungen (Landwirtschaftsdirektion, Landwirtschaftliche Schule Schwand Münsingen)	36 561.35		Transformation et rénovation des logements de l'Ecole d'agriculture du Schwand à Münsingen, acquisition de mobilier (Direction de l'agriculture, Ecole d'agriculture du Schwand à Münsingen)
vom 6. Mai 1964			**du 6 mai 1964**
Erstellung einer Umfahrungsstrasse anstelle der Durchgangsstrasse bei der Strafanstalt Hindelbank, Beitrag des kantonalen Meliorationsamtes (Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt)	120 930.—		Construction d'une route d'évitement en remplacement de la route de jonction près du pénitencier d'Hindelbank, contribution du service cantonal des améliorations foncières (Direction de l'agriculture, service des améliorations foncières)
vom 15. September 1964			**du 15 septembre 1964**
Anschaffung einer Röntgeneinrichtung für die veterinär-chirurgische Klinik der Universität (Erziehungsdirektion, Universität)	78 513.—		Acquisition d'une installation à rayons X pour la clinique de chirurgie vétérinaire de l'Université (Direction de l'instruction publique, Université)
vom 17. September 1964			**du 17 septembre 1964**
Baubeitrag an die Pflegerinnenschule des Bezirksspitals Biel (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	225 937.—		Subside de construction à l'école d'infirmières de l'hôpital de district de Bienne (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Übertrag	1 251 053.50	814 433.35	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	1 251 053.50	814 433.35	Report
vom 10. November 1964			**du 10 novembre 1964**
Deckung von Betriebsfehlbeträgen der Eisenbahnunternehmungen (Eisenbahndirektion, Sekretariat)	284 518.—		Couverture des déficits d'exploitation des entreprises de chemins de fer (Direction des chemins de fer, secrétariat)
vom 4. Februar 1965			**du 4 février 1965**
Landankäufe in Bonfol und St-Brais (Forstdirektion, Fischereiverwaltung)	125 961.10		Acquisitions de terrain à Bonfol et St-Brais (Direction des forêts, administration de la pêche)
vom 11. Februar 1965			**du 11 février 1965**
Herstellung von Lagerräumen im Kornhaus in Aarwangen (Baudirektion, Hochbauamt)	68 030.—		Aménagement d'entrepôts au Grenier historique d'Aarwangen (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Erstellung einer Mehrzweckbaracke für die Universitätskinderklinik (Baudirektion, Hochbauamt)	373 000.—		Construction d'une baraque à buts multiples pour la clinique universitaire des maladies infantiles (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Dito für Mobiliaranschaffungen (Erziehungsdirektion, Universität)	310 000.—		Idem, acquisition de mobilier (Direction de l'instruction publique, Université)
vom 4. Mai 1965			**du 4 mai 1965**
Ergänzung der Ausrüstung des Pathologischen Institutes (Erziehungsdirektion, Universität)	300 000.—		Complétement de l'équipement de l'institut de pathologie (Direction de l'instruction publique, Université)
Durchführung eines aus zwei gemischten Parallelklassen bestehenden Lehrer-Sonderkurses im Seminar Delsberg (Erziehungsdirektion, Seminar Delsberg)	41 965.35		Organisation d'un cours spécial pour la formation d'enseignants, groupant deux classes parallèles mixtes à l'Ecole normale de Delémont (Direction de l'instruction publique, Ecole normale de Delémont)
Intensivierung der Ausführung verschiedener Aufforstungs- und Verbauungsprojekte (Forstdirektion, Forstinspektorat und Kreisforstämter)	72 556.20		Intensifier l'exécution de divers projets de boisement et d'endiguement (Direction des forêts, inspectorat et offices forestiers d'arrondissement)
vom 8. September 1965			**du 8 septembre 1965**
Ankauf von Forsten (Forstdirektion, Staatsforstverwaltung)	45 500.—		Achat de forêts (Direction des forêts, administration des forêts de l'Etat)
vom 15. September 1965			**du 15 septembre 1965**
Landankauf in Ostermundigen zur Vornahme eines Abtausches mit Waldauland (Finanzdirektion, Liegenschaftsverwaltung)	550 000.—		Acquisition de terrain à Ostermundigen en vue de procéder à un échange avec le domaine de la Waldau (Direction des finances, administration des domaines)
vom 20. September 1965			**du 20 septembre 1965**
Zusätzlicher Beitrag an die Schweizerische Landesausstellung in Lausanne für die Abteilung «Erziehung, Bildung und Forschung» (Erziehungsdirektion, Sekretariat)	60 911.—		Subside complémentaire à l'Exposition nationale suisse à Lausanne pour le secteur «Instruction, éducation et étude» (Direction de l'instruction publique, secrétariat)
Dekret über die finanziellen Leistungen des Staates an die Kindergärten und über die Versicherung der Kindergärtnerinnen (Erziehungsdirektion, Primarschulen)	122 392.75		Décret concernant les prestations financières de l'Etat en faveur des écoles enfantines et de l'assurance des maîtresses de ces écoles (Direction de l'instruction publique, écoles primaires)
Übertrag	3 605 887.90	814 433.35	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	3 605 887.90	814 433.35	Report
vom 21. September 1965			**du 21 septembre 1965**
Bauabrechnungsgenehmigungen von verschiedenen Objekten (Baudirektion, Hochbauamt)	1 629 178.20		Approbation des décomptes de construction de divers objets (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Frost-, Auftau- und Wasserschäden an Staatsstrassen, Strassenunterhalt (Baudirektion, Tiefbauamt)	2 988 909.60		Dégâts causés aux routes cantonales par le gel, le dégel et l'eau, entretien des routes (Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées)
vom 10. November 1965			**du 10 novembre 1965**
Landerwerb in Delsberg und Bourogne (Finanzdirektion, Liegenschaftsverwaltung)	1 095 347.55		Acquisition de terrain à Delémont et Bourogne (Direction des finances, administration des domaines)
Gewährung zusätzlicher Teuerungszulagen für das Jahr 1965 (Mehrausgaben auf den Besoldungskonten der einzelnen Dienststellen)	8 541 573.25		Octroi d'allocations supplémentaires de renchérissement pour 1965 (Dépenses en plus sur les comptes des traitements des différents services)
Mehrausgaben für Steuerformulare (Finanzdirektion, Steuerverwaltung)	89 976.50		Dépenses en plus pour des formules d'impôts (Direction des finances, intendance des impôts)
vom 15. November 1965			**du 15 novembre 1965**
Mehreinlage in die Stipendien- und Darlehenskasse der Universität Bern (Erziehungsdirektion, Universität)	600 000.—		Versement en plus à la Caisse de prêts e-bourses de l'Université de Berne (Direction de l'instruction publique, Université)
Zusätzliche Teuerungszulagen und Reallohnverbesserungen für die Kliniken des Inselspitals (Erziehungsdirektion, Universität)	293 265.65		Allocations supplémentaires de renchérissement et améliorations du salaire réel pour les cliniques de l'hôpital de l'Ile (Direction de l'instruction publique, Université)
vom 17. November 1965			**du 17 novembre 1965**
Mehrausgaben für Beiträge an Gemeinden und an Dritte (Forstdirektion, Sekretariat)	449 887.—		Dépenses en plus pour subsides aux communes et aux tiers (Direction des forêts, secrétariat)
Mehrausgaben für die Hagelversicherung (Landwirtschaftsdirektion, Sekretariat)	124 543.80		Dépenses en plus pour l'assurance contre la grêle (Direction de l'agriculture, secrétariat)
vom 24. November 1965			**du 24 novembre 1965**
Mehrausgaben für Beiträge an Wasserbauten (Baudirektion, Tiefbauamt)	109 961.60		Dépenses en plus pour des subsides aux constructions hydrauliques (Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées)
vom 7. Februar 1966			**du 7 février 1966**
Mehrausgaben Staatsanteil für Kostgelder von Patienten der HPA Münsingen in der Privat-Nervenheilanstalt in Meiringen (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	248 353.35		Dépenses en plus quote-part de l'Etat aux frais de pension de patients de la Maison de santé de Münsingen placés à la clinique privée de Meiringen (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Zusätzlicher Betriebsbeitrag an die Anstalt «Bethesda» in Tschugg pro 1965 (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	230 000.—		Subside complémentaire d'exploitation à l'établissement «Bethesda» à Tschugg pour 1965 (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Mehrausgaben für Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	151 095.92		Dépenses en plus pour subsides à la lutte contre la tuberculose (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Übertrag	20 157 980.32	814 433.35	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	20 157 980.32	814 433.35	Report
Mehrausgaben für Waldkulturen (Forstdirektion, Staatsforstverwaltung)	95 674.25		Dépenses en plus pour des cultures forestières (Direction des forêts, administration des forêts de l'Etat)
vom 8. Februar 1966			**du 8 février 1966**
Bauabrechnungsgenehmigungen von verschiedenen Objekten (Baudirektion, Hochbauamt)	394 502.90		Approbation des décomptes de construction de divers objets (Direction des travaux publics, service des bâtiments)
Mehrausgaben für zusätzlichen Unterricht an Primarschulen (Erziehungsdirektion, Primarschulen)	83 899.70		Dépenses en plus pour l'enseignement supplémentaire dans les écoles primaires (Direction de l'instruction publique, écoles primaires)
Mehrausgaben für ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen (Erziehungsdirektion, Primarschulen)	89 853.30		Dépenses en plus pour subventions extraordinaires aux communes pour l'octroi d'allocations de résidence (Direction de l'instruction publique, écoles primaires)
vom 14. Februar 1966			**du 14 février 1966**
Mehrausgaben für den Salzankauf, inkl. Frachten (Finanzdirektion, Salzhandlung)	305 289.30		Dépenses en plus pour l'achat de sel, y compris frais de transport (Direction des finances, Régie des sels)
Mehrausgaben für Gemeinde- und ausserkantonale Steuern (Finanzdirektion, Liegenschaftsverwaltung)	110 058.90		Dépenses en plus pour les impôts communaux et d'autres cantons (Direction des finances, administration des domaines)
Mehrausgaben für Beiträge an die Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds (Finanzdirektion, Steuerverwaltung)	217 410.—		Dépenses en plus pour allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière (Direction des finances, intendance des impôts)
vom 15. Februar 1966			**du 15 février 1966**
Mehrausgaben für Kosten in Strafsachen (Gerichtsverwaltung, Richterämter)	87 981.85		Dépenses en plus pour frais d'affaires pénales (Administration judiciaire, tribunaux de district)
Mehrausgaben für berufliche Stipendien (Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Berufsberatung)	229 656.40		Dépenses en plus pour des bourses professionnelles (Direction de l'économie publique, office de l'orientation professionnelle)
Mehrausgaben für die Verzinsung der Kontokorrentschulden (Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei)	3 748 569.15		Dépenses en plus pour les intérêts passifs des comptes courants (Direction des finances, contrôle des finances)
Mehrausgaben für die Zinsvergütung auf Steuern (Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei)	87 677.92		Dépenses en plus pour la bonification d'intérêts sur impôts (Direction des finances, contrôle des finances)
der Septembersession 1966, gemäss RRB vom 22. Februar 1966			**de la session de septembre 1966, selon ACE du 22 février 1966**
Mehrausgaben für Nahrung (Gesundheitsdirektion, Heil- und Pflegeanstalt Waldau)	63 865.09		Dépenses en plus pour la nourriture (Direction de l'hygiène publique, Maison de santé de la Waldau)
Mehrkosten für Produktionsausgaben (Gesundheitsdirektion, Heil- und Pflegeanstalt Bellelay)	99 711.70		Frais en plus pour dépenses en vue de la production (Direction de l'hygiène publique, Maison de santé Bellelay)
vom 4. März 1966			**du 4 mars 1966**
Mehrausgaben für Arbeitgeberbeitrag (Finanzdirektion, Ausgleichskasse für das Staatspersonal)	153 175.—		Dépenses en plus pour cotisations d'employeur (Direction des finances, caisse de compensation du personnel de l'Etat)
Übertrag	25 925 305.78	814 433.35	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	25 925 305.78	814 433.35	Report
vom 18. März 1966			**du 18 mars 1966**
Ausgaben für die Feiern der 150jährigen Zugehörigkeit des Jura zum Kanton Bern	208 399.80		Dépenses pour les festivités du 150e anniversaire du rattachement du Jura au canton de Berne
	26 133 705.58	26 133 705.58	
c) **Beschlüsse zur Ausgabe aus Rückstellungen,** Mehrausgaben gemäss Zusammenstellung der Kantonsbuchhalterei		22 002 196.88	c) **Décisions de dépenses prélevées sur les provisions,** dépenses en plus selon récapitulation établie par le contrôle cantonal des finances
d) **Regierungsratsbeschlüsse** (Nachkredite), die dem Grossen Rat in der Septembersession 1966 zur **Kenntnis** gebracht werden		3 127 800.44	d) **Arrêtés du Conseil-exécutif** (crédits supplémentaires) qui seront portés à la connaissance du Grand Conseil à la session de septembre 1966
Total wie auf Seite III ausgewiesen		52 078 136.25	Total établi à page III

Minderausgaben

Ausgewiesen mit **22 784 263.78** établies pour

Von diesem Betrag wurden, wo Beschlüsse bestanden, Fr. 8 497 867.80 über die Rechnung der Vermögensveränderungen zurückgestellt. Der Restbetrag stellt **tatsächliche** Minderausgaben dar. Sie sind vor allem darauf zurückzuführen, dass die veranschlagten Kredite nicht voll beansprucht werden mussten. Gemessen an den Gesamtausgaben beträgt diese Abweichung nur etwas mehr als 2%.

De ce montant, là où il existait des arrêtés, Fr. 8 497 867.80 ont été comptabilisés sous forme de provisions par le compte des variations de la fortune. Le solde du montant représente des dépenses en moins **effectives.** Elles proviennent avant tout du fait que les montants figurant au budget n'ont pas été entièrement utilisés. Comparée aux dépenses globales, cette différence n'est que de quelque 2%.

Mindereinnahmen

Ausgewiesen mit **14 239 942.58** établies pour

Vor allem sind Mindereinnahmen entstanden bei:

Elles proviennent surtout de:

Kantonsbuchhalterei:	Contrôle cantonal des finances:
Wegfall des Kontos «Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens», da diese Zinsen von den Staatsbanken den einzelnen Fonds direkt gutgeschrieben werden, ohne das Kontokorrentkonto des Staates zu berühren 1,7 Mio	Abandon du compte «intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée», ces intérêts étant bonifiés par les banques d'Etat directement aux différents Fonds, sans que le compte courant de l'Etat en soit touché
Steuerverwaltung:	Intendance des impôts:
Vermögenssteuer natürlicher Personen 1,6 „	Impôts sur la fortune des personnes physiques
Erbschafts- und Schenkungssteuer 1,0 „	Impôts sur les successions et donations
(Auswirkung der neuen Steuergesetzgebung)	(répercussion de la nouvelle législation fiscale)
Tiefbauamt:	Service des ponts et chaussées:
Weniger eingegangener Bundesbeitrag für Strassenbauten (geht grösstenteils 1966 ein) 3,9 „	Subvention fédérale de montant inférieur pour les constructions de routes (sera encaissée pour la grande partie en 1966)
Landwirtschaftsdirektion:	Direction de l'agriculture:
Weniger Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft und für die Seuchenbekämpfung 0,8 „	Moins de subventions fédérales pour l'encouragement de l'agriculture et la lutte contre les épizooties
Wegfall der ordentlichen Beiträge der Tiereigentümer gemäss Gesetz über die Tierseuchenkasse 0,5 „	Abandon des contributions ordinaires des propriétaires d'animaux selon la loi sur la caisse des épizooties
9,5 Mio	

	Fr.	Fr.	
Mehreinnahmen			**Recettes en plus**
Ausgewiesen mit		**24 257 373.83**	établies pour
Hauptsächlichste Mehreinnahmen bei:			Principales recettes en plus:
Kriegskommissariat:			Commissariat des guerres:
Mehrerlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	0,7 Mio		Recettes en plus provenant de la confection de l'habillement et de l'équipement
Kantonsbuchhalterei:			Contrôle cantonal des finances:
Höhere Verzinsung der Dotationskapitalien der Staatsbanken	1,4 „		Intérêt plus élevé du capital de dotation des banques d'Etat
Mehranteil an der eidgenössischen Stempelabgabe und am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols sowie Mehreingang an Gerichtsbussen und Ersatz	2,0 „		Quote-part plus grande au produit du timbre fédéral, et au produit du monopole de l'alcool, ainsi que recettes en plus d'amendes judiciaires et d'indemnités
Salzhandlung:			Régie des sels:
Mehrerlös aus dem Salzverkauf	0,6 „		Recettes en plus provenant de la vente du sel
Steuerverwaltung:			Intendance des impôts:
Mehreingang an Einkommensteuer natürlicher Personen, Gewinnsteuer der AG, Kapitalsteuer der AG, Nach- und Strafsteuern sowie grösserer Anteil an der eidgenössischen Wehrsteuer	8,0 „		Recettes en plus des impôts sur le revenu des personnes physiques, des impôts sur le bénéfice des SA, des impôts sur le capital des SA, des impôts supplémentaires et répressifs, et quote-part plus grande à l'impôt de défense nationale
Hochbauamt:			Service des bâtiments:
Mehr Bundesbeiträge betreffend Bauwesen	0,9 „		Plus de subventions fédérales concernant le domaine des constructions
Tiefbauamt:			Service des ponts et chaussées:
Mehranteil am eidgenössischen Benzinzoll und mehr Kostenrückerstattungen im Strassenbau	1,8 „		Quote-part plus grande à l'imposition fédérale sur l'essence et plus grands remboursements de frais en matière de construction de routes
	15,4 Mio		

Bemerkungen zu Seite 5:	Fr.		Remarques concernant la page 5:
Mehraufwand	39 428 980.70		Charges en plus
Minderaufwand	4 268 919.06		Charges en moins
Netto-Mehraufwand	**35 160 061.64**		**Charges en plus nettes**
Dieser Mehraufwand ist vor allem zurückzuführen auf:			Ces charges en plus proviennent surtout de:
Schaffung von vermehrten Rückstellungen im Hinblick auf die noch bestehenden Verpflichtungen (Spitalbauten, Zivilschutz, Schulhausbauten, Gemeindestrassen und Meliorationen)	28,9 Mio		Création de provisions en plus en égard aux engagements encore existants (construction d'hôpitaux, protection civile, bâtiments scolaires, routes communales et améliorations foncières)
	Fr.		
Mehrertrag	37 929 963.04		Revenus en plus
Minderertrag	8 148 755.07		Revenus en moins
Netto-Mehrertrag	**29 781 207.97**		**Revenus en plus nets**
Dieser Mehrertrag setzt sich vor allem zusammen aus:			Ces revenus en plus se composent avant tout de:
Vermehrte Entnahmen aus Rückstellungen und Auflösung von Reserven	34,6 Mio		Prélèvements accrus sur les provisions et suppression de réserves
abzüglich Minderzunahme der Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung	9,2 „		sous déduction de augmentation en moins des comptes débiteurs, participations et compte spécial
	25,4 Mio		

Bemerkungen zu den Seiten 8 und 9:

Als Ergänzung zu den Anteilen der Direktionen werden erstmals in der vorliegenden Rechnung die Beträge erwähnt, die aus nicht beanspruchten Krediten über die Rechnung der Vermögensveränderungen zurückgestellt worden sind. Dies um die totale Beanspruchung der Kredite feststellen zu können. Auch die früheren Jahre sind in diesem Sinne ergänzt worden.

Bemerkungen zu den Verpflichtungen, Seite 32:

Im Vergleich zum Vorjahr haben die noch bestehenden Verpflichtungen von 394,9 Mio Fr. auf 430,4 Mio Fr. per Ende 1965 oder um rund 35,5 Mio Fr. zugenommen (1964 betrug die Zunahme rund 70,9 Mio Fr.). Von diesen Verpflichtungen waren im Voranschlag 1965 kreditmässig erfasst 87,3 Mio Fr., die Rechnung weist dagegen 98,8 Mio Fr. auf, wobei zu bemerken ist, dass 13,5 Mio Fr. bestehenden Rückstellungen entnommen werden konnten. Im Voranschlag 1966 sind 104,9 Mio Fr. solcher Fälligkeiten enthalten, bei einem veranschlagten Defizit von 50,5 Mio Fr.

Allgemeine Bemerkungen:

Bis Ende 1964 sind auf unabträglichen Liegenschaften Abschreibungen vorgenommen worden im Ausmass von Fr. 41 901 030.—. Sie betrafen mit Fr. 38 439 695.— die bis 1910 erstellten oder gekauften Liegenschaften. Damit kommt der Grundgedanke zum Ausdruck, dass die ertraglosen Liegenschaften jährlich mit 2% abzuschreiben sind. Dieser Abschreibungssatz ergibt sich auch aus der Überlegung, dass im allgemeinen nach 50 Jahren namhafte Renovationen notwendig werden. Im Jahre 1970 sollten demnach die ertraglosen Liegenschaften der Jahre 1911–1920 **vollständig,** diejenigen der Jahre 1921–1930 zu 80%, diejenigen der Jahre 1931–1940 zu 60%, diejenigen der Jahre 1941–1950 zu 40% und diejenigen der Jahre 1951–1960 zu 20% abgeschrieben sein. Der sich aus diesen Ansätzen ergebende Abschreibungsbedarf stellt sich gemäss Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung/Kantonsbuchhalterei per Ende 1964 auf Fr. 24 281 335.—. Dieser Betrag wurde auf die Jahre 1964–1970 verteilt, was für 1964 einen Anteil von Fr. 3 461 335.— ergab. Die restlichen Fr. 20 820 000.— sind von 1965–1970 pro Jahr mit Fr. 3 470 000.— abzuschreiben. Für die Jahre 1971–1980 wird der Abschreibungsbedarf gemäss vorerwähntem Modus neu festgestellt und die einzelnen Jahresanteile hieraus neu errechnet.
Um eine bessere Übersicht zu bieten, wurden, wie in den Vorjahren, die wichtigsten Zusammenstellungen auf die ersten Seiten der Rechnung konzentriert. Dies bietet den Vorteil, sich in Kürze über das Wesentlichste informieren zu können.
Nach diesen Ausführungen beantragen wir dem Grossen Rat, der vorliegenden, vom Regierungsrat genehmigten Staatsrechnung für das Jahr 1965, abschliessend in der Gesamtrechnung mit einem Reinaufwand von Franken 54 428 994.89, zuzustimmen.
Das Reinvermögenskonto belief sich am 1. Januar 1965 noch auf Fr. 719 821.74. Der Reinaufwand 1965 beträgt, wie oben erwähnt, Fr. 54 428 994.89. Er vermindert sich um den Saldo des Reinvermögenskontos, so dass sich per 31. Dezember 1965 noch ein Fehlbetrag von Fr. 53 709 173.15 ergibt, der auf neue Rechnung vorzutragen ist.

Bern, den 31. März 1966.

Der Finanzdirektor:
Moser

Remarques concernant les pages 8 et 9:

En tant que complément des quotes-parts des Directions, le présent compte mentionne pour la première fois les montants provenant de crédits non utilisés et mis en provision par le compte des variations de la fortune, ceci afin de pouvoir établir l'utilisation totale des crédits. Les années précédentes ont également été complétées en ce sens.

Remarques concernant les engagements, pages 32:

Par rapport à l'année précédente, les engagements existants, soit 394,9 millions de francs, ont passé à fin 1965 à 430,4 millions de francs; ils ont ainsi augmenté en nombre rond de 35,5 millions (en 1964, l'augmentation était de quelque 70,9 millions). De ces engagements, 87,3 millions figuraient au budget 1965, conformément aux crédits, alors que le compte d'Etat en accuse en revanche pour 98,8 millions. Il faut toutefois relever que 13,5 millions ont pu être prélevés sur des provisions existantes. Au budget 1966, il figure pour 104,9 millions de ces échéances, le déficit budgeté étant de 50,5 millions.

Remarques générales:

A fin 1964, il avait été procédé à des amortissements d'un montant global de Fr. 41 901 030.— sur les immeubles non rentables, dont Fr. 38 439 695.— concernant les immeubles construits ou achetés avant 1910. Ainsi est exprimée l'idée fondamentale selon laquelle les immeubles non rentables doivent être amortis annuellement à raison de 2%. Ce taux résulte également du fait qu'en général après 50 ans d'importantes rénovations sont nécessaires. En 1970, les immeubles non rentables des années 1911 à 1920 devraient donc être **complètement** amortis, ceux des années 1921 à 1930 à 80%, ceux des années 1931 à 1940 à 60%, ceux des années 1941 à 1950 à 40% et ceux des années 1951 à 1960 à 20%. Les amortissements nécessaires résultant de ces taux représentent, selon récapitulation de l'administration des domaines et du contrôle des finances, à fin 1964 Fr. 24 281 335.—. Ce montant fut réparti sur les années 1964 à 1970, ce qui donna pour 1964 une quote-part de 3 461 335 francs. Le solde de Fr. 20 820 000.— devra être amorti de 1965 à 1970, à raison de Fr. 3 470 000.— par année. Pour les années 1971 à 1980, les amortissements nécessaires en vertu de la procédure précitée seront fixés à nouveau ainsi que les quotes-parts annuelles.

Pour permettre un meilleur aperçu, les récapitulations les plus importantes ont été concentrées, comme les années précédentes, aux premières pages du compte. Ce processus offre l'avantage de permettre de se rendre compte rapidement des choses les plus importantes.
Vu les considérations qui précèdent, nous proposons au Grand Conseil d'adopter le compte d'Etat approuvé par le Conseil-exécutif et bouclant par un déficit de francs 54 428 994.89.

Le compte de la fortune nette se montait au 1er janvier 1965 encore à Fr. 719 821.74. Le déficit 1965 ascende, comme mentionné ci-dessus à Fr. 54 428 994.89. Il se diminue du solde du compte de la fortune nette, de sorte qu'au 31 décembre 1965 il existe encore un déficit de Fr. 53 709 173.15, qui doit être porté sur le nouveau compte.

Berne, le 31 mars 1966.

Le Directeur des finances:
Moser

Vom Regierungsrat genehmigt und an den Grossen Rat gewiesen.

Bern, den 5. April 1966.

Im Namen des Regierungsrates,
Der Präsident:
Buri

Der Staatsschreiber:
Hof

Approuvé par le Conseil-exécutif et transmis au Grand Conseil.

Berne, le 5 avril 1966.

Au nom du Conseil-exécutif,
Le président:
Buri

Le chancelier:
Hof

Wegleitung

Grundsätze nach denen Voranschlag und Staatsrechnung aufgebaut sind:

a) Dezimalklassifikation

Aufgliederung einer Rubrik

Beispiel:

Verzinsung der Kontokorrentschulden
Kontonummer 1905 513

19			Direktion (Finanz)
	05		Dienststelle (Kantonsbuchhalterei)
		5	Finanzdienst
			1 Verzinsung der schwebenden Schulden (Sachgruppe)
			3 Verzinsung der Kontokorrentschulden (Einzelkonto)

Sachgruppen der Einnahmen und Ausgaben

10–49 = Einnahmen
50–99 = Ausgaben

Sachgruppen der Rechnung der Vermögensveränderungen

01–04 = Ertrag
05–08 = Aufwand

b) Universalitätsprinzip

Universalitätsprinzip bedeutet: Vollständigkeit und Einheit. Vollständigkeit = Erfassung sämtlicher einem Rechnungsjahr anfallenden **Einnahmen und Ausgaben in der Finanzrechnung.** Einheit = Zusammenfassung aller Einnahmen und Ausgaben in nur eine Rechnung.

Mit Hilfe der Rechnung der Vermögensveränderungen, kurz VA genannt, werden die vermögenswirksamen Einnahmen und Ausgaben den einzelnen Bilanzkonten – z. B. Rückstellungen, Reserven, zweckgebundenes Staatsvermögen, Darlehen, Beteiligungen, Domänen, Forsten und Sonderrechnung – gutgeschrieben bzw. belastet. Als Gegenstück erscheinen sie als **Aufwand oder Ertrag in der Rechnung der Vermögensveränderungen.** Finanzrechnung und Rechnung der Vermögensveränderungen bilden zusammen die Gesamtrechnung. Eine Ausnahme hierzu bilden die Veränderungen des Stiftungsvermögens und der privatrechtlichen Fonds. Da diese beiden gemäss Art. 1, Abs. 2 und 3 des Gesetzes über die Finanzverwaltung vom 3. Juli 1938 nicht zum Staatsvermögen gerechnet werden, erscheinen auch deren Veränderungen nicht in der Finanzrechnung. Das Stiftungsvermögen und die privatrechtlichen Fonds sind im Anhang der Staatsrechnung separat ausgewiesen.

c) Bruttoprinzip

Das Bruttoprinzip verlangt, dass Einnahmen und Ausgaben nicht gegenseitig verrechnet werden dürfen. Mit Ausnahme von Korrekturen und notwendigen Verrechnungsposten zwischen den einzelnen Dienststellen erscheinen somit in Voranschlag und Rechnung nur Bruttozahlen.

d) Detailprinzip

Nach dem Detailprinzip werden die Posten nach Herkunft bzw. Verwendungszweck zur Darstellung gebracht. Die Unterlagen hierzu bildet der Sachkontenplan.

Sonderrechnung

Die Sonderrechnung stellt dar: Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind. Die in der Sonderrechnung aktivierten Ausgaben sind rechnungsmässig auf mehrere Jahre zu verteilen. Da die Sonderrechnung als solche einen Bestandteil der Bilanz bildet, kommt sie anschliessend an diese zur Darstellung.

Directives

Principes selon lesquels sont conçus le Budget et le Compte d'Etat:

a) Classification décimale

Structure d'une rubrique

Exemple:

Intérêts passifs des comptes courants
Numéro du compte 1905 513

19			Direction (Finances)
	05		Service (Contrôle cantonal des finances)
		5	Service financier
			1 Intérêts passifs des dettes flottantes (groupe des matières)
			3 Intérêts passifs des dettes en compte-courant (compte des matières)

Groupes des matières des recettes et dépenses

10–49 = recettes
50–99 = dépenses

Groupes des matières du compte des variations de la fortune

01–04 = revenu
05–08 = charge

b) Principe de l'universalité

Principe de l'universalité signifie: intégralité et unité. Intégralité = englobement dans le **compte financier de toutes les recettes et dépenses** se rapportant à une année comptable. Unité = Récapitulation de toutes les recettes et dépenses dans un seul budget et dans un seul compte.

A l'aide du compte des variations de la fortune, par abréviation VF, les recettes et dépenses opérant sur la fortune sont créditées, resp. débitées aux divers comptes du bilan, p. ex. provisions, réserves, fortune à destination déterminée, prêts, participations, domaines, forêts et compte spécial. Elles trouvent leur pendant sous forme de **charges ou de revenus dans le compte des VF.** Le compte financier et le compte des VF forment ensemble le compte total. Les variations de la fortune des fondations et des fonds de droit privé constituent une exception, attendu que selon l'article premier, al. 2 et 3 de la loi du 3 juillet 1938 sur l'administration des finances, ces deux éléments ne rentrent pas dans la fortune de l'Etat et leurs variations n'apparaissent pas non plus dans le compte financier. La fortune des fondations et des fonds de droit privé figure séparément en annexe au Compte d'Etat.

c) Principe des chiffres bruts

En vertu du principe des chiffres bruts, il ne doit plus y avoir de compensation réciproque entre les recettes et les dépenses. A l'exception de rectifications et de postes représentant des compensations nécessaires entre les divers services, seuls apparaissent donc dans le Budget et le Compte d'Etat des chiffres bruts.

d) Principe de détail

En vertu du principe de détail, les opérations sont présentées selon l'origine de la recette ou le but de la dépense. Le plan des comptes des matières fournit les données nécessaires.

Compte spécial

Le compte spécial présente: Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune. Les dépenses activées que le compte spécial renferme doivent être réparties sur plusieurs années. Le compte spécial, comme tel, constitue une partie intégrante du bilan et c'est pourquoi il figure à la suite de ce dernier.

Die Durchgangsposten von Fr. 61 185 106.50 (Einnahmen gleich gross wie Ausgaben) sind in untenstehendem Zusammenzug nicht enthalten. Unter den Konten (Detailangaben zur Finanzrechnung) werden sie jedoch aufgeführt. Die Beträge sind **gross** kursiv gedruckt. Dies bedeutet: In der Addition **nicht** inbegriffen.

Finanzrechnung

Enthält sämtliche im Rechnungsjahr erfolgte und diesem anfallende Einnahmen und Ausgaben

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen

	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	871 104.85	1 146.50	865 000 *88 579.90*	1 000	962 445.80	1 164.95
11 Präsidialverwaltung	1 980 898.45	878 483.70	1 945 700 *48 222.10*	807 800	2 287 112.40	894 738.20
12 Gerichtsverwaltung	9 525 269.45	2 694 879.15	10 035 600 *93 055.10*	2 682 500	10 494 044.60	2 710 813.73
13 Volkswirtschaftsdirektion	40 593 773.58	12 438 845.70	46 265 900 *164 865.46*	15 554 300	48 204 359.42	15 695 459.21
14 Gesundheitsdirektion	43 239 030.45	17 633 177.78	48 633 500 *409 499.74*	16 053 200	49 717 114.76	16 900 675.66
15 Justizdirektion	8 645 903.20	13 496 593.79	9 330 800 *33 356.—*	14 646 600	9 621 743.85	15 136 579.01
16 Polizeidirektion	34 571 059.82	50 955 466.31	36 644 900 *466 522.35*	53 577 500	37 549 195.73	54 010 251.86
17 Militärdirektion	14 940 642.20	13 270 373.10	16 879 000 *8 579.55*	12 285 700	15 922 957.40	13 248 369.08
18 Kirchendirektion	11 087 326.95	10 720.65	12 158 800 *34 471.85*	11 900	12 526 281.20	26 791.65
19 Finanzdirektion	72 313 556.88	369 958 107.78	73 321 200 *355 599.80*	395 077 000	81 223 221.—	403 298 223.75
20 Erziehungsdirektion	125 374 086.49	6 418 120.53	127 470 200 *709 592.49*	5 802 400	134 718 350.07	6 759 175.99
21 Baudirektion	112 472 661.65	17 087 533.15	105 675 100 *248 223.20*	15 916 800	115 826 717.60	14 354 426.95
22 Eisenbahndirektion	18 208 525.95	441 080.30	22 531 000 *2 615.85*	435 700	20 793 160.15	456 410.90
23 Forstdirektion	11 428 356.65	8 608 765.80	11 794 600 *148 405.85*	8 320 100	12 469 069.76	8 953 423.05
24 Landwirtschaftsdirektion	24 388 996.76	9 098 938.35	25 684 800 *175 545.77*	10 299 900	27 881 836.83	8 863 931.24
25 Fürsorgedirektion	42 117 318.42	8 030 939.88	44 910 200 *135 639.03*	7 923 600	43 427 881.95	8 101 884.02
26 Gemeindedirektion	266 681.55	16 949.40	477 800 *5 026.40*	10 000	292 479.95	11 112.—
Total (ohne Nachkredite)	572 025 193.30	531 040 121.87	594 624 100	559 406 000	623 917 972.47	569 423 431.25
Überschuss der Ausgaben		**40 985 071.43**		**35 218 100**		**54 494 541.22**
Überschuss der Einnahmen	—		—		—	
Total der vom Regierungsrat bewilligten Nachkredite 1965. Sie werden dem Grossen Rat in der September-Session 1966 zur Kenntnis gebracht. (Sie sind bei den einzelnen Direktionen klein kursiv gedruckt.)			*3 127 800.44*			
Gesamttotal	572 025 193.30	572 025 193.30			623 917 972.47	623 917 972.47

Wie ersichtlich, decken die Gesamteinnahmen die Gesamtausgaben **nicht.** Dies führt zu einer neuerlichen Verschuldung.

On remarquera que l'ensemble des recettes **ne couvre pas** le total des dépenses. Ceci entraîne un nouvel endettement.

Compte financier

Contient toutes les recettes et dépenses – intervenues ou mises en compte – de l'année comptable

La récapitulation ci-dessous ne renferme pas les postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses) au montant de Fr. 61 185 106.50 Ces postes figurent cependant sous les comptes (indications détaillées se rapportant au compte financier), ils sont imprimés en **grands** caractères italiques. Cela signifie: **non compris** dans l'addition.

Récapitulation des dépenses et recettes

	Mehrausgaben Dépenses en plus	Minderausgaben Dépenses en moins	Mindereinnahmen Recettes en moins	Mehreinnahmen Recettes en plus
	im Vergleich zum ursprünglichen Voranschlag ohne Nachkredite par rapport au budget original sans les crédits suppl.			
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Administration générale	97 919.55	473.75	—	164.95
11 Administration présidentielle	351 102.05	9 689.65	9 734.80	96 673.—
12 Administration judiciaire	577 395.95	118 951.35	58 715.25	87 028.98
13 Direction de l'économie publique	6 079 005.66	4 140 546.24	757 233.37	898 392.58
14 Direction de l'hygiène publique	3 325 168.05	2 241 553.29	226 096.24	1 073 571.90
15 Direction de la justice	386 969.25	96 025.40	65 942.80	555 921.81
16 Direction de la police	1 584 269.16	679 973.43	1 004 484.31	1 437 236.17
17 Direction des affaires militaires	647 582.20	1 603 624.80	174 844.92	1 137 514.—
18 Direction des cultes	423 649.—	56 167.80	200.—	15 091.65
19 Direction des finances	8 904 269.67	1 002 248.67	5 325 851.10	13 547 074.85
20 Direction de l'instruction publique	10 245 152.89	2 997 002.82	52 169.35	1 008 945.34
21 Direction des travaux publics	12 589 795.30	2 438 177.70	4 415 193.25	2 852 820.20
22 Direction des chemins de fer	309 788.35	2 047 628.20	8 068.60	28 779.50
23 Direction des forêts	1 172 050.75	497 580.99	106 981.20	740 304.25
24 Direction de l'agriculture	4 141 696.67	1 944 659.84	1 922 439.67	486 470.91
25 Direction des œuvres sociales	1 226 720.35	2 709 038.40	111 987.72	290 271.74
26 Direction des affaires communales	15 601.40	200 921.45	—	1 112.—
Total (sans les crédits suppl.)	52 078 136.25	22 784 263.78	14 239 942.58	24 257 373.83
	Verschlechterung der Ausgaben Résultat moins favorable des dépenses		Verbesserung der Einnahmen Résultat plus favorable des recettes	
	29 293 872.47		10 017 431.25	
Excédent des dépenses / **Excédent des recettes**	Verschlechterung im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag		Résultat moins favorable par rapport au budget original	
	19 276 441.22			

Total des crédits suppl. accordés en 1965 par le Conseil-exécutif. Ils seront portés à la connaissance du Grand Conseil lors de la session de septembre 1966. (Ils figurent, imprimés en petits caractères italiques, sous chacune des Directions).

Siehe im Vortrag „Bemerkungen zu Seite 3".

Voir dans le rapport « Observations concernant page 3 »

Somme totale

Rechnung der Vermögensveränderungen

Als Verbindung zwischen Finanz- und Vermögensrechnung und zur Vornahme von Aufwands- und Ertragsbuchungen

Zusammenzug der Vermögensveränderungen	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Ertrag						
01 Zunahme der Debitoren usw.		**49 264 358**		**46 302 900**		**40 597 522.55**
0100 Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung		26 322 208		29 676 900		22 102 967.65
0101 Abnahme der Kreditoren		3 836 259		4 605 000		4 117 398.—
011 Mobiliar und Gerätschaften		5 516 940		6 361 000		7 692 510.—
012 Forsten		70 190		60 000		112 020.—
013 Domänen		12 075 050		5 200 000		5 381 151.—
014 Waren		1 443 710		400 000		1 191 475.90
02 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven		**31 674 180**		**20 094 700**		**55 581 285.42**
020 Zweckgebund. Staatsvermögen		14 793 036		16 122 700		16 035 479.28
0210 Rückstellungen		16 773 356		3 899 000		26 534 977.56
0211 Reserven		107 787		73 000		13 010 828.58
03 Verschiedenes		**2 385 000**		**2 466 000**		**2 466 000.—**
031 Verminderung der Anleihen		2 385 000		2 466 000		2 466 000.—
Aufwand						
05 Abnahme der Debitoren usw.	**7 109 798**		**10 872 700**		**11 053 310.90**	
0500 Abnahme der Debitoren, Beteilig.	3 953 300		318 700		297 016.80	
0501 Zunahme der Kreditoren	1 219 723		10 150 000		9 331 197.—	
052 Forsten	12 940		4 000		17 040.—	
053 Domänen	1 042 400		100 000		507 891.—	
054 Waren	881 434		300 000		900 166.10	
06 Abschreibungen	**29 359 538**		**28 489 100**		**25 833 673.89**	
060 Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung	23 387 703		19 115 100		17 087 628.39	
061 Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften	5 971 835		9 374 000		8 746 045.50	
07 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven	**46 914 741**		**24 057 400**		**61 692 276.85**	
070 Zweckgebund. Staatsvermögen	15 598 083		19 019 900		18 246 893.25	
0710 Rückstellungen	30 368 437		4 872 000		42 501 733.80	
0711 Reserven	948 220		165 500		943 649.80	
Total Aufwand und Ertrag	**83 384 078**	**83 323 539**	**63 419 200**	**68 863 600**	**98 579 261.64**	**98 644 807.97**
Überschuss des Aufwandes		**60 538**		—		—
Überschuss des Ertrages	—		**5 444 400**		**65 546.33**	
Gesamttotal	**83 384 078**	**83 384 078**	**68 863 600**	**68 863 600**	**98 644 807.97**	**98 644 807.97**

Compte des variations de la fortune

Comme jonction entre le compte financier et le compte de la fortune
et pour exécuter les écritures des charges et des revenus

Récapitulation des variations de la fortune	Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget			
	Mehraufwand Charges en plus	Minderaufwand Charges en moins	Mehrertrag Revenus en plus	Minderertrag Revenus en moins
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Revenus				
01 Augmentation des débiteurs, etc.			**2 356 156.90**	**8 061 534.35**
0100 Augmentation des débiteurs, participations et compte spécial				7 573 932.35
0101 Diminution des créanciers				487 602.—
011 Mobilier, machines, etc.			1 331 510.—	
012 Forêts			52 020.—	
013 Domaines			181 151.—	
014 Marchandises			791 475.90	
02 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves			**35 573 806.14**	**87 220.72**
020 Fortune à destination déterminée				87 220.72
0210 Provisions			22 635 977.56	
0211 Réserves			12 937 828.58	
03 Divers				
031 Diminution des emprunts				
Charges				
05 Diminution des débiteurs, etc.	**1 021 097.10**	**840 486.20**		
0500 Diminut. des débiteurs, participat.		21 683.20		
0501 Augmentation des créanciers		818 803.—		
052 Forêts	13 040.—			
053 Domaines	407 891.—			
054 Marchandises	600 166.10			
06 Amortissements		**2 655 426.11**		
060 Débiteurs, participations et compte spécial		2 027 471.61		
061 Domaines, mobilier, machines, etc.		627 954.50		
07 Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves	**38 407 883.60**	**773 006.75**		
070 Fortune à destination déterminée		773 006.75		
0710 Provisions	37 629 733.80			
0711 Réserves	778 149.80			
Total des charges et des revenus	**39 428 980.70**	**4 268 919.06**	**37 929 963.04**	**8 148 755.07**
Excédent des charges / **Excédent des revenus**	Mehraufwand Charges en plus: 35 160 061.64		Mehrertrag Revenus en plus: 29 781 207.97	
Somme totale			**5 378 853.67**	

Mehraufwand = Verschlechterung des Resultates der Rechnung der VA im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag

Charges en plus = Résultat moins favorable du compte des VF par rapport au budget original

Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 8». **Voir dans le rapport «Observations concernant page 8».**

Gesamtrechnung

durch Übernahme der Ergebnisse der Finanzrechnung
und der Rechnung der Vermögensveränderungen

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget 1965	
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Ausgabenüberschuss	siehe Seite 2	40 985 071.43		35 218 100.—	
Einnahmenüberschuss	siehe Seite 2		—		—
Überschuss des Aufwandes	siehe Seite 4	60 538.94		—	
Überschuss des Ertrages	siehe Seite 4		—		5 444 400.—
Reinaufwand		**41 045 610.37**		**29 773 700.—**	
Reinertrag			—		—

Compte total

par report des résultats du Compte financier
et du Compte des variations de la fortune

	Rechnung - Compte 1965			
	Fr.	Fr.		
	54 494 541.22		voir page 2	Excédent des dépenses
		—		Excédent des recettes
	—		voir page 4	Excédent des charges
		65 546.33		Excédent des revenus
	54 428 994.89			**Déficit de l'exercice**
		—		**Boni de l'exercice**

Das Reinvermögenskonto belief sich am 1. Januar 1965 noch auf Fr. 719 821.74. Der Reinaufwand 1965 beträgt Fr. 54 428 994.89. Er vermindert sich um den Saldo des Reinvermögenskontos, so dass sich per 31. Dezember 1965 noch ein Fehlbetrag von Fr. 53 709 173.15 ergibt, der auf neue Rechnung vorzutragen ist.

Au 1er janvier 1965, le compte de la fortune nette s'élevait à Fr. 719 821.74. Déficit de l'exercice 1965: Fr. 54 428 994.89. Déduction faite du solde du compte de la fortune nette, le déficit atteint encore, au 31 décembre 1965, Fr. 53 709 173.15, montant qui est à reporter sur compte nouveau.

Anteile der Direktionen (Finanzrechnung)

	Rechnung 1962 Compte				Rechnung 1963 Compte			
	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%
10 Allgemeine Verwaltung	636 053.30	0,14	852.70	0,00	853 893.55	0,17	1 039.10	0,00
11 Präsidialverwaltung	1 833 788.06	0,39	769 364.70	0,16	1 938 646.73	0,38	843 821.20	0,17
12 Gerichtsverwaltung	8 456 620.45	1,80	2 337 125.76	0,50	9 193 895.39	1,80	2 509 456.19	0,50
13 Volkswirtschaftsdirektion . . .	31 305 486.17	6,67	11 527 562.51	2,45	24 641 398.85	4,84	9 727 468.16	1,95
14 Gesundheitsdirektion	41 624 233.58	8,87	16 475 379.58	3,51	42 700 708.53	8,40	16 881 250.71	3,39
15 Justizdirektion	7 775 484.78	1,66	13 691 268.03	2,91	8 253 726.44	1,62	14 913 859.71	2,99
16 Polizeidirektion	29 154 995.27	6,21	43 199 830.05	9,20	31 551 866.89	6,20	46 975 304.32	9,42
17 Militärdirektion	12 549 822.65	2,68	9 657 452.20	2,06	14 074 384.25	2,77	10 401 856.91	2,09
18 Kirchendirektion	9 650 487.55	2,06	13 786.05	0,00	10 761 083.35	2,12	11 063.40	0,00
19 Finanzdirektion	65 253 765.—	13,90	307 724 671.46	65,52	75 513 435.81	14,85	358 749 003.18	71,97
20 Erziehungsdirektion	101 276 952.83	21,58	6 044 616.46	1,29	106 707 557.72	20,98	6 110 331.16	1,23
21 Baudirektion	85 266 057.55	18,17	29 098 828.95	6,20	99 671 369.75	19,60	6 529 634.10	1,31
22 Eisenbahndirektion	8 669 970.70	1,85	355 056.25	0,07	18 923 510.20	3,72	220 769.41	0,05
23 Forstdirektion	9 869 070.01	2,10	10 847 337.52	2,31	10 467 418.08	2,06	8 858 625.45	1,78
24 Landwirtschaftsdirektion	23 280 939.62	4,96	11 065 600.42	2,36	22 825 287.06	4,49	8 925 478.45	1,79
25 Fürsorgedirektion	32 233 979.47	6,87	6 844 455.33	1,46	30 042 145.83	5,91	6 790 852.45	1,36
26 Gemeindedirektion	410 174.—	0,09	9 291.85	0,00	433 447.85	0,09	18 871.95	0,00
	469 247 880.99	100%	469 662 479.82	100%	508 553 776.28	100%	498 468 685.85	100%
Überschuss der Ausgaben . .	—		—		—		**10 085 090.43**	
Überschuss der Einnahmen .	**414 598.83**		—		—		—	
	469 662 479.82		469 662 479.82		508 553 776.28		508 553 776.28	
Diese Beträge wurden aus nicht beanspruchten Krediten über die Rechnung der Vermögensveränderungen zurückgestellt. Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 8».	7 424 337.12				5 699 490.95			

Parts des Directions (compte financier)

Rechnung 1964 Compte				Rechnung 1965 Compte				
Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	
871 104.85	0,15	1 146.50	0,00	962 445.80	0,15	1 164.95	0,00	10 Administration générale
1 980 898.45	0,35	878 483.70	0,17	2 287 112.40	0,37	894 738.20	0,16	11 Administration présidentielle
9 525 269.45	1,67	2 694 879.15	0,51	10 494 044.60	1,68	2 710 813.73	0,48	12 Administration judiciaire
40 593 773.58	7,10	12 438 845.70	2,34	48 204 359.42	7,73	15 695 459.21	2,76	13 Direction de l'économie publ.
43 239 030.45	7,56	17 633 177.78	3,32	49 717 114.76	7,97	16 900 675.66	2,97	14 Direction de l'hygiène publ.
8 645 903.20	1,51	13 496 593.79	2,54	9 621 743.85	1,54	15 136 579.01	2,66	15 Direction de la justice
34 571 059.82	6,04	50 955 466.31	9,60	37 549 195.73	6,02	54 010 251.86	9,48	16 Direction de la police
14 940 642.20	2,61	13 270 373.10	2,50	15 922 957.40	2,55	13 248 369.08	2,33	17 Direction des affaires militaires
11 087 326.95	1,94	10 720.65	0,00	12 526 281.20	2,01	26 791.65	0,00	18 Direction des cultes
72 313 556.88	12,64	369 958 107.78	69,67	81 223 221.—	13,02	403 298 223.75	70,82	19 Direction des finances
125 374 086.49	21,92	6 418 120.53	1,21	134 718 350.07	21,59	6 759 175.99	1,19	20 Direction de l'instruction publ.
112 472 661.65	19,66	17 087 533.15	3,22	115 826 717.60	18,56	14 354 426.95	2,52	21 Direction des travaux publics
18 208 525.95	3,18	441 080.30	0,08	20 793 160.15	3,33	456 410.90	0,08	22 Direction des chemins de fer
11 428 356.65	2,00	8 608 765.80	1,62	12 469 069.76	2,00	8 953 423.05	1,57	23 Direction des forêts
24 388 996.76	4,26	9 098 938.35	1,71	27 881 836.83	4,47	8 863 931.24	1,56	24 Direction de l'agriculture
42 117 318.42	7,36	8 030 939.88	1,51	43 427 881.95	6,96	8 101 884.02	1,42	25 Direction des œuvres sociales
266 681.55	0,05	16 949.40	0,00	292 479.95	0,05	11 112.—	0,00	26 Direction des affaires commun.
572 025 193.30	100%	531 040 121.87	100 %	623 917 972.47	100%	569 423 431.25	100%	
—		**40 985 071.43**		—		**54 494 541.22**		**Excédent des dépenses**
—		—		—		—		**Excédent des recettes**
572 025 193.30		572 025 193.30		623 917 972.47		623 917 972.47		
8 171 455.80				8 497 867.80				Ces montants des crédits non utilisés ont été mis en provision par le Compte des variations de la fortune. Voir dans le rapport «Remarques relatives à la page 9».

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1961			Rechnung – Compte 1962			Rechnung – Compte 1963		
	Fr.	%		Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100
Einnahmen:	**445 254 550**	**100**	**100**	**479 593 490**	**100**	**108**	**498 468 686**	**100**	**112**
1 Vermögensertrag	**11 605 143**	**2,61**	**100**	**12 272 096**	**2,56**	**106**	**8 653 112**	**1,74**	**75**
10 Wertschriften und Beteiligungen	3 736 014	0,84	100	3 799 226	0,79	102	420 796	0,08	11
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	4 523 756	1,02	100	4 522 672	0,94	100	4 514 686	0,91	100
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 698 446	0,38	100	2 236 370	0,47	132	1 936 820	0,39	114
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 646 927	0,37	100	1 713 828	0,36	104	1 780 810	0,36	108
2 Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben	**338 867 296**	**76,11**	**100**	**352 591 444**	**73,51**	**104**	**410 435 498**	**82,34**	**121**
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag	199 593 428	44,83	100	207 128 515	43,19	104	253 213 877	50,80	127
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	30 689 935	6,89	100	30 666 877	6,39	100	35 517 997	7,13	116
22 Nach- und Strafsteuern	779 242	0,18	100	775 000	0,16	99	1 271 005	0,25	163
23 Übrige Steuern	47 172 501	10,59	100	52 365 476	10,91	111	58 100 924	11,66	123
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	35 224 254	7,91	100	34 775 979	7,25	99	34 416 564	6,90	98
25 Gebühren und andere Abgaben	15 751 065	3,54	100	16 741 737	3,49	106	17 578 997	3,53	112
26 Regalien	7 844 671	1,76	100	8 438 705	1,76	108	8 474 586	1,70	108
27 Bussen und Konfiskationen	1 812 200	0,41	100	1 699 155	0,36	94	1 861 548	0,37	103
3 Verschiedene Einnahmen	**56 916 950**	**12,78**	**100**	**65 517 897**	**13,66**	**115**	**61 794 991**	**12,39**	**109**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	711 618	0,16	100	711 618	0,15	100	711 618	0,14	100
31 Erlös aus Verkäufen	27 341 643	6,14	100	32 418 599	6,76	119	28 585 551	5,73	105
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	4 264 367	0,96	100	3 845 510	0,80	90	3 664 927	0,74	86
38 Übrige Einnahmen	24 599 322	5,52	100	28 542 170	5,95	116	28 832 895	5,78	117
4 Beiträge	**37 865 161**	**8,50**	**100**	**49 212 053**	**10,27**	**130**	**17 585 085**	**3,53**	**46**
40 Beiträge des Bundes	20 306 916	4,56	100	26 346 970	5,50	130	9 502 543	1,91	47
44 Beiträge der Gemeinden	11 720 743	2,63	100	11 932 834	2,49	102	6 517 911	1,31	56
46 Andere Beiträge	5 837 502	1,31	100	10 932 249	2,28	187	1 564 631	0,31	27
Verrechnungsposten	*23 882 755*	—	—	*31 612 727*	—	—	*34 663 551*	—	—
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*21 753 160*	—	—	*28 984 620*	—	—	*30 772 098*	—	—
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*242 938*	—	—	*253 645*	—	—	*294 337*	—	—
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*586 229*	—	—	*993 885*	—	—	*1 278 273*	—	—
Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	*1 300 428*	—	—	*1 380 577*	—	—	*2 318 843*	—	
Ausgaben:	**442 986 601**	**100**	**100**	**479 178 891**	**100**	**108**	**508 553 776**	**100**	**115**
5 Finanzdienst	**36 342 067**	**8,20**	**100**	**23 893 586**	**4,99**	**66**	**19 979 031**	**3,93**	**55**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	11 198 911	2,53	100	11 067 010	2,31	99	10 629 062	2,09	95
51 Schwebende Schulden	4 186 405	0,94	100	4 605 809	0,96	110	4 460 820	0,88	107
53 Tilgungen	20 758 066	4,69	100	8 084 760	1,68	39	4 321 360	0,85	21
54 Übrige Finanzausgaben	198 685	0,04	100	166 007	0,04	84	567 789	0,11	286
6 Personalausgaben	**122 360 756**	**27,62**	**100**	**139 055 346**	**29,01**	**114**	**151 823 997**	**29,86**	**124**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	1 185 514	0,27	100	1 195 729	0,25	101	1 552 556	0,31	131
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonal	93 532 963	21,11	100	108 526 305	22,64	116	116 829 775	22,97	125
63 Leistungen an Rentner	1 804 309	0,41	100	2 644 176	0,55	147	3 651 380	0,72	202
64 Versicherungsbeiträge (siehe dagegen Konto 93)	23 592 388	5,32	100	24 380 760	5,09	103	27 454 437	5,40	116
68 Übrige Personalausgaben	2 245 582	0,51	100	2 308 376	0,48	103	2 335 849	0,46	104
7 Sachausgaben	**104 795 911**	**23,66**	**100**	**106 784 888**	**22,29**	**102**	**129 382 277**	**25,45**	**123**
70 Hochbauten	24 820 931	5,60	100	21 915 328	4,57	88	31 157 306	6,13	126
71 Strassen	36 000 981	8,13	100	44 126 601	9,21	123	45 467 487	8,94	126
72 Wasserbau und Wasserrecht	369 273	0,08	100	1 519 502	0,32	411	2 542 697	0,50	689
73 Vermessungswesen	62 865	0,02	100	94 460	0,02	150	105 385	0,02	168
74 Domänen und Forsten	13 385 102	3,02	100	5 542 422	1,16	41	15 385 764	3,02	115
75 Fürsorgeausgaben	10 737 949	2,42	100	10 931 137	2,28	102	9 968 087	1,96	93
76 Nahrung und Bekleidung	7 516 500	1,70	100	8 102 288	1,69	108	8 486 282	1,67	113
77 Mobilien	5 938 894	1,34	100	8 112 739	1,69	137	8 487 886	1,67	143
79 Übrige Sachausgaben	5 963 416	1,35	100	6 440 441	1,35	108	7 811 473	1,54	131
8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod.	**37 371 678**	**8,44**	**100**	**41 109 100**	**8,58**	**110**	**42 234 134**	**8,30**	**113**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	4 529 211	1,02	100	4 829 371	1,01	107	5 085 420	1,00	112
81 Ersatz von Auslagen des Personals	1 584 672	0,36	100	1 711 591	0,36	108	1 950 699	0,38	123
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	5 609 121	1,27	100	6 341 291	1,32	113	7 149 625	1,41	127
83 Entschädigungen an Dritte	2 159 683	0,49	100	2 266 959	0,47	104	2 109 068	0,41	98
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	7 754 685	1,75	100	8 329 474	1,74	107	7 019 923	1,38	91
85 Kosten in Justizsachen	1 132 256	0,26	100	1 212 331	0,25	107	1 213 697	0,24	107
86 Ausgaben für Produktion	13 079 540	2,96	100	14 787 472	3,08	113	16 087 821	3,16	123
89 Übrige Verwaltungskosten	1 522 510	0,34	100	1 660 611	0,35	109	1 617 881	0,32	106
9 Beiträge	**142 116 189**	**32,08**	**100**	**168 335 971**	**35,13**	**118**	**165 134 337**	**32,46**	**116**
92 Staatsbeiträge an den Bund	13 867 014	3,13	100	15 096 559	3,15	109	8 387 773	1,65	60
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	79 841 662	18,02	100	88 664 798	18,50	111	88 725 040	16,88	111
94 Andere Staatsbeiträge	48 407 513	10,93	100	64 574 614	13,48	133	68 021 524	14,23	141
Verrechnungsposten	*23 882 755*	—	—	*31 612 727*	—	—	*34 663 551*	—	—
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*21 753 160*	—	—	*28 984 620*	—	—	*30 772 098*	—	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*242 938*	—	—	*253 645*	—	—	*294 337*	—	—
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*586 229*	—	—	*993 885*	—	—	*1 278 273*	—	—
Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	*1 300 428*	—	—	*1 380 577*	—	—	*2 318 843*	—	—

Postes en italique:
Voir observations page 3

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Rechnung – Compte 1964			Voranschlag – Budget 1965			Rechnung – Compte 1965			
Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	
531 040 121	**100**	**119**	**559 406 000**	**100**	**126**	**569 423 431**	**100**	**128**	**Recettes:**
11 869 347	**2,24**	**102**	**13 577 800**	**2,43**	**117**	**13 673 289**	**2,40**	**118**	**1 Rendement de la fortune**
3 795 715	0,71	102	3 778 100	0,68	101	3 785 859	0,66	101	10 Papiers-valeurs et participations
5 509 244	1,04	122	5 515 000	0,98	122	6 885 593	1,21	152	11 Institutions cantonales et prêts
625 894	0,12	37	2 288 400	0,41	135	785 746	0,14	46	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 938 494	0,37	118	1 996 300	0,36	121	2 216 091	0,39	135	13/4 Rendement des immeubles
424 042 381	**79,85**	**125**	**452 273 500**	**80,85**	**133**	**462 110 868**	**81,15**	**136**	**2 Impôts, émoluments et autres contributions**
260 634 825	49,08	131	283 550 000	50,69	142	288 077 459	50,59	144	20 Impôts directs, revenu, rendement
35 465 005	6,68	116	33 200 000	5,93	108	32 404 012	5,69	106	21 Impôts directs, fortune et capital
1 111 060	0,21	143	1 040 000	0,19	133	2 267 462	0,40	291	22 Impôts répressifs et supplémentaires
56 454 633	10,63	120	60 700 000	10,85	129	60 135 408	10,56	127	23 Autres impôts
41 512 228	7,82	118	43 852 600	7,84	124	47 110 962	8,27	134	24 Part aux impôts et contributions fédérales
18 174 706	3,42	115	19 321 700	3,45	123	19 777 691	3,47	126	25 Emoluments et autres contributions
8 500 303	1,60	108	8 721 000	1,56	111	9 724 983	1,71	111	26 Régales
2 189 621	0,41	121	1 888 200	0,34	104	2 612 891	0,46	144	27 Amendes et confiscations
66 684 568	**12,56**	**117**	**62 006 800**	**11,09**	**109**	**65 985 638**	**11,59**	**116**	**3 Recettes diverses**
711 618	0,13	100	711 600	0,12	100	711 618	0,13	100	30 Parts au rendement d'institutions
30 581 337	5,76	112	27 352 600	4,89	100	28 892 059	5,07	106	31 Recettes provenant de ventes
4 714 963	0,89	111	4 649 000	0,83	109	4 650 856	0,82	109	32 Domaine des œuvres sociales
30 676 650	5,78	125	29 293 600	5,25	119	31 731 105	5,57	129	35 Autres recettes
28 443 825	**5,35**	**75**	**31 547 900**	**5,63**	**83**	**27 653 636**	**4,86**	**73**	**4 Subventions**
12 919 852	2,43	64	14 176 400	2,53	70	10 582 403	1,86	52	40 Subventions reçues de la Confédération
13 806 374	2,60	118	15 691 400	2,80	142	15 705 787	2,76	134	44 Subventions reçues des communes
1 717 599	0,32	29	1 680 100	0,30	29	1 365 446	0,24	23	46 Autres subventions
53 531 740	—	—	*68 410 800*	—	—	*61 185 106*	—	—	*Postes de compensation*
39 619 386	—	—	*54 139 700*	—	—	*46 226 577*	—	—	*42 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
263 601	—	—	*345 000*	—	—	*360 191*	—	—	*45 Subventions de communes pour le compte de tiers*
3 648 585	—	—	*3 297 700*	—	—	*2 394 826*	—	—	*47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
10 000 168	—	—	*10 628 400*	—	—	*12 203 512*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)*
572 025 193	**100**	**129**	**594 624 100**	**100**	**134**	**623 917 972**	**100**	**141**	**Dépenses:**
19 660 404	**3,44**	**54**	**19 656 000**	**3,31**	**54**	**24 168 555**	**3,88**	**67**	**5 Service financier**
11 305 797	1,98	101	12 350 000	2,08	110	12 349 848	1,98	110	50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
5 494 343	0,96	131	4 665 000	0,78	111	8 472 710	1,36	202	51 Dettes flottantes
2 385 000	0,42	116	2 472 000	0,42	119	2 466 000	0,40	12	53 Amortissements financiers
475 264	0,08	239	169 000	0,03	85	879 997	0,14	443	54 Autres dépenses d'ordre financier
159 156 438	**27,83**	**130**	**172 859 700**	**29,08**	**141**	**168 982 666**	**27,08**	**138**	**6 Dépenses pour le personnel**
1 557 922	0,27	131	1 486 900	0,25	125	1 801 783	0,29	152	60 Jetons de présence aux autorités
125 219 507	21,89	134	137 339 400	23,10	147	142 906 509	22,90	153	61 Traitements autorités et personnel
3 282 871	0,58	182	3 172 700	0,53	176	4 689 195	0,75	260	63 Prestations aux retraités
26 416 034	4,62	112	27 972 300	4,71	119	16 685 420	2,67	71	64 Subsides aux institutions d'assurance (voir en revanche cpte 93)
2 680 104	0,47	119	2 888 400	0,49	129	2 899 759	0,47	129	65 Autres frais pour le personnel
134 618 986	**23,53**	**128**	**127 910 000**	**21,51**	**122**	**136 194 757**	**21,82**	**130**	**7 Dépenses pour le matériel**
42 188 868	7,37	170	34 448 900	5,79	139	37 130 819	5,95	150	70 Bâtiments
41 137 598	7,19	114	42 400 000	7,13	118	46 810 833	7,50	130	71 Ponts et chaussées
2 977 739	0,52	806	4 194 000	0,71	1136	4 073 608	0,65	1103	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
122 656	0,02	195	120 000	0,02	191	84 789	0,02	135	73 Topographie et cadastre
8 063 410	1,41	60	7 743 600	1,30	58	9 698 290	1,55	72	74 Domaines et forêts
12 100 724	2,11	113	12 489 500	2,10	116	12 078 105	1,94	112	75 Œuvres sociales
8 759 414	1,53	117	7 325 800	1,23	97	7 195 170	1,15	96	76 Nourriture et habillement
10 983 414	1,92	185	9 459 200	1,59	159	10 488 879	1,68	177	77 Mobilier
8 315 463	1,46	139	9 729 000	1,64	163	8 634 264	1,38	145	79 Autres dépenses pour le matériel
47 869 388	**8,37**	**128**	**48 987 900**	**8,22**	**131**	**48 739 643**	**7,82**	**130**	**8 Autres frais d'adm. et dépenses pour production**
5 330 691	0,93	118	5 532 100	0,93	122	5 741 666	0,93	127	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
2 091 610	0,37	132	2 078 400	0,35	131	2 047 508	0,33	129	81 Remboursement de frais au personnel
7 798 914	1,36	139	8 300 300	1,40	148	8 293 711	1,33	148	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
2 222 277	0,39	103	3 487 200	0,57	161	3 108 081	0,50	144	83 Indemnités à des tiers
10 141 158	1,77	131	9 229 800	1,55	119	9 187 396	1,47	118	84 Réduction des revenus
1 327 909	0,23	117	1 364 400	0,23	121	1 438 153	0,23	127	85 Frais en affaires judicaires
16 843 777	2,95	129	16 808 800	2,83	128	16 838 651	2,70	129	86 Dépenses en vue de la production
2 113 052	0,37	139	2 186 900	0,36	144	2 084 477	0,33	137	89 Autres frais d'administration
210 719 977	**36,83**	**148**	**225 210 500**	**37,88**	**158**	**245 832 351**	**39,40**	**173**	**9 Subventions diverses**
21 418 935	3,74	154	22 562 400	3,80	163	25 641 144	4,11	185	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
191 827 225	19,54	240	115 308 500	18,38	144	131 738 485	21,11	165	93 Subventions de l'Etat aux communes
77 473 817	13,55	160	87 339 600	15,70	180	88 452 722	14,18	183	94 Autres subventions de l'Etat
53 531 740	—	—	*68 410 800*	—	—	*61 185 106*	—	—	*Postes des compensation*
39 619 386	—	—	*54 139 700*	—	—	*46 226 577*	—	—	*90 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
263 601	—	—	*345 000*	—	—	*360 191*	—	—	*91 Subventions de communes pour le compte de tiers*
3 648 585	—	—	*3 297 700*	—	—	*2 394 826*	—	—	*95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
10 000 168	—	—	*10 628 400*	—	—	*12 203 512*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)*

Verkehr auf den Aktivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1965 / Etat prim. au 1er janvier 1965	Verkehr - Mouvement: Vermehrung Augmentation	Verkehr - Mouvement: Verminderung Diminution	Endbestand am 31. Dezember 1965 / Etat final au 31 décembre 1965	Mouvement sur les comptes de l'actif
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**831 535 587.62**	**1 683 066 053.60**	**1 553 363 332.88**	**961 238 308.34**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**2 487 884.75**	**488 655 597.44**	**488 366 754.72**	**2 776 727.47**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 053 132.90	1 088 262.43	1 053 132.90	1 088 262.43	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	1 434 751.85	487 567 335.01	487 313 621.82	1 688 465.04	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**136 563 130.21**	**375 997 450.22**	**384 326 181.84**	**128 234 398.59**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	928 702.75	177 532 910.48	169 325 123.63	9 136 489.60	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	135 428 465.86	196 277 205.04	213 253 990.57	118 451 680.33	2.01 Créances
2.1 Vorschüsse	205 961.60	2 187 334.70	1 747 067.64	646 228.66	2.1 Avances
3 Anlagen und Investitionen	**558 199 896.58**	**71 017 199.60**	**10 991 592.75**	**618 225 503.43**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien u. Anteilscheine	122 422 644.—	10 206 346.—	578 062.—	132 050 928.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Oblig. und Elektrif.-Darl.	44 970 218.05	3 500 000.—	300 000.—	48 170 218.05	3.01 Oblig., prêts p. l'électr.
3.2 Dotationskapitalien	110 000 000.—	30 000 000.—	—	140 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	36 153 352.40	112 020.—	17 040.—	36 248 332.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen	197 700 727.95	9 136 932.30	1 604 541.—	205 233 119.25	3.4 Domaines
3.5 Waren	17 502 326.58	3 777 596.35	3 185 505.60	18 094 417.33	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaf.	22 852 517.—	7 692 510.—	5 272 300.—	25 272 727.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	6 598 110.60	6 591 794.95	34 144.15	13 155 761.40	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**21 153 806.44**	**669 459 232.11**	**664 770 983.93**	**25 842 054.62**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	—	488 507 015.41	488 507 015.41	—	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	—	154 767 677.83	154 767 677.83	—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	21 115 666.44	26 184 538.87	21 495 290.69	25 804 914.62	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	38 140.—	—	1 000.—	37 140.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Sonderrechnung (unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind)	**66 409 759.65**	**18 211 764.30**	**2 500 000.—**	**82 121 523.95**	**5 Compte spécial** (Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune)
5.0 Unterricht	8 836 826.—	361 000.—	1 200 000.—	7 997 826.—	5.0 Enseignement
5.3 Sozialpolitik	7 767 105.—	—	1 300 000.—	6 467 105.—	5.3 Politique sociale
5.9 Bauwesen	49 805 828.65	17 850 764.30	—	67 656 592.95	5.9 Travaux publics
8.0 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**46 721 109 99**	**5 295 815.04**	**1 687 997.90**	**50 328 927.13**	**8.0 Placement de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
9 Abschlusskonten	—	**54 428 994.89**	**719 821.74**	**53 709 173.15**	**9 Comptes de la clôture**
9.0 Fehlbetrag	—	54 428 994.89	719 821.74	53 709 173.15	9.0 Découvert

Verkehr auf den Passivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1965 Etat prim. au 1er janvier 1965	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Endbestand am 31. Dezember 1965 Etat final au 31 décembre 1965	Mouvement sur les comptes du passif
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**831 535 587.62**	**1 322 714 491.49**	**1 193 011 770.77**	**961 238 308.34**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**475 152 560.04**	**934 804 736.40**	**832 513 499.86**	**577 443 796.58**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*110 189 560.04*	*902 804 736.40*	*830 047 499.86*	*182 946 796.58*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken	108 689 560.04	902 004 736.40	829 247 499.86	181 446 796.58	1.61 Banques
1.62 Darlehen	1 500 000.—	800 000.—	800 000.—	1 500 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*364 963 000.—*	*32 000 000.—*	*2 466 000.—*	*394 497 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	364 963 000.—	32 000 000.—	2 466 000.—	394 497 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**108 291 218.25**	**223 754 069.21**	**234 093 837.09**	**97 951 450.37**	**2 Créanciers**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	589 378.75	11 900 847.50	11 945 520.—	544 706.25	2.6 Obligat. et coupons échus
2.70 Kontokorrente	35 316 684.03	147 451 510.33	175 569 342.89	7 198 851.47	2.70 Comptes-courants
2.71 Schulden, kurzfristige	35 818 872.78	51 882 907.66	41 019 010.58	46 682 769.86	2.71 Dettes, à court terme
2.72 Schulden, langfristige	17 583 283.60	9 584 631.95	2 758 584.95	24 409 330.60	2.72 Dettes, à long terme
2.73 Arbeitsbeschaffungsres. der privaten Wirtschaft	14 220 546.—	10 976.—	288 019.—	13 943 503.—	2.73 Réserves pour création de possibilités de travail de l'économie privée
2.8 Barhinterlagen	3 292 133.09	2 923 195.77	2 208 359.67	4 006 969.19	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken	1 470 320.—	—	305 000.—	1 165 320.—	2.9 Hypothèques
3 Wertberichtigungen	**113 456 081.35**	**29 878 453.95**	**201 000.—**	**143 133 535.30**	**3 Réévaluations**
3.90 Wertberichtigungen	57 006 501.35	13 539 003.95	201 000.—	70 344 505.30	3.90 Comptes de réévaluation
3.91 Dito Sonderrechnung	14 548 550.—	12 869 450.—	—	27 418 000.—	3.91 Idem compte spécial
3.92 Dito Liegenschaften	41 901 030.—	3 470 000.—	—	45 371 030.—	3.92 Idem immeubles
4 Innenverkehr	**15 404 575.75**	**70 313 367.01**	**68 993 082.81**	**16 724 859.95**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—	53 623 049.56	53 623 049.56	—	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	15 366 435.75	16 690 317.45	15 369 033.25	16 687 719.95	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	38 140.—	—	1 000.—	37 140.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**49 107 006.71**	**42 518 633.80**	**26 536 154.36**	**65 089 486.15**	**6 Provisions**
7 Reserven	**22 683 213.79**	**950 250.60**	**13 067 211.53**	**10 566 252,86**	**7 Réserves**
7.50 Reserven, zweckbest.	12 503 327.60	950 250.60	2 887 325.34	10 566 252.86	7.50 Réserves, dest. dét.
7.51 Reserven, freie	10 179 886.19	—	10 179 886.19	—	7.51 Réserves, libres
8.6 Kapital des zweckgebundenen Staatsvermögens	**46 721 109.99**	**20 494 980.52**	**16 887 163.38**	**50 328 927.13**	**8.6 Capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
9 Vermögenskonto	**719 821.74**	—	**719 821.74**	—	**9 Compte de la fortune**

Bilanz	Fr.	Bilan
Aktiven	**961 238 308.34**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**2 776 727.47**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 088 262.43	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	1 688 465.04	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**128 234 398.59**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	9 136 489.60	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	118 451 680.33	2.01 Créances
2.1 Vorschüsse	646 228.66	2.1 Avances
3 Anlagen und Investitionen	**618 225 503.43**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	132 050 928.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen	48 170 218.05	3.01 Prêts pour l'électrification et d'assainissement
3.2 Dotationskapitalien	*140 000 000.*—	3.2 Capitaux de dotation
Hypothekarkasse	65 000 000.—	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	75 000 000.—	Banque cantonale
3.3 Forsten	36 248 332.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen: (amtl. Wert)	*205 233 119.25*	3.4 Domaines: (Valeur officielle)
Grund und Boden	39 338 815.—	Terrain
Ertragabwerfende Liegenschaften	28 383 560.—	Immeubles rentables
Ertraglose Liegenschaften	127 580 295.—	Immeubles non rentables
Landankäufe für Hauptstrassen (Ankaufswert)	9 930 449.25	Achats de terrain. pour routes princ (Valeur d'achat)
3.5 Waren	18 094 417.33	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	25 272 727.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	13 155 761.40	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**25 842 054.62**	**4 Comptes internes**
4.2 Transitorische Konten	25 804 914.62	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	37 140.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Sonderrechnung – unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind – (siehe Seiten 16/17)	**82 121 523.95**	**5 Compte spécial** – comptes de l'actif fictif à eliminer par le compte des variations de la fortune – (voir pages 16/17)
5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung	7 997 826.—	5.0 Enseignement et formation professionnelle
5.3 Sozialpolitik	6 467 105.—	5.3 Politique sociale
5.9 Bauwesen	67 656 592.95	5.9 Travaux publics
8.0 Anlage des zweckgebundenen Staatsvermögens	**50 328 927.13**	**8.0 Placement de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
9 Abschlusskonten	**53 709 173.15**	**9 Comptes de la clôture**
9.0 Fehlbetrag	53 709 173.15	9.0 Découvert
Das Reinvermögen belief sich am 1. Januar 1965 noch auf Fr. + 719 821.74		Le compte de la fortune nette se montait encore, au 1. 1. 1965, à Fr. + 719 821.74
Der Reinaufwand 1965 beträgt, laut Ausweis auf Seite 7, Fr. — 54 428 994.89		Selon tableau, p. 7, le déficit de l'exercice 1965 s'élève à Fr. — 54 428 994.89
so dass sich per 31. 12. 1965 der oben ausgewiesene Fehlbetrag von Fr. — 53 709 173.15 ergibt.		de sorte qu'au 31. 12. 1965, le découvert susmentionné s'élève à Fr. — 53 709 173.15

Bilanz	Fr.	Bilan
Passiven	**961 238 308.34**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**577 443 796.58**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*182 946 796.58*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken	181 446 796.58	1.61 Banques
1.62 Darlehen	1 500 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*394 497 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	394 497 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**97 951 450.37**	**2 Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	544 706.25	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	7 198 851.47	2.70 Comptes-courants
2.71 Schulden, kurzfristige	46 682 769.86	2.71 Dettes à court terme
2.72 Schulden, langfristige	24 409 330.60	2.72 Dettes à long terme
2.73 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	13 943 503.—	2.73 Réserves pour création de possib. de travail de l'écon. privée
2.8 Barhinterlagen	4 006 969.19	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken	1 165 320.—	2.9 Hypothèques
3.9 Wertberichtigungen	**143 133 535.30**	**3.9 Comptes de réévaluation**
3.90 Wertberichtigungen (zu den Konten 3.00, 3.01 und 3.7 auf Seite 14)	70 344 505.30	3.90 Comptes de réévaluation (concerne les comptes 3.00, 3.01 et 3.7 à la page 14)
3.91 Dito Sonderrechnung (siehe Seiten 16/17)	27 418 000.—	3.91 Idem compte spécial (voir pages 16/17)
3.92 Dito, Ertraglose Liegenschaften (zu Konto 3.4 auf Seite 14)	45 371 030.—	3.92 Idem, immeubles non rentables (concerne le compte 3.4 à la page 14)
4 Innenverkehr	**16 724 859.95**	**4 Comptes internes**
4.8 Transitorische Konten	16 687 719.95	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	37 140.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**65 089 486.15**	**6 Provisions**
7 Reserven	**10 566 252.86**	**7 Réserves**
8.6 Kapital des zweckgebundenen Staatsvermögens	**50 328 927.13**	**8.6 Capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Sonderrechnung

(Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind)

Stand und Bewegungen für das Jahr 1965

Konten Zahlen in Klammern = Beträge laut Voranschlag		Stand per 31. 12. 1964 Situation au 31. 12. 1964		Im Jahre 1965 En 1965	
		unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif	neu übertragen reportés à nouveau	direkt abgeschrieben éliminés directement aus Ertrag des du rendement de
		1	2	3	4
5.0	**Unterricht und berufliche Ausbildung**				
2000 1	Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	8 236 826.—			1 200 000.— (1 200 000.—)
2005 1	Tierspital (Mobiliaranschaffungen)	600 000.—		361 000.— (361 000.—)	
5.3	**Sozialpolitik**				
1920 1	Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	7 767 105.—			1 300 000.— (1 300 000.—)
5.9	**Bauwesen**				
2105 1	Inselspital, Volksbeschluss vom 8. 6. 1958	29 718 479.55		1 000 000.— (1 000 000.—)	
2105 2	Tierspital, Volksbeschluss vom 4. 6. 1961	14 000 000.—		6 158 000.— (6 158 000.—)	
2105 3	Inselspital, Volksbeschluss vom 27. 9. 1964			7 000 000.— (7 000 000.—)	
2110 1	2. Juragewässerkorrektion, Volksbeschluss vom 5. 3. 1961	6 087 349.10		3 692 764.30 (3 699 000.—)	
3.91	**Wertberichtigung**				
1905 1	Kantonsbuchhalterei; Wertberichtigung auf Sonderrechnung (aus Ertrag des Steuerzehntels)		14 548 550.—		
Gesamttotal **brutto**		66 409 759.65	14 548 550.—	18 211 764.30 (18 218 000.—)	2 500 000.— (2 500 000.—)
Gesamttotal **netto**		51 861 209.65		Zunahme =	2 842 314.—

Compte spécial

(Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune)
Situation et mouvements pour l'année 1965

wurden ont été	Stand per 31. 12. 1965 Situation au 31. 12. 1965		Comptes		
			Chiffres entre parenthèses = montants du budget		
indirekt abgeschrieben bzw. einem Wertberichtigungskonto gutgebracht éliminés indirectement ou portés au crédit d'un compte de réévaluation	unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif			
Steuerzehntels la dîme de l'impôt					
5	6	7			
			5.0		**Enseignement et formation professionnelle**
	7 036 826.—			2000 1	Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux bénéficiaires de rentes)
	961 000.—			2005 1	Hôpital vétérinaire (acquisition de mobilier)
			5.3		**Politique sociale**
	6 467 105.—			1920 1	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux fonctionnaires retraités)
			5.9		**Travaux publics**
	30 718 479.55			2105 1	Hôpital de l'Ile, arrêté populaire du 8. 6. 1958
	20 158 000.—			2105 2	Hôpital vétérinaire, arrêté populaire du 4. 6. 1961
	7 000 000.—			2105 3	Hôpital de l'Ile, arrêté populaire du 27. 9. 1964
	9 780 113.40 —			2110 1	2e correction des eaux du Jura, arrêté populaire du 5. 3. 1961
			3.91		**Compte de réévaluation**
12 869 450.— (11 100 000.—)		27 418 000.—		1905 1	Contrôle cantonal des finances; compte de réévaluation sur le compte spécial (du rendemen de la dîme de l'impôt)
12 869 450.— (11 100 000.—)	82 121 523.95	27 418 000.—	Somme totale **brute**		
= Augmentation	54 703 523.95		Somme totale **nette**		

Das Staatsvermögen (investierte Mittel) im Zeitraum von 1952—1965
Fortune de l'Etat (moyens placés) durant la période 1952—1965

(in Millionen Franken) (en millions de francs)

Kapitalvermögen — Fonds capital

	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	
Forsten	28,5	28,6	28,6	28,7	28,8	35,5	35,7	35,8	35,8	35,8	35,9	36,1	36,1	36,2	Forêts
Domänen	102,0	104,0	104,7	110,0	114,4	152,4	159,7	167,4	177,0	182,0	183,5	183,1	197,7	205,2	Domaines
Dotationskapitalien															*Capitaux de dotation*
Hypothekarkasse	30,0	30,0	30,0	30,0	30,0	30,0	30,0	40,0	40,0	40,0	40,0	50,0	50,0	65,0	Caisse hyp.
Kantonalbank	40,0	40,0	40,0	40,0	40,0	40,0	40,0	50,0	50,0	50,0	50,0	60,0	60,0	75,0	Banque cant.
Beteiligungen u. Wertschriften	135,7	136,0	135,0	135,4	135,6	142,2	142,5	145,5	145,6	143,8	147,9	156,5	167,3	180,2	Participations et placements
	336,2	338,6	338,3	344,1	348,8	400,1	407,9	438,7	448,4	451,6	457,3	485,7	511,1	561,6	

Betriebsvermögen — Fonds d'administration

	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	
Verfügb. Mittel	2,1	2,1	2,4	1,8	2,0	2,0	2,0	1,6	1,9	1,7	2,1	2,6	2,5	2,8	Disponibilités
Forderungen	86,1	85,2	108,9	85,0	104,9	101,8	126,2	113,1	130,4	140,8	148,6	166,8	135,4	118,4	Créances
Mobilien und Wareninventar	23,1	23,2	23,6	23,8	24,0	25,4	24,9	26,2	26,9	29,6	33,8	37,0	40,3	43,3	Inventaire mob. et march.
	111,3	110,5	134,9	110,6	130,9	129,2	153,1	140,9	159,2	172,1	184,5	206,4	178,2	164,5	

Zweckgebundenes Staatsvermögen — Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	
Anlagen	67,3	69,4	69,6	66,4	66,6	41,3	40,1	40,7	42,1	44,2	47,6	48,1	46,7	50,3	Placements

Zusammenzüge — Récapitulations

	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	
Kapitalvermögen	336,2	338,6	338,3	344,1	348,8	400,1	407,9	438,7	448,4	451,6	457,3	485,7	511,1	561,6	Fonds capital
Betriebsvermögen	111,3	110,5	134,9	110,6	130,9	129,2	153,1	140,9	159,2	172,1	184,5	206,4	178,2	164,5	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	67,3	69,4	69,6	66,4	66,6	41,3	40,1	40,7	42,1	44,2	47,6	48,1	46,7	50,3	Fort. à destination déterminée
	514,8	518,5	542,8	521,1	546,3	570,6	601,1	620,3	649,7	667,9	689,4	740,2	736,0	776,4	

Die Verbindlichkeiten des Staates im Zeitraum von 1952—1965
Les engagements de l'Etat durant la période 1952—1965

(in Millionen Franken) (en millions de francs)

Feste Schulden — Dettes consolidées

	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	
Anleihen	300,1	294,7	288,8	282,4	275,4	268,0	301,0	303,1	344,3	338,6	334,7	342,3	364,9	394,5	Emprunts

Schwebende Schulden — Dettes flottantes

	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	
Banken	60,1	58,8	50,2	45,2	49,6	87,6	56,6	108,3	62,3	110,3	71,3	141,7	108,7	181,4	Banques
Darlehen	2,0	9,5	6,4	5,5	3,4	3,3	3,6	2,8	1,7	1,4	1,4	1,6	1,5	1,5	Prêts
Schulden	39,6	41,2	53,3	35,7	56,9	55,1	79,6	63,9	90,4	81,8	127,7	72,8	53,4	71,1	Dettes
	101,7	109,5	109,9	86,4	109,9	146,0	139,8	175,0	154,4	193,5	200,4	216,1	163,6	254,0	

Zweckgebundenes Staatsvermögen — Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	
Kapitalkonten	16,8	17,4	17,4	19,4	19,4	41,0	39,7	40,3	41,7	43,8	46,8	47,5	46,7	50,3	Comptes cap.
Kreditoren	1,3	2,8	3,0	0,3	0,5	0,3	0,4	0,4	0,4	0,4	0,8	0,6	—	—	Créanciers
	18,1	20,2	20,4	19,7	19,9	41,3	40,1	40,7	42,1	44,2	47,6	48,1	46,7	50,3	

Zusammenzüge — Récapitulations

	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	
Feste Schulden	300,1	294,7	288,8	282,4	275,4	268,0	301,0	303,1	344,3	338,6	334,7	342,3	364,9	394,5	Dettes consolidées
Schwebende Schulden	101,7	109,5	109,9	86,4	109,9	146,0	139,8	175,0	154,4	193,5	200,4	216,1	163,6	254,0	Dettes flottantes
Zweckgeb. Staatsvermögen	18,1	20,2	20,4	19,7	19,9	41,3	40,1	40,7	42,1	44,2	47,6	48,1	46,7	50,3	Fortune à dest. déterminée
	419,9	424,4	419,1	388,5	405,2	455,3	480,9	518,8	540,8	576,3	582,7	606,5	575,2	698,8	

Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen

Participations et placements

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert = Bezahlter Betrag Valeur comptable = Montant payé	
	Fr.	Fr.	
3.00 Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	**114 705 208.–**	**132 050 928.–**	**3.00 Actions, bons de jouiss. et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	*63 420 496.—*	*63 420 496.—*	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions, bons de jouiss. et avances**
Bern–Lötschberg–Simplon:			Berne–Lœtschberg–Simplon:
Prioritäten I. Rang	6 362 000.—	6 362 000.—	act. privil. 1er rang
Genussscheine	800.—	800.—	bons de jouiss.
Prioritäten II. Rang	8 701 200.—	8 701 200.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	8 875 000.—	8 875 000.—	act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn:			Ch. de fer Berne–Neuchâtel:
Prioritäten	2 085 000.—	2 085 000.—	act. privil.
Stammaktien	452 560.—	452 560.—	act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen:			Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois:
Prioritäten	4 213 800.—	4 213 800.—	act. privil.
Stammaktien	24 400.—	24 400.—	act. ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	42 960.—	S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	706 200.—	Ch. de fer Bienne–Täuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn:			Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune:
Prioritäten	3 152 000.—	3 152 000.—	act. privil.
Stammaktien	1 473 250.—	1 473 250.—	act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn:			Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg:
Prioritäten	2 730 750.—	2 730 750.—	act. privil.
Stammaktien	11 138.—	11 138.—	act. ord.
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen:			Comp. des chemins de fer du Jura:
Prioritäten 1950	4 750 000.—	4 750 000.—	act. privil. 1950
Stammaktien	801 400.—	801 400.—	act. ord.
Leuk–Leukerbad-Bahn, Stammaktien	1 000.—	1 000.—	Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn, Vorschuss	65 000.—	65 000.—	Funi. Gléresse–Montagne-de-Diesse, avance
Montreux–Berner-Oberland-Bahn:			Ch. de fer Montreux–Oberland bernois:
Prioritäten	1 520 000.—	1 520 000.—	act. privil.
Stammaktien	198 000.—	198 000.—	act. ord.
Oberaargau–Jura-Bahnen, Prioritäten und Stammaktien	1 213 400.—	1 213 400.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, act. privil. et ord.
			Ch. de fer de la vallée de la Singine:
Sensetalbahn, Prioritäten 1. Rang	1 000 000.—	1 000 000.—	act. privil. 1er rang
Prioritäten 2. Rang	593 600.—	593 600.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	80 720.—	80 720.—	act. ord.
Simmentalbahn: Prioritäten	849 500.—	849 500.—	Ch. de fer du Simmental: act. privil.
Stammaktien	1 570 500.—	1 570 500.—	act. ord.
Solothurn–Münster-Bahn: Prioritäten	200 000.—	200 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier: act. privil.
Stammaktien	60 750.—	60 750.—	act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	691 500.—	691 500.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, act. privil. et ord.
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn:			Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne:
Prioritäten	2 649 500.—	2 649 500.—	act. privil.
do.	1 000 050.—	1 000 050.—	idem
Stammaktien	1 112 700.—	1 112 700.—	act. ord.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	371 568.—	371 568.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Vereinigte Huttwil-Bahnen: Prioritäten	3 078 600.—	3 078 600.—	Ch. de fer réunis de Huttwil: act. privil.
Stammaktien	274 900.—	274 900.—	act. ord.
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken:			Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken:
Prioritäten 1950/51	343 700.—	343 700.—	act. privil. 1950/1951
Stammaktien	523 800.—	523 800.—	act. ord.

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert = Bezahlter Betrag Valeur comptable = Montant payé	
	Fr.	Fr.	
Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	160 000.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
«Alpar» Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 500.—	187 500.—	«Alpar» S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
«Heliswiss» Schweiz. Helikopter AG, Bern	30 000.—	30 000.—	«Heliswiss» Sté d'expl. «Helicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	1 166 550.—	1 166 550.—	S.A. «Swissair», Zurich
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine	**51 284 712.—**	**68 630 432.—**	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales**
Bernische Kraftwerke AG	45 310 000.—	62 015 720.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
		Kurswert Valeur en cours	
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. de la halle d'exposition, Berne
Genossenschaft Wysshölzli, Herzogenbuchsee	3 000.—	3 000.—	Société «Wysshölzli», Herzogenbuchsee
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	820 000.—	820 000.—	S.A. pour l'encourag. de la constr. de maisons d'habitation, Berne
Grosse Schanze AG	250 000.—	250 000.—	S.A. «Grosse Schanze»
Markthallegenossenschaft, Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halle de Berthoud
Oberländer Heimatwerk, Bern, Genossenschaft	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Oberländische Hülfskasse AG, Bern	14 000.—	14 000.—	S.A. Caisse entr'aide de l'oberland, Berne
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiophonie, Berne
Rimag AG, Bern	50 000.—	50 000.—	S.A. Rimag, Berne
Ringhof AG, Bern	115 000.—	115 000.—	Ringhof S.A., Berne
Sphinx AG, Jungfraujoch, Sitten	22 500.—	22 500.—	S.A. «Sphinx» Jungfraujoch, Sion
Schweizer Mustermesse Basel, Genossenschaft	50 000.—	50 000.—	Sté coop. Foire suisse d'échantillons à Bâle
Schweiz. Nationalbank AG	1 777 750.—	1 777 750.—	S.A. Banque nationale suisse
Schweiz. Reederei AG, Basel	200 000.—	200 000.—	S.A. suisse de transports par remorques
Schweiz. Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	25 000.—	25 000.—	Sté suisse pour insémination artificielle, Berne
Schweiz. Verband für Mast- u. Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein, Münsterlingen	13 500.—	13 500.—	Sté suisse des épreuves d'abattage du porc, Münsterlingen
Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. pour un foyer pour gymnastes et sportifs, Berne
Verein Heilstätte Nüchtern, Kirchlindach	50 500.—	50 500.—	Société «Heilstätte Nüchtern», Kirchlindach
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	428 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	5 750.—	Syndicat d'élevage Bolligen
Wasserversorgungsgenossenschaft Biglen	500.—	500.—	Sté coop. pour l'alimentation en eau Biglen
Dito Oberhofen	13 000.—	13 000.—	Idem Oberhofen
Dito Trachselwald	150.—	150.—	Idem Trachselwald
Wohnbaugenossenschaft:			Sté coop. immob.:
«Friedheim», Biel	4 500.—	4 500.—	«Friedheim», Bienne
«Mettlenweg», Biel	31 500.—	31 500.—	«Mettlenweg», Bienne
«Mon Home», Biel	3 500.—	3 500.—	«Mon Home», Bienne
«Sonniger Hof», Biel	1 400.—	1 400.—	«Sonniger Hof», Bienne
«Vogelsang», Biel	1 800.—	1 800.—	«Vogelsang», Bienne
«Wyttenbach», Biel	1 700.—	1 700.—	«Wyttenbach», Bienne
«Meisenweg», Burgdorf	2 000.—	2 000.—	«Meisenweg», Berthoud
«Jura», Langenthal	100.—	100.—	«Jura», Langenthal
«Bel Air», Leubringen	2 500.—	2 500.—	«Bel Air», Evilard
«Bantiger», Ostermundigen	1 600.—	1 600.—	«Bantiger», Ostermundigen
«Schönau», Thun	11 600.—	11 600.—	«Schönau», Thoune
Baugenossenschaft des Personals der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	50 000.—	50 000.—	Sté coop. de construction en faveur du personnel de la maison de santé de Bellelay
Baugenossenschaft Falbringen, Biel	60 500.—	60 500.—	Sté coop. de construction Falbringen, Bienne
Bau- und Wohngenossenschaft, Thun	2 600.—	2 600.—	Sté coop. de construction et immob., Thoune
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	1 000 000.—	S.A. Sucreries d'Aarberg
Zuckerfabrik Frauenfeld AG	750 000.—	750 000.—	S.A. Sucrerie de Frauenfeld
Haus Atlantic AG, Biel	60 000.—	700 000.—	Maison Atlantic S.A., Bienne

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert = Bezahlter Betrag Valeur comptable = Montant payé	
	Fr.	Fr.	
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine			**Industrie, artisanat, commerce: Action et parts sociales**
Diverse Aktien und Anteilscheine im Besitz der Staatsanstalten	24 562.—	24 562.—	Actions et parts sociales diverses en possession des établissements de l'Etat
Elektrizitätswerk Lauterbrunnen	700.—	700.—	Usine électrique Lauterbrunnen
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	300.—	Cave coopérat. La Neuveville–Chavannes
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	200.—	Coopérat. de viticult. Spiez
Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville	10 000.—	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville
Klinik Sonnenhof AG Bern (3¾% Oblig. 1956)	30 000.—	30 000.—	Clinique Sonnenhof S.A., Berne (oblig. 3¾% 1956)
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen, Darlehen für technische Verbesserungen und bedingt rückzahlbare Subventionen	**48 320 218.05**	**48 170 218.05**	**3.01 Prêts pour l'électrific. et d'assainissem. prêts pour améliorations techniques et subventions conditionnellement remboursables**
Bern–Lötschberg–Simplon:			Berne–Lœtschberg–Simplon:
Darlehen I. Rang	11 819 873.85	11 819 873.85	prêt Ier rang
Darlehen II. Rang	26 500 000.—	26 500 000.—	prêt IIe rang
Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	200 000.—	cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Bern–Neuenburg-Bahn, Darlehen für techn. Verbesserungen	1 850 000.—	1 850 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour améliorations techn.
Berner-Oberland-Bahnen, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	341 743.35	341 743.35	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1951 3% aide aux ch. de fer privés
Biel–Meinisberg AG, Darlehen	100 000.—	100 000.—	S.A. Bienne–Montmenil, prêt
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	2 500 000.—	2 500 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour améliorations techn.
Lauterbrunnen–Mürren, Bergbahn, Darlehen	500 000.—	500 000.—	Lauterbrunnen–Mürren, ch. de fer de montagne, prêt
Montreux–Berner-Oberland 1951 3% (unter Nennwert inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	320 000.—	Montreux–Oberland bernois 1951 3% (sous valeur nominale y compris part des comm.)
Oberaarg. Automobilkurse AG, Darlehen	100 000.—	100 000.—	«Oberaarg. Automobilkurse» S.A., prêt
Oberaargau–Jura-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subvention	250 000.—	250 000.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, subv. conditionnellement remboursables
Simmentalbahn:			Ch. de fer du Simmental:
Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	1 438 600.85	prêt pour l'électrification
Darlehen für technische Verbesserungen	1 500 000.—	1 500 000.—	prêt pour améliorations techn.
Solothurn–Niederbipp-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	150 000.—	150 000.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, subv. conditionnellement remboursables
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Privatbahnhilfedarlehen	600 000.—	600 000.—	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, aide aux ch. de fer privés

Vom vorstehenden Totalbuchwert von Fr. 180 221 146.05 sind Fr. 61 487 216.85 als Korrekturposten unter «Wertberichtigungen» enthalten.

Du total de la valeur comptable de Fr. 180 221 146.05 Fr. 61 487 216.85 sont comptabilisés comme poste de correction sous «compte de réévaluation».

Stand und Bewegungen der Anleihen des Kantons für das Jahr 1965
Etat et mouvements des emprunts du canton pour l'année 1965

	Ausgabebetrag Montant initial	Stand p. 31.12.1964 Etat au 31.12.1964	Im Jahre 1965 wurden En 1965 ont été		Stand p. 31.12.1965 Etat au 31.12.1965	Fälligkeiten Echéance	
			neu aufgenommen empruntés à nouveau	abgetragen amortis		fakultativ facultative	definitiv définitive
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
	400 000 000.—	**364 963 000.—**	**32 000 000.—**	**2 466 000.—**	**394 497 000.—**		
1937 3½%	26 000 000.—	4 420 000.—		1 423 000.—	2 997 000.—	25 Ann. /	30. 9. 43
1945 3½%	16 000 000.—	16 000 000.—			16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
1947 3¼%	30 000 000.—	16 543 000.—		1 043 000.—	15 500 000.—	30 Ann. /	31. 10. 48
1949 3½%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS 1949 3%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 9. 74
1949 3%	34 000 000.—	34 000 000.—			34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
1950 3%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
1953 3%	15 000 000.—	15 000 000.—			15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78
1958 4%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	1. 4. 66
AHV/AVS 1958 3¾%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	31. 7. 73
1959 3%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 7. 69	15. 7. 73
AHV/AVS 1959 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	5. 8. 77
AHV/AVS 1960 3¼% I	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	15. 1. 78
SUVA 1960 3½%	8 000 000.—	8 000 000.—			8 000 000.—	—	1. 3. 75
Rentenanstalt 1960 3½%	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	30. 6. 70
1960 3¼%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 11. 72	15. 11. 75
AHV/AVS 1960 3¼% XII	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	31. 12. 78
Rentenanstalt 1961 3¼%	4 000 000.—	4 000 000.—			4 000 000.—	—	30. 6. 76
1963 3¾%	19 000 000.—	19 000 000.—			19 000 000.—	15. 6. 75	15. 6. 79
AHV/AVS 1963 3¾%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	30. 9. 78
1964 4½%	25 000 000.—	25 000 000.—			25 000 000.—	15. 9. 76	15. 9. 82
1965 4¾%	—	—	30 000 000.—		30 000 000.—	15. 7. 77	15. 7. 81
AHV/AVS 1965 4½%	—	—	2 000 000.—		2 000 000.—	—	31. 7. 77

Rückstellungen — Provisions

	Stand am Etat au 31. 12. 1964	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1965
	Fr.	Fr.	Fr.
	49 107 006.71	**+42 518 633.80** **—26 536 154.36**	**65 089 486.15**
12 Gerichtsverwaltung Diverse Richterämter	33 797.75	+ 6 000.— — 33 797.75	6 000.—
13 Volkswirtschaft Berufsschulbauten, vorsorgliche Arbeitsbeschaffung, Mobiliaranschaffungen Techniken, Wohnungssanierung in Berggebieten, Wohnbauten für kinderreiche Familien, Förd. soz. Wohnungsbau	8 469 880.60	+ 2 780 812.80 — 5 536 399.85	5 714 293.55
14 Gesundheitswesen Baubeiträge an Spitäler und Asyle (inkl. Pflegerinnenschulen)	2 906 498.10	+ 4 685 929.30 — 1 669 868.15	5 922 559.25

12 Administration judiciaire
Divers tribunaux

13 Economie publique
Construct. d'écoles prof., création de possibilités de travail par mesure de prévoyance, mobiliers aux Technicums, amélioration du logement dans les régions de montagnes, maisons d'habitations en faveur de familles nombreuses, encourag. construction logements à caract. soc.

14 Hygiène publique
Subsides de construction aux hôpitaux et asiles (y compris écoles d'infirmières)

Rückstellungen — Provisions

	Stand am Etat au 31. 12. 1964	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1965	
	Fr.	Fr.	Fr.	
15 Justiz				**15 Justice**
Einrichtungskosten Regierungsstatthalterämter, Grundbuchämter und Betreibungsämter	8 432.95	— 8 432.95	—	Préfectures et off. des poursuites et faill., bureaux du registre foncier, install. et ameubl.
16 Polizei				**16 Police**
Verschiedene Neu- und Umbauten Witzwil, Strassenverkehrsamt, Expertenbüro, Tessenberg, Hindelbank und St. Johannsen	290 623.66	+ 124 821.65 — 137 099.66	278 345.65	Construct. et transformat. diverses à Witzwil, Office routier, bureau des experts, à la Montagne-de-Diesse, Hindelbank et St-Jean
17 Militär				**17 Affaires militaires**
Einbau von Luftschutzkellern in Neubauten, Einrichtung Kreiskommando Delsberg	7 699 689.55	+ 6 477 696.25 — 1 060 651.95	13 116 733.85	Etabl. d'abris de protection aér. dans les constructions nouvelles, Adm. d'arrond. Delémont, install. et ameubl.
18 Kirchenwesen				**18 Cultes**
Sekretariat, Mobiliaranschaffung	—	+ 800.—	800.—	Administration, acquisition de mobilier
19 Finanzen				**19 Finances**
Gewinnsteuer der BLS, Förd. Wohnbau f. Funkt. öffentl. Verwalt., Landankauf Tierspital, Möblierung Steuerverwaltung Delsberg	2 476 027.05	+ 108 666.85 — 13 826.30	2 570 867.60	Impôts du BLS, Sté. l'encour. constr. maisons d'habit. p. fonct. adm. publ., achat de terrain Hôpital vétérinaire, acquisition mobilier pour int. d'impôts Delémont
20 Erziehung				**20 Instruction publique**
Baubeiträge Schulhausbauten, Einrichtungen verschiedener Universitätsinstitute, Sprachheilschule Münchenbuchsee, Erhaltung von Kunstaltertümern	4 328 214.31	+ 6 088 100.— — 3 628 753.53	6 787 560.78	Subsides de construct. aux maisons d'école, installat. et ameublement dans div. instituts universitaires, Ecole logopédique Münchenbuchsee, conserv. monuments hist.
21 Bauten				**21 Travaux publics**
Abwasseranlagen 3,1 Mio Tiefbauten 13,7 Mio Hochbau 1,2 Mio	13 925 857.95	+12 027 889.45 — 7 857 926.35	18 095 821.05	Install. d'épur. des eaux 3,1 mio Ponts et chaussées 13,7 mio Service des bâtiments 1,2 mio
22 Eisenbahnen				**22 Chemins de fer**
Beiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften, techn. Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen	—	+ 2 043 206.75	2 043 206.75	Subsides d'expl. aux sociétés et places d'aviation, subsides pour amélior. techn. pour entreprises ferr.
23 Forsten				**23 Forêts**
Forstpol. Aufforstungen, Waldausrodungen, Saatgutzentrale, Errichtung Wildschutzhütte Gastern	144 467.63	+ 187 023.— — 96 027.85	235 462.78	Reboisements oblig., défrichements, Centrale des graines, construction d'une cabane Gasterntal
24 Landwirtschaft				**24 Agriculture**
Ordentl. und ausserordentl. Melior., Dürrehilfen, Mobiliar Landwirtschaftliche Schule Rütti	3 643 810.81	+ 6 003 195.20 — 3 596 180.90	6 050 825.11	Améliorat. foncières ordinaires et extraord., secours en cas de crise et sécheresse, mobilier Ecole d'agriculture Rütti
25 Fürsorge				**25 Oeuvres sociales**
Baubeiträge an Kranken- und Armenanstalten, an Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten, an private Erziehungs- und Altersheime, Blindenfürsorgeverein	5 179 706.35	+ 1 984 492.55 — 2 897 189.12	4 267 009.78	Subsides de construction aux hôpitaux et établ. de charité, aux établiss. d'éducation et hospices communaux ainsi qu'aux établ. d'éducat. privés et des asiles de vieillards, Ste. social pour aveugles

Reserven — Réserves

	Stand am Etat au 31. 12. 1964	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1965	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	22 683 213.79	+ **950 250.60** —**13 067 211.53**	**10 566 252.86**	
13 Volkswirtschaft KrisenreserveArbeitslosenversich., Arbeitsbeschaffung	8 229 147.70	+ 781 808.30 — 2 383.70	9 008 572.30	**13 Economie publique** Réserve de crise pour l'assur.-chômage, création de possibilités de travail
16 Polizei Neubauten Witzwil	150 020.—	—	150 020.—	**16 Police** Construct. nouvelles Witzwil
17 Militär Magazineinrichtungen	58 435.12	— 58 435.12	—	**17 Affaires militaires** Installat. de magasins
19 Finanzen Abwertungsgewinn, Kto. für besondere Aufwendungen, verschie-Freigewordene Arbeitsbeschaffungsreserven für private Wirtschaft, verfallene nicht eingelöste Obligationen und Coupons	11 702 427.94	+ 167 442.30 —10 907 059.94	962 810.30	**19 Finances** Bénéfice de dévaluation, cpte pour prestations spéciales, réserves di-Part de l'Etat aux réserves libérées du «Fonds des réserves de l'économie privée». Obligations et coupons échus, non présentés au paiement
20 Erziehung Depot Bundessubvention Primarschule, Beiträge aus Alkoholzehntel, Lehrmittelverlag, Depotkonto für vorzeitige Pensionierung	147 074.15	— 147 074.15	—	**20 Instruction publique** Dépôt subvention fédérale pour l'école primaire, subsides provenant de la dîme de l'alcool, librairie de l'Etat, retraite prématurée
21 Bauten Versicherung der Vermessungswerke	1 909 000.—	+ 1 000.— — 1 884 000.—	26 000.—	**21 Travaux publics** Assurance des documents cadastraux
24 Landwirtschaft Molkereischule Rütti, Alpschule Zweisimmen, Bergackerbau, Förd. Ackerbau, Notlage in Trockengebieten	366 905.67	— 40 525.25	326 380.42	**24 Agriculture** Ecole de laiterie Rütti, école alpestre Zweisimmen, encourag. de la culture des champs, secours en cas de crise et sécheresse
25 Fürsorge Bekämpfung des Alkoholismus, Beiträge an Anstalten	120 203.21	— 27 733.37	92 469.84	**25 Oeuvres sociales** Lutte contre l'alcoolisme, subsides aux établissements

Die Gesamtvermögenslage des Staates ohne zweckgebundenes, Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen

1964

	Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**			619 497 186.63
Verfügbare Mittel / Disponibilités	1 =		2 487 884.75	
Debitoren / Débiteurs	2 =		136 563 130.21	
Anlagen und Investitionen / Placements et invest.	3 =	558 199 896.58		
Wertberichtigungen / Comptes de réévaluation	./. Kto 3.90/3.92 Cpte	98 907 531.35	459 292 365.23	
Innenverkehr / Comptes internes	4 =		21 153 806.44	
			619 497 186.63	
	Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**			670 638 574.54
Öffentl. Schulden / Dette publique	1 =		475 152 560.04	
Kreditoren / Créanciers	2 =		108 291 218.25	
Innenverkehr / Comptes internes	4 =		15 404 575.75	
Rückstellungen / Provisions	6 =		49 107 006.71	
Reserven / Réserves	7 =		22 683 213.79	
			670 638 574.54	
	Fehlbetrag = **Découvert**			51 141 387.91
	Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**			
Reinvermögen / Fortune nette	9.6 mit / par		+ 719 821.74	
	./. 5 Sonderrechnung – unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderung abzuschreiben sind. Compte spécial – Compte de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune			
		66 409 759.65		
	./. 39.1 Abschr. Amortissem.	14 548 550.—	—51 861 209.65	
			—51 141 387.91	

wie oben ausgewiesen
comme mentionné ci-dessus

Für weitere Einzelheiten über die Veränderungen der einzelnen Positionen siehe auch Darstellung über den Verkehr der Aktiven und Passiven auf den Seiten 12 und 13.

Situation de la fortune totale de l'Etat sans la fortune à destination déterminée, des fondations et des fonds de droit privé

		1965		+ Zunahme + Augmentation — Abnahme — Diminution	
				Aktiven Actif	
Tatsächliche Aktiven total = Total de l'actif effectif			659 363 148.81	+39 865 962.18	
1 =		2 776 727.47		+ 288 842.72	
2 =		128 234 398.59		— 8 328 731.62	
3 =	618 225 503.43				
./. Kto 3.90/3.92 Cpte	115 715 535.30	502 509 968.13		+43 217 602.90	
4 =		25 842 054.62		+ 4 688 248.18	
		659 363 148.81			
				Passiven Passif	
Tatsächliche Passiven total = Total du passif effectif			767 775 845.91	+ 97 137 271.37	
1 =		577 443 796.58		+102 291 236.54	
2 =		97 951 450.37		— 10 339 767.88	
4 =		16 724 859.95		+ 1 320 284.20	
6 =		65 089 486.15		+ 15 982 479.44	
7 =		10 566 252.86		— 12 116 960.93	
		767 775 845.91			
Fehlbetrag = Découvert			108 412 697.10	— 57 271 309.19	= Zunahme des Fehlbetrages Augmentation du découvert

Ausgewiesen bei:
Mentionné sous:

9.0 Fehlbetrag/Découvert mit/par		53 709 173.15	—54 428 994.89	Verschlechterung (wie in Gesamtrechnung auf S. 7 ausgewiesen) Détérioration (comme mentionné au Compte total à la page 7)
+ 5 Sonderrechnung – unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderung abzuschreiben sind. Compte spécial – Compte de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune				
	82 121 523.95			
./. 3.91 Abschr. Amortissem.	27 418 000.—	54 703 523.95	— 2 842 314.30	Verschlechterung Détérioration
		108 412 697.10	57 271 309.19	Nettoverschlechterung Détérioration nette
		wie oben ausgewiesen comme mentionné ci-dessus		wie oben ausgewiesen comme mentionné ci-dessus

Pour d'autres détails concernant les variations des diverses positions, voir également le tableau relatif au mouvement de l'actif et du passif aux pages 12 et 13.

Abkürzungen:
VB = Volksbeschluss
GRB = Grossratsbeschluss
SZB = Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn
VBW = Vereinigte Bern–Worb-Bahnen

Die Verpflichtungen des Staates

(Auf Grund der in den einzelnen Beschlüssen festgesetzten Beträge)

a) Zugesicherte Beitragsleistungen	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1965 Engagements encore existants à fin 1965	Bestehende Rückstellungen per Ende 1965 Provisions existantes à fin 1965
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Volkswirtschaftsdirektion, Amt für berufl. Ausbildung:				
Beiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	2 837 000	842 000	1 995 000 168 500	203 700
Gesundheitsdirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler sowie an Spezialanstalten (inkl. Pflegerinnenschulen)	45 254 000	12 026 000	33 228 000 16 202 000	8 921 000
Militärdirektion, Sekretariat:				
Zivilschutz; Beiträge für den baulichen Luftschutz	13 758 000	1 251 000	12 507 000 718 000	12 176 000
Erziehungsdirektion, Sekretariat:				
Ordentliche Beiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	69 623 000	13 499 000	56 124 000 5 695 000	6 560 000
Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	552 100	277 000	275 100 4 200	—
Baudirektion, Tiefbauamt:				
Einmalige Beiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz. Die alljährlich wiederkehrenden Beiträge von rund 374 000 Franken werden hier nicht erfasst	29 464 000	5 624 000	23 840 000 3 904 000	6 000 000
Beiträge an Wasserbauten	16 009 000	989 000	15 020 000 949 000	—

Zusicherungen vom 1. 1. – 28. 2. 1966.

Les engagements de l'Etat

(Sur la base des montants fixés dans les divers arrêtés)

Abréviations:
Ar. pop. = Arrêté populaire
AGC = Arrêté Grand Conseil
SZB = Chemin de fer Soleure–Zollikofen–Berne
VBW = Chemins de fer réunis Berne–Worb

Ungedeckte Verpflichtungen per Ende 1965 Engagements non couverts à fin 1965	Pro 1966 eingesetzte Budgetkredite *Fälligkeiten* pro 1966 Crédits prévus au budget 1966 *échéances* en 1966	*Fälligkeiten* pro 1967 *Echéances* en 1967	*Fälligkeiten* pro 1968 *Echéances* en 1968	*Fälligkeiten* pro 1969 und die folgenden Jahre *Echéances* en 1969 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises
					Direction de l'économie publique. Office de la formation professionnelle:
1 791 300	—	—	—	—	Subvention en faveur des écoles prof. des communes
	203 700	*1 959 800*			
					Direction de l'hygiène publique, secrétariat:
24 307 000	8 291 700	—	—	—	Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et à des établissements spéciaux (y compris écoles d'infirmières)
	31 063 900	*7 515 600*	*6 310 000*	*4 540 500*	
					Direction des affaires militaires, secrétariat:
331 000	3 000 000	—	—	—	Protection civile; subventions pour les constructions d'abris
	3 355 000	*5 322 000*	*4 147 000*	*401 000*	
					Direction de l'instruction publique, secrétariat:
49 564 000	10 000 000	—	—	—	Subventions ordinaires aux communes pour la construction de maisons d'école
	18 074 900	*17 560 900*	*15 516 800*	*10 666 400*	
275 100	220 000	—	—	—	Subventions extraordinaires aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire
	239 800	*23 100*	*1 500*	*14 900*	
					Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées:
17 840 000	5 600 000	—	—	—	Contributions uniques aux communes selon loi sur les routes. Les subventions périodiques d'environ 374 000 francs par année ne sont pas mentionnées ici
	13 363 000	*8 395 000*	*3 391 000*	*2 595 000*	
15 020 000	1 000 000	—	—	—	Subventions pour travaux hydrauliques
	1 000 000	*1 000 000*	*1 000 000*	*12 969 000*	

Montants assurés du 1. 1. – 28. 2. 1966.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1965 Engagements encore existants à fin 1965	Bestehende Rückstellungen per Ende 1965 Provisions existantes à fin 1965
a) Zugesicherte Beitragsleistungen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Baudirektion, Büro für Wassernutzung:				
Beiträge an Trinkwasseranlagen	2 882 000	998 000	1 884 000 699 000	—
Beiträge an Abwasser- und Kläranlagen . .	74 530 000	8 000 000	66 530 000 11 070 000	3 078 000
Beiträge an Abfallbeseitigungsanlagen . . .	2 573 000	—	2 573 000 374 000	—
Eisenbahndirektion, Sekretariat:				
Beiträge für technische Verbesserungen, gemäss VB vom 5. 7. 59	24 597 000	23 615 100	981 900	—
Beiträge für technische Verbesserungen, gemäss VB vom 8. 12. 63.	30 000 000	7 984 000	22 016 000	756 000
Beiträge für den Ausbau der SZB und die Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern, gemäss VB vom 8. 12. 63	30 000 000	5 000 000	25 000 000	—
Beiträge zur Tilgung von Fremdkapitalien, gemäss VB vom 5. 7. 59	17 000 000	10 180 000	6 820 000	—
Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt				
Beiträge an Meliorationen, Güterzusammenlegungen, Alpverbesserungen usw.	48 594 000	18 783 000	29 811 000 4 483 000	6 000 000
Fürsorgedirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Fürsorgeanstalten	17 769 000	10 634 000	7 135 000 1 084 000	3 530 000
	425 442 100	119 702 100	305 740 000 45 320 700	47 224 700

Zusicherungen vom 1. 1. – 28. 2. 1966.

Ungedeckte Verpflichtungen per Ende 1965 Engagements non couverts à fin 1965	Pro 1966 eingesetzte Budgetkredite *Fälligkeiten* pro 1966 Crédits prévus au budget 1966, *échéances* en 1966	*Fälligkeiten* pro 1967 *Echéances* en 1967	*Fälligkeiten* pro 1968 *Echéances* en 1968	*Fälligkeiten* pro 1969 und die folgenden Jahre *Echéances* en 1969 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises (suite)
					Direction des travaux publics, office de l'utilisation des eaux:
1 884 000	1 400 000 *1 400 000*	— *833 000*	— *350 000*	—	Subventions pour installations d'alimentation en eau
63 452 000	16 000 000 *24 760 000*	— *29 151 000*	— *13 322 000*	— *10 367 000*	Subventions pour l'épuration des eaux résiduaires
2 573 000	2 000 000 *1 413 600*	— *544 500*	— *500 300*	— *488 600*	Subventions pour installations d'élim. des ordures
					Direction des chemins de fer, secrétariat:
981 900	981 900 *981 900*	—	—	—	Subsides pour améliorations techniques, selon Ar. pop. du 5. 7. 59
21 260 000	3 980 000 *3 980 000*	— *6 000 000*	— *6 000 000*	— *6 036 000*	Subsides pour améliorations techniques, selon Ar. pop. du 8. 12.63
25 000 000	5 000 000 *5 000 000*	— *5 000 000*	— *5 000 000*	— *10 000 000*	Subsides pour l'aménagement SZB et le détournement VBW dans la gare de Berne, selon Ar. pop. du 8. 12. 63
6 820 000	500 000 *500 000*	— *500 000*	— *500 000*	— *5 320 000*	Subsides pour amortir des capitaux étrangers, selon Ar. pop. du 5. 7. 59
					Direction de l'agriculture, service des améliorations foncières:
23 811 000	8 000 000 *7 662 000*	— *7 223 500*	— *6 335 000*	— *13 043 500*	Subventions pour améliorations foncières, remaniements parcellaires, améliorations d'alpages, etc.
					Direction des œuvres sociales, secrétariat:
3 605 000	4 205 000 *4 233 900*	— *3 985 000*	—	—	Subsides de construction aux établissements de charité
258 515 300	70 178 600 *117 231 700*	*95 013 400*	*62 373 600*	*76 441 900*	

Montants assurés du 1. 1. – 28. 2. 1966.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1965 Engagements encore existants à fin 1965	Bestehende Rückstellungen per Ende 1965 Provisions existantes à fin 1965
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
b) Finanzierungsverpflichtungen				
Militärdirektion, Kasernenverwaltung:				
Kaserne Bern (Mobiliaranschaffungen) . . .	150 000	—	150 000	—
Finanzdirektion:				
Aktienbeteiligung und Nachgangshypothek «Autoeinstellhalle Rathaus AG», Bern, GRB vom 17. 2. 1965	2 200 000	—	2 200 000	—
Erziehungsdirektion, Seminar Langenthal:				
Mobiliaranschaffungen	1 168 000	274 000	894 000	—
Baudirektion, Hochbauamt:				
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio, abzüglich 29 Mio Fr. (Annullierung gemäss Volksbeschluss vom 27. 9. 1964)	40 000 000	30 718 000	9 282 000	—
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 27. 9. 1964	87 800 000	7 000 000	80 800 000	—
Neubau Tierspital, Volksbeschluss vom 4. 6. 1961	28 482 000	20 158 000	8 324 000	—
Neubau Seminar Langenthal, Volksbeschluss vom 2. 2. 1964	7 241 000	3 637 000	3 604 000	—
Neu- und Umbau der Kaserne in Bern, Volksbeschluss vom 24. 5. 64	6 830 000	1 900 000	4 930 000	—
Übrige Projekte gemäss Volks- oder Grossratsbeschlüssen	17 176 000	10 668 000	6 508 000 3 981 000	—
Baudirektion, Büro für Wassernutzung:				
2. Juragewässerkorrektion, Volksbeschluss vom 5. 3. 1961	17 820 000	9 780 000	8 040 000	—
	208 867 000	84 135 000	124 732 000 3 981 000	—
Stand per 31. 12. 1965 Total a) und b)	634 309 100	203 837 100	430 472 000 49 271 700	47 224 700
Stand per 31. 12. 1964	540 524 000	145 585 000	394 939 000 Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 32» Voir au rapport «Observations concernant page 32»	28 610 000

Zusicherungen vom 1. 1. – 28. 2. 1966 Fr. 49 271 700.

Ungedekte Verpflichtugen per Ende 1965 Engagements non couverts à fin 1965	Pro 1966 eingesetzte Budgetkredite *Fälligkeiten* pro 1966 Crédits prévus au budget 1966 resp. *échéances* en 1966	*Fälligkeiten* pro 1967 *Echéances* en 1967	*Fälligkeiten* pro 1968 *Echéances* en 1968	*Fälligkeiten* pro 1969 und die folgenden Jahre *Echéances* en 1969 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					b) Obligations de financement
					Direction des affaires militaires, administration des casernes:
150 000	—	—	—	— *150 000*	Caserne à Berne (acquisition de mobilier)
					Direction des finances:
2 200 000	1 000 000 *1 000 000*	— *1 200 000*	—	—	Participation aux actions et à l'hypothèque en 2e rang de l'«Autoeinstellhalle Rathaus AG», Berne, AGC du 17. 2. 1965
					Direction de l'instruction publique, Ecole normale Langenthal:
894 000	641 000 *641 000*	— *253 000*	—	—	Acquisition de mobilier
					Direction des travaux publics, service des bâtiments:
9 282 000	2 000 000 *2 000 000*	— *1 000 000*	— *1 000 000*	— *5 282 000*	Construction nouvelle de l'Hôpital de l'Ile, Ar. pop. du 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio sous déduction de Fr. 29 Mio (annulation selon Ar. pop. du 27. 9. 1964)
80 800 000	7 000 000 *7 000 000*	— *8 000 000*	— *8 000 000*	— *57 800 000*	Construction nouvelle de l'Hôpital de l'Ile, Ar. pop. du 27. 9. 1964
8 324 000	8 324 000 *8 324 000*	—	—	—	Construction nouvelle de l'Hôpital vétérinaire, Ar. pop. du 4. 6. 1961
3 604 000	2 500 000 *2 500 000*	— *1 104 000*	—	—	Construction nouvelle de l'Ecole normale Langenthal, Ar. pop. du 2. 2. 1964
4 930 000	1 500 000 *1 500 000*	— *1 500 000*	— *1 000 000*	— *930 000*	Construction nouvelle et transformation de la caserne à Berne, Ar. pop. du 24. 5. 1964
6 508 000	8 000 000 *8 070 000*	— *1 618 000*	— *771 000*	—	Autres projets selon arrêtés populaires et du Grand-Conseil
					Direction des travaux publics, office de l'utilisation des eaux:
8 040 000	3 840 000 *3 840 000*	— *2 432 000*	— *1 768 000*	—	2e correction des eaux du Jura, Ar. pop. du 5. 3. 1961
124 732 000	34 805 000 *34 875 000*	— *17 107 000*	— *12 539 000*	— *64 162 000*	
383 247 300	104 983 600 *152 106 700*	— *112 120 400*	— *74 912 600*	— *140 603 900*	Total a) et b) Situation au 31. 12. 1965
366 329 000	Bei einem veranschlagten Defizit von Fr. 80,837 Mio Budget 1965 87 384 000 Rechnung 1965 98 800 000 wovon Fr. 13,6 Mio Ausgaben aus Rückstellungen betreffen				Situation au 31. 12. 1964

Montants assurés du 1. 1. – 28. 2. 1966 Fr. 49 271 700.

Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen des Staates

(Art. 3 Abs. 2 des Finanzverwaltungsgesetzes vom 3. Juli 1938)

1. Hypothekarkasse, Artikel 3 des Gesetzes über die Hypothekarkasse vom 9. Dezember 1956. Der Kanton haftet für alle Verbindlichkeiten der Hypothekarkasse, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

2. Kantonalbank, Artikel 3 des Gesetzes vom 8. Dez. 1963 über die Kantonalbank. Der Staat haftet für die Verbindlichkeiten der Kantonalbank, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

3. Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung, Dekret vom 1. März 1954.

a) § 69. Der Staat übernimmt die Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen der Kasse.

b) § 86. Der Staat garantiert die Verzinsung zu 4% des bei der Hypothekarkasse angelegten Kassenvermögens.

4. Bernische Kreditkasse, Gesetz vom 19. Oktober 1924, Artikel 13. Der Staat und die beteiligten Gemeinden haften für die Verbindlichkeiten der Kreditkasse. Gegenwärtig bestehen keine Verbindlichkeiten.

5. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland. Regierungsratsbeschluss vom 24. November 1959. Der Staat verbürgt gegenüber der Kantonalbank von Bern die an sechs heimarbeitvergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen von total 120 000 Franken.

Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

(Art. 3, 2e alinéa, de la loi sur l'administration des finances du 3 juillet 1938)

1. Caisse hypothécaire. Article 3 de la loi du 9 décembre 1956 sur la Caisse hypothécaire. Le canton garantit tous les engagements de la Caisse hypothécaire, pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

2. Banque cantonale. Article 3 de la loi du 8 décembre 1963 sur la Banque cantonale. Tous les engagements de la banque sont garantis par le canton pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

3. Caisse d'assurance de l'administration cantonale bernoise. Décret du 1er mars 1954.

a) § 69. L'Etat garantit l'accomplissement des engagements de la Caisse.

b) § 86. L'Etat garantit un intérêt de 4% pour les capitaux de l'institution déposés auprès de la Caisse hypothécaire.

4. Caisse bernoise de crédit. Loi du 19 octobre 1924, article 13. L'Etat et les communes intéressées répondent de l'accomplissement des engagements de la Caisse de crédit. Il n'existe, pour l'instant, pas d'engagements.

5. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois. Décision du Conseil-exécutif du 24 novembre 1959. L'Etat garantit envers la Banque cantonale le prêt de 120 000 francs accordé à six entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.



Verzeichnis der Dienststellen sowie Detailangaben zur Finanzrechnung und zur Rechnung der Vermögensveränderungen

Liste des divers services ainsi que des indications détaillées au compte financier et au compte des variations de la fortune

1965

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	38	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	38	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	38	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	40	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	40	1100 Conseil exécutif
1101 Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	40	1101 Office des relations publiques
1105 Staatskanzlei	40	1105 Chancellerie
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	42	1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy
12 Gerichtsverwaltung	44	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	44	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	44	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	46	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	46	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	48	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	48	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	52	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	52	1300 Secrétariat
1301 Abteilung für Fremdenverkehrsförderung	56	1301 Section pour l'encouragement du tourisme
1305 Amt für berufliche Ausbildung	58	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	60	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	66	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	68	1316 Caisse de compensation du canton
1317 Familienausgleichskasse	72	1317 Caisse d'allocations familiales
1320 Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	72	1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	74	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	76	1325 Laboratoire de chimie
1326 Gewässerschutz	78	1326 Protection des eaux
1330 Preiskontrollstelle	78	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	80	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	80	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	84	1340 Technicum de Berthoud
1345 Technikum St. Immer	86	1345 Technicum de St-Imier
1350 Holzfachschule Biel	88	1350 Ecole du bois de Bienne
1355 Amt für Berufsberatung	90	1355 Office de l'orientation professionnelle
14 Gesundheitsdirektion	92	**14 Direction de l'hygiène publique**
1400 Sekretariat	92	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	96	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	98	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	106	1415 Maison de santé Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	108	1420 Maison de santé Bellelay
15 Justizdirektion	116	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	116	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	118	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	120	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	120	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	122	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	124	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	126	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	126	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	130	1605 Corps de police
1615 Zivilstandsämter	132	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	134	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	136	1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630 Schutzaufsichtsamt	136	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	138	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	142	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	146	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	150	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	154	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	158	1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	162	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	162	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	164	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	166	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	168	1715 Administration des casernes
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	168	1720 Administration de la taxe militaire
18 Kirchendirektion	170	**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	170	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	170	1801 Eglise réformée
1802 Römischkatholische Kirche	172	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	172	1803 Eglise catholique chrétienne

	Seite - Page	
19 Finanzdirektion	174	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	174	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	176	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	182	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalabteilung	182	1915 Division du personnel
1920 Versicherungskasse	184	1920 Caisse d'assurance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	186	1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	188	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	188	1935 Régie des sels
Stempelverwaltung	190	Administration du timbre
1940 Liegenschaftsverwaltung	192	1940 Administration des domaines
1945 Steuerverwaltung	196	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	202	1950 Recettes de district
1955 Abteilung für Datenverarbeitung	204	1955 Division du traitement de l'information
20 Erziehungsdirektion	206	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	206	2000 Administration
2001 Mittelschulen	210	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	214	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	218	2005 Université
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	226	2006 Institut botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	228	2007 Hôpital vétérinaire
2008 Kantonsschule Pruntrut	230	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	232	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	234	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2017 Seminar Langenthal	236	2017 Ecole normale Langenthal
2020 Seminar Pruntrut	238	2020 Ecole normale Porrentruy
2022 Seminar Biel	240	2022 Ecole normale Bienne
2025 Seminar Thun	242	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	244	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	246	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	248	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	250	2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	252	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	254	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	254	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	256	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	260	2110 Service des ponts et chaussées
2115 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung	266	2115 Office de l'utilisation et de l'épuration des eaux
2116 Gewässerschutz	268	2116 Protection des eaux
2120 Vermessungsamt	270	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	272	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	272	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	276	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	276	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	278	2305 Inspectorat d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	280	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	286	2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung	286	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	290	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	290	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	294	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	294	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	298	2405 Bureau du vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	302	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	304	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	308	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	310	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	316	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	320	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	324	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	328	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	332	2442 Inspection et consultation en mat. d'écon. laitière
2445 Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg	332	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung Oeschberg	336	2447 Office central cant. pour l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits Oeschberg
25 Fürsorgedirektion	338	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	338	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	342	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	344	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	346	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	350	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	352	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	358	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	360	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	364	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	366	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	368	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	368	2600 Secrétariat et inspectorat

Finanzrechnung

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10	**Allgemeine Verwaltung**	**871 104.85**	**1 146.50**	**865 000** *88 579.90*	**1 000**	**962 445.80**	**1 164.95**
1000	**Grosser Rat**	**861 004.85**	**1 146.50**	**854 900** *86 635.90*	**1 000**	**950 401.80**	**1 164.95**
357	Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		1 146.50		1 000		1 164.95
600	Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	524 620.30		520 000 *32 163.85*		552 163.85	
612	Besoldungen	45 071.20		42 400		51 739.65	
797	Zeitungen	1 668.90		1 600 *202.65*		1 802.65	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 122.—		1 000 *288.75*		1 288.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	268 835.90		268 000 *52 180.65*		320 180.65	
801	PTT-Gebühren	3 222.95		3 400		2 926.25	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000.—		2 000		2 000.—	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	14 463.60		16 500 *1 800.—*		18 300.—	
1005	**Ständeräte**	**10 100.—**		**10 100** *1 944.—*		**12 044.—**	
601	Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	10 100.—		10 100 *1 944.—*		12 044.—	

Compte financier

Bemerkungen - Observations

10 Administration générale

Die verwendete Abkürzung VA bedeutet «Rechnung der Vermögensveränderungen» (siehe auch entsprechende Erklärung unter Wegleitung).

L'abréviation VF signifie «Compte des variations de la fortune» (cf. aussi explications données sous «Directives»).

Total Aufwand	**Fr. 98 579 261.64**	**Total des charges**
Total Ertrag	**Fr. 98 644 807.97**	**Total des revenus**

1000 Grand Conseil

357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)
600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil
612 Traitements

797 Journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu
801 Taxes des PTT
822 Nettoyage, chauffage et électricité
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

Diese Beträge setzen sich aus den Direktionstotalen (unter den Bemerkungen fett gedruckt) zusammen. Diese wiederum ergeben sich aus den bei den Finanzkonten im Kommentar mit VA bezeichneten Posten.

Ces montants se composent des totaux des Directions (imprimés en caractères gras dans les «Observations»). A leur tour, ceux-ci résultent des articles désignés par VF dans les commentaires des comptes financiers.

600. Nachkredit. Veranschlagt für 44 Sitzungen, abgehalten 57 Sitzungen.
800. Nachkredit. Siehe Konto 600.

Crédit suppl. Supputations budgétaires basées sur 44 séances. Il en a été tenu 57.
Crédit suppl. Cf. cpte 600.

1005 Députation au Conseil des Etats

601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats

601. Veranschlagt für 75 Sitzungen, abgehalten 80 Sitzungen.

Supputations budgétaires basées sur 75 séances. Il en a été tenu 80.

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
11 Präsidialverwaltung	**1 980 898.45**	**878 483.70**	**1 945 700** *48 222.10*	**807 800**	**2 287 112.40**	**894 738.20**
1100 Regierungsrat	**711 622.70**	**76 428.—**	**683 900** *10 428.70*	**72 000**	**714 832.50**	**77 670.80**
357 Kostenrückerstattungen		76 428.—		72 000		77 670.80
612 Besoldungen der Regierungsräte	498 258.50		532 300		552 893.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 402.10		1 600		1 510.25	
799 Allgemeine Ratskosten	211 962.10		150 000 *10 428.70*		160 428.70	
1101 Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	—	—	— *37 366.—*	—	**306 184.40**	—
612 Besoldungen	—		—		60 418.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	—		— *14 266.55*		14 266.55	
771 Unterhalt der Mobilien	—		— *66.90*		66.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		— *2 509.70*		2 509.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		— *6 979.70*		6 979.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		— *2 285.85*		2 285.85	
810 Taggelder, Reiseauslagen	—		— *2 669.15*		2 669.15	
820 Mietzinse	—		— *6 981.—*		6 981.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		— *490.35*		490.35	
830 Beiträge an Dritte	—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		— *1 116.80*		1 116.80	
945 Feier der 150jährigen Zugehörigkeit des Jura zum Kanton Bern	—		—		208 399.80	
1105 Staatskanzlei	**1 033 910.60**	**796 236.90**	**1013 100** *84.90*	**730 500**	**1 009 975.90**	**811 349.40**
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		9 822.—		8 500		8 195.70

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
11 Administration présidentielle		**71.—**	—
1100 Conseil exécutif			
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattungen der HH. Regierungsräte. Gemäss Volksabstimmung vom 1. 4. 1962 betr. die Abänderung des Gesetzes über das Dienstverhältnis der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung vom 7. 2. 1954.		Restitutions de MM. les conseillers d'Etat, selon arrêté populaire du 1. 4. 1962 concernant la modification de la loi du 7. 2. 1954 sur les rapports de service des membres des autorités et du personnel de l'administration de l'Etat de Berne.
612 Traitements des membres du Conseil exécutif			
797 Livres, cartes, revues et journaux			
799 Frais généraux du Conseil exécutif	799. Nachkredit. Ankauf des Werkes «Der Jura im Bild».		Crédit suppl. Achat de l'ouvrage «Images du Jura».
1101 Office des relations publiques	Das Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit wurde durch Dekret vom 1. 2. 1965 geschaffen.		L'Office cantonal des relations publiques a été créé par décret du 1. 2. 1965.
612 Traitements			
770 Acquisitions de mobilier, de machines et d'outils			
771 Entretien du mobilier			
797 Livres, revues et journaux			
799 Autres dépenses			
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure			
801 Taxes des PTT et frais de transport			
810 Indemnités journalières et frais de déplacement			
820 Loyers			
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau			
830 Subventions à des tiers			
899 Autres frais d'administration			
945 Festivités du 150e anniversaire du rattachement du Jura au canton de Berne			
1105 Chancellerie			
141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement			

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		495 277.90		454 000		544 566.—
2 Legalisationen		45 189.50		45 000		42 721.—
310 Erlös aus Drucksachen		242 918.70		220 000		213 140.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 477.40		2 500		2 477.40
357 Kostenrückerstattungen		509.40		300		214.20
359 Sonstige Einnahmen		42.—		200		34.60
612 Besoldungen	304 177.95		335 700		334 226.35	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	238 010.—		250 000		249 979.—	
651 Dienstkleider	497.—		500 *84.90*		584.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 076.—		2 200		2 163.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 197.45		1 500		1 466.70	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	612.50		700		564.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	622.05		600		594.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	451 693.20		390 000		389 234.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 292.60		1 600		1 303.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	848.20		900		853.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 928.65		20 000		19 994.70	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	12 935.—		9 200		8 990.—	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	—		100		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	20.—		100		20.—	
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	**235 365.15**	**5 818.80**	**248 700** *342.50*	**5 300**	**256 119.60**	**5 718.—**
310 Erlös aus Drucksachen		2 457.75		2 000		2 287.80
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 181.80		3 200		3 181.80
357 Kostenrückerstattungen		179.25		100		248.40
612 Besoldungen	194 591.90		201 000		214 468.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	4 980.75		3 100		3 085.20	
771 Unterhalt der Mobilien	875.45		1 500		1 496.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	6 304.95		6 000		5 999.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	141.05		200		199.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 970.85		15 000		10 895.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 144.05		3 100 *342.50*		3 442.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	542.20		1 000		471.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 134.90		16 000		15 384.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		1 100		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	679.05		700		677.05	

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	
1105 Chancellerie d'Etat (suite)		
250 Emoluments:		
1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 1. Erhöhung der Tarifansätze. Fr. 71.— wurden abgeschrieben, VA-Aufwand 060.	Relèvement du taux des émoluments. Fr. 71.— ont été éliminés, VF-charge 060.
2 Légalisations		
310 Produit de la vente d'imprimés	310. Siehe Konto 800.	Cf. cpte 800.
354 Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Konto 310. 1964 Mehrkosten für Abstimmungen.	Cf. cpte 310. En 1964, frais en plus pour votations.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
842 Remboursements d'émoluments, etc.		
899 Autres frais d'administration		
1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Die vorgesehene Bücher-Restauration konnte nicht durchgeführt werden.	La restauration de livres qui avait été prévue n'a pu être réalisée.
801 Taxes des PTT et de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
12 Gerichtsverwaltung	**9 525 269. 45**	**2 694 879.15**	**10 035 600** *93 055.10*	**2 682 500**	**10 494 044.60**	**2 710 813.73**
1200 Obergericht	**1 634 678.30**	**449 436.55**	**1 771 300** *15 817.75*	**517 100**	**1 807 725.65**	**473 870.45**
250 Gebühren		167 893.—		175 000		184 978.—
310 Erlös aus Drucksachen		738.—		500		500.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 557.—		1 600		1 557.—
357 Rückerstattungen		10 448.90		15 000		8 604.30
358 Auferlegte Gerichtskosten		263 081.60		320 000		272 972.65
359 Sonstige Einnahmen		5 718.05		5 000		5 257.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	52 494.65		64 000 *12 818.10*		76 818.10	
612 Besoldungen	1 457 748.80		1 553 600		1 598 126.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	8 959.60		16 000		12 853.95	
770 Anschaffung von Mobilien	5 704.75		12 000		11 876.05	
771 Unterhalt der Mobilien	2 496.95		3 000		2 968.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	7 567.80		6 000		5 969.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	891.15		1 000		706.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 989.40		20 000 *2 999.65*		22 999.65	
801 PTT-Gebühren	13 310.10		14 000		12 080.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 700.80		7 000		6 493.40	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 500.—		2 500		2 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 118.30		30 000		29 262.95	
850 Kosten in Zivilsachen	10 152.85		20 000		8 830.30	
851 Kosten in Strafsachen	17 134.80		21 000		15 344.80	
852 Amtliche Kosten	34.50		200		84.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	873.85		1 000		810.50	
1205 Richterämter	**6 486 015.05**	**2 175 898.90**	**6 748 100** *60 001.70*	**2 102 000**	**7 138 715.30**	**2 171 947.78**
250 Gebühren		592 688.70		650 000		668 092.80
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		989.—		2 000		645.—
357 Rückerstattungen		39 356.80		10 000		21 531.50
358 Auferlegte Gerichtskosten		1 494 470.20		1 400 000		1 438 678.23
359 Sonstige Einnahmen		48 394.20		40 000		43 000.25
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	283 002.20		280 000 *43 222.25*		323 222.25	
612 Besoldungen	4 693 188.35		4 975 800		5 242 536.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	21 475.25		53 000		19 118.40	
770 1 Anschaffung von Mobilien	62 514.50		55 000		49 410.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	34 185.45		—		24 111.75	
771 Unterhalt der Mobilien	10 674.55		10 000		9 997.25	
797 Bücher und Zeitschriften	17 170.65		17 500		16 676.35	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
12 Administration judiciaire	**418 836.03**	**33 797.75**
1200 Cour suprême		
250 Emoluments	250. Zunahme der Geschäfte.	Augmentation du nombre des affaires.
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. Zu hoch veranschlagt. Franken 154 631.35 mussten abgeschrieben werden, VA-Aufwand 060.	Supputations budgétaires trop élevées. Fr. 154 631.35 ont dû être éliminés, VF-charge 060.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats	602. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1965 um 15% gemäss RRB vom 17. 11. 1964 sowie mehr Sitzungen.	Crédit suppl. Relèvement des indemnités de 15% dès le 1. 1. 1965, selon ACE du 17. 11. 1964, ainsi que séances plus nombreuses.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 602.	Même observation que s. cpte 602.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à Delémont et Bienne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles	850. Weniger Kosten in unentgeltlichen Zivilprozessen.	Moins de frais en procès civils.
851 Frais en affaires pénales		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
1205 Tribunaux de district		
250 Emoluments	250. Weitere Zunahme der Geschäfte.	Nouvelle augmentation du nombre des affaires.
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais	357. 1964 a. o. Rückerstattung.	En 1964, remboursement extraordinaire.
358 Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 256 975.18 mussten abgeschrieben werden, VA-Aufwand 060.	Fr. 256 975.18 ont dû être éliminés, VF-charge 060.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants	602. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1965 um 15% gemäss RRB vom 17. 11. 1964.	Crédit suppl. Relèvement des indemnités de 15% dès le 1. 1. 1965 selon ACE du 17. 11. 1964.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Weniger Stellvertretungen.	Moins de remplacements.
770 1 Acquisition de mobilier 2 Idem (prélèv. sur provisions)	770 1. Für Neumöblierung in Bern wurden Fr. 3700.— zurückgestellt, VA-Aufwand 0710. 770 2. Gesamtausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA-Ertrag 0210.	Fr. 3700.— ont été mis en provision pour réameublement à Berne, VF-charge 0710. Dépense totale à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	1 979.80		2 500		2 168.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	110 801.10		105 000		102 122.—	
801 1 PTT-Gebühren	5 737.70		4 000		3 594.—	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		1 938.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 637.25		11 500		6 395.70	
820 Mietzinse	32 770.—		31 000 *698.50*		31 698.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	115 562.—		115 000		114 517.20	
850 Kosten in Zivilsachen	259 515.20		300 000 *7 645.20*		307 645.20	
851 Kosten in Strafsachen	782 834.05		750 000		837 981.85	
852 Amtliche Kosten	60.—		300		59.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	176.70		500		86.30	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	47 730.30		37 000 *8 435.75*		45 435.75	
1210 Staatsanwaltschaft		—		200		—
	341 968.15		**358 200** *188.50*		**339 604.45**	
310 Erlös aus Mobiliar		—		200		—
612 Besoldungen	320 769.15		333 500		320 789.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	374.40		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 867.85		3 200		851.70	
771 Unterhalt der Mobilien	329.60		300		267.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 511.15		2 000		1 549.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	27.80		100		26.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 275.90		4 000		3 532.35	
801 PTT-Gebühren	2 362.80		3 500		2 205.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 705.45		3 500		3 418.30	
820 Mietzinse	5 065.—		5 000 *188.50*		5 188.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 679.05		2 000		1 775.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		—	
1215 Jugendanwaltschaft		**30 319.75**		**24 500**		**21 165.80**
	679 952.40		**720 000** *9 022.20*		**754 947.40**	
250 Gebühren		353.50		300		243.50
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		380.10		100		90.—
357 Rückerstattungen		14 575.30		10 000		7 221.30
358 Auferlegte Gerichtskosten		14 965.85		14 000		13 555.—
359 Sonstige Einnahmen		45.—		100		56.—
612 Besoldungen	443 090.25		472 600		501 551.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		2 000		—	
770 1 Anschaffung von Mobilien	11 832.45		6 000 *1 331.75*		7 331.75	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		6 638.85	
771 Unterhalt der Mobilien	529.90		800 *287.90*		1 087.90	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1205 Tribunaux de district (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 1 Taxes des PTT		
2 Idem (prélèv. sur provisions)	801 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen.	Moins de déplacements.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles	850. Nachkredit. Mehrkosten für armenrechtliche Anwaltshonorare.	Crédit suppl. Frais en plus pour honoraires d'avocat en matière de droit des pauvres.
851 Frais en affaires pénales	851. Mehrausgaben bewilligt mit GRB vom 15. 2. 1966. Mehrkosten für Expertenhonorare.	Dépenses supplémentaires autorisées par AGC du 15. 2. 1966. Frais en plus pour honoraires des experts.
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes	935. Nachkredit. Zunahme der Geschäfte.	Crédit suppl. Augmentation du nombre des affaires.
1210 Ministère public		
310 Vente de mobilier		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 2300.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710. Betrifft Neumöblierung in Bern.	Fr. 2300.— ont été mis en provision, VF-charge 0710. Concerne réameublement à Berne.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1215 Avocats des mineurs		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais	358. Fr. 498.— mussten abgeschrieben werden, VA-Aufwand 060.	Fr. 498.— ont dû être éliminés, VF-charge 060.
358 Frais judiciaires prononcés	613. Keine Stellvertretungen.	Aucun remplacement.
359 Autres recettes	770 1. Nachkredit. Mobiliarergänzungen in Burgdorf.	Crédit suppl. Complètement du mobilier à Berthoud.
612 Traitements	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210. Betrifft Biel. Eine nicht verwendete Rückstellung im Betrag von Fr. 1109.15 wurde über VA-Ertrag 0210 ausgebucht.	Dépense à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210. Concerne Bienne. Une provision non utilisée, au montant de Fr. 1109.15, a été éliminée par VF-revenu 0210.
613 Frais de remplacements		
770 1 Acquisition de mobilier		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
771 Entretien du mobilier	771. Mehrkosten für Schreibmaschinenrevisionen.	Frais en plus pour revisions de machines à écrire.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	713.40		600 *245.25*		845.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	165.50		200 *519.50*		719.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 889.55		7 000 *649.55*		7 649.55	
801 PTT-Gebühren	6 684.45		9 000 *604.85*		9 604.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	363.80		500		430.—	
820 Mietzinse	29 050.—		34 200		30 038.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 531.70		12 000		8 602.50	
851 Kosten in Strafsachen	172 054.20		175 000 *5 383.40*		180 383.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	47.20		100		64.40	
1220 Verwaltungsgericht		**12 237.—**		**12 600**		**14 226.—**
	175 317.55		**189 200** *6 096.85*		**192 433.80**	
250 Gebühren		10 000.—		12 000		11 740.—
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		—
357 Kostenrückerstattungen		—		100		—
359 Sonstige Einnahmen		2 237.—		500		2 486.—
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	21 096.—		20 000 *3 716.80*		23 716.80	
612 Besoldungen	132 291.30		143 400		146 002.75	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 961.—		2 000		1 926.15	
771 Unterhalt der Mobilien	396.—		300		280.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 037.30		2 000 *557.75*		2 557.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	78.80		100		57.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 285.55		4 000 *1 721.95*		5 721.95	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	1 019.30		900 *34.10*		934.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	200.60		200		58.25	
820 Mietzinse	8 600.—		8 600		8 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 545.85		1 600 *66.25*		1 666.25	
850 Kosten in Zivilsachen	1 764.35		5 000		911.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	41.50		100		—	
1225 Kantonale Rekurskommission		**26 986.95**		**26 100**		**29 603.70**
	207 338.—		**248 800** *1 928.10*		**260 618.—**	
130 Mietzinse		398.25		—		—
250 Gebühren		19 622.—		20 000		23 469.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		708.75		—		—
357 Kostenrückerstattungen		6 000.—		6 000		6 000.—
359 Sonstige Einnahmen		257.95		100		134.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	7 634.70		12 000		10 054.—	
612 Besoldungen	155556.35		195 600		216 452.70	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1215 Avocats des mineurs (suite)		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses	799. Nachkredit. Mehrkosten für Beschriftung der neuen Büros in Biel.	Crédit suppl. Frais en plus pour inscriptions du nom des nouveaux bureaux à Bienne.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Telephoneinrichtungskosten in Burgdorf.	Frais d'installation du téléphone à Berthoud.
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers	820. Minderausgaben wegen Verzögerung des Umzuges in Biel.	Dépenses en moins par suite du retard dans le déménagement à Bienne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
851 Frais en affaires pénales	851. Nachkredit. Weitere Zunahme der Geschäfte.	Crédit suppl. Nouvelle augmentation du nombre des affaires.
899 Autres frais d'administration		
1220 Tribunal administratif		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal	602. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1965 um 15% gemäss RRB vom 17. 11. 1964, sowie vermehrte Sitzungen.	Crédit suppl. Relèvement des indemnités de 15% dès le 1. 1. 1965 selon ACE du 17. 11. 1964, ainsi que séances plus nombreuses.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Keine Stellvertretungen.	Aucun remplacement.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux	797. Mehrbedarf an Fachliteratur.	Besoins accrus en ouvrages professionnels.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
801 Taxes des PTT, frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
899 Autres frais d'administration		
1225 Commission cantonale des recours		
130 Loyers		
250 Emoluments	250. Fr. 731.50 mussten abgeschrieben werden, VA-Aufwand 060.	Fr. 731.50 ont dû être éliminés, VF-charge 060.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung Büro für Autobahnbau für Anteil Besoldung des Abwartes.	Remboursement du Bureau des autoroutes pour quote-part du traitement du concierge.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours	602. Weniger Sitzungen.	Moins de séances.
612 Traitements		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	9 553.90		6 000		2 767.40	
771 Unterhalt der Mobilien	418.10		500		340.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 025.10		2 000 *332.40*		2 332.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	357.90		400		307.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 996.—		3 500 *1 175.05*		4 675.05	
801 PTT-Gebühren	5 204.25		3 000		2 894.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 191.55		3 000 *420.65*		3 420.65	
820 Mietzinse	14 587.95		13 200		13 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 500.—		3 800		2 125.20	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	287.20		3 500		1 682.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		2 000		340.—	
832 Rechtskosten	—		200		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	25.—		100		25.—	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1225 Commission cantonale des recours (suite)		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Ein Experte mehr.	Un expert en plus.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1964 Mehrkosten für Reinigung wegen Umzug.	En 1964, frais en plus pour nettoyage en raison du déménagement.
830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
832 Frais de justice		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
13 Volkswirtschaftsdirektion	**40 593 773.58**	**12 438 845.70**	**46 265 900** *164 865.46*	**15 554 300**	**48 204 359.42**	**15 695 459.21**
1300/01 Sekretariat	—	—	**1 715 200** *12 392.75*	**2 831 500**	**1 479 092.15**	**2 854 312.—**
1300 Verwaltung	**806 027.95**	**2 036 676.80**	**833 800** *5 643.—*	**2 031 500**	**813 918.05**	**2 098 760.75**
130 Miet- und Pachtzinse		1 080.—		1 200		1 032.—
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		10 760.—		9 000		12 932.—
2 Gewerbescheine		43 472.50		45 000		47 155.—
3 Ausverkäufe		142 160.50		135 000		164 607.75
4 Liegenschaftsvermittler		400.—		15 000		17 703.80
5 Weinhandelsbewilligungen		150.—		200		150.—
6 Überzeitbewilligungen		30 065.—		30 000		28 721.—
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		48 555.—		45 000		48 637.—
8 Prüfungsgebühren		17 262.—		15 000		17 335.—
9 Befreiung der Mot.führer von der Arbeitsbuchführung		1 335.—		300		1 545.—
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 396 488.50		1 390 000		1 409 525.—
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		342 472.—		345 000		347 875.—
357 1 Kostenrückerstattungen der Verbände		1 292.80		200		769.60

Direction de l'économie publique | **Bemerkungen - Observations**

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
13 Direction de l'économie publique	**3 564 048.05**	**5 660 372.16**

1300/01 Secrétariat

1300 Administration

130 Loyer et fermages

250 Emoluments:
- 1 Emolument de sentence
- 2 Permis d'industrie
- 3 Permis de liquidation
- 4 Autorisations pour le courtage d'immeubles
- 5 Patentes de marchands de vin
- 6 Permis de travail supplémentaire
- 7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail
- 8 Emoluments d'examens
- 9 Exonération des conducteurs de la tenue d'un livre de contrôle

251 Patentes:
- 1 Patentes d'auberges
- 2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros

357 1 Remboursements par les associations

250 1. Mehr Fabrikumbaubewilligungen sowie Erhöhung der Gebühren.

Plus grand nombre de permis de transformer des fabriques et relèvement des émoluments.

250 3. Weiteres Ansteigen der Ausverkaufsumsätze.

Nouvelle augmentation du chiffre d'affaires concernant les liquidations.

250 4. 1965 Erneuerung der Bewilligungen.

En 1965, renouvellement des autorisations.

250 6. Weiterer Rückgang der Überzeitbewilligungen.

Nouvelle diminution du nombre des permis de travail supplémentaire.

250 8. Fr. 16 710.— wurden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA-Aufwand 070.

Fr. 16 710.— ont été bonifiés au «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF-charge 070.

251 1. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 70 476.25 wurden in den unter Konto 250 8 genannten Fonds eingelegt, VA-Aufwand 070. 10% = 15 Rappen pro Kopf der Bevölkerung wurden unter Konto 842, Gemeindeanteile, verausgabt. Neue Patente und vermehrter Gebühreneingang.

Les 5% des recettes brutes, soit francs 70 476.25 ont été bonifiés au Fonds cité s. cpte 250 8, VF-charge 070. Les 10%, soit 15 centimes par tête de population, ont été versée s. cpte 842, parts des communes. Nouvelles patentes, relèvements des droits.

251 2. 50% Gemeindeanteile wurden unter Konto 842 verausgabt. Neue Patente und vermehrter Gebühreneingang.

Les 50% des parts des communes ont été versés s. cpte 842. Nouvelles patentes et relèvements des droits.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300	Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	2 Rückerstattung der Staatskosten für Patente		155.—		300		467.—
359	Sonstige Einnahmen		1 028.50		300		305.60
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*4 305.45*		*6 400*		*4 885.35*
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	26 963.25		27 000		26 160.45	
612	Besoldungen	256 626.55		273 900		265 681.60	
770	Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	6 169.30		8 500		7 056.95	
771	Unterhalt der Mobilien	1 355.15		1 700		1 518.80	
790	Automobilbetrieb	2 671.90		3 000		2 497.15	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	1 724.55		1 600		1 593.15	
799	Verschiedene Sachausgaben	18.50		100		20.20	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 249.25		17 000		15 433.70	
801	PTT-Gebühren	975.10		1 500		858.70	
810	Taggelder und Reiseauslagen	35 699.65		42 000		35 327.30	
820	Mietzinse	1 200.—		1 200		1 200.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 449.95		3 500 *502.55*		4 002.55	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten	1 215.—		12 500 *3 702.—*		16 202.—	
842	Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	303 550.95		304 500 *1 438.45*		305 938.45	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	506.30		600		468.20	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	1 147.—		1 400		1 247.—	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*4 305.45*		*6 400*		*4 885.35*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

		Bemerkungen - Observations	
1300	Administration (suite)		
357	2 Remboursement de frais de l'Etat pour patentes		
359	Autres recettes		
420	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Fr. 20 691.10 zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA-Ertrag 020.	Fr. 20 691.10 à charge du «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF-revenu 020.
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier et d'instruments		
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 2497.70 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 2497.70 à charge du Fonds cité s. cpte 602, VF-revenu 020.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Fr. 199.80 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA-Ertrag 020.	Se maintient dans les limites de l'année précédente. Fr. 199.80 à charge du Fonds cité s. cpte 602, VF-revenu 020.
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831	Indemnités à des tiers pour expertises	831. Nachkredit. Honorar für die Entwürfe des Einführungsgesetzes zum eidg. Arbeitsgesetz und zum Gesetz über das Gewerbewesen.	Crédit suppl. Honoraires pour les projets de loi portant introduction de la loi fédérale sur le travail et pour celui de la loi sur l'industrie.
842	Versement aux communes de leur part au produit des droits de patente d'auberge et à celui des émoluments de licence pour le commerce en détail et en mi-gros des boissons alcooliques	842. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei den Konten 251 1 und 2.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cptes 251 1 et 2.
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
900	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300	Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
1	Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	115 150.10		87 000		72 526.50	
20	Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben	28 000.—		30 000		30 000.—	
21	Dito (aus Rückstellungen)	—		—		20 000.—	
3	Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
4	Heimarbeitsbeschaffung	5 555.45		8 000		5 385.35	
5	Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		3 000		—	
946	Beiträge an Abwehrkosten im Katastrophenfall	—		5 000		—	
1301	**Abteilung für Fremdenverkehrsförderung**	—	—	**881 400** *6 749.75*	**800 000**	**665 174.10**	**755 551.25**
253	Beherbergungsabgabe		—		800 000		755 551.25
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	—		4 500		1 410.20	
612	Besoldungen	—		35 800		37 904.15	
770	Anschaffung von Mobilien und Maschinen	—		1 000 *344.60*		1 344.60	
771	Unterhalt der Mobilien	—		200		—	
797	Zeitschriften	—		100		40.50	
799	Verschiedene Sachausgaben	—		100		69.50	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		6 000 *5 763.35*		11 763.35	
801	PTT-Gebühren	—		200		—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	—		500		—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		1 000 *641.80*		1 641.80	
830	Entschädigung an Dritte	—		2 000		—	
945	10 Beiträge an Kosten von Anlagen, die vorwiegend den Interessen des Fremdenverkehrs dienen	—		500 000		281 000.—	
	11 Beitrag für die Fremdenverkehrswerbung	—		300 000		330 000.—	
	12 Beitrag für die Nachwuchsförderung	—		30 000		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1300 Administration (suite)

945 Subventions de l'Etat, politique sociale:
- 1 Encouragement du commerce et de l'industrie en général
- 20 Indemnités pour la suppression d'auberges
- 21 Idem (prélèvements sur prov.)
- 3 L'école d'œnologie de Wädenswil
- 4 Création de possibilité de travail à domicile
- 5 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés

946 Subsides pour mesures destinées à parer aux catastrophes

945 1. Wegfall von Beitragsleistungen. Fr. 5500.— zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA-Ertrag 020.

945 20. Drei Beiträge für die Schliessung von Gastwirtschaftsbetrieben. Gesamtausgabe = Fr. 30 000.— zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA-Ertrag 020.

945 21. Gesamtausgabe = Fr. 20 000.— zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA-Ertrag 0210. Zwei nicht verwendete Rückstellungen im Gesamtbetrag von Fr. 20 000.— wurden über VA-Ertrag 0210 ausgebucht.

945 5. Neues Konto. Der Kredit wurde nicht beansprucht.

946. Keine solchen Fälle.

Suppression de subventions. Fr. 5500.— à charge du Fonds cité s. cpte 602, VF-revenu 020.

Trois indemnités pour la fermeture d'auberges. Dépense globale = Francs 30 000.— à charge du Fonds cité s. cpte 602, VF-revenu 020.

Dépense totale = Fr. 20 000.— à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210. Deux provisions non utilisées, au montant global de Fr. 20 000.— ont été éliminées par les VF-revenu 0210.

Nouveau compte. Le crédit n'a pas été utilisé.

Aucun cas de ce genre.

1301 Section pour l'encouragement du tourisme

Neue Dienststelle auf Grund des Gesetzes über die Förderung des Fremdenverkehrs vom 2. Februar 1964.

Nouveau service en vertu de la loi du 2. 2. 1964 sur l'encouragement du tourisme.

253 Taxe d'hébergement

253. Der Budgetbetrag beruhte auf Schätzungen.

Le montant porté au budget reposait sur des estimations.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission spéciale

602. Weniger Sitzungen als angenommen.

Moins de séances que prévu.

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier et de machines

771 Entretien du mobilier

797 Revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Nachkredit. Mehrbedarf.

Crédit suppl. Besoins accrus.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacements

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers

945 10 Subventions aux dépenses pour des aménagements intéressant spécialement le tourisme

11 Subside en faveur de la propagande touristique

945 11. Siehe die Minderausgaben bei Konto 945 12.

Cf. les dépenses en moins s. cpte 945 12.

12 Subside en faveur de la relève dans l'industrie hôtelière

945 12. Siehe Bemerkung bei Konto 945 11.

Cf. observation s. cpte 945 11.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1305	**Amt für berufliche Ausbildung**		**81 997.15**		**260 900**		**252 508.60**
		4 018 370.25		**5 937 300**		**5 834 984.40**	
				1 113.60			
250	Gebühren		80 401.70		85 000		79 765.—
310	Erlös aus Drucksachen		1 498.45		800		2 809.60
357	Rückerstattungen		97.—		100		—
400	Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		—		175 000		169 934.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*3 456 232.15*		*3 000 000*		*3 416 222.—*
450	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*		*28 174.15*		*45 000*		*34 351.80*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	89 709.30		120 000		111 989.60	
612	Besoldungen	186 360.65		199 400		206 655.20	
770	Anschaffung von Mobilien	4 200.—		5 000		4 904.—	
771	Unterhalt der Mobilien	483.—		600		713.60	
				113.60			
797	1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	768.80		1 000		666.15	
797	2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	530 718.20		580 000		575 971.40	
799	Verschiedene Sachausgaben	345.05		400		364.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 162.25		30 000		29 800.75	
801	PTT-Gebühren	542.55		800		502.65	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 425.—		4 000		2 714.70	
820	Mietzinse	18 000.—		18 000		19 000.—	
				1 000.—			
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 741.65		4 200		2 430.15	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	2 624.20		2 500		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 643.40		1 400		1 356.60	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*3 456 232.15*		*3 000 000*		*3 416 222.—*	
910	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*	*28 174.15*		*45 000*		*34 351.80*	
930	10 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	2 919 370.—		4 700 000		4 504 343.—	
	11 Dienstaltersgeschenk an die Lehrerschaft (Berufsschulen)	—		30 000		7 270.—	
939	1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	45 700.—		—		—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		200 000.—	
940	1 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse	126 672.95		140 000		139 736.35	
	2 Berufliche Stipendien	66 903.25		100 000		26 565.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1305 Office de la formation professionnelle

250	Emoluments	250. Fr. 78 776.— wurden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA-Aufwand 070.	Fr. 78 776.— ont été bonifiés au «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF-charge 070.
310	Produit de la vente d'imprimés	310. Mehrverkauf von Drucksachen.	Ventes d'imprimés plus importantes.
357	Remboursement de frais		
400	Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage	400. Betrifft den tatsächlichen Eingang des Bundesbeitrages für das Jahr 1964. Siehe auch Konto 797 2.	Concerne le montant de la subvention fédérale effectivement versé pour 1964. Cf. aussi cpte 797 2.
420	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
450	*Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers*	450. Siehe Konto 910.	Cf. cpte 910.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage	602. Erhöhung der Entschädigungen.	Relèvement des indemnités.
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797 1	Livres, cartes, revues et journaux		
797 2	Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 2. Weitere Zunahme der Prüflinge. Fr. 20 000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA-Ertrag 020.	Nouvelle augmentation du nombre des candidats aux examens. Fr. 20 000.— à charge du Fonds cité s. cpte 250, VF-revenu 020.
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrbedarf im Vergleich zum Vorjahr.	Besoins accrus comparativement à l'année précédente.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers	820. Nachkredit. Mietzinserhöhung ab 1. 5. 1965.	Crédit suppl. Hausse du loyer dès le 1. 5. 1965.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die Heizrechnung 1964/65 wird im Jahr 1966 erfasst.	Le compte du chauffage 1964/65 sera comptabilisé en 1966.
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Der Kredit musste nicht beansprucht werden.	Le crédit n'a pas dû être utilisé.
899	Autres frais d'administration		
900	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
910	*Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers*	910. Siehe Konto 450.	Cf. cpte 450.
930 10	Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes	930 10. Das Konto enthält die Restsubventionen für das Jahr 1964 und die Vorschusszahlungen für 1965.	Le compte renferme le solde des subventions pour l'année 1964 et les avances pour 1965.
11	Gratifications pour années de service au corps enseignant (écoles prof.)		
939 1	Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939 1. Keine beschlossenen Geschäfte.	Aucune affaire n'a été décidée.
2	Idem (prélèv. sur provisions)	939 2. Gesamtausgabe = Fr. 200 000.— zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210. Betrifft Delsberg.	Dépense totale = Fr. 200 000.— à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210. Concerne Delémont.
940 1	Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 1. Inbegriffen Fr. 91 000.— für Abendtechnikum Bern. Fr. 20 000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA-Ertrag 020.	Y compris Fr. 91 000.— pour le Technicum du soir à Berne. Fr. 20 000.— à charge du Fonds cité s. cpte 250, VF-revenu 020.
2	Bourses professionnelles	940 2. Weniger Gesuche. Fr. 20 000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA-Ertrag 020.	Moins de demandes. Fr. 20 000.— à charge du Fonds cité s. cpte 250, VF-revenu 020.
		Eine nicht verwendete Reserve im Betrag von Fr. 2383.70 wurde über VA-Ertrag 0211 ausgebucht.	Une réserve non utilisée, au montant de Fr. 2383.70, a été éliminée par le VF-revenu 0211.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310	**Arbeitsamt**		**590 716.95**		**887 100**		**474 030.40**
		910 432.65		**1 860 600**		**1 221 967.95**	
				5 211.30			
250	Gebühren		800.—		800		950.—
310	Erlös aus Drucksachen		2 354.60		1 500		1 116.25
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 827.60		1 800		1 827.60
357	1 Kostenrückerstattungen		933.50		1 500		2 035.70
	2 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		524 035.90		450 000		327 226.50
403	1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		59 945.15		55 500		73 258.10
	2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		820.20		1 000		1 260.60
423	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues*		*275 497.—*		*300 000*		*366 592.90*
429	*Bundesbeitrag für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*		*11 235.—*		*20 000*		*12 900.—*
443	Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		—		375 000		66 355.65
453	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Wohnungssanierung in Berggebieten		*96 708.—*		*105 000*		*137 631.—*
	2 Wohnbauten für kinderreiche Familien		*82 600.—*		*105 000*		*97 099.—*
	3 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*50 543.80*		*50 000*		*62 906.65*
473	*Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden*		*1 766 203.35*		*1 500 000*		*941 181.10*
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	21 500.—		12 000		11 981.50	
612	Besoldungen	452 724.10		510 600		555 022.85	
770	Anschaffung von Mobilien	2 780.95		3 500		3 314.75	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail

250 Emoluments

310 Vente d'imprimés

354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

357 1 Remboursement de frais

2 Remboursements des subventions pour la construction de logements

357 2. Betrifft Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten durch Zweckentfremdung sowie freiwillige Rückerstattungen.

Concerne les remboursements de subventions pour constructions d'habitations par suite d'affectations à d'autres buts ainsi que les remboursements volontaires.

403 1 Subvention fédérale pour le Service de placement

2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage

403 1. Entsprechend den höheren subventionsberechtigten Aufwendungen.

Correspond aux dépenses plus élevées donnant droit au subventionnement.

423 Subventions fédérales pour le compte de tiers: politique sociale, améliorat. de logements et encouragement de la construction de logements à caractère social

423. Siehe Konto 903.

Cf. cpte 903.

429 Subvention fédérale pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage

443. Siehe Konto 943 2.

Cf. cpte 943 2.

453 Subventions comm. pour compte de tiers:

1 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses

453 1. Siehe Konto 913 1.

Cf. cpte 913 1.

2 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses

453 2. Siehe Konto 913 2.

Cf. cpte 913 2.

3 Encouragement de la construction de logements à caractère social

453 3. Siehe Konto 913 3.

Cf. cpte 913 3.

473 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes

473. Siehe Konto 953.

Cf. cpte 953.

602 Jetons de présence et indemnités à des commissions

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771	Unterhalt der Mobilien	1 548.60		2 600		2 139.50	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	695.70		700 *59.50*		759.50	
799	Verschiedene Sachausgaben	499.10		500		142.25	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 696.60		12 000		11 227.15	
801	PTT-Gebühren	196.95		200		104.90	
810	Taggelder und Reiseauslagen	6 229.50		6 000 *733.25*		6 733.25	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 839.95		12 000 *866.80*		12 866.80	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	270.45		500		320.—	
903	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues*	*275 497.—*		*300 000*		*366 592.90*	
909	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*	*11 235.—*		*20 000*		*12 900.—*	
913	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten	*96 708.—*		*105 000*		*137 631.—*	
	2 Wohnbauten für kinderreiche Familien	*82 600.—*		*105 000*		*97 099.—*	
	3 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*50 543.80*		*50 000*		*62 906.65*	
923	Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	5 026.20		5 500		5 036.90	
942	1 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000.—		1 000		1 000.—	
	2 Staatsbeitrag an die bernische Winterhilfe	12 000.—		12 000		12 000.—	
943	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
	100 Wohnungssanierung in Berggebieten	3 597.—		10 000		2 976.—	
	101 Dito (aus Rückstellungen)	105 218.—		120 000		133 446.—	
	110 Wohnbauten für kinderreiche Familien	94 307.—		120 000		113 721.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

771 Entretien du mobilier
797 Livres, brochures et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899 Autres frais d'administration
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers: politique sociale, amélior. du logement et encouragement de la construction de logement à caractère social
909 Subventions fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

913 Subventions comm. pour compte de tiers:

1 Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses
2 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses
3 Encouragement de la construction de logements à caractère social
923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre dans l'agriculture
942 1 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale
2 Subside de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois
943 Subventions de l'Etat, politique soc.:
100 L'amélioration du logement dans les régions de montagne
101 Idem (prélèv. sur provisions)
110 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses

903. Siehe Konto 423.

Cf. cpte 423.

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

913 1. Siehe Konto 453 1.

Cf. cpte 453 1.

913 2. Siehe Konto 453 2.

Cf. cpte 453 2.

913 3. Siehe Konto 453 3.

Cf. cpte 453 3.

943 100. Gemäss Volksbeschluss vom 3. 7. 1960 wird die Aktion während 10 Jahren weitergeführt. Der bewilligte Gesamtkredit von 2,5 Millionen Franken ist zu gleichen Teilen in die Staatsvoranschläge 1961–1970 aufzunehmen. Die in einem Rechnungsjahr nicht beanspruchten Beträge sind zurückzustellen. Veranschlagt: Zahlungen bis zu Franken 10 000.—, Fr. 240 000.— als Einlage in Rückstellungen. Tatsächliche Ausgabe Fr. 2976.—, Fr. 247 024.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710. Siehe auch Konto 903 und 913 1.

Selon arrêté populaire du 3. 7. 1960, la campagne sera poursuivie pendant 10 ans. Le crédit global de 2,5 millions de francs qui a été voté sera réparti en parts égales dans les budgets de l'Etat de 1961 à 1970. Les montants non utilisés dans le courant de l'année sont à mettre en provision. Porté au budget: versements jusqu'à Fr. 10 000.—, Fr. 240 000.— bonifiés à une provision. Dépense effective: Fr. 2976.—. Francs 247 024.— ont été mis en provision, VF-charge 0710. Cf. aussi cptes 903 et 913 1.

943 101. Gesamtausgabe = Fr. 133 446.– zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA-Ertrag 0210.

Dépense totale = Fr. 133 446.—, à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210.

943 110. Gemäss Volksbeschluss vom 3. 7. 1960 tritt das Gesetz über die Beitragsleistung an Wohnbauten für kinderreiche Familien mit bescheidenem Einkommen für die Dauer von fünf Jahren (1961–1965) in Kraft. Der Grosse Rat hat am 5. 5. 1965 die Weiterführung der Aktion bis Ende 1966 beschlossen. Der Grosse Rat setzt alljährlich bis zum Höchstbetrag von Fr. 400 000.— die Summe fest, die für staatliche Beiträge im Sinne dieses Gesetzes verwendet werden darf. Die Auszahlungen betreffen zugesicherte Beiträge aus früheren Jahren. Die restlichen Beitragszusicherungen der Jahre 1961 bis 1965 wurden mit Fr. 546 470.— zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.

Selon arrêté populaire du 3. 7. 1960, la loi sur le subventionnement de maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses à revenu modique est entrée en vigueur pour une durée de 5 ans (1961 à 1965). Le Grand Conseil a décidé le 5. 5. 1965 de poursuivre la campagne jusqu'à fin 1966. Le Grand Conseil fixe chaque année, jusqu'au montant de Fr. 400 000.—, la somme qui pourra être affectée aux subventions de l'Etat dans le sens de la loi. Les versements concernent des subventions promises au cours des années antérieures. Fr. 546 470.— ont été mis en provision pour le solde des promesses de subvention données de 1961 à 1965, VF-charge 0710.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943	111 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		—	
	120 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	55 969.70		50 000		—	
	121 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		94 449.50	
	2 Arbeitslosenversicherungskassen	—		750 000		132 727.—	
	3 Kaufmännischer und technischer Arbeitsdienst	4 229.50		—		—	
	4 Freiwilliger Landdienst	67 863.85		65 000 *3 551.75*		68 551.75	
	5 Erhaltung und Förderung industrieller und gewerblicher Betriebe	—		100 000		—	
	6 Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	—		500		—	
945	Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
	1 Bürgschaftsgenossenschaften	31 004.50		35 000		34 547. 35	
	2 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	6 000.—		6 000		6 000.—	
949	1 Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen	—		5 000		—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	11 235.—		20 000		12 900.—	
953	*Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden*	*1 766 203.35*		*1 500 000*		*941 181.10*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

943 111 Idem (prélèv. sur provisions)

120 Encouragement à la construction de logements à caractère social

943 120. Volksbeschluss vom 7. 12. 1958 über die Bereitstellung finanzieller Mittel zur Förderung des sozialen Wohnungsbaues. Keine Auszahlungen. Franken 1 778 140.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710. (Zusicherungen im 1965.)

Arrêté populaire du 7. 12. 1958 portant mise à disposition de moyens financiers en vue d'encourager la construction de logements à caractère social. Aucun versement. Fr. 1 778 140.— ont été mis en provision, VF-charge 0710. (Subventions accordées en 1965.)

121 Idem (prélèv. sur provisions)

943 121. Gesamtausgabe = Franken 94 449.50 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.

Dépense totale = Fr. 94 449.50, à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.

2 Caisses d'assurance-chômage

943 2. Der vom bereitzustellenden Kredit von Fr. 750 000.— gemäss Gesetz vom 5. 10. 1952 nicht beanspruchte Betrag von Fr. 617 273.— wurde in den Krisenfonds (Reserve) eingelegt, VA-Aufwand 0711. Siehe auch Konto 443.

Le montant de Fr. 617 273.— non utilisé du crédit de Fr. 750 000.— mis à disposition selon la loi du 5. 10. 1952 a été bonifié au Fonds de crise (réserve), VF-charge 0711. Cf. aussi cpte 443.

3 Service pour commerçants et service technique du travail

943 3. Die Aktion wurde Ende Februar 1964 eingestellt.

La campagne a été suspendue à fin février 1964.

4 Service agricole volontaire

943 4. Nachkredit. Weiterhin vermehrter Einsatz von Praktikantinnen und Praktikanten der Pro Juventute und von freiwilligen Helfern.

Crédit. suppl. Affectations encore plus nombreuses de stagiaires des deux sexes par Pro Juventute et d'aides volontaires.

5 Maintien et encouragement d'entreprises industrielles et artisanales

943 5. Der Kredit wurde nicht beansprucht.

Le crédit n'a pas été utilisé.

6 Mesures relevant la politique du marché du travail

945 Subventions de l'Etat, économie publique:
1 Coopératives de cautionnement

2 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'E.P.F. de Zurich

949 1 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets

949 1. Auszahlungen erfolgten keine. Die 1965 zugesicherten Beiträge von Fr. 112 695.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.

Il n'a été effectué aucun versement. Les subventions promises de Fr. 112 695.— en 1965 ont été mises en provision, VF-charge 0710.

2 Idem (prélèv. sur provisions)

949 2. Gesamtausgabe = Fr. 12 900.— zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA-Ertrag 0210.

Dépense totale = Fr. 12 900.—, à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.

953 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers

953. Siehe Konto 473.

Cf. cpte 473.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315 Versicherungsamt		**5 906 190.37**		**7 660 200**		**7 584 934.58**
	26 154 826.15		**27 814 500** *12 597.10*		**30 316 543.25**	
310 Erlös aus Drucksachen		4 944.10		500		295.05
443 1 **Gemeindebeiträge** an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		2 790 414.—		4 578 000		4 578.024.—
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)		729 007.25		770 000		716 548.10
3 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		373 898.—		385 600		313 254.—
4 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		1 781 577.—		1 685 000		1 767 518.—
463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung		215 940.23		230 000		199 376.98
11 Verwaltungskostenbeitrag d. Landwirtschaft für die Durchführung der kant. landw. Familienzulageordnung		10 409.79		11 100		9 918.45
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	623.60		1 000		—	
612 Besoldungen	85 000.—		92 300		88 000.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse für das Staatspersonal	6 050.—		6 000		6 000.—	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	2 000.—		2 000		2 000.—	
797 Bücher und Zeitschriften	137.50		100		15.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 608.90		7 300		5 685.—	
801 PTT-Gebühren	1 470.—		1 700		1 550.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	307.50		400		333.—	
820 Mietzinse	3 500.—		3 500		3 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 000.—		1 000		1 000.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	

1315 Office des assurances

310 Vente d'imprimés	310. 1964 a. o. Verkäufe an Krankenkassen.	En 1964, ventes extraord. aux caisses maladie.
443 1 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 1. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1964, siehe Konto 923 1.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1964, cf. cpte 923 1.
2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443 2. Siehe Konto 943 1.	Cf. cpte 943 1.
3 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 3. Betrifft Beitrag an die Ausgaben pro 1964. Siehe auch die Konten 463 10 und 11 sowie 943 3.	Concerne subvention en faveur des dépenses de 1964. Cf. aussi les cptes 463 10 et 11 ainsi que 943 3.
4 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 4. Siehe Konto 923 2. Ein Drittel des Staatsbeitrages.	Cf. cpte 923 2. Un tiers de la subvention cantonale.
463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Siehe die Konten 443 3 und 943 3.	Cf. les cptes 443 3 et 943 3.
11 Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Der Kredit musste nicht beansprucht werden.	Le crédit n'a pas dû être utilisé.
612 Traitements		
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
645 Contr. d'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat		
797 Livres et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Formularbestellungen.	Moins de commandes de formules.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite/Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1315	**Versicherungsamt (Forsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 600.—		3 600		3 600.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	14.25		100		—	
923	1 Staatsbeitrag an den Bund für die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	13 734 071.—		13 734 000		13 491 679.—	
	2 Staatsbeitrag an den Bund für die Invalidenversicherung	5 344 730.60		5 055 000		10 110 000.—	
927	Staatsbeitrag an den Bund für den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	2 305 364.—		3 736 500		2 023 028.—	
933	Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	16 704.30		10 000 *6 203.10*		16 203.10	
943	1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	2 187 721.70		2 310 000		2 150 759.30	
	2 Staatsbeitrag an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	728 224.—		750 000 *6 394.—*		756 394.—	
	3 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	1 724 698.80		2 100 000		1 656 796.85	
1316	*Ausgleichskasse des Kantons Bern*		*4 833 434.98*		*4 674 000*		*5 452 150.79*
		4 833 434.98		*4 674 000*		*5 452 150.79*	
310	Erlös aus Drucksachen		*5 287.50*		*7 500*		*3 925.95*
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		*2 124.—*		*2 100*		*2 141.70*
357	Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)		*383 768.50*		*434 500*		*487 995.40*
359	Verschiedene Einnahmen		*132 575.80*		*120 000*		*158 377.37*
463	Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse		*3 953 490.43*		*3 700 000*		*4 335 313.62*
493	Durchgangsposten						
	1 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)		*98 212.45*		*95 200*		*100 938.30*
	2 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		*257 976.30*		*314 700*		*363 458.45*
560	Einlage in den „Fonds zur Dekkung der Verwaltungskosten"	*327 412.83*		*51 000*		*656 628.05*	
612	Besoldungen	*1 479 023.10*		*1 614 400*		*1 546 343.10*	
640	Beitrag an die Krankenversicherung	*1 828.70*		*2 900*		*1 586.30*	
641	Beitrag an die Unfallversicherung	*666.90*		*700*		*649.45*	
642	Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	*58 348.05*		*68 500*		*99 736.85*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1315 Office des assurances (suite)

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
923 1 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	923 1. Gemäss Berechnung der Zentralen Ausgleichsstelle. Siehe Konto 443 1.	Selon calcul de l'Office central de compensation. Cf. cpte 443 1.
2 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale	923 2. Gemäss Berechnung der Zentralen Ausgleichsstelle. Mehrausgaben wegen Änderung in der Beitragserhebung durch den Bund gemäss Bundesratsbeschluss vom 7. 7. 1964. Franken 5 055 000.— zu Lasten einer 1964 geschaffenen Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Selon calcul de l'Office central de compensation. Dépenses en plus par suite de modification du mode de perception de la subvention par la Confédération selon arrêté du Conseil fédéral du 7. 7. 1964. Fr. 5 055 000.— à charge d'une provision créée en 1964, VF-revenu 0210.
927 Contrib. de l'Etat au fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	927. Weniger Berechtigte als angenommen wegen erhöhten Einkommen.	Moins d'ayants droit que prévu par suite des revenus élevés.
933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire	933. Nachkredit. Mehr Berechtigte.	Crédit suppl. Ayants droit plus nombreux.
943 1 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie	943 1. Siehe Konto 443 2.	Cf. cpte 443 2.
2 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.	943 2. Nachkredit. Weitere Zunahme der Versicherten.	Crédit suppl. Nouvelle augmentation du nombre des assurés.
3 Allocations familiales cantonales à l'agriculture	943 3. Weniger beschäftigte Arbeitnehmer. Siehe die Konten 443 3 und 927.	Moins de travailleurs occupés. Cf. cptes 443 3 et 927.

1316 Caisse de compensation du canton de Berne	Die Ausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.	Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un montant égal à celui des dépenses.
310 Vente d'imprimés	310. Weniger Verkäufe von Drucksachen an die Gemeindeausgleichskassen.	Moins de ventes d'imprimés aux caisses communales de compensation.
354 Remboursement de prestations en nature pour le log. du concierge		
357 Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)	357. Betrifft Kostenrückerstattung des Bundes für die Führung des IV-Sekretariates. Weitere Zunahme der Geschäfte.	Remboursement pour dépenses découlant de la tenue du secrétariat pour l'AI. Nouvelle augmentation du nombre de ces affaires.
359 Diverses recettes	359. Mehr Zinseinnahmen aus Anlagen der Ausgleichskasse.	Davantage d'intérêts sur placements de la Caisse de compensation.
463 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation	463. Mehreinnahmen durch erhöhte Einkommen.	Recettes en plus à la suite de revenus plus élevés.
493 Postes neutres et de compensation		
1 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)	493 1 und 2. Siehe die Konten 993 1 und 2.	Cf. cptes 993 1 et 2.
2 Idem (art. 61 LAI)		
560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.	Concerne la fortune de la Fondation. Balance du cpte.
612 Traitements		
640 Subvention pour l'assurance-maladie		
641 Subvention pour l'assurance-accidents		
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat	642. Mehrausgaben durch den Einbau von Teuerungszulagen.	Dépenses en plus par suite de l'intégration d'allocations de renchérissement.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	*26 836.75*		*27 400*		*37 008.85*	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	*34 411.95*		*35 300*		*35 252.80*	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	*35 069.45*		*45 000*		*30 508.50*	
771 Unterhalt der Mobilien	*7 563.50*		*13 000*		*11 127.35*	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	*2 290.70*		*3 000*		*2 757.20*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*150 006.—*		*160 000*		*122 344.49*	
801 PTT-Gebühren	*16 008.10*		*18 000*		*15 810.65*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*3 387.35*		*3 500*		*2 904.30*	
820 Mietzins an Dritte	*56 800.—*		*55 800*		*56 800.—*	
821 Mietzins an den Staat	*28 600.—*		*28 600*		*28 600.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*15 401.25*		*15 000*		*17 267.65*	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	*316 751.20*		*210 000*		*324 919.70*	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	*33 399.40*		*12 000*		*10 508.80*	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	*1 883 441.—*		*1 900 000*		*1 987 000.—*	
993 Durchgangsposten						
1 Auslagen für Invalidenversicherungskommission	*98 212.45*		*95 200*		*100 938.30*	
2 Zahlungen an Regionalstelle für die Durchführung der Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art	*257 976.30*		*314 700*		*363 458.45*	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1316 Caisse de compensation du canton de Berne (suite)		
644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire	644. Dito.	Idem.
645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
770 Acquisition de mobilier et de machines	770. Enthält die Abschreibungen gemäss den Richtlinien des Bundes.	Comprend les amortissements selon directives fédérales.
771 Entretien du mobilier	771. 1964 wenig Unterhaltskosten.	En 1964, moins de frais d'entretien.
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Formularbestellungen.	Moins de commandes de formules.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyer versé à des tiers		
821 Loyer versé à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Mehr Arbeitgeberkontrollen und Zunahme der Kosten der Datenverarbeitung.	Contrôles d'employeurs en plus grand nombre et augmentation des frais du traitement de l'information (calculatrice électronique).
899 Autres frais d'administration	899. 1964 vermehrte Kosten für Aushilfsangestellte.	Frais en plus pour employés auxiliaires.
933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales	933. Siehe auch Konto 463.	Cf. aussi cpte 463.
993 Postes neutres et de compensation	993 1 und 2. Siehe die Konten 493 1 und 2.	Cf. cptes 493 1 et 2.
1 Commission d'assurance-invalidité		
2 Office régional en vue de l'application des mesures de réadaptation d'ordre professionnel		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1317	*Familienausgleichskasse*	*5 166 733.71*	*5 166 733.71*	*5 108 200*	*5 108 200*	*5 913 520.24*	*5 913 520.24*
310	Erlös aus Drucksachen		*7.50*		*200*		*25.50*
359	Sonstige Einnahmen		*194 333.77*		*208 000*		*254 491.10*
463	Beiträge der Arbeitgeber an die FKB		*4 972 392.44*		*4 900 000*		*5 659 003.64*
560	Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	*1 142 497.17*		*1 365 400*		*1 574 766.59*	
612	Besoldungen	*49 000.—*		*53 200*		*49 000.—*	
640	Beitrag an die Krankenversicherung	*100.—*		*100*		*100.—*	
641	Beitrag an die Unfallversicherung	*25.—*		*100*		*25.—*	
642	Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	*3 500.—*		*3 500*		*3 500.—*	
645	Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	*1 257.70*		*1 200*		*1 245.—*	
770	Anschaffung von Mobilien und Maschinen	*749.80*		*1 000*		*749.50*	
771	Unterhalt von Mobilien	*1 000.—*		*1 000*		*1 000.—*	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*3 451.45*		*6 000*		*2 136.10*	
801	PTT-Gebühren	*3 600.—*		*3 600*		*6 000.—*	
810	Taggelder und Reiseauslagen	*400.—*		*400*		*400.—*	
820	Mietzins an Dritte	*2 450.—*		*2 400*		*2 200.—*	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität usw.	*250.—*		*300*		*250.—*	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	*8 000.—*		*19 000*		*9 000.—*	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	*250.—*		*1 000*		*100.—*	
933	Vergütung an die Gemeinden für die Durchführung der Familienausgleichskasse	*150 000.—*		*150 000*		*200 000.—*	
943	Kinderzulagen an Arbeitnehmer	*3 800 202.59*		*3 500 000*		*4 063 048.05*	
1320/21	**Amt für Gewerbeförderung**	**407 962.08**	**143 419.05**	**432 500** *4 485.20*	**179 700**	**443 146.30**	**204 217.50**
1320	**Gewerbemuseum und keramische Fachschule**	**261 610.30**	**87 985.60**	**279 600** *2 100.40*	**132 900**	**286 479.05**	**138 249.95**
310	Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		5 832.85		6 000		5 722.05
351	Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		1 110.—		1 100		970.—
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 416.—		1 400		1 416.—
357	Kostenrückerstattungen		4 871.30		4 000		3 794.—
359	Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		4 598.—		3 000		4 276.—

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1317	*Caisse d'allocations familiales*	Die Familienausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.	Les comptes de la Caisse d'allocations familiales présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses.
310	Vente d'imprimés		
359	Autres recettes	359. Zinseinnahmen.	Recettes d'intérêts.
463	Cotisations des employeurs à la CAB	463. Mehreinnahmen durch erhöhte Einkommen.	Recettes en plus en raison du revenu supérieur.
560	Contribution au Fonds pour la couverture des frais des caisses d'allocations familiales	560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.	Concerne la fortune de la Fondation. Balance du cpte.
612	Traitements		
640	Subvention pour l'assurance-maladie		
641	Subvention pour l'assurance-accidents		
642	Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
645	Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat		
770	Acquisition de mobilier et de machines		
771	Entretien du mobilier		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Formularbestellungen.	Moins de commandes de formules.
801	Taxes des PTT	801. Mehr PTT-Gebühren.	Taxes des PTT en plus grand nombre.
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, etc.		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899	Autres frais d'administration		
933	Indemnités aux communes pour la gérance des caisses d'allocations familiales		
943	Allocations pour enfants aux salariés	943. Zunahme der Berechtigten.	Ayants droit plus nombreux.
1320/21	**Office pour le développement de l'artisanat**		
1320	**Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**		
310	Vente de produits de l'Ecole de céramique		
351	Ecolages (y compris cours prof. intercantonaux)		
354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357	Remboursement de frais		
359	Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions	359. Vermehrte Einnahmen der Weihnachtsausstellung.	Recettes en plus provenant de l'exposition de Noël.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)						
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		6.—		43 400		40 624.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		66 496.45		70 400		77 812.90
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 055.—		2 000		2 035.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	718.20		800 *719.20*		1 519.20	
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	172 866.—		185 500		191 756.05	
641 Unfallversicherung	241.—		200		140.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 209.80		6 500		6 478.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 875.35		900		782.15	
791 Materialien und Chemikalien	7 419.65		8 000		7 974.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 005.85		15 000		14 995.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	247.10		200		156.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 645.25		10 000 *36.60*		10 036.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 276.70		5 300 *822.—*		6 122.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 870.10		1 600 *136.20*		1 736.20	
820 Mietzinse	23 220.60		24 500		24 425.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 390.95		20 000		19 369.15	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	966.80		500		—	
893 Sachversicherungsprämien	230.95		200 *14.40*		214.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	426.—		400 *372.—*		772.—	
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz	**146 351.78**	**55 433.45**	**152 900** *2 384.80*	**46 800**	**156 667.25**	**65 967.55**
310 Erlös aus Arbeiten		30 800.30		25 000		42 239.55
351 Schulgelder		816.—		500		328.50
357 Kostenrückerstattung		75.15		100		119.40
359 Sonstige Einnahmen		242.—		200		526.10
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		19 500.—		17 000		18 754.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	96 517.85		104 300		108 898.65	
641 Unfallversicherung	414.80		400		397.20	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	1 742.75		1 500 *171.90*		1 671.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	2 429.45		2 500		2 040.55	
771 Unterhalt der Mobilien	446.95		500		358.15	
791 Materialien und Chemikalien	10 551.63		10 500		9 240.10	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)		
400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.	400. Berechnung auf Grund der Besoldungen.	Calculé sur la base des traitements.
440 1 Subvention de la commune de Berne		
2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
460 Subventions de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance	602. Nachkredit. Mehr Sitzungen.	Crédit suppl. Séances plus nombreuses.
612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
641 Assurance-accidents		
770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Mehr Transportkosten.	Crédit suppl. Frais de transport plus élevés.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Ausstellungskosten an der Mustermesse.	Crédit suppl. Frais d'exposition à la Foire d'échantillons.
1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz		
310 Travaux d'élèves	310. Vermehrte Aufträge.	Commandes plus nombreuses.
351 Ecolages		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Brienz		
612 Traitements		
641 Assurance-accidents		
704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz (Forts.)						
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 436.20		6 500		5 907.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	157.85		100		4.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 230.55		1 500 *643.75*		2 143.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 950.35		2 000 *50.40*		2 050.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 137.35		2 000 *134.70*		2 134.70	
820 Mietzinse	570.—		700 *20.—*		720.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 984.25		8 300 *738.85*		9 038.85	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	11 627.90		11 000		10 336.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 153.90		1 100 *625.20*		1 725.20	
1325 Chemisches Laboratorium	**294 234.30**	**62 173.40**	**303 500** *10 985.10*	**100 900**	**390 122.10**	**129 516.85**
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		45 385.55		45 000		81 857.85
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 854.—		1 800		1 854.—
357 Kostenrückerstattung		1 950.95		4 000		1 959.85
359 Sonstige Einnahmen		12 982.90		15 000		16 826.55
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		—		35 100		27 018.60
612 Besoldungen	219 509.—		212 600		290 262.75	
651 Dienstkleider	304.95		300 *5.90*		305.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	15 497.05		21 000		20 966.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 534.70		1 500 *685.80*		2 185.80	
791 Materialien und Chemikalien	7 577.80		8 000 *1 499.70*		9 499.70	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	2 162.80		3 000		2 999.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	21.60		100 *198.—*		298.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 302.35		9 300 *4 935.75*		14 235.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 861.30		14 500 *2 023.45*		16 523.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22 636.95		23 000		21 008.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 217.80		10 000 *906.80*		10 906.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	608.—		200 *729.70*		929.70	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz (suite)		
797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais plus élevés pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Mehrkosten für Ausstellungen.	Crédit suppl. Frais en plus pour expositions.
1325 Laboratoire de chimie		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Vermehrte Trinkwasser- und Kunststoffuntersuchungen.	Davantage d'analyses d'eau potable et de matières artificielles.
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Auf Grund der Rechnung 1963 zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées fondées sur le Compte d'Etat 1963.
359 Autres recettes	359. Betrifft hauptsächlich Kirschechtheitszeichen.	Concerne principalement papillons de garantie d'authenticité du kirsch.
405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Reparaturen.	Crédit suppl. Réparations plus nombreuses.
791 Matériaux et produits chimiques	791. Nachkredit. Mehrbedarf. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. Besoins accrus. Cf. les recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 359.	Crédit suppl. Besoins accrus. Cf. les recettes en plus s. cpte 359.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Dienstgespräche.	Conversations officielles plus nombreuses.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1326 Gewässerschutz		**14 068.25**		—		—
	111 287.20		—		—	
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		14 068.25		—		—
612 Besoldungen	80 305.45		—		—	
651 Dienstkleider	179.60		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	12 569.10		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	524.55		—		—	
791 Materialien und Chemikalien	6 397.05		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	880.30		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 552.30		—		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 180.40		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 521.70		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 176.75		—		—	
1330 Preiskontrollstelle		**16 121.05**		**10 500**		**12 835.05**
	106 381.—		**124 400** *2 107.85*		**115 428.—**	
250 Gebühren		15 575.05		10 000		9 307.90
310 Erlös aus Drucksachen		546.—		500		3 527.15
612 Besoldungen	102 997.45		120 400		109 881.40	
770 Anschaffung von Mobilien	306.—		300		140.80	
771 Unterhalt der Mobilien	419.80		400 *71.35*		471.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	323.60		300 *35.35*		335.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	13.—		100		22.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 623.40		1 800 *2 001.15*		3 801.15	
801 PTT-Gebühren	381.35		500		480.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	294.40		300		291.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22.—		—		—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		2.70	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1326 Protection des eaux	Diese Dienststelle erscheint ab 1965 unter 2116.	Depuis 1965, ce Service figure sous 2116.
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues, journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
1330 Service du contrôle des prix		
250 Emoluments	250. Betrifft Gebühren für Mietzinsverfügungen.	Concerne émoluments pour décisions concernant les loyers.
310 Vente d'imprimés	310. Vermehrte Drucksachenverkäufe wegen Änderung der gesetzlichen Bestimmungen.	Ventes accrues d'imprimés par suite de modification des dispositions légales.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales.		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	**1 923.20**	—	**1 300**	—	**1 229.45**	—
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		—
770 1 Anschaffungen von Mobilien	—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	86.05		—		—	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	362.35		400		355.60	
2 Dito (aus Rückstellungen)	917.20		—		604.35	
801 1 PTT-Gebühren	290.80		400		269.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		—	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	236.70		400		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung	30.10		—		—	
1335/36 Technikum Biel	**3 153 613.96**	**2 063 789.13**	**3 336 700** *50 500.68*	**2 115 800**	**3 466 956.83**	**2 357 961.35**
1335 Technikum	**1 943 304.28**	**1 001 405.33**	**2 026 700** *38 081.23*	**1 063 900**	**2 094 885.93**	**1 161 883.95**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		1 599.45		4 000		3 785.20
351 Schulgelder		100 120.—		98 000		106 015.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 568.—		2 600		2 568.—
359 Sonstige Einnahmen		23 856.88		24 000		24 852.75

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1331 Office central pour l'économie de guerre		
310 Vente d'imprimés		
770 1 Acquisition de mobilier		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 1 Frais du bureau, d'impression et de reliure		
2 Idem (prélèv. des provisions)	800 2. Gesamtausgabe = Fr. 604.35 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense totale = Fr. 604.35, à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
801 1 Taxes des PTT		
2 Idem (prélèv. des provisions)		
810 1 Indemnités journalières et frais de déplacement		
2 Idem (prélèv. des provisions)		
822 Nettoyage, chauffage		
1335/36 Technicum de Bienne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 162 474.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 162 474.—.
1335 Technicum		
310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
351 Ecolages	351. Weniger Freiplatz- und Stipendiengesuche.	Moins de demandes de places libres et de bourses.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		403 016.—		440 300		558 163.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		470 245.—		495 000		466 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 472.10		1 500		1 500.—	
612 Besoldungen	1 266 964.50		1 400 400		1 430 741.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	702.—		2 500		2 345.40	
641 Unfallversicherung	5 528.60		3 600 *4 052.20*		7 652.20	
656 Weiterbildung der Lehrer	3 999.10		4 000		3 988.45	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	89 986.50		115 000		114 992.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	289 906.70		270 000		269 999.40	
771 Unterhalt der Mobilien	30 080.35		30 000 *2 584.85*		32 584.85	
791 Materialien und Chemikalien	47 590.63		54 000 *3 996.23*		57 996.23	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	43 981.20		45 000		44 998.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	382.60		200		196.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 501.05		22 600 *14 571.90*		37 171.90	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	7 069.85		7 500 *1 935.20*		9 435.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 168.55		9 500		9 491.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	49 530.55		40 000		39 959.15	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	13 316.60		12 000 *2 425.80*		14 425.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 155.10		4 000		3 991.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 938.30		4 900 *8 515.05*		13 415.05	
940 Stipendien	45 030.—		—		—	
1336 Angegliederte Fachschulen		**1 062 383.80**		**1 051 900**		**1 196 077.40**
	1 210 309.68		**1 310 000** *12 419.45*		**1 372 070.90**	
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		413.15		500		888.10
2 Schülerarbeiten		35 394.40		45 000		35 012.50
351 Schulgelder		55 504.—		48 000		52 985.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		687 916.05		600 000		743 586.70
359 Sonstige Einnahmen		8 196.20		8 000		8 088.10
400 Bundesbeitrag		200 997.—		226 400		267 520.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		73 963.—		124 000		87 997.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 401.60		1 600 *309.40*		1 909.40	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1335/36 Technicum de Bienne (suite)		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. Zudem höherer Subventionssatz.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention. En outre, taux de subvention plus élevés.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend den Aufwendungen.	Correspond aux dépenses.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents	641. Nachkredit. Neuordnung der Versicherung.	Crédit suppl. Nouveau régime de l'assurance.
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl. Réparations imprévues.
791 Matériaux et produits chimiques	791. Nachkredit. Mehr Schüler.	Crédit suppl. Elèves plus nombreux.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais plus élevés pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehr Dienstgespräche.	Conversations officielles plus nombreuses.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens	830. Mehr Prüflinge.	Candidats plus nombreux.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Mehrkosten im Zusammenhang mit der Jubiläumsfeier.	Crédit suppl. Frais en plus en rapport avec les fêtes du jubilé.
940 Bourses	940. Diese Kosten werden ab 1965 unter Konto 1355 940 erfasst.	A partir de 1965, ces frais sont comptabilisés s. cpte 1355 940.
1336 Ecoles professionnelles annexes		
310 Vente:		
1 Imprimés		
2 Travaux d'élèves	310 2. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Zu hoch veranschlagt.	Demeure dans les limites de l'année précédente. Supputations budgétaires trop élevées.
351 Ecolages	351. Weniger Freiplatz- und Stipendiengesuche.	Moins de demandes de places libres et de bourses.
352 Recette du bureau d'observation des montres	352. Weiteres Ansteigen der Anzahl der zu kontrollierenden Uhren.	Nouvel accroissement du nombre des montres à contrôler.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen und Erhöhung der Subventionssätze für die Verkehrsschule.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention et relèvement des taux de subventionnement en faveur de l'Ecole des transports.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	790 778.95		854 400		914 343.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		3 000		—	
641 Unfallversicherung	3 223.40		1 700 *266.70*		1 966.70	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 494.20		1 500		1 408.—	
704 1 Unterhalt der Gebäude und Installationen	29 996.75		35 000		34 774.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	129 518.35		170 000		167 659.30	
771 Unterhalt der Mobilien	8 298.35		9 100 *4 537.60*		13 637.60	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	47 687.03		47 700		47 322.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 130.75		9 500 *1 494.85*		10 994.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	80.—		200		21.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 082.85		50 000 *2 431.05*		52 431.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 013.15		5 200 *1 336.30*		6 536.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 788.20		4 200		4 188.05	
820 Mietzinse	33 740.—		33 300 *180.—*		33 480.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 343.60		26 000		25 587.40	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	57 798.30		52 000		48 555.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 056.40		1 200		992.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 147.80		4 400 *1 863.55*		6 263.55	
940 Stipendien	17 730.—		—		—	
1340 Technikum Burgdorf		**741 577.30**		**784 700**		**976 001.75**
	2 421 404.27		**2 530 100** *3 864.40*		**2 442 712.70**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		4 068.60		4 700		4 435.55
351 Schulgelder		100 791.—		115 000		119 875.50
354 NaturalienrückerstattungfürHauswartwohnung		3 873.50		3 800		4 440.—
359 Sonstige Einnahmen		10 070.20		5 000		3 841.70
400 Bundesbeitrag		349 774.—		436 400		572 809.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		273 000.—		219 800		270 600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	2 170.80		7 200		5 560.—	
612 Besoldungen	1 171 474.30		1 513 800		1 529 621.10	
613 Kosten für Stellvertretungen	3 608.75		10 800 *2 936.60*		13 736.60	
641 Unfallversicherung	2 546.80		4 600 *923.60*		5 523.60	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 086.55		2 200		1 236.10	
704 Unterhalt der Gebäude	10 973.35		16 500		16 357.30	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1336 Technicum de Bienne, Ecoles prof. annexes (suite)		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents	641. Neuordnung der Versicherung.	Nouveau régime de l'assurance.
656 Dévelopg. prof. du corps enseignant		
704 1 Entretien des bâtiments et des installations		
2 Idem (prélèvements sur prov.)		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Unvorhergesehene Reparatur einer Schleifmaschine.	Crédit suppl. Réparation imprévue d'une machine à aiguiser.
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Insertionskosten.	Crédit suppl. Frais d'annonces plus élevés.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales	830. Betrifft hauptsächlich Entschädigung für Auswertung des Lochkartenmaterials des Uhrenbeobachtungsbüros.	Concerne principalement indemnité pour l'interprétation du matériel des cartes perforées du Bureau du contrôle des montres.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Vermehrte Sekuritaskosten. Fr. 200.— zu Lasten des Chapuis-Fonds, VA-Ertrag 020.	Crédit suppl. Frais plus élevés concernant Securitas. Fr. 200.— à charge du «Fonds Chapuis», VF-revenu 020.
940 Bourses	940. Diese Kosten werden ab 1965 bei Konto 1355 940 erfasst.	Dès 1965, ces frais sont comptabilisés s. cpte 1355 940.
1340 Technicum de Berthoud		
	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 774 037.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 8 774 037.—.
310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
351 Ecolages	351. Mehr Schüler.	Elèves plus nombreux.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen sowie Erhöhung der Subventionssätze.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention et relèvement des taux de subventionnement.
440 Subvention de la commune de Berthoud	440. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)	602. Weniger Sitzungen als angenommen.	Moins de séances que prévu.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Nachkredit. Mehr Stellvertretungen.	Crédit suppl. Remplacements plus nombreux.
641 Assurance contre les accidents	641. Kostenverschiebung mit dem Jahr 1964.	Décalage de frais avec l'année 1964.
656 Dévelopg. prof. des instituteurs		
704 Entretien des bâtiments	704. 1965 Erweiterung der Ventilationsanlage in der Chemieabteilung.	En 1965, extension donnée à l'installation de ventilation dans la Division de chimie.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	119 684.52		140 000		139 986.70	
11 Dito für Neubauten	841 142.54		615 300		518 816.20	
771 Unterhalt der Mobilien	7 041.05		10 500		10 433.40	
791 Materialien und Chemikalien	30 165.24		46 000		45 958.25	
792 Schulärztlicher Dienst	1 664.50		2 400		1 651.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	28 166.70		35 000 *4.20*		35 004.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	38 685.62		26 000		25 994.95	
801 PTT-Gebühren	29 485.30		11 000		10 996.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 875.55		14 000		10 109.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	85 923.45		68 000		67 907.55	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 870.85		2 600		1 263.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	203.80		200		4.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	12 534.60		3 500		2 550.95	
940 Stipendien	25 100.—		—		—	
1345 Technikum St. Immer		**554 647.10**		**496 400**		**587 017.93**
	921 762.47		**916 900** *10 828.38*		**947 403.64**	
130 Mietzinse		2 400.—		2 400		1 200.—
310 Erlös aus Verkäufen		61 491.88		55 000		68 132.78
351 Schulgelder		30 619.50		30 000		26 990.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		7 812.—		8 000		4 377.35
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 022.—		2 000		2 022.—
357 Kostenrückerstattungen		30 434.07		20 000		30 417.45
359 Sonstige Einnahmen		13 233.65		10 000		6 983.35
400 Bundesbeitrag		260 914.—		244 000		300 495.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		145 720.—		125 000		146 400.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	925.70		1 400		977.40	
612 Besoldungen	564 319.55		599 800		637 534.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	3 673.30		10 000 *763.90*		10 763.90	
641 Unfallversicherung	7 803.20		7 200 *5 443.—*		12 643.—	
656 Weiterbildung der Lehrer	745.40		1 000		913.95	
704 1 Unterhalt der Gebäude und Installationen	4 422.65		5 000 *102.35*		5 102.35	
2 Dito (aus Rückstellungen)	5 145.80		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei	600.—		600		600.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	170 849.80		160 000		151 217.44	
2 Dito (aus Rückstellungen)	29 721.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 484.—		2 300		2 288.60	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1340 Technicum de Berthoud (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils d'outils		
11 Idem, pour constructions nouv.	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 4. 11. 1962 (Total Fr. 1 515 242.—). Franken 96 483.80 wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	Selon arrêté populaire du 4. 11. 1962 (total Fr. 1 515 242.—). Fr. 96 483.80 ont été mis en provision, VF-charge 0710.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. 1964 Pauschalablösung der Telephongebühren.	En 1964, rachat forfaitaire des taxes téléphoniques.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Exkursionen.	Moins d'excursions.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1964 Auffüllen des Öltanks im Neubau.	En 1964, remplissage de la citerne à mazout.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. 1964 a. o. Kosten im Zusammenhang mit den Neubauten.	En 1964, frais extraord. en relation avec les nouvelles constructions.
940 Bourses	940. Diese Kosten werden ab 1965 bei Konto 1355 940 erfasst.	A partir de 1965, ces frais sont comptabilisés s. cpte 1355 940.
1345 Technicum de St-Imier		
130 Loyers		
310 Vente de produits de l'école	310. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 791.	Cf. les dépenses en plus s. cpte 791.
351 Ecolages		
352 Recette du bureau d'observation des montres		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement	357. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux charges donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de St-Imier	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Mehr Stellvertretungen wegen Militärdienst.	Remplacements plus nombreux par suite de service militaire.
641 Assurance contre les accidents	641. Nachkredit. Neuordnung der Versicherung.	Crédit suppl. Nouveau régime de l'assurance.
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 1 Entretien des bâtiments et des installations		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
760 Linges, effets et blanchissage		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
2 Idem (prélèv. des provisions)		
771 Entretien du mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1345 Technikum St. Immer (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	47 494.63		42 000 *4 002.63*		46 002.63	
792 Schulärztlicher Dienst	50.25		200		153.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 942.60		4 000		3 605.09	
799 Verschiedene Sachausgaben	20 205.95		23 000		16 919.18	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 718.95		9 000 *43.25*		9 043.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 920.10		7 000		6 427.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 301.20		4 000 *363.75*		4 363.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 351.69		30 000		29 385.50	
830 Entschädigung an Dritte	2 739.20		2 700		2 345.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	623.90		1 200 *109.50*		1 309.50	
899 Verschied. Verwaltungskosten	4 423.60		6 500		5 807.15	
940 Stipendien	6 300.—		—		—	
1350 Holzfachschule	**385 238.35**	**212 286.95**	**388 400** *19 384.25*	**211 200**	**418 403.—**	**244 086.95**
310 Erlös aus Verkäufen		27 835.95		25 000		35 983.10
351 Schulgelder		31 265.—		23 000		25 160.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 124.—		2 100		2 124.—
359 Sonstige Einnahmen		15 425.60		9 500		20 625.25
400 Bundesbeitrag		53 760.—		63 000		79 498.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		81 876.40		88 600		80 696.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 925.90		1 900		1 427.40	
612 Besoldungen	188 229.50		202 600 *7 132.95*		217 442.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	22 694.40		18 000		25 132.95	
641 Unfallversicherung	1 496.50		1 500 *444.40*		1 944.40	
656 Weiterbildung der Lehrer	581.60		800		642.—	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	28 923.15		30 000		29 952.85	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	1 623.75		1 300		1 279.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	51 983.15		46 800		46 270.70	
771 Unterhalt der Mobilien	2 625.50		3 200		3 103.65	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	36 057.45		33 000		32 483.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 492.85		4 200		3 351.25	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1345 Technicum de St-Imier (suite)		
791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310, sowie Rückerstattung durch die Schüler unter Konto 357.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cpte 310, ainsi que remboursement par les élèves s. cpte 357.
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Besichtigungen.	Crédit suppl. Visites plus nombreuses.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Erhöhung der Glasversicherung.	Relèvement de l'assurance bris de verre.
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Diese Kosten werden ab 1965 bei Konto 1355 940 erfasst.	Dès 1965, ces frais sont comptabilisés s. cpte 1355 940.
1350 Ecole du bois		
310 Vente de produits de l'école	310. Mehr Verkäufe. Siehe Konto 791.	Ventes plus nombreuses. Cf. cpte 791.
351 Ecolages	351. Mehr Schüler als vorgesehen.	Elèves plus nombreux que prévu.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. Enthält verschiedene a. o. Einnahmen.	Renferme diverses recettes extraordinaires.
400 Subvention fédérale	400. \ Entsprechend den subventions-	Correspond aux dépenses donnant
440 Subvention de la commune de Bienne	440. / berechtigten Aufwendungen.	droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Vermehrte Stellvertretungen.	Remplacements plus nombreux.
641 Assurance contre les accidents		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1350 Holzfachschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	100.—		100		100.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 056.30		5 700		5 681.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 385.15		4 400 *1 455.10*		5 855.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 138.15		2 400		2 229.50	
820 Mietzinse an Dritte	210.—		200 *10.—*		210.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 941.60		22 000 *10 324.15*		32 324.15	
830 Entschädigungen an Dritte	3 001.20		3 700		3 313.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 313.60		1 300 *17.65*		1 317.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 658.60		5 300		4 340.30	
940 Stipendien	800.—		—		—	
1355 Amt für Berufsberatung		**15 182.20**		**15 400**		**18 036.25**
	900 309.75		**904 500** *31 394.85*		**1 126 369.65**	
250 Gebühren		1 945.50		2 000		1 061.70
310 Erlös aus Drucksachen		1 089.15		1 000		877.65
357 Kostenrückerstattungen		713.55		1 300		395.90
359 Sonstige Einnahmen		—		100		75.—
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		11 434.—		11 000		15 626.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		*339 606.60*		*300 000*		*509 647.—*
612 Besoldungen	122 402.85		152 100	—	117 916.60	
655 Weiterbildung des Staatspersonals	442.10		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	6 073.30		7 000		6 987.75	
771 Unterhalt der Mobilien	250.—		500		310.05	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	4 003.80		3 500		3 442.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	14.50		100		15.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 995.05		6 000 *1 427.65*		7 427.65	
801 PTT-Gebühren	228.65		300		262.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 309.85		3 500 *870.75*		4 370.75	
820 Mietzinse	14 160.—		17 000		15 860.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 607.90		2 500		1 499.40	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	150.—		500		348.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	806.—		1 500		655.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 461.60		4 000		3 520.35	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*339 606.60*		*300 000*		*509 647.—*	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	267 597.10		285 000 *29 096.45*		314 096.45	
940 Berufliche Stipendien	461 807.05		420 000		649 656.40	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1350 Ecole du bois (suite)

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

801. Nachkredit. Mehr Frachten für Holztransporte.

Crédit suppl. Frais plus élevés pour le transport de bois.

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
820 Loyers à des tiers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822. Nachkredit. Mehrbedarf sowie zusätzlicher Heizkessel.

Crédit suppl. Besoins accrus ainsi que chaudière supplémentaire.

830 Indemnités aux experts d'examens
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
940 Bourses

940. Diese Kosten werden ab 1965 bei Konto 1355 940 erfasst.

Dès 1965, ces frais sont comptabilisés s. cpte 1355 940.

1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle

250 Emoluments

250. Einnahmen aus Einschreibegebühren für Eignungs- und Neigungsprüfungen.

Taxes d'inscription aux examens d'aptitudes et d'inclinations.

310 Vente d'imprimés
357 Remboursement de frais
359 Autres recettes
400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle

400. Beiträge an ausgebildetes Beratungspersonal.

Subventions en faveur du personnel formé de l'orientation professionnelle.

420 Subventions féd. pour le compte de tiers

420. Siehe Konto 900. Betrifft die Berufsberater der Bezirksberatungsstellen und die Bundesstipendien an Lehrlinge

Cf. cpte 900. Concerne les conseillers d'orientation des districts et les bourses fédérales en faveur des apprentis.

612 Traitements
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

655. Keine Kurse.

Aucun cours.

770 Acquisition de mobilier et d'instruments
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Nachkredit. Mehrbedarf. 1964 a. o. Druckkosten.

Crédit suppl. Besoins accrus. En 1964, frais extraordinaires d'imprimés.

801 Taxes des PTT
810 Indem. journ. et frais de déplac.

810. Nachkredit. Vermehrte Dienstreisen.

Crédit suppl. Déplacements plus nombreux.

820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises

899. Inbegriffen Fr. 3000.— Beitrag an den Schweiz. Verband für Berufsberatung und Lehrlingsfürsorge.

Y compris Fr. 3000.—: contribution à l'Association suisse d'orientation professionnelle et d'aide aux apprentis.

899 Autres frais d'administration

900. Siehe Konto 420.

Cf. cpte 420.

900 Subventions féd. pour le compte de tiers

930. Nachkredit. Mehraufwendungen der Berufsberatungsstellen. Schaffung von weiteren hauptamtlichen Berufsberatungsstellen. Fr. 2500.— zu Lasten des Fonds zur Förderung der Berufsbildung, VA-Ertrag 020.

Crédit suppl. Dépenses supplémentaires des offices d'orientation professionnelle. Création de nouveaux postes principaux. Fr. 2500.— à charge du «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF-revenu 020.

930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes
940 Bourses professionnelles

940. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 15. 2. 1966. Weitere Zunahme der Stipendiengesuche. Seit 1965 enthält dieses Konto ebenfalls die Stipendien der Techniken und der Holzfachschule.

Dépenses en plus autorisées par AGC du 15. 2. 1966. Forte augmentation des demandes de bourses. Depuis 1965, ce compte renferme également les bourses des Technicums et de l'Ecole du bois.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14 Direktion des Gesundheitswesens	**43 239 030.45**	**17 633 177.78**	**48 633 500** *409 499.74*	**16 053 200**	**49 717 114.76**	**16 900 675.66**
1400 Sekretariat	**16 140 045.24**	**1 914 439.10**	**21 908 700** *206 803.61*	**2 003 000**	**22 283 743.88**	**1 975 975.05**
250 Gebühren		11 060.—		12 000		13 375.—
310 Erlös aus Drucksachen		819.60		700		580.50
357 Kostenrückerstattungen		966.—		500		987.90
359 Einnahmen aus Inspektionen		3 499.50		3 500		9 136.55
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		17 829.30		35 800		11 436.90
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*897 840.10*		*1 000 000*		*1 027 545.60*
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		1 880 264.70		1 950 500		1 940 458.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	6 103.75		7 000 *6 830.20*		13 830.20	
612 Besoldungen	180 282.90		192 100		206 208.—	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	2 991.65		4 000 *4 103.95*		8 103.95	
771 Unterhalt der Mobilien	543.35		600 *218.75*		818.75	
792 Impfstoffe	88 793.20		143 000		133 181.30	
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	1 005 000.—		1 001 000 *8 297.20*		1 009 297.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	4 025.65		4 000		1 906.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 000.—		600		579.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 177.—		15 000 *3 122.55*		18 122.55	
801 PTT-Gebühren	1 337.30		1 000 *243.75*		1 243.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 164.40		6 000		4 966.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 198.05		4 800		4 282.95	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
14 Direction de l'hygiène publique	**9 261 183.10**	**5 786 125.23**

1400 Secrétariat

250 Emoluments

310 Vente d'imprimés

357 Remboursement de frais

359 Recettes provenant d'inspections

359. Inbegriffen Fr. 5437.50 Darlehenszins der Clinique manufacture Leysin. Fr. 5859.90 wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA-Aufwand 070.

Y compris Fr. 5437.50 intérêt du prêt à la Clinique manufacture Leysin. Francs 5859.90 ont été crédités au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-charge 070.

404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.

404. Mindereinnahmen bedingt durch Minderausgaben bei Konto 792. Franken 625.70 wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA-Aufwand 070.

Recettes en moins dues aux dépenses moins fortes s. cpte 792. Fr. 625.70 ont été crédités au «Fonds de la Tbc et de la polio». VF-charge 070.

424 Subventions fédérales pour le compte de tiers

424. Siehe Konto 904.

Cf. cpte 904.

444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose

444. Die Gesamteinnahmen wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA-Aufwand 070. Der Staatsbeitrag von Fr. 2 600 600.— ist ebenfalls in diesen Fonds eingelegt worden, VA-Aufwand 070.

Le total des recettes a été bonifié au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-charge 070. La subvention de l'Etat = Fr. 2 600 600.— a également été bonifiée au dit Fonds, VF-charge 070.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens

602. Nachkredit. Mehrkosten, bedingt durch die Schaffung der neuen Spitalkommission.

Crédit suppl. Frais en plus dus à la création de la nouvelle commission des hôpitaux.

612 Traitements

613 Frais de remplacement

770 Acquisition de mobilier

770. Nachkredit für Mobiliarergänzungen.

Crédit suppl. pour compléter le mobilier.

771 Entretien du mobilier

792 Vaccins

792. Fr. 87 060.60 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA-Ertrag 020.

Fr. 87 060.60 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-revenu 020.

793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique

793. Inbegriffen Fr. 1 Mio. für Verbandmaterial gemäss GRB vom 7. 2. 1966. Nachkredit für die Anschaffung von Broschüren.

Y compris Fr. 1 million pour l'acquisition de matériel pour pansements selon AGC du 7. 2. 1966. Crédit suppl. pour l'achat de brochures.

797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Nachkredit. Neudruck von Hebammentagebüchern. Fr. 2971.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA-Ertrag 020.

Crédit suppl. Réimpression du «Journal pour sage-femme». Fr. 2971.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio» VF-revenu 020.

801 Taxes des PTT

801. Fr. 1050.85 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA-Ertrag 020.

Fr. 1050.85 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-revenu 020.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Fr. 2649.35 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA-Ertrag 020.

Fr. 2649.35 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-revenu 020.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	6 468.55		14 000		11 936.60	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 500.—		500		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	3 031.50		4 000 *1 218.10*		5 218.10	
904	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*897 840.10*		*1 000 000*		*1 027 545.60*	
924	Staatsbeitrag an den eidg. Grenzsanitätsdienst	18 313.—		20 000		—	
934	1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	84 600.—		75 000 *18 617.95*		93 617.95	
	2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	1 403.15		1 000		650.15	
940	Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	28 413.50		35 000		34 108.—	
942	Invalidenfürsorge	55 991.60		100 000		98 902.70	
944	1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	5 300 000.—		5 800 000		5 800 000.—	
	20 Dito an Spezialanstalten	65 000.—		65 000		65 000.—	
	21 Staatsanteil für Kostgelder von Patienten der HPA Münsingen in der Privat-Nervenheilanstalt in Meiringen	—		700 000		948 353.35	
	3 Betriebsbeitrag an das Inselspital	2 511 618		2 511 600		2 511 600.—	
	40 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	530 000.—		575 000		805 000.—	
	42 Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen	282 185.60		480 000 *48 014.25*		528 014.25	
	5 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	2 492 106.19		3 300 000		3 451 095.92	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1400 Secrétariat (suite)

830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries

830. Weniger ausgeführte Inspektionen als vorgesehen.

Moins d'inspections que prévu.

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

831. Eine Abrechnungsdifferenz aus dem Jahre 1964 im Betrage von Franken 500.— wurde über VA-Ertrag 0101 ausgebucht.

Une différence dans le décompte de 1964, au montant de Fr. 500.—, a été éliminé par VF-revenu 0101.

899 Autres frais d'administration

899. Nachkredit. Entschädigungen an Samaritervereine für Mithilfe beim Einlagern von Verbandmaterial. Franken 52.90 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA-Ertrag 020.

Crédit suppl. Indemnités aux sociétés de samaritains pour leur collaboration dans l'entreposage de matériel pour pansements. Fr. 52.90 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-revenu 020.

904 Subventions fédérales pour le compte de tiers

904. Siehe Konto 424.

Cf. cpte 424.

924 Contribution de l'Etat au Service féd. sanitaire frontière

924. Der Kredit musste nicht beansprucht werden, da die Gebühreneinnahmen des eidg. Grenzsanitätsdienstes die Ausgaben deckten.

Le crédit n'a pas dû être utilisé, les recettes provenant des taxes du Service sanitaire frontière fédéral ayant couvert les dépenses.

934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose

934 1. Nachkredit. Mehr Umgebungsuntersuchungen. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA-Ertrag 020.

Crédit suppl. Examens plus nombreux. Dépenses totale à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-revenu 020.

2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique

942. Fr. 32 430.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA-Ertrag 020.

Fr. 32 430.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-revenu 020.

940 Bourses pour la formation du personnel infirmier

942 Aide aux invalides

944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district

944 1. Siehe auch die unter Konto 944 42 separat ausgewiesenen Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen.

Cf. aussi les subsides d'exploitation aux écoles d'infirmières, mentionnés séparément s. cpte 944 42.

20 Idem aux établissements spéciaux

21 Part de l'état pour pensions des malades de la maison de santé de Münsingen placés à la maison de santé privée à Meiringen

944 21. Diese Kosten wurden bisher unter Konto 1415 762 erfasst. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 7. 2. 1966.

Jusqu'à présent, ces frais étaient comptabilisés s. cpte 1415 762. Dépenses en plus autorisées par AGC du 7. 2. 1966.

3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile

944 3. Gemäss Volksbeschluss vom 3. 12. 1961.

Selon arrêté populaire du 3. 12. 1961.

40 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg

944 40. Mehrausgaben für zusätzlichen Betriebsbeitrag bewilligt durch GRB vom 7. 2. 1966.

Dépenses en plus pour subside d'exploitation supplémentaire, autorisées par AGC du 7. 2. 1966.

42 Subs. d'exploitation aux écoles d'infirmières

944 42. Nachkredit für Mehrkosten der Pflegerinnenschule Biel. Siehe auch Konto 944 1.

Crédit suppl. pour frais en plus de l'Ecole d'infirmières de Bienne. Cf. aussi cpte 944 1.

5 Subventions pour la lutte contre la tuberculose

944 5. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 7. 2. 1966. Die Gesamtaufwendungen wurden mit Franken 3 451 095.92 dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA-Ertrag 020. Dieser weist inkl. der Zinsen der Clinique Manufacture Leysin (Fr. 5437.50), für Franken 4 547 543.80 Gutschriften auf. Die Belastungen betragen, inkl. Zahlung von Fr. 29 028.90 bei Konto 2005 612 = Fr. 4 141 285.98. Der Fonds weist damit eine Zunahme von Fr. 406 257.82 auf.

Dépenses en plus autorisées par AGC du 7. 2. 1966. Les dépenses totales = Fr. 3 451 095.92 ont été mises à la charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-revenu 020. Celui-ci accuse, y compris les intérêts de la Clinique Manufacture bernoise, Leysin (Fr. 5437.50), pour Fr. 4 547 543.80 de bonifications. Mises à charge, y compris versements de Fr. 29 028.90 s. cpte 2005 612 = Fr. 4 141 285.98. Le Fonds accuse ainsi une augmentation de Fr. 406 257.82.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944 6 Säuglingspflege und Mütterberatung	122 000.—		122 000		122 000.—	
7 Sonstige Beiträge	188 952.25		210 000 *27 645.10*		237 645.10	
8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	58 859.75		40 000 *38 080.05*		78 080.05	
90 Beiträge zur Bekämpfung der Rheumakrankheiten	246 728.10		297 000 *25 162.71*		322 162.71	
92 Beiträge zur Bekämpfung der Multiplen Sklerose	78 519.60		10 000		—	
95 Beiträge zur Bekämpfung des Bronchialasthmas	34 157.60		32 000 *5 267.55*		37 267.55	
100 Bekämpfung der Salmonellenepidemie	—		— *19 981.50*		19 981.50	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	1 885 141.60		2 645 000		1 402 262.35	
11 Dito (aus Rückstellungen)	238 000.—		500 000		308 589.45	
30 Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad	—		415 000		200 000.—	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten	230 755.—		227 500		159 681.—	
41 Dito (aus Rückstellungen)	50 452.—		150 000		25 330.—	
50 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen	311 231.—		2 200 000		2 425 937.—	
51 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		1 188 769.—	
1405 Frauenspital	**4 334 240.10**	**2 011 302.95**	**4 775 300** *60 224.20*	**1 927 200**	**4 936 666.40**	**2 451 420.80**
310 Erlös aus Verkäufen		3 928.20		2 500		11 941.90
351 Kostgelder		924 512.50		850 000		1 181 664.80
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		621 670.20		590 000		680 332.40

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations
1400 Secrétariat (suite)	
944 6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères	
7 Autres subventions	944 7. Nachkredit. Zusätzliche Beiträge. Fr. 3818.20 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA-Ertrag 020.
	Crédit suppl. Subventions supplémentaires. Fr. 3818.20 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-revenu 020.
8 Subventions pour la lutte contre la poliomyélite	944 8. Nachkredit. Anschaffung von zwei Respiratoren. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA-Ertrag 020.
	Crédit suppl. Achat de deux appareils respiratoires. Dépense totale à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-revenu 020.
90 Subventions pour la lutte contre les affections rhumatismales	944 90. Nachkredit. Grösserer Betriebsbeitrag an die Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad als angenommen sowie Beitrag für Barackenbau in der Rheumaabteilung des Inselspitals. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA-Ertrag 020.
	Crédit suppl. Subside d'exploitation plus important au Sanatorium populaire pour rhumatisants de Loèche-les-Bains et contribution pour la construction d'une baraque à la Division rhumatismale de l'Hôpital de l'Ile. Dépense totale à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-revenu 020.
92 Subventions pour la lutte contre la sclérose en plaques	944 92. Der Kredit musste nicht beansprucht werden.
	Le crédit n'a pas dû être utilisé.
95 Subventions pour le traitement de l'asthme	944 95. Nachkredit. Erhöhung von Beiträgen sowie Anschaffung von Beatmungsgeräten. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA-Ertrag 020.
	Crédit suppl. Relèvement des subventions et acquisition d'appareils respiratoires. Dépenses totale à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-revenu 020.
100 Lutte contre épidemie de Salmonelles	944 100. Neues Konto.
	Nouveau compte.
949 10 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	949 10. Fr. 4 389 609.30 wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.
	Fr. 4 389 609.30 ont été mis en provision, VF-charge 0710.
11 Idem (prélèvements sur provisions)	949 11. Die Gesamtausgabe von Franken 308 598.45 wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA-Ertrag 0210. Nicht verwendete Rückstellungen im Betrag von Fr. 30 755.— wurden über VA-Ertrag 0210 ausgebucht.
	La dépense totale de Fr. 308 589.45 a été mise à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210. Des provisions non utilisées, au montant de Fr. 30 755.–, ont été éliminées par VF-revenu 0210.
30 Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants, Loèche-les-Bains	949 30. Fr. 215 000.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.
	Fr. 215 000.— ont été mis en provision, VF-charge 0710.
40 Subsides de construction et d'aménagement aux établissements spéciaux	949 40. Für drei Anstalten wurden Fr. 81 320.— zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.
	Pour 3 établissements, Fr. 81 320.— ont été mis en provision, VF-charge 0710.
41 Idem (prélèvements sur provisions)	949 41. Gesamtausgabe von Franken 25 330.— zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA-Ertrag 0210.
	Dépense totale de Fr. 25 330.— à charge de provisions, VF-revenu 0210.
50 Subsides de constr. aux écoles d'infirmières	949 50. Fr. 1 500 000.— Lindenhof Bern (Volksbeschluss vom 26. 5. 1963), Franken 700 000.— Engeried Bern (GRB vom 12. 5. 1964) und Fr. 225 937.— Biel (GRB vom 17. 9. 1964).
	Fr. 1 500 000.— Lindenhof Berne (arr. pop. du 25. 5. 1963), Fr. 700 000.—Engeried Berne (AGC du 12. 5. 1964) et Fr. 225 937.— Bienne (AGC du 17. 9. 1964).
51 Idem (prélèv. sur provisions)	949 51. Gesamtausgabe von Franken 1 188 769.— zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210. Betrifft Lindenhof Bern.
	Dépense totale de Fr. 1 188 769.— à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210. Concerne Lindenhof Berne.
	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 100 149.65.
	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 5 100 149.65.
1405 Maternité cantonale	
310 Recettes provenant de ventes	**1405**
351 Pensions	310. Mehreinnahmen durch Verkauf von Altmaterial.
	Recettes en plus par vente d'ancien matériel.
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	351. Neuer Vertrag mit den Krankenkassen. Fr. 13 265.65 mussten abgeschrieben werden, VA-Aufwand 060.
	Nouveau contrat avec les caisses maladie. Fr. 13 265.65 ont dû être éliminés, VF-charge 060.
	352. Fr. 10 997.10 mussten abgeschrieben werden, VA-Aufwand 060.
	Fr. 10 997.10 ont dû être éliminés, VF-charge 060.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		363 460.95		370 000		422 555.90
359 Sonstige Einnahmen		93 031.10		110 000		150 225.80
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		4 700.—		4 700		4 700.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	568.80		1 000		991.50	
612 Besoldungen	2 475 271.55		2 824 700		2 915 211.45	
641 Unfallversicherung	708.—		700 *84.50*		784.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	68 380.—		64 000 *4 205.—*		68 205.—	
704 1 Gebäudeunterhalt	47 369.10		50 000		50 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		13 267.05	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	289 669.85		305 000		304 936.20	
761 Nahrung	492 744.—		550 000		505 521.60	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	66 339.15		40 000 *31 976.95*		71 976.95	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		73 660.85	
771 Unterhalt der Mobilien	23 769.75		20 000		19 954.70	
790 Autobetrieb	2 481.20		3 500		3 467.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	610 764.05		610 000		609 355.40	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 534.65		9 000		8 921.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 082.—		8 000		7 976.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 439.20		20 000 *3 997.15*		23 997.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	49 280.15		48 000 *6 979.25*		54 979.25	
820 Mietzinse an Dritte	2 757.40		2 800 *12 981.35*		15 781.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	143 881.55		200 000		169 412.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 760.10		4 600		4 266.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	9 939.60		10 000		10 000.—	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 500.—		4 000		4 000.—	
1410/13 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau		**5 332 431.18**		**5 003 200**		**5 032 776.56**
	9 180 162.40		**9 370 100** *22 538.12*		**9 518 567.46**	
1410 Anstaltsbetrieb		**4 075 465.91**		**4 143 400**		**4 177 933.15**
	7 655 162.17		**8 277 200** *16 070.82*		**8 469 428.81**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		38 623.30		26 100		34 799.95
310 Erlös aus Verkäufen		63 344.40		57 400		62 166.95
313 Erlös aus Gewerbe		—		96 500		94 761.40
351 Kostgelder		3 360 534.45		3 310 000		3 355 620.25
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		305 039.10		312 000		320 998.45

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1405 Maternité (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux
359 Autres recettes	359. Betrifft Telephoneinnahmen und Anteile an Privathonoraren.	Concerne recettes provenant du téléphone et part aux honoraires privés.
440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la polyclinique		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 1 Entretien des bâtiments		
2 Idem (prélèv. sur provisions)	704 2. Fr. 13 267.05 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Fr. 13 267.05 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 10. Nachkredit. Möblierung von Zimmern für Assistenzärzte.	Crédit suppl. Ameublement de chambres des médecins-assistants.
2 Idem (prélèv. sur provisions)	770 2. Fr. 73 660.85 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210. Betrifft die Möblierung von Schwesternzimmern.	Fr. 73 660.85 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210. Concerne l'ameublement de chambres des sœurs.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. 1964 vermehrte Stellenausschreibungskosten.	En 1964, frais plus élevés pour mises au concours de places.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf sowie Preiserhöhungen auf Drucksachen.	Crédit suppl. Besoins accrus ainsi que hausses des prix dans l'imprimerie.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 359.	Crédit suppl. Cf. recettes en plus s. cpte 359.
820 Loyers à des tiers	820. Nachkredit. Mietzins für neue Lagerräume.	Crédit suppl. Loyers pour nouveaux entrepôts.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
1410/13 Maison de santé Waldau		
1410 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 685 028.50.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 685 028.50.
130 Loyers et fermages de tiers	130. Einnahmenverschiebung mit Konto 354.	Décalage de recettes avec cpte 354.
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe dagegen Wegfall der buchmässigen Erfassung des Gewerbebetriebes.	Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers.
351 Pensions		
352 Recettes prov. d'examens médicaux, de trav. de cliniques et laboratoires	352. Vermehrte Labor- und Medikamentenverrechnungen. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 792. Fr. 371.75 mussten abgeschrieben werden, VA-Aufwand 060.	Mises en compte plus nombreuses d'articles de laboratoire et de médicaments. Cf. dépenses en plus s. cpte 792. Fr. 371.75 ont dû être éliminés, VF-charge 060.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		282 235.90		301 500		269 932.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		7 451.96		21 800		19 829.35
359 Sonstige Einnahmen		14 636.80		14 500		16 224.45
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		3 600.—		3 600		3 600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 834.—		2 400		2 367.60	
612 Besoldungen	5 148 429.40		5 807 800		5 973 608.05	
641 Unfallversicherung	533.—		500 *231.25*		731.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	59 738.30		63 000		58 368.60	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 764.50		3 000		1 085.05	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 105.45		2 200		2 177.30	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	544.50		700		678.90	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	182 128.53		112 000		99 602.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	18 843.90		20 000		18 486.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	204 874.10		138 000		129 846.45	
761 Nahrung	1 024 929.51		1 047 000		1 110 865.09	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	128 995.—		140 000		139 989.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	71 550.20		88 000		87 717.60	
771 Unterhalt der Mobilien	61 024.45		26 000		24 402.20	
790 Automobilbetrieb	1 967.40		1 900		1 749.60	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	285 862.40		296 000 *4 189.42*		300 189.42	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 232.—		9 500		9 291.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	31 111.—		29 000 *2 227.40*		31 227.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 675.30		23 700		23 374.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	29 755.50		29 000 *1 933.90*		30 933.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 333.25		5 000		4 935.80	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	6 459.—		8 600 *525.—*		9 125.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	333 591.08		352 000		350 048.80	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	—		48 800		38 452.60	
890 Personentransporte	6 496.35		7 000		6 833.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 020.—		11 000		1 275.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 164.05		3 900 *3 463.85*		7 363.85	
942 Aufwendungen im Fürsorgedienst	1 200.—		1 200 *3 500.—*		4 700.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Maison de santé Waldau (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal. Siehe auch die Bemerkung bei Konto 130.	Moins de personnel interne. Cf. aussi la remarque s. cpte 130.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	359. Fr. 2575.50 Darlehenszinse wurden dem Waldaufonds über VA-Aufwand 070 gutgeschrieben. Fr. 500.— Darlehensrückzahlungen wurden über VA-Aufwand 0500 den Bilanzkonten (Waldaufonds) gutgeschrieben.	Fr. 2575.50 = intérêts d'un prêt, ont été porté au crédit du «Fonds de la Waldau» par VF-charge 070. Fr. 500.— = restritutions de prêts, ont été portés au crédit des comptes du bilan (Fonds de la Waldau) par VF-charge 0500.
444 Subvention de la ville Berne pour la polyclinique		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service	651. 1964 Ersatzanschaffungen für Pflegepersonal.	En 1964. acquisitions de remplacement pour le personnel soignant.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établis.		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. les recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers	860. Siehe Bemerkung bei Konto 313.	Cf. observation s. cpte 313.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Die Brand- und Haftpflichtversicherungsprämien werden durch die Liegenschaftsverwaltung bezahlt.	Les primes d'assurance contre l'incendie et responsabilité civile sont payées par l'administration des domaines.
899 Autres frais d'administration		
942 Dépenses en affaires sociales	942. Neues Darlehen, VA-Ertrag 0100.	Nouveau prêt, VF-revenu 0100.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Gewerbe		**409 809.90**		—		—
	469 646.11		—		—	
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		409 809.90		—		—
612 Besoldungen	286 287.95		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	350.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	31 276.75		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 836.90		—		—	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 016.70		—		—	
860 Produktionsausgaben	143 857.71		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	680.10		—		—	
1412 Landwirtschaft		**745 797.62**		**765 200**		**720 338.36**
	741 049.84		**784 700** *1 043.25*		**738 285.80**	
130 Pachtzinse von Dritten		24 081.75		20 000		26 019.85
310 Erlös aus Materialien		2 084.10		7 000		5 375.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		656 850.97		678 000		620 228.36
354 Naturalienrückerstattung des Personals		45 209.10		42 700		42 956.50
359 Sonstige Einnahmen		17 571.70		17 500		25 758.45
612 Besoldungen	400 826.40		432 000		422 540.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 635.—		2 500		2 390.35	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	68.35		200		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	13 175.15		14 000		13 970.74	
761 Nahrung	52 581.08		51 000		50 997.27	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 857.70		15 000 *431.95*		15 431.95	
771 Unterhalt der Mobilien	14 043.45		15 000		12 050.49	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 980.11		10 000		9 982.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 502.30		1 700		1 398.10	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 509.65		2 000		1 956.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 739.30		1 800		1 761.40	
820 Pachtzinse an Dritte	10 241.30		9 500 *611.30*		10 111.30	
821 Pachtzinse an den Staat	25 000.—		25 000		25 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 180.05		20 000		15 572.90	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Maison de santé Waldau (suite)		
1411 Métiers	Siehe Bemerkung bei Konto 1410 313.	Cf. observation s. cpte 1410 313.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
1412 Agriculture		
130 Fermages de tiers	130. Erhöhung der Mietzinse.	Hausse des loyers.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Inbegriffen Brandversicherungsentschädigung.	Y compris indemnité de l'assurance immobilière.
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 Produktionsausgaben	171 009.—		181 000		151 240.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 701.—		4 000		3 881.70	
1413 Kinderbeobachtungsstation Neuhaus	**314 304.28**	**101 357.75**	**308 200** *5 424.05*	**94 600**	**310 852.85**	**134 505.05**
351 Kostgelder		80 195.—		72 000		111 127.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 188.40		21 100		21 235.15
357 Kostgeldrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		1 073.95		700		1 134.40
359 Sonstige Einnahmen		900.40		800		1 008.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	50.—		—		—	
612 Besoldungen	210 480.35		234 700		235 943.55	
641 Unfallversicherung	192.80		200		192.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 530.—		4 000 *1 071.50*		5 071.50	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		200		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	421.—		500		172.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 745.70		4 500		4 392.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	—		300		93.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 517.—		5 500		5 287.60	
761 Nahrung	33 275.50		33 000 *3 902.95*		36 902.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	38 898.25		3 000		2 850.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 502.—		2 300		1 953.90	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	3 572.60		4 000		3 776.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	168.05		300		239.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 441.78		2 500 *16.05*		2 516.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 039.45		1 200		962.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 048.75		1 800 *433.55*		2 233.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 631.35		2 700		2 045.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 228.95		6 000		5 422.20	
890 Personentransporte, inkl. Ausflug	541.70		1 000		786.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		100		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	19.05		200		10.25	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Maison de santé Waldau (suite)		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
1413 Station d'observation pour enfants Neuhaus		
351 Pensions	351. Mehr Pflegetage.	Journées de soins plus nombreuses.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement prof. du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital, et de guérison pour les employés		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 351.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. 1964 Neumöblierung der Station.	En 1964, réameublement de la Station.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen		**5 885 292.90**		**4 781 600**		**5 014 562.20**
	9 314 133.42		**8 072 600** *43 949.50*		**8 380 711.75**	
1415 Anstaltsbetrieb		**4 756 726.05**		**4 249 000**		**4 478 668.85**
	8 037 037.02		**7 508 400** *33 966.05*		**7 796 142.05**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		32 848.10		33 000		32 755.60
310 Erlös aus Verkäufen		13 082.80		52 000		58 556.10
313 Erlös aus Gewerbe		—		66 000		137 791.85
351 Kostgelder		4 061 172.—		3 500 000		3 571 544.05
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		259 640.65		190 000		285 063.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		372 586.30		385 000		364 534.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		10 514.—		22 000		26 168.—
359 Sonstige Einnahmen		6 882.20		1 000		2 255.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 265.90		2 300		1 884.—	
612 Besoldungen	4 465 951.75		5 260 000		5 465 372.70	
641 Unfallversicherung	679.50		500 *211.50*		711.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	76 175.25		75 300		69 270.10	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	4 552.50		3 000		1 359.65	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	6 418.85		5 000		4 999.85	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		—	
704 Unterhalt der Anstaltsgebäude	249 990.85		196 000 *9 393.35*		205 393.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	18 255.50		15 000		12 512.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	209 844.45		70 000		69 796.45	
761 Nahrung	908 859.27		911 000		910 978.10	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	1 419 441.55		95 000		79 174.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	85 592.10		108 000		194 710.10	
771 Unterhalt der Mobilien	44 336.35		25 000		19 611.60	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	216 482.25		190 000 *18 955.95*		208 955.95	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 973.35		7 000		6 997.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	39 764.65		35 000		34 988.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 384.50		10 000 *2 637.05*		12 637.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	28 640.15		30 000		29 994.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 500.40		3 000		2 959.95	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/17 Maison de santé Münsingen		
1415 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 099 933.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 2 099 933.—.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe dagegen Wegfall der buchmässigen Erfassung des Gewerbebetriebes.	Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers.
351 Pensions		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 792.	Cf. les dépenses en plus s. cpte 792.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Personnel interne moins nombreux.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	359. 1964 a. o. Rückerstattungen.	En 1964, restitutions extraordinaires.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Siehe Bemerkung bei Konto 354.	Cf. observation s. cpte 354.
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Reparatur des Hochkamins.	Crédit suppl. Réparation de la haute cheminée.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Bemerkung bei Konto 313.	Cf. observation s. cpte 313.
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 11. 2. 1962 für Möblierung des Tbc-Pavillons.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 11. 2. 1962 pour ameublement du pavillon Tbc.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	225 256.—		200 000		199 845.15	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	—		250 000		249 236.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 107.70		6 800		1 983.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	12 564.20		10 000 *2 768.20*		12 768.20	
1416 Gewerbe	**727 735.70**	**540 503.95**	—	—	—	—
313 Erlös aus Gewerbe		540 503.95		—		—
612 Besoldungen	465 390.45		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	20 639.45		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 477.85		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	378.95		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	120.—		—		—	
860 Produktionsausgaben	235 451.10		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	1 277.90		—		—	
1417 Landwirtschaft	**549 360.70**	**588 062.90**	**564 200** *9 983.45*	**532 600**	**584 569.70**	**535 893.35**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		13 543.70		12 000		13 105.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		532 222.20		482 000		482 299.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 297.—		38 600		40 487.85
612 Besoldungen	308 457.30		318 300		334 572.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 500.—		2 400		2 378.25	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	22 500.—		18 500		17 958.25	
761 Nahrung	33 257.15		36 000		32 405.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	12 531.90		14 000		13 985.55	
771 Unterhalt der Mobilien	11 568.35		13 000 *5 484.55*		18 484.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 185.85		7 500 *4 498.90*		11 998.90	
820 Pachtzinse an Dritte	600.—		600		600.—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 446.70		8 200		7 688.65	
860 Produktionsausgaben	110 420.95		114 000		113 574.70	
893 Versicherungsprämien	3 492.50		3 300		2 523.40	
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**4 270 449.29**	**2 489 711.65**	**4 506 800** *75 984.31*	**2 338 200**	**4 597 425.27**	**2 425 941.05**
1420 Anstaltsbetrieb	**3 219 364.24**	**1 760 163.25**	**3 719 300** *37 263.71*	**1 833 000**	**3 666 199.87**	**1 879 691.15**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		38 881.15		38 000		37 353.55
310 Erlös aus Verkäufen		14 611.10		25 000		22 301.35

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/17 Maison de santé Münsingen (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers	860. Siehe Bemerkung bei Konto 313.	Cf. observation s. cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1416 Métiers	Siehe Bemerkung bei Konto 1415 313.	Cf. observation s. cpte 1415 313.
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
1417 Agriculture		
130 Loyers et fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Unvorhergesehene Maschinenreparaturen.	Crédit suppl. Réparations imprévues de machines.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance		
1420/23 Maison de santé Bellelay		
1420 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 733 139.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 4 733 139.—.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
313 Erlös aus Gewerbe		—		50 000		62 919.35
351 Kostgelder		1 367 016.30		1 360 000		1 388 276.80
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		119 584.30		120 000		133 858.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		184 471.40		180 000		196 967.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		15 233.65		42 000		23 695.10
359 Sonstige Einnahmen		20 365.35		18 000		14 318.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 265.90		2 300		1 884.—	
612 Besoldungen	2 029 157.—		2 512 900		2 414 428.05	
641 Unfallversicherung	156.—		— *312.—*		312.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	34 910.—		35 000 *70.—*		35 070.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	7 974.40		8 000		4 137.55	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		384.20	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	78 606.35		65 000		64 998.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	14 300.55		15 000		14 703.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	95 218.60		80 000		71 699.61	
761 Nahrung	461 213.69		455 000 *7 779.80*		462 779.80	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	95 173.50		100 000 *2 328.—*		102 328.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	61 894.20		41 000 *820.50*		41 820.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	4 364.55		—		29 496.80	
771 Unterhalt der Mobilien	19 692.85		15 000 *2 642.45*		17 642.45	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	95 004.27		100 000 *14 013.90*		114 013.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 570.50		4 500 *605.35*		5 105.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 646.20		6 000		5 151.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 179.75		4 000 *445.—*		4 445.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	18 846.15		20 000 *59.20*		20 059.20	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Maison de santé Bellelay (suite)		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe dagegen Wegfall der buchmässigen Erfassung des Gewerbebetriebes.	Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers.
351 Pensions		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Siehe Mehrausgaben bei Konto 792.	Cf. dépenses en plus s. cpte 792.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Preiserhöhungen. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 351.	Hausses des prix. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 351.
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 1. 1964 Anschaffung von Glättemaschinen.	En 1964, acquisition de machines à repasser.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Fr. 29 496.80 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Fr. 29 496.80 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. les recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 593.20		4 200 *314.60*		4 514.60	
820 Pachtzinse an Dritte	2 400.—		2 400		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	172 941.53		200 000 *7 713.81*		207 713.81	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	—		40 000		33 921.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 021.50		2 500		1 031.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 233.55		6 000 *159.10*		6 159.10	
1421 Medizinisch-psychologische Abteilung	**252 044.—**	**50 926.80**	**266 500** *33 612.45*	**47 200**	**309 154.85**	—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		32 500.—		30 000		—
359 Sonstige Einnahmen		230.80		—		—
444 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung		18 196.—		17 200		—
612 Besoldungen	175 548.80		190 100		200 676.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	6 978.35		9 000 *19 231.35*		28 231.35	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 979.—		3 000 *1 668.65*		4 668.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 290.50		3 000 *423.25*		3 423.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 768.20		4 500 *1 131.55*		5 631.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 005.65		8 000 *5 012.05*		13 012.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 696.90		27 500		25 966.—	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	15 301.25		15 900 *6 093.45*		21 993.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 786.—		5 000 *10.80*		5 010.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	689.35		500 *41.35*		541.35	
1422 Gewerbe	**223 314.10**	**164 805.55**	—	—	—	—
313 Erlös aus Gewerbe		164 805.55		—		—
612 Besoldungen	150 833.35		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 243.60		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	120.45		—		—	
860 Produktionsausgaben	68 116.70		—		—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Maison de santé Bellelay (suite)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers	860. Siehe Bemerkung bei Konto 313.	Cf. observation s. cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1421 Service médico-psychologique		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Die Einnahmen erscheinen in der Rechnung 1966.	Les recettes paraîtront dans le Compte 1966.
359 Autres recettes		
444 Contributions des communes pour le compte de l'Etat	444. Wegfall der Gemeindebeiträge. Werden über Lastenverteilung bei Fürsorgedirektion erfasst.	Suppression des contributions communales. Seront comptabilisées par la répartition des charges sous la Direction des œuvres sociales.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit. Neumöblierung der Büros in Pruntrut.	Crédit suppl. Ameublement des bureaux de Porrentruy.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Telephoninstallation in Pruntrut.	Crédit suppl. Installation du téléphone à Porrentruy.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers	820. Neuer Mietvertrag in Pruntrut.	Nouveau bail à loyer à Porrentruy.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1422 Métiers	Siehe Bemerkung bei Konto 1420 313.	Cf. observation s. cpte 1420 313.
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
860 Dépenses en vue de la production		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1423 Landwirtschaft	**575 726.95**	**513 816.05**	**521 000** *5 108.15*	**458 000**	**622 070.55**	**546 249.90**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		478 700.90		420 000		511 907.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		35 115.15		38 000		34 342.90
612 Besoldungen	240 987.75		262 900		263 808.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 275.20		2 000		1 378.80	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	497.65		300		221.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	17 607.40		4 000 *1 463.50*		5 463.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 984.15		2 700		2 236.35	
761 Nahrung	26 939.85		30 000		26 504.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 714.95		12 000 *65.50*		12 065.50	
771 Unterhalt der Mobilien	5 910.55		5 500 *1 604.40*		7 004.40	
820 Pachtzinse an Dritte	—		300 *480.—*		780.—	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500.—		15 500		15 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 950.70		13 000 *1 281.20*		14 281.20	
860 Produktionsausgaben	232 754.05		170 000		269 711.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 604.70		2 800 *313.55*		3 113.55	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Maison de santé Bellelay (suite)		
1423 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Unvorhergesehene Maschinenreparatur. 1964 Einrichtung einer neuen Wohnung.	Réparation imprévue de machines. En 1964, aménagement d'un nouveau logement.
760 Vêtements, linges, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Reparatur des Lastwagens.	Crédit suppl. Réparation du camion.
820 Loyers versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Mehrausgaben bewilligt durch RRB vom 22. 2. 1966.	Cf. cpte 311. Dépenses en plus accordées par ACE du 22. 2. 1966.
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
15 Justizdirektion	**8 645 903.20**	**13 496 593.79**	**9 330 800** *33 356.—*	**14 646 600**	**9 621 743.85**	**15 136 579.01**
1500 Sekretariat und Inspektorat	**312 234.—**	**6 382.05**	**313 700** *23 477.20*	**7 000**	**354 454.90**	**10 653.60**
250 Gebühren		50.—		100		—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		3 173.—		4 000		5 547.80
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 348.20		1 300		1 348.20
357 Rückerstattungen		1 596.05		1 500		3 407.40
359 Sonstige Einnahmen		214.80		100		350.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	3 992.70		4 500 *2 668.50*		7 168.50	
612 Besoldungen	240 410.35		255 900		282 529.40	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	3 691.60		6 000		4 607.10	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
15 Direction de la justice	**13 414.30**	**8432.95**
1500 Secrétariat et inspectorat		
250 Emoluments		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Verkauf von Beglaubigungs- und Stipulationskontrollen.	Vente de registres des légalisations et des stipulations.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires	602. Nachkredit. Mehr Sitzungen sowie Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1965 gemäss RRB vom 17. 11. 1964.	Crédit suppl. Séances plus nombreuses et relèvement de l'indemnité dès le 1. 1. 1965 selon ACE du 17. 11. 1964.
612 Traitements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire	655. Weniger Instruktionskurse als vorgesehen.	Moins de cours d'instruction que prévu.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1500 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)						
770 Anschaffung von Mobilien	7 416.90		4 000		2 482.25	
771 Unterhalt der Mobilien	652.15		800		679.65	
790 Automobilbetrieb	2 677.10		2 700		2 371.20	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 120.70		1 600		1 563.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	298.15		300		292.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 822.80		6 500		6 459.70	
801 PTT-Gebühren	461.10		500		363.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 273.05		8 000		7 789.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 600.—		6 500		2 147.70	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	8 380.—		8 500		8 260.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 220.—		3 000 *20 808.70*		23 808.70	
852 Amtliche Kosten	5 500.—		2 500		2 334.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	344.70		400		325.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 372.70		2 000		1 271.55	
1505 Jugendamt	**119 326.25**	**201.75**	**147 100**	**300**	**122 746.55**	**586.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		201.75		300		586.—
612 Besoldungen	81 335.05		102 100		83 345.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	309.15		3 000		1 534.95	
770 Anschaffung von Mobilien	1 725.25		2 000		1 493.25	
771 Unterhalt der Mobilien	70.10		500		179.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	704.—		500		492.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	188.80		200		185.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 949.70		3 000		2 538.80	
801 PTT-Gebühren	241.30		200		192.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 302.10		3 500		3 260.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 380.60		2 200		1 348.30	
830 1 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
2 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuss für Elternschulung	2 953.—		3 000		2 976.80	
852 Amtliche Kosten	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	167.20		700		198.—	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1500 Secrétariat et inspectorat (suite)		
770 Acquisition de mobilier	770. Verzicht auf vorgesehene Anschaffung einer Schreibmaschine.	Renonciation à l'acquisition prévue d'une machine à écrire.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1964 Anschaffung von Stipulationskontrollen.	En 1964, acquisition de registres des stipulations.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1964 inbegriffen Abschleifen von Böden.	En 1964, inclus poncer des planchers.
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit. Mehrkosten für die Ausarbeitung eines Entwurfes für das Gesetz über die Enteignung.	Crédit suppl. Frais en plus pour élaborer un projet de loi sur l'expropriation.
852 Frais officiels		
893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1505 Office des mineurs		
310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Keine Stellvertretungen.	Aucun remplacement.
655 Développement professionnel du personnel surveillant	655. Weniger Kurse als vorgesehen.	Moins de cours que prévu.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 1 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830 1. Siehe den weitern Kostenanteil bei Konto 2505 830.	Cf. autre part de frais s. cpte 2505 830.
2 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative	830 2. Beitrag gemäss RRB vom 15. 6. 1962.	Contribution selon ACE du 15. 6. 1962.
852 Frais officiels		
899 Frais divers d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	**143 930.70**	**53 940.90**	**176 700** *601.05*	**74 900**	**156 844.50**	**62 548.05**
310 Erlös aus Verkäufen		10 521.30		10 000		6 383.70
351 Kostgelder		42 961.65		63 000		55 462.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		354.—		800		650.—
357 Rückerstattungen		—		100		—
359 Sonstige Einnahmen		103.95		1 000		51.70
612 Besoldungen	65 127.60		81 500		73.875.10	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		300		—	
641 Unfallversicherung	850.25		1 200		975.15	
755 Pekulien	2 686.50		3 800		2 987.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	950.80		1 500		817.70	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	46 181.—		58 000		48 515.—	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 004.95		2 000		1 765.15	
771 Unterhalt der Mobilien	219.55		400		334.90	
791 Materialien	9 000.—		10 000 *202.25*		10 202.25	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	125.—		300		289.20	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	871.55		1 500		1 349.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	259.40		200		190.15	
800 Büroauslagen, Drucksachen	618.40		600 *80.45*		680.45	
801 PTT-Gebühren, Frachten	1 705.90		1 700 *129.55*		1 829.55	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	2 315.65		2 000 *188.80*		2 188.80	
820 Mietzins an die Stadt Bern	9 000.—		9 000		9 000.—	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	217.35		500		198.10	
893 Sachversicherungsprämie	198.—		200		198.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 598.80		2 000		1 448.55	
1510 Regierungsstatthalterämter	**2 178 145.80**	**639 253.65**	**2 346 500** *5 745.65*	**706 700**	**2 426 323.15**	**763 731.20**
250 Gebühren		596 086.35		650 000		705 413.95
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		2 884.40		1 000		2 051.10
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		5 704.20		5 700		5 704.20
357 Rückerstattungen		21 355.25		35 000		30 191.05
359 Sonstige Einnahmen		13 223.45		15 000		20 370.90

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein		
310 Produits de la vente		
351 Pensions	351. Nicht volle Belegung der Station. Siehe Konto 762.	La Station n'a pas été totalement occupée. Cf. cpte 762.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
765 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansements		
797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
820 Loyer à la ville de Berne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
1510 Préfectures		
250 Emoluments	250. Fr. 13 414.30 mussten abgeschrieben werden, VA-Aufwand 060.	Fr. 13 414.30 ont dû être éliminés, VF-charge 060.
310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
354 Remboursement des prestations en nature pour les logements du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Gegenüber 1964 Zunahme der Rückerstattungen betr. Todesfälle. Siehe auch Konto 852.	Comparativement à 1964, remboursements plus nombreux concernant les cas de décès. Cf. aussi cpte 852.
359 Autres recettes		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1510 Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung)						
612 Besoldungen	1 933 992.90		2 082 700		2 165 583.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	12 178.45		10 000 *5 745.65*		15 745.65	
770 10 Anschaffung von Mobilien	29 235.95		36 000		35 217.65	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		18 700		18 700.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	16 955.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 000.10		4 500		4 476.85	
797 Bücher und Zeitschriften	3 334.50		2 800		2 622.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 400.15		1 200		1 110.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	35 061.25		36 000		35 778.75	
801 1 PTT-Gebühren	6 737.60		5 000		4 814.60	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		813.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 649.70		3 000		2 575.90	
820 Mietzinse	3 270.—		2 100		2 060.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	49 193.60		54 000		51 792.15	
852 Amtliche Kosten	78 859.15		90 000		84 578.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	277.45		500		453.70	
1515 Grundbuchämter		**10 822 774.85**		**11 864 200**		**11 863 821.80**
	2 413 469.35		**2 628 600** *2 107.10*		**2 757 958.50**	
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		10 025 877.75		11 000 000		11 035 730.30
250 Gebühren		774 312.75		850 000		801 318.10
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 170.15		1 000		1 107.40
357 Rückerstattungen		694.70		200		3 728.70
359 Sonstige Einnahmen		20 719.50		13 000		21 937.30
612 Besoldungen	2 183 389.30		2 361 900		2 494 518.70	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 150.20		3 000		1 928.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien	26 248.95		38 000		36 042.50	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		39 900		39 900.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	22 375.05		—		2 624.95	
771 Unterhalt der Mobilien	4 427.05		5 000		4 950.—	
797 Bücher und Zeitschriften	4 050.—		3 000		1 905.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 202.60		1 200		923.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	48 009.40		55 000		51 329.—	
801 1 PTT-Gebühren	7 767.15		6 700 *957.10*		7 657.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		1 936.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 537.50		2 500		1 312.05	
820 Mietzinse	61 525.—		59 900 *1 150.—*		61 050.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	50 784.65		52 000		51 853.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2.50		500		27.50	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1510 Préfectures (suite)		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Nachkredit. Mehr Stellvertretungen wegen Krankheit sowie Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1965 gemäss RRB vom 17. 11. 1964.	Crédit suppl. Remplacements plus nombreux pour cause de maladie ainsi que relèvement des indemnités dès le 1. 1. 1965 selon ACE du 17. 11. 1964.
770 10 Acquisition de mobilier	770 11. Betrifft Delsberg gemäss Volksbeschluss vom 26. 5. 1963.	Concerne Delémont selon arr. pop. du 26. 5. 1963.
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 1 Taxes des PTT	801 1. 1964 neue Telephonanlage in Laufen.	En 1964, nouvelle installation téléphonique à Laufon.
2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Ausgabe von Fr. 813.— zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210. Eine nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 1123.— wurde über VA-Ertrag 0210 ausgebucht.	Dépense de Fr. 813.— à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210. Une provision non utilisée, au montant de Fr. 1123.—, a été éliminée par VF-revenu 0210
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
852 Frais officiels	852. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
899 Autres frais d'administration		
1515 Bureaux du registre foncier		
233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Wieder Zunahme der Liegenschaftstransaktionen.	Nouvelle augmentation du nombre des transactions d'immeubles.
250 Emoluments	250. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
357 Remboursement de frais	357. A. o. Rückerstattung der Ausgleichskasse.	Remboursement extraordinaire de la Caisse de compensation.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Weniger Stellvertretungen.	Moins de remplacements.
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	770 11. Betrifft Delsberg gemäss Volksbeschluss vom 26. 5. 1963.	Concerne Delémont selon arr. pop. du 26. 5. 1963.
2 Idem (prélèv. sur provisions)	770 2. Gesamtausgabe von Fr. 2624.95 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense totale de Fr. 2624.95 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues	797. 1964 a. o. Kosten.	En 1964, frais extraordinaires.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 1 Taxes des PTT		
2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Gesamtausgabe von Fr. 1936.— zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense totale de Fr. 1936.— à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung in Thun.	Hausse de loyer à Thoune.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**3 478 797.10**	**1 974 040.59**	**3 718 200** *1 425.—*	**1 993 500**	**3 803 416.25**	**2 435 238.36**
250 Gebühren		1 882 225.55		1 900 000		2 336 497.15
310 Erlös aus Drucksachen		9 028.55		8 500		10 152.37
357 Kostenrückerstattungen		82 786.49		85 000		88 588.84
612 Besoldungen	3 127 384.85		3 345 100		3 449 271.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	142.20		3 000		1 535.60	
770 10 Anschaffung von Mobilien	26 131.20		30 000		25 953.50	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		31 100		31 100.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	13 530.30		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	8 707.30		9 000		8 539.60	
797 Bücher und Zeitschriften	1 278.70		3 600		2 672.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	623.95		1 000		973.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	109 969.15		105 000		94 303.55	
801 1 PTT-Gebühren	5 737.60		4 000		2 077.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		1 936.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	90.20		500		10.80	
820 Mietzinse	130 651.—		130 100 *1 425.—*		131 525.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	54 281.45		55 000		53 090.95	
852 Amtliche Kosten	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	269.20		600		425.45	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1520 Offices des poursuites et faillites		
250 Emoluments	250. Erhöhung der Gebühren ab 1. 1. 1965.	Relèvement des émoluments dès le 1. 1. 1965.
310 Vente d'imprimés	310. Betrifft Verkauf von Formularen.	Concerne vente de formules.
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. 1964 wenig Stellvertretungen.	En 1964, moins de remplacements.
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	770 11. Betrifft Delsberg gemäss Volksbeschluss vom 26. 5. 1963.	Concerne Delémont selon arr. pop. du 26. 5. 1963.
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Druckkosten für Betreibungsformulare.	Moins de frais pour l'impression de formules de poursuites.
801 1 Taxes des PTT	801 1. 1964 neue Telephonanlage in Laufen.	En 1964, nouvelle installation téléphonique à Laufon.
2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Gesamtausgabe von Fr. 1936.— zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense totale de Fr. 1936.— à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung in Thun.	Hausse de loyer à Thoune.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16	**Polizeidirektion**		**50 955 466.31**		**53 577 500**		**54 010 251.86**
		34 571 059.82		**36 644 900**		**37 549 195.73**	
				466 522.35			
1600	**Sekretariat**		**4 729 486.85**		**4 722 800**		**4 931 125.50**
		3 277 190.95		**3 350 200**		**3 381 620.25**	
				15 546.10			
250	Gebühren:						
	1 Passgebühren		751 550.50		750 000		598 656.40
	2 Radfahrergebühren		1 344 514.55		1 360 000		1 755 908.75
	3 Andere Gebühren		388 927.30		350 000		428 425.85
	4 Gebühren der Fremdenpolizei		1 398 223.95		1 450 000		1 483 835.65
	5 Gebühren des Zivilstandsdienstes		41 680.—		42 000		41 810.—
251	Patente:						
	1 Handelsreisende		313 819.—		275 000		271 795.50
	2 Hausierer		109 862.50		115 000		102 601.50
	3 Andere Patente		28 358.20		25 000		32 987.90
252	Lichtspielkonzessionen		50 313.—		51 000		49 579.50
271	Erlös aus Konfiskationen		300.—		—		306.30
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		7 989.85		4 000		5 473.20
351	Kostgelder der Bezirksgefängnisse		54 106.15		72 000		60 238.60
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 041.—		3 800		4 170.60
357	1 Transportrückerstattungen		29 267.70		35 000		33 420.95
	2 Kostenrückerstattungen		74 110.55		55 000		61 815.80
359	Sonstige Einnahmen		132 422.60		135 000		99.—
476	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei*		*35 141.15*		*25 000*		*57 996.85*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommissionen über die Strafanstalten und der Einigungsämter	1 864.20		4 500		3 461.90	
612	Besoldungen	1 440 887.75		1 474 300		1 637 134.45	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	419.—		400		383.—	
704	Unterhalt der Bezirksgefängnisse	1 346.15		3 000		2 601.65	
760	Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	15 600.85		13 000		12 859.95	
762	Kostgelder für Gefangene in Anstalten	39 987.60		50 000		46 469.25	
763	Nahrung in Gefängnissen	129 869.10		145 000		126 955.25	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
16	**Direction de la police**	**425 898.95**	**177 546.86**
1600	**Secrétariat**		
250	Emoluments:		
	1 Taxes des passeports	250 1. Weniger Abgabe von Pässen.	Passeports délivrés en moins grand nombre.
	2 Emoluments de cyclistes 3 Autres émoluments	250 2. Neuregelung der Fahrradgebühren und des Schilderverkaufes.	Nouvelle réglementation des taxes de vélo et de la vente des plaques.
	4 Emoluments de la police des étrangers	250 4. Die bisher unter Konto 359 verbuchten Einnahmen von Fremdarbeitern sind nun ebenfalls hier enthalten.	Les recettes provenant des ouvriers étrangers, comptabilisées jusqu'à présent s. cpte 359, figurent dorénavant également ici.
	5 Emoluments de l'état civil		
251	Patentes:		
	1 Voyageurs de commerce	251 1. Bernischer Anteil an Bundeseinnahmen.	Part du canton de Berne aux recettes fédérales.
	2 Colporteurs	251 2. Weiterer Rückgang der Hausierpatente.	Nouvelle régression du nombre des patentes des colporteurs.
	3 Autres patentes	251 3. Betrifft das Schaustellergewerbe und fahrende Verkaufsläden.	Concerne l'étalage, les jeux forains et les magasins ambulants.
252	Concessions pour cinématographes		
271	Recettes provenant de confiscations		
310	Vente d'imprimés et de matériel		
351	Pensions des prisons de district	351. Siehe Konto 763.	Cf. cpte 763.
354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357	1 Remboursement de frais de transports		
	2 Remboursement de frais	357 2. Grössere Prämienrückerstattungen.	Plus fortes restitutions de primes.
359	Autres recettes	359. Siehe Bemerkung bei Konto 250 4.	Cf. observation s. cpte 250 4.
476	*Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers*	476. Siehe Konto 956.	Cf. cpte 956.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation		
612	Traitements		
650	Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
704	Entretien des prisons des districts		
760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
762	Pensions pour les prisonniers dans des établissements		
763	Nourriture dans les prisons	763. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770	Anschaffung von Mobilien	67 160.—		29 000		27 152.40	
771	Unterhalt der Mobilien	7 023.45		6 000		5 217.85	
790	Automobilbetrieb	2 859.30		3 000		2 961.60	
791	Fahrradschilder	113 406.75		110 000 *8 000.—*		118 000.—	
792	Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 931.60		6 000		2 790.25	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 319.15		1 000		997.60	
799	10 Verschiedene Sachausgaben	2 476.05		2 500		2 490.20	
	11 Dito (Amt für Verkehrserziehung und Lärmbekämpfung)	56 982.15		60 000		59 983.10	
800	1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	129 857.35		130 000		95 738.25	
	2 Passformulare	90 000.—		90 000		90 000.—	
801	PTT-Gebühren	5 775.60		6 000 *2 129.70*		8 129.70	
810	Taggelder und Reiseauslagen	7 775.80		12 000		7 062.30	
820	Mietzinse	3 132.—		—		—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	123 485.65		125 000		124 478.90	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	8 591.35		10 000		7 335.95	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	5 808.—		1 500 *4 915.25*		6 415.25	
832	Rechtskosten	324.60		2 000 *501.15*		2 501.15	
890	Personentransporte	52 523.25		70 000		57 397.30	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	959 927.20		990 000		927 147.05	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	5 857.05		6 000		5 955.95	
956	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei*	*35 141.15*		*25 000*		*57 996.85*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

1600 Secrétariat (suite)

770	Acquisition de mobilier	
771	Entretien du mobilier	
790	Service des automobiles	
791	Plaques de cycles	791. Nachkredit. Siehe auch Konto 250 2.
792	Médicaments et autres besoins médicaux	
797	Livres, revues et journaux	
799 10	Autres dépenses	
11	Idem (Office d'éducation routière et de lutte contre le bruit)	799 11. Eine Abrechnungsdifferenz aus dem Jahre 1964 im Betrage von Franken 15 447.20 wurde über VA-Ertrag 0101 ausgebucht.
800 1	Frais de bureau, d'impression et de reliure	
2	Formulaires de passeports	
801	Taxes des PTT	
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	
820	Loyers	820. Diese Ausgaben erscheinen nun bei Konto 1605 820. Betrifft Gefangenschaft Langenthal.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	
831	Indemnités à des tiers pour des expertises et des études	831. Nachkredit. Gutachten über das neue Lichtspielgesetz.
832	Frais judiciaires	
890	Transports de personnes	
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Fr. 20 000.— zu Lasten des Staatlichen Unfallfonds, VA-Ertrag 020.
899	Autres frais d'administration	
956	*Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers*	956. Siehe Konto 476. Fr. 300 000.— wurden in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA-Aufwand 070.

Crédit suppl. Cf. aussi cpte 250 2.

Une différence dans le décompte provenant de 1964, au montant de Francs 15 447.20, a été éliminée par les VF-revenu 0101.

Ces dépenses figurent à présent s. cpte 1605 820. Concerne prisons de Langenthal.

Crédit suppl. Préavis concernant la nouvelle loi sur les films.

Fr. 20 000.— à charge du «Fonds des accidents», VF-revenu 020.

Cf. cpte 476.

Fr. 300 000.— ont été bonifiés au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire», VF-charge 070.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605 Polizeikommando		**794 738.95**		**822 000**		**849 600.35**
	15 731 904.27		**17 104 200**		**17 671 854.95**	
			135 467.35			
310 Erlös aus Materialien		8 487.45		6 000		9 553.45
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		667 030.20		696 000		703 965.25
357 Kostenrückerstattungen		119 221.30		120 000		136 081.65
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	10 883 366.05		12 320 000		12 778 174.40	
630 Leibgedinge	804.—		800		800.—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	1 429.80		1 500		1 190.65	
641 Unfallversicherung	2 417.50		2 300		2 620.80	
			320.80			
651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	527 804.72		404 000		427 283.50	
			23 283.50			
11 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	319 820.95		328 000		330 222.85	
			2 222.85			
652 Wohnungsentschädigungen	259 505.—		292 000		262 688.—	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	38 950.35		45 000		52 123.20	
			7 123.20			
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	12 412.15		15 000		14 474.10	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	5 181.45		5 000		4 384.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 944.05		4 000		4 591.05	
			591.05			
761 Verpflegungskosten	12 980.70		18 000		18 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	715 413.75		435 000		448 340.30	
			13 340.30			
2 Dito (aus Rückstellungen)	7 763.50		—		7 191.—	
771 Unterhalt der Mobilien	152 028.25		158 000		168 640.65	
			10 640.65			

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police		
310 Vente de matériel	310. Mehr Altmaterialverkäufe.	Davantage de ventes d'ancien matériel.
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service	354. Weitere Erhöhung des Korpsbestandes. Siehe die Konten 612 und 652.	Nouvelle augmentation de l'effectif du corps. Cf. cptes 612 et 652.
357 Remboursement de frais	357. Mehr Rückerstattungen für polizeiliche Dienstleistungen. Die Rückzahlung von Anteilscheinen der Wohnbaugenossenschaft «Bienna» Biel im Betrage von Fr. 1000.— wurde über VA-Aufwand 0500 ausgebucht.	Remboursements plus nombreux pour prestations du service de police. Le remboursement de parts sociales de la Société coopérative de construction «Bienna» à Bienne, au montant de Fr. 1000.—, a été éliminé par les VF-charge 0500.
612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux		
630 Pensions de retraite		
631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police		
641 Assurance contre les accidents		
651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement	651 10. Nachkredit. Anschaffung von zusätzlichem Ausrüstungsmaterial sowie Schaffung eines zweiten Grenadierzuges.	Crédit suppl. Achat de matériel supplémentaire d'équipement et création d'une seconde section de grenadiers.
11 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire	651 11. Mehr Berechtigte als angenommen.	Ayants droit plus nombreux que prévu.
652 Indemnités de logement	652. Weniger Entschädigungsberechtigte als angenommen.	Ayants droit aux indemnités moins nombreux que prévu.
655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police	655. Nachkredit. Mehrkosten für den zweiten Gernadierzug.	Crédit suppl. Frais en plus pour la seconde section de grenadiers.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
704 Entretien des logements et installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Frais d'entretien		
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 10. Nachkredit für die Anschaffung eines Gerätewagens für den Erkennungsdienst als Ersatz.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'une voiture d'engins destinée au Service d'identification, à titre de remplacement.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Gesamtausgabe von Fr. 7191.— zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210. Eine nicht verwendete Rückstellung im Betrag von Fr. 9.— wurde über VA-Ertrag 0210 ausgebucht.	Dépense totale de Fr. 7191.— à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210. Une provision non utilisée, au montant de Fr. 9.—, a été éliminée par les VF-revenu 0210.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Reparaturen und Unterhalt.	Crédit suppl. Réparations plus nombreuses et entretien accru.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobil- und Motorradbetrieb	110 786.40		110 000 *22 746.75*		132 746.75	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	28 798.15		26 000 *3 000.—*		29 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	31 019.35		33 200		30 838.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 868.75		1 500		1 274.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	74 851.70		87 000		86 975.85	
801 10 PTT-Gebühren, Telephon- Installationskosten und Frachtauslagen	237 699.30		255 000 *5 266.25*		260 266.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		3 872.—	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	327 722.—		250 000 *16 038.55*		266 038.55	
820 Mietzinse	1 083 729.40		1 270 000 *22 896.60*		1 292 896.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 073.65		69 000		65 325.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	588.20		1 000		999.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	102 638.05		110 000 *5 493.65*		115 493.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 507.10		3 100 *2 503.20*		5 603.20	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	700 000.—		840 000		840 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	19 800.—		19 800		19 800.—	
1615 Zivilstandsämter		**96 658.79**		**108 400**		**103 667.84**
	867 608.70		**923 100** *4 134.30*		**953 676.95**	
250 Gebühren		93 231.64		105 000		99 506.14
357 Kostenrückerstattungen		3 427.15		3 400		4 161.70
612 Besoldungen	847 157.25		900 200		929 316.55	
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bern. Gemeinden	2 124.—		2 500 *1 055.80*		3 555.80	
797 Bücher und Zeitschriften	3 962.—		3 700 *1 111.—*		4 811.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	322.—		400		385.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 943.30		6 000		3 487.60	
801 PTT-Gebühren	630.—		700		700.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	91.—		100		99.20	
820 Mietzinse	8 835.—		8 900 *1 967.50*		10 867.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	544.15		600		454.10	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police (suite)		
790 Service des automobiles et des motocycles	790. Nachkredit. Erhöhung des Benzinpreises. Grösserer Fahrzeugbestand sowie vermehrter Einsatz der Patrouillen.	Crédit suppl. Relèvement du prix de l'essence. Effectif plus important des véhicules à moteur et plus forte mise en action des patrouilles.
791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique	791. Vermehrte Inanspruchnahme des Erkennungsdienstes und der Unfallgruppen. Siehe auch Konto 357.	Plus forte mise à contribution du Service d'identification et des groupes-accidents. Cf. aussi cpte 357.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. 1964 a. o. Kosten.	En 1964, frais extraordinaires.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport	801 10. Nachkredit. Neue Telephoninstallationen und Zunahme der Dienstgespräche.	Crédit suppl. Nouvelles installations téléphoniques et conversations officielles plus nombreuses.
2 Idem (prélèv. sur provisions)	801 2. Ausgabe von Fr. 3872.— zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense de Fr. 3 872.— à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 Loyers	820. Neue Wachen. Zahlung für Anteilscheine der Wohnbaugenossenschaft «Friedheim» Biel im Betrage von Fr. 3000.— wurde über VA-Ertrag 0100 auf Wertschriftenkonto aktiviert.	Nouveaux corps de garde. Paiement pour parts sociales de la Sté coop. de construction «Friedheim», Bienne, au montant de Fr. 3000.—, activé sur le cpte des valeurs par les VF-revenu 0100.
822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nachkredit. Versicherung der Seepolizeiboote.	Crédits suppl. Assurance des bateaux de la police des lacs.
899 Autres frais d'administration	899. Mehrkosten wegen Rechtsschutzfällen.	Frais en plus en raison des cas de protection juridique.
936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle	936. Erhöhung gemäss RRB vom 3. 7. 1964.	Relèvement de la subvention selon ACE du 3. 7. 1964.
946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
1615 Offices de l'état civil		
250 Emoluments		
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung für Zeitschrift, siehe Konto 797.	Remboursement pour revue, cf. cpte 797.
612 Traitements		
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises	644. Nachkredit. Betrifft nebenamtliche Zivilstandsbeamte.	Crédit suppl. Concerne officiers de l'état civil à fonctions accessoires.
797 Livres et revues	797. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
799 Dépenses diverses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung in Bern.	Hausse du loyer à Berne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt		**36 127 365.71**		**39 210 000**		**39 225 715.42**
	3 681 055.60		**3 978 700**		**3 964 537.87**	
			9 760.72			
234 Motorfahrzeugsteuer		32 522 047.91		35 600 000		35 741 391.22
250 Gebühren		3 181 404.10		3 200 000		3 267 457.40
270 Bussen		23 444.90		30 000		19 703.55
310 Erlös aus Verkäufen		7 898.40		8 000		147 831.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 947.—		2 000		1 947.—
357 Kostenrückerstattungen		360 103.—		340 000		14 411.30
359 Sonstige Einnahmen		30 520.40		30 000		32 973.65
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	10 992.50		8 000		6 150.—	
612 Besoldungen	2 180 677.35		2 309 700		2 446 123.15	
770 Anschaffung von Mobilien	56 597.75		40 000		38 538.65	
771 Unterhalt der Mobilien	8 517.20		12 000		10 337.30	
790 Automobilbetrieb	925.55		2 000		1 038.20	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	208 278.85		220 000		200 631.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	504.55		600		691.85	
			91.85			
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	210 016.15		270 000		174 859.15	
2 Markierungen	412 186.35		410 000		408 657.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	190 800.—		200 000		194 868.75	
801 PTT-Gebühren und Frachten	92 742.50		90 000		98 140.42	
			8 140.42			
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 932.30		8 000		7 965.90	
820 Mietzinse	241 188.—		246 500		246 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 700.80		30 000		28 634.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		100 000		70 370.45	
832 Rechtskosten	762.60		200		648.85	
			448.85			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 327.80		1 500		1 311.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	19 263.95		20 000		17 790.15	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	9 641.40		10 200		11 279.60	
			1 079.60			

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1620 Office de la circulation routière		
234 Taxes des véhicules à moteur 250 Emoluments	234. 250. Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes um 8,2% im Vergleich zu 1964.	Nouvelle augmentation de l'effectif des véhicules à moteur de 8,2% comparativement à 1964.
270 Amendes 310 Produits de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Die Einnahmen aus dem Verkauf von Kontrollschildern erscheinen nun unter diesem Konto, bisher unter Konto 357.	Les recettes provenant de la vente des plaques de contrôle figurent à présent s. ce cpte, auparavant s. cpte 357.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge 357 Remboursement de frais	357. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. cpte 310.
359 Autres recettes 602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat 612 Traitements 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 790 Service des automobiles 791 Acquisition de plaques de contrôle		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses: 1 Signaux 2 Marquages	799 1. Zu hoch veranschlagt. Eine nicht verwendete Rückstellung im Betrag von Fr. 12 205.— wurde über VA-Ertrag 0210 ausgebucht.	Supputations budg. trop élevées. Une provision non utilisée, au montant de Fr. 12 205.—, a été éliminée par les VF-revenu 0210.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Zunahme der Postcheckgebühren. Siehe auch die Konten 234 und 250.	Crédit suppl. Augmentation des taxes de chèques postaux. Cf. aussi cptes 234 et 250.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnité à des tiers pour prestations spéciales 832 Frais judiciaires	830. Fr. 29 629.55 wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710. Betrifft Entschädigungen für Eignungsprüfungen.	Fr. 29 629.55 ont été mis en provision VF-charge 0710. Concerne indemnités pour examens d'aptitude.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 899 Autres frais d'administration 945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**1 035 332.20**	**1 893 859.45**	**1 384 900** *1 437.40*	**2 012 000**	**1 365 177.95**	**1 930 068.95**
250 Prüfungsgebühren		1 880 720.05		2 000 000		1 911 211.—
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		—
357 Kostenrückerstattungen		13 139.40		12 000		18 857.95
612 Besoldungen	808 751.40		901 700		915 367.55	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	336.25		400		303.60	
705 Neu- und Umbauten	60 000.—		305 000		275 637.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	3 811.—		4 000		3 730.30	
771 Unterhalt der Mobilien	7 745.25		7 000 *485.65*		7 485.65	
790 Automobilbetrieb	7 337.40		7 500		7 500.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 417.40		1 600		1 584.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	777.25		5 000 *402.95*		5 402.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 855.—		15 000		13 325.40	
801 PTT-Gebühren	3 911.75		4 500 *548.80*		5 048.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	42 195.90		42 000		40 707.85	
820 Mietzinse	69 930.—		72 000		71 690.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 369.50		12 000		11 511.55	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	1 743.—		2 000		1 043.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 151.10		5 000		4 803.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		36.—	
1630 Schutzaufsichtsamt	**229 971.55**	**28 807.20**	**274 100**	**20 000**	**243 698.95**	**24 000.—**
357 Kostenrückerstattungen		28 807.20		20 000		24 000.—
612 Besoldungen	173 557.10		207 300		191 039.45	
770 Anschaffung von Mobilien	1 161.50		1 500		1 338.40	
771 Unterhalt der Mobilien	277.45		300		87.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	357.40		400		371.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 469.55		2 500		2 326.85	
801 PTT-Gebühren	872.15		1 500		1 013.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 369.05		18 500		17 098.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		2 000		27.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	30.—		100		—	
942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge	34 877.35		40 000		30 395.55	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur		
250 Emoluments d'examens	250. Weitere Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen.	Nouvelle augmentation du nombre des examens de véhicules et de conducteurs.
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
651 Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Fr. 29 862.90 wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710. Betrifft Ausrüstung der neuen Prüfhalle in Bern gemäss GRB vom 8. 9. 1964.	Fr. 29 862.90 ont été mis en provision VF-charge 0710. Concerne équipement de la nouvelle halle d'examens à Berne selon AGC du 8. 9. 1964.
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses	799. Inbegriffen Fr. 4952.50 für Planierungsarbeiten des Parkplatzes bei der Prüfhalle in Biel.	Y compris Fr. 4952.50 pour travaux de planification de la place de parc près de la halle d'examens de Bienne.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Vermehrte Fracht- und Camionnagekosten.	Frais plus élevés de transport et de camionnage.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour examens de théorie		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1630 Office de patronage		
357 Remboursements de frais	357. Siehe Konto 942.	Cf. cpte 942.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
942 Subsides de l'Etat pour patronage et secours aux détenus	942. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg		**1 380 886.51**		**1 099 700**		**1 370 269.65**
	2 340 022.61		**2 149 300** *211 657.10*		**2 425 196.70**	
1635 Anstaltsbetrieb		**169 732.36**		**698 700**	**1 832 240.50**	
	1 146 002.90		**1 619 800** *184 496.80*			**956 036.05**
130 Mietzinse von Dritten		15 601.35		16 700		16 765.20
310 Erlös aus Verkäufen		32 472.96		570 000		806 476.55
351 Kostgelder		73 593.65		60 000		77 438.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		45 034.—		50 000		51 630.80
359 Sonstige Einnahmen		3 030.40		2 000		3 724.70
612 Besoldungen	479 281.35		774 800		861 537.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 389.—		5 000		4 615.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 936.90		5 000		1 934.25	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 511.75		3 000 *446.80*		3 446.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	166.90		—		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	51 927.40		10 000 *29 546.20*		39 546.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 546.25		12 000		6 878.95	
755 Pekulien	107 874.50		85 000 *10 664.35*		95 664.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	75 231.90		25 000		12 852.—	
761 Nahrung	235 353.79		215 000 *23 700.95*		238 700.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	20 906.16		42 000 *6 123.55*		48 123.55	
771 Unterhalt der Mobilien	6 022.85		8 500		7 002.—	
790 Automobilbetrieb	7 465.—		7 000		4 136.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	19 856.90		20 000		18 720.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 125.—		4 000		3 512.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	35 913.10		30 000		5 135.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 071.75		2 500		2 038.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	18 152.20		16 000 *499.10*		16 499.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 055.80		1 000		715.60	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/37 Pénitencier Thorberg		
1635 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 741 913.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 741 913.—.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de ventes	310. Siehe dagegen Wegfall der buchmässigen Erfassung des Gewerbebetriebes.	Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Mehr Kurse.	Cours plus nombreux.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Unvorhergesehene Reparaturen und Unterhaltsarbeiten.	Crédit suppl. Réparations et travaux d'entretien imprévus.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules	755. Nachkredit. Mehrleistung der Insassen.	Crédit suppl. Prestations accrues de la part des pensionnaires.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. cpte 310.
761 Nourriture	761. Preiserhöhungen.	Hausses des prix.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Zusätzliche Anschaffungen.	Crédit suppl. Acquisitions supplémentaires.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Wegfall der Einkäufe für Insassen.	Suppression des achats pour les pensionnaires.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	55 421.20		88 000		82 698.30	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	—		260 000 *113 515.85*		373 515.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 752.05		4 000		3 526.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 041.15		2 000		1 441.05	
1636 Gewerbe	**631 408.61**	**828 099.75**	—	—	—	—
313 Erlös aus Gewerbe		828 099.75		—		—
612 Besoldungen	228 926.—		—		—	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	926.80		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 360.35		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	3 536.95		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 133.85		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 793.75		—		—	
860 Produktionsausgaben	370 730.91		—		—	
1637 Landwirtschaft	**562 611.10**	**383 054.40**	**529 500** *27 160.30*	**401 000**	**592 956.20**	**414 233.60**
310 Erlös aus Materialien		1 102.05		1 000		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		381 952.35		400 000		414 233.60
612 Besoldungen	268 418.55		271 300		309 677.55	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	485.—		500		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	20 396.85		9 500 *6 443.10*		15 943.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	35 742.85		30 000 *5 807.75*		35 807.75	
771 Unterhalt der Mobilien	15 199.65		2 000 *1 463.95*		3 463.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	496.15		1 000		—	
821 Pachtzinse an den Staat	26 700.—		26 700 *2 300.—*		29 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 419.90		15 000		14 418.35	
860 Produktionsausgaben	177 752.15		173 500 *11 146.50*		184 645.50	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/37 Pénitencier Thorberg (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. cpte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1636 Métiers	Siehe Bemerkung bei Konto 1635 310.	Cf. observation s. cpte 1635 310.
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
1637 Agriculture		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit. Zusätzliche Kosten für Spreng- und Baumaterialien.	Crédit suppl. Frais suppl. pour explosifs et matériaux de construction.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung einer Heurüstmaschine und eines Rasenmähers.	Crédit suppl. Achat d'une faneuse et d'une tondeuse de gazon.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl. Réparations imprévues.
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil	**3 427 626.84**	**3 134 243.95**	**3 341 300** *33 571.81*	**2 888 200**	**3 346 932.87**	**2 934 873.35**
1640 Anstaltsbetrieb	**1 188 641.14**	**385 647.25**	**1 392 600** *15 020.01*	**497 000**	**1 400 731.62**	**493 092.25**
130 Mietzinse von Dritten		32 188.45		31 000		35 013.85
247 Erlös aus Ertrag des eidg. Alkoholzehntels		3 000.—		3 000		3 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		1 000.—		120 000		123 033.05
351 Kostgelder		193 982.70		180 000		181 257.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		101 679.70		110 000		91 688.05
357 Kostenrückerstattungen		50 354.20		50 000		57 114.55
359 Sonstige Einnahmen		3 442.20		3 000		1 985.70
612 Besoldungen	347 680.35		554 100		575 411.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	12 729.20		12 000		9 524.60	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250.—		—		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 472.40		2 000 *1 000.—*		3 000.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		—		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	40 474.60		20 000		19 984.20	
705 1 Neu- und Umbauten	15 000.—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 720.—		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	21 817.50		20 000 *1 844.85*		21 844.85	
755 Pekulien	86 341.44		85 000 *8 123.96*		93 123.96	
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	1 070.70		3 000		1 183.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	134 752.45		70 000 *1 697.75*		71 697.75	
761 Nahrung	344 420.50		350 000		340 239.10	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	36 625.—		40 000		39 750.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	21 280.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 777.75		10 000		8 162.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	11 009.95		12 000		11 118.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 904.15		12 000		11 967.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 849.50		11 000 *193.20*		11 193.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 900.65		6 000		5 800.11	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/42 Pénitencier Witzwil		
1640 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 318 712.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisés depuis le 1. 1. 1956: Fr. 318 712.—.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Siehe Konto 759.	Cf. cpte 759.
310 Recettes provenant de ventes	310. Siehe dagegen Wegfall der buchmässigen Erfassung des Gewerbebetriebes. Fr. 77.30 mussten abgeschrieben werden, VA-Aufwand 060.	Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers. Fr. 77.30 ont dû être éliminés, VF-charge 060.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Personnel interne moins nombreux.
357 Remboursements de frais	357. Siehe die Konten 754 und 799.	Cf. les cptes 754 et 799.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Siehe Bemerkung bei Konto 354.	Cf. observation s. cpte 354.
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Mehr Kurse.	Cours plus nombreux.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. cpte 310.
705 1 Constructions nouvelles et transformations		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules	755. Nachkredit. Erhöhung der Ansätze.	Crédit suppl. Relèvement des tarifs.
759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»	759. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Weniger Insassen.	Moins de pensionnaires.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 690.85		12 500		11 881.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	952.40		1 500		1 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	56 896.25		66 000 *1 488.15*		67 488.15	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	—		103 000		92 926.80	
890 Personentransporte	608.30		1 000 *672.10*		1 672.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 417.20		1 500		1 260.80	
1641 Gewerbe		**345 961.60**		—		—
	373 543.71		—		—	
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		345 961.60		—		—
612 Besoldungen	135 142.55		—		—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 944.05		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 802.50		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	50.—		—		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	340.70		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	62.40		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 000.—		—		—	
860 Produktionsausgaben	208 951.51		—		—	
1642 Landwirtschaft		**2 402 635.10**		**2 391 200**		**2 441 781.10**
	1 865 441.99		**1 948 700** *18 551.80*		**1 946 201.25**	
130 Pachtzinse von Dritten		8 553.75		14 000		15 816.25
310 Erlös aus Materialien		1 879.—		200		7 065.70
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 346 126.50		2 350 000		2 378 265.65
357 Kostenrückerstattungen		31 456.40		15 000		27 768.—
359 Sonstige Einnahmen		14 619.45		12 000		12 865.50
612 Besoldungen	764 149.60		848 500		841 310.25	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 000.—		—		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	35 000.—		15 000		14 593.25	
705 Neu- und Umbauten	30 000.—		25 000		24 865.85	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de production, métiers	860. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. cpte 310.
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		
1641 Métiers	Siehe Bemerkung bei Konto 1640 310.	Cf. observation s. cpte 1640 310.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
1642 Agriculture		
130 Fermages de tiers	130. Zusätzliche Verpachtung von Land.	Fermage supplémentaire de terres.
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Verkauf von altem Geleisematerial.	Vente d'ancien matériel de voie ferrée.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
357 Remboursements de frais	357. Rückerstattung von Frachtkosten. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 801.	Remboursement de frais de transport. Cf. les dépenses en plus s. cpte 801.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. 1964 Unterhalt der Alphütten Kiley.	En 1964, entretien des chalets de l'alpe Kiley.
705 Constructions nouvelles et transformations		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	89 953.30		190 000		189 213.75	
3 Dito (aus zweckgebundenem Staatsvermögen)	27 200.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	115 883.89		50 000 *14 680.85*		64 680.85	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	2 000.—		2 000 *768.55*		2 768.55	
3 Dito (aus zweckgebundenem Staatsvermögen)	—		5 000		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	29 094.70		30 000 *2 071.75*		32 071.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	940.35		1 500		1 496.30	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 000.—		35 000 *789.15*		35 789.15	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	40 824.15		45 000		37 634.85	
860 Produktionsausgaben	596 856.30		600 000		599 835.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 839.70		10 000 *241.50*		10 241.50	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank		**828 571.35**		**725 700**		**749 448.05**
	998 267.70		**1 013 000** *8 045.60*		**1 091 708.05**	
1645 Anstaltsbetrieb		**325 507.35**		**595 700**		**619 255.25**
	570 572.60		**825 400** *8 045.60*		**901 814.25**	
130 Mietzinse von Dritten		15 478.10		15 000		17 146.60
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		1 458.90		275 000		306 094.10
351 Kostgelder		195 182.85		190 000		185 839.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		76 609.70		75 000		78 474.45
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		30 988.30		35 000		26 188.05
359 Sonstige Einnahmen		1 789.50		1 700		1 513.50
612 Besoldungen	224 309.—		460 600		452 003.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	11 742.40		11 000 *1 425.—*		12 425.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 041.—		2 000 *728.05*		2 728.05	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	7 630.25		3 000 *3 474.95*		6 474.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	14 590.30		17 000		14 896.85	
755 Pekulien	19 357.20		25 000		24 429.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	68 346.40		28 000		25 884.70	
761 Nahrung	99 481.25		108 000 *2 366.90*		110 366.90	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
3 Idem (prélèvement de la fortune à destination déterminée)		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Crédit suppl. Entretien accru.
799 1 Autres dépenses		
3 Idem (prélèv. de la fort. à destination déterminée)		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus	830. Weniger Insassen.	Moins de pensionnaires.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
1645/47 Pénitencier Hindelbank		
1645 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 156 700.55.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 9 156 700.55.
130 Loyers de tiers	130. Vermietung einer neuen Wohnung.	Location d'un nouvel appartement.
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Siehe dagegen Wegfall der buchmässigen Erfassung des Gewerbebetriebes.	Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Mehr Kurse.	Cours plus nombreux.
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Crédit suppl. Entretien accru.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. cpte 310.
761 Nourriture	761. Nachkredit. Preiserhöhungen auf Lebensmitteln.	Crédit suppl. Hausse des prix des denrées alimentaires.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 973.55		4 500 *21.40*		4 521.40	
2 Dito (aus Rückstellungen)	18 082.70		—		91 854.85	
771 Unterhalt der Mobilien	4 536.—		9 000		8 800.30	
790 Automobilbetrieb	2 558.90		2 500		2 451.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	16 437.35		18 000		15 781.40	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 051.10		5 500 *29.30*		5 529.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 939.05		5 000		4 700.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 818.65		3 000		2 963.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 408.20		11 000		10 951.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 806.60		3 500		3 224.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	53 000.—		76 000		75 978.25	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	—		30 000		23 438.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 362.70		1 300		1 239.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 100.—		1 500		1 171.—	
1646 Gewerbe		**353 307.70**		—		—
	244 021.75		—		—	
313 Erlös aus Gewerbe		353 307.70		—		—
612 Besoldungen	175 986.85		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	941.45		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 308.70		—		—	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 983.95		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 936.70		—		—	
860 Produktionsausgaben	24 864.10		—		—	
1647 Landwirtschaft		**149 756.30**		**130 000**		**130 192.80**
	183 673.35		**187 600**		**189 893.80**	
311 Erlös aus der Landwirtschaft		149 756.30		130 000		130 192.80

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèv. sur provisions)	770 2. Gesamtausgabe von Fr. 91 854.85 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense totale de Fr. 91 854.85 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. cpte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1646 Métiers	Siehe Bemerkung bei Konto 1645 310.	Cf. observation s. cpte 1645 310.
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
1647 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	104 345.40		111 200		116 362.25	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 597.45		3 000		2 526.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 441.05		7 000		6 993.55	
771 Unterhalt der Mobilien	5 035.25		5 000		4 722.20	
820 Pachtzinse an Dritte	3 380.—		3 900		3 283.70	
821 Pachtzinse an den Staat	7 200.—		7 200		7 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 400.—		2 300		2 258.55	
860 Produktionsausgaben	44 274.20		48 000		46 546.60	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen		**774 581.75**		**850 000**		**778 785.—**
	1 288 392.90		**1 276 900** *25 165.75*		**1 257 623.70**	
1650 Anstaltsbetrieb		**164 710.70**		**162 000**		**145 950.05**
	439 626.35		**530 000** *8 343.75*		**505 222.30**	
130 Mietzinse von Dritten		8 864.95		9 400		9 227.40
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		—		100		—
351 Kostgelder		73 424.50		70 000		59 031.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		35 147.—		35 000		29 247.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		30 235.30		27 500		31 098.90
359 Sonstige Einnahmen		11 038.95		14 000		11 345.25
612 Besoldungen	111 368.05		180 300		173 207.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	463.50		500 *635.—*		1 135.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	485.45		1 000		828.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	15 957.70		8 000 *210.20*		8 210.20	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 191.—		—		—	
705 Neu- und Umbauten	—		3 000		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	26 553.20		22 000 *729.05*		22 729.05	
755 Pekulien	27 244.55		30 000		27 219.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	40 672.55		40 000		31 440.50	
761 Nahrung	140 365.10		145 000		139 018.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 847.05		10 000		5 724.05	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
1650/52 Maison de travail St-Jean		
1650 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 552 060.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 552 060.—.
130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Weniger Insassen.	Pensionnaires moins nombreux.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés	357. Siehe Konto 754.	Cf. cpte 754.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 1 Entretien des bâtiments		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Fr. 3000.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	Fr. 3000.— ont été mis en provision, VF-charge 0710.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Weniger Insassen.	Moins de pensionnaires.
761 Nourriture	761. Dito.	Idem.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	4 191.35		1 500 *1 587.65*		3 087.65	
791 Materialien	12 951.55		12 500		12 494.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 060.65		1 400		1 325.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 843.30		2 000 *96.50*		2 096.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 544.65		1 100		1 096.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 994.75		3 000		2 902.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 746.90		6 800 *78.05*		6 878.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 933.45		2 500		1 621.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 999.25		37 000 *3 078.15*		40 078.15	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	—		20 000 *1 865.—*		21 865.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 212.35		2 200 *64.15*		2 264.15	
1651 Gewerbe	**81 948.25**	**63 429.65**	—	—	—	—
310 Erlös aus Materialien		176.50		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		63 253.15		—	—	
612 Besoldungen	45 845.70		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 700.10		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	170.40		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	52.50		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 161.20		—		—	
860 Produktionsausgaben	32 018.35		—		—	
1652 Landwirtschaft	**766 818.30**	**546 441.40**	**746 900** *16 822.—*	**688 000**	**752 401.40**	**632 834.95**
130 Pachtzinse von Dritten		34 405.10		35 000		35 699.10
310 Erlös aus Materialien		2 152.70		3 000		4 414.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		509 883.60		650 000		592 721.35
612 Besoldungen	340 339.85		361 800		380 990.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	20 174.55		32 000		14 670.80	
705 Neu- und Umbauten	35 962.35		—		—	

Direction de la police	Bemerkungen · Observations	
1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Crédit suppl. Entretien accru.
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Erhöhte Strompreise und Mehrbedarf.	Crédit suppl. Prix du courant plus élevé et entretien accru.
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe dagegen Wegfall der buchmässigen Erfassung des Gewerbebetriebes.	Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers.
899 Autres frais d'administration		
1651 Métiers	Siehe Bemerkung bei Konto 1650 860.	Cf. observation s. cpte 1650 860.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
1652 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Fr. 17 329.20 wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710. Betrifft Dachreparatur im Heumoos.	Fr. 17 329.20 ont été mis en provision, VF-charge 0710. Concerne réparation du toit au Heumoos.
705 Constructions nouvelles et transformations	705. 1964 Umbau der Chasseralhütte.	En 1964, transformation du chalet du Chasseral.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	33 584.75		41 000		40 981.35	
771 Unterhalt der Mobilien	52 794.55		15 500 *16 080.70*		31 580.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 266.—		2 300		442.55	
820 Pachtzinse an Dritte	2 576.65		2 500		2 475.50	
821 Pachtzinse an den Staat	43 160.—		43 000		41 760.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 800.—		5 800		5 800.—	
830 Entschädigung an Kolonisten	10 070.—		10 000		—	
860 Produktionsausgaben	216 756.10		230 000		229 958.25	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	3 333.50		3 000 *741.30*		3 741.30	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	**1 392 385.35**	**1 013 789.80**	**1 565 600** *18 148.20*	**977 700**	**1 552 994.—**	**983 258.55**
1655 Anstaltsbetrieb	**753 528.30**	**431 986.15**	**1 147 500** *17 916.20*	**632 500**	**1 149 657.05**	**628 273.60**
130 Mietzinse von Dritten		18 423.30		17 500		16 640.50
310 Erlös aus Verkäufen		14 803.70		145 000		17 845.90
313 Erlös aus Gewerbe		—		63 000		161 114.50
351 Kostgelder		266 433.50		270 000		270 185.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 049.40		30 000		36 435.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		40 278.50		45 000		42 719.15
359 Sonstige Einnahmen		11 376.75		10 000		14 150.65
400 Bundesbeitrag		50 621.—		52 000		69 182.20
612 Besoldungen	343 095.80		510 600		506 776.75	
640 Krankenversicherung	2 744.95		4 000		3 309.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 831.—		5 000 *700.—*		5 700.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 395.10		2 700		1 434.10	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	16 084.45		16 000		15 926.60	
3 Dito (aus Meliorationsfonds)	2 000.—		2 000		2 000.—	
705 Neu- und Umbauten	23 495.65		12 000		11 903.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	7 400.05		10 000		9 198.15	
755 Pekulien	12 375.05		15 000		12 262.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	44 785.10		26 000 *503.10*		26 503.10	
761 Nahrung	134 240.40		124 000 *8 540.45*		132 540.45	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Crédit suppl. Entretien accru.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux colons	830. Diese Kosten sind im Konto 1650 755 enthalten.	Ces frais figurent s. cpte 1650 755.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse		
1655 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 277 226.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 2 277 226.—.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de ventes	310. } Siehe dagegen Wegfall der	Cf. en revanche suppression de la
313 Recettes provenant des métiers	313. } buchmässigen Erfassung des Gewerbebetriebes.	comptabilisation des métiers.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr ledige Angestellte.	Davantage d'employés célibataires.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Mehreinnahmen aus Subvention des neuen Camions.	Recettes en plus provenant de la subvention en faveur du nouveau camion.
612 Traitements		
640 Assurance-maladie		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Siehe Bemerkung bei Konto 354.	Cf. observation s. cpte 354.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 1 Entretien des bâtiments		
3 Idem (prélèvement du fonds des améliorations foncières)	704 3. Ausgabe zu Lasten des Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg, VA-Ertrag 020.	Dépense à charge du «Fonds pour les améliorations foncières du domaine de l'Etat de la Montagne de Diesse», VF-revenu 020.
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Fr. 5000.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	Fr. 5000.— ont été mis en provision, VF-charge 0710.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Bemerkung bei Konten 310 und 313.	Cf. observations s. cptes 310 et 313.
761 Nourriture	761. Nachkredit. Preiserhöhungen.	Crédit suppl. Hausse des prix.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	29 243.30		136 000		135 747.35	
771 Unterhalt der Mobilien	3 776.45		11 500		10 811.55	
790 Automobilbetrieb	14 893.15		10 000		8 367.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 564.75		2 000		1 986.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	14 990.15		16 000		15 983.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	14 844.80		15 000		14 990.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 575.35		3 000		2 996.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 098.55		13 000		10 924.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 490.10		2 700		2 692.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 691.—		61 000 *4 571.60*		65 571.60	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	—		140 000 *3 601.05*		143 601.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 656.40		5 000		3 451.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 256.75		5 000		4 979.30	
1656 Gewerbe	**292 454.65**	**214 527.75**	—	—	—	—
310 Erlös aus Materialien		237.45		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		214 290.30		—		—
612 Besoldungen	120 326.45		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	22 800.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 668.55		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 000.—		—		—	
860 Produktionsausgaben	142 659.65		—		—	
1657 Landwirtschaft	**346 402.40**	**367 275.90**	**418 100** *232.—*	**345 200**	**403 336.95**	**354 984.95**
310 Erlös aus Materialien		—		200		622.15
311 Erlös aus der Landwirtschaft		367 275.90		345 000		354 362.80
612 Besoldungen	128 840.55		141 200		162 745.40	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 100 000.— für neuen Lastwagen.	Y compris Fr. 100 000.— pour nouveau camion.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Bemerkung bei Konten 310 und 313.	Cf. observation s. cptes 310 et 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1656 Métiers	Siehe Bemerkung bei Konten 1655 310 und 313.	Cf. observation s. cptes 1655 310 et 313
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
1657 Agriculture		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 857.05		9 000		8 743.35	
705 Neu- und Umbauten	5 494.—		48 000		7 994.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	30 300.25		28 500		28 478.35	
771 1 Unterhalt der Mobilien	17 069.60		17 000		16 962.95	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		5 000.—	
820 Pachtzinse an Dritte	7 635.—		7 800 *232.—*		8 032.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 600.—		17 600		17 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 000.—		4 000		4 000.—	
860 Produktionsausgaben	128 605.95		145 000		143 780.15	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**301 301.15**	**152 476.—**	**283 600** *3 588.02*	**141 000**	**294 173.49**	**129 439.20**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		2 694.25		4 300		4 319.75
313 Erlös aus Gewerbe		21 858.75		18 500		22 518.10
351 Kostgelder		87 131.70		75 000		62 619.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 798.50		22 800		21 414.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		10 812.—		12 000		9 325.30
359 Sonstige Einnahmen		431.80		600		283.40
402 Bundesbeitrag		8 749.—		7 800		8 959.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	128.80		400		147.60	
612 Besoldungen	125 082.95		141 100		137 926.05	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	450.—		500		232.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 105.—		4 900		4 460.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	131.90		300		295.45	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	56 526.—		31 800 *3 200.—*		35 000.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	444.50		600		560.20	
755 Pekulien	2 076.80		3 000		2 964.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 913.50		16 000		15 977.07	
761 Nahrung	27 389.18		28 000 *65.32*		28 065.32	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 573.83		8 300		8 275.44	
11 Dito (aus Neubaukredit)	—		—		15 500.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	28 073.39		—		1 787.81	
771 Unterhalt der Mobilien	3 482.90		4 000		3 999.90	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Fr. 40 000.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710. Betrifft die Neuerstellung des Hühnerhauses in La Praye.	Fr. 40 000.— ont été mis en provision, VF-charge 0710. Concerne reconstruction du poulailler à La Praye.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 1 Entretien du mobilier		
2 Idem (prélèv. des provisions)	771 2. Ausgabe von Fr. 5000.— zu Lasten einer Rückstellung, VA-Ertrag 0210. Eine nicht verwendete Rückstellung im Betrag von Fr. 15 180.— wurde über VA-Ertrag 0210 ausgebucht.	Dépense de Fr. 5000.— à charge d'une provision, VF-revenu 0210. Une provision non utilisée, au montant de Francs 15 180.—, a été éliminée par les VF-revenu 0210.
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 803 997.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 1 803 997.—.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie pour les internées		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (du crédit pour nouvelles constructions)	770 11. Gemäss GRB vom 21. 2. 1963.	Selon AGC du 21. 2. 1963.
2 Idem (prélèv. sur prov.)	770 2. Ausgabe von Fr. 1787.81 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense de Fr. 1787.81 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
771 Entretien du mobilier		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	314.80		400		241.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 301.30		4 000		3 966.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	595.05		600		512.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 098.80		1 300		1 298.90	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	3 645.15		3 700		3 692.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	813.50		900		877.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 377.40		28 000		22 276.25	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	5 546.95		4 500		4 494.25	
890 Personentransporte	698.55		700		699.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	198.70		200 *322.70*		522.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	332.20		400		400.—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Minderausgaben, da Abbruchholz als Brennholz verwendet wurde.	Dépenses en moins, le bois de démolition ayant été utilisé comme bois de chauffage.
860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe Konten 311 und 313.	Cf. cptes 311 et 313.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
17	**Militärdirektion**	**14 940 642.20**	**13 270 373.10**	**16 879 000** *8 579.55*	**12 285 700**	**15 922 957.40**	**13 248 369.08**
1700	**Sekretariat**	**2 397 924.75**	**430 904.80**	**3 581 200** *6 524.80*	**495 500**	**2 729 753.30**	**412 986.70**
270	Bussen		9 724.40		10 000		10 414.30
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		3 522.75		5 000		3 213.65
359	Sonstige Einnahmen		129.—		500		483.20
400	Bundesbeitrag an den Vorunterricht		379 344.60		365 000		394 719.15
406	Bundesbeitrag für eigene Rechnung		—		60 000		4 156.40
426	*1 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*1 626 708.—*		*1 200 000*		*2 293 433.50*
	2 Dito für Material und Kurse		*8 857.65*		*160 000*		*204 556.05*
456	*Zivilschutz; Gemeindebeiträge für fremde Rechnung*		*5 575.25*		*40 000*		*28 203.10*
466	Beiträge Dritte		38 184.05		55 000		—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	1 398.60		1 500		416.60	
612	Besoldungen	669 135.—		717 000		770 399.75	
770	Anschaffung von Mobilien	9 805.80		9 000		8 827.20	
771	Unterhalt der Mobilien	785.15		800		751.15	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	674.80		800		778.20	
798	1 Vorunterricht	433 135.35		410 000		398 522.75	
	2 Zivilschutz; Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	8 083.65		120 000		13 797.80	
799	Verschiedene Sachausgaben	50.—		200		23.50	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 000.—		37 000		36 980.15	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
17	**Direction des affaires militaires**	**7 106 616.65**	**1 214 400.27**
1700	**Secrétariat**	Erstellte Neu- und Umbauten: (Kaserne, Zeughäuser), erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 312 477.—.	Constructions nouvelles et transformations (casernes, arsenaux) comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 5 312 477.–.
270	Amendes	270. Der Einnahmenbetrag wurde in den Fonds der «Militärbussenkasse» eingelegt, VA-Aufwand 070.	Le montant de la recette a été bonifié au «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF-charge 070.
310	Vente d'imprimés et de matériaux		
359	Autres recettes	359. Fr. 133.60 wurden in den «Unterstützungsfonds der Kant. Militärverwaltung» eingelegt, VA-Aufwand 070.	Fr. 133.60 ont été bonifiés au «Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale», VF-charge 070.
400	Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Siehe Konto 798 1.	Cf. cpte 798 1.
406	Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	406. Siehe Konto 798 2.	Cf. cpte 798 2.
426	*1 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile*	426 1. Mehr Abrechnungen. Siehe Konto 906 1.	Décomptes plus nombreux. Cf. cpte 906 1.
	2 Idem pour cours et matériel	426 2. Mehr Kurse. Siehe Konto 906 2.	Cours plus nombreux. Cf. cpte 906 2.
456	*Protection civile; subventions des communes pour le compte de tiers*	456. Siehe Konto 916.	Cf. cpte 916.
466	Subventions de tiers	466. Der Beitrag an die Kosten des Vorunterrichts aus dem Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion ist auf Konto 798 1 verbucht worden.	La subvention aux frais de l'instruction préparatoire, imputable sur le «Fonds du Sport-Toto de la Direction militaire», a été comptabilisée s. cpte 798 1.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes, revues et journaux		
798	1 Instruction préparatoire	798 1. Siehe Bemerkungen bei Konto 466.	Cf. observations s. cpte 466.
	2 Protect. civile; frais pour cours et rapports cantonaux	798 2. Weniger Kurse. Siehe Konto 406.	Moins de cours. Cf. cpte 406.
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 5889.50 für den Druck von Entlassungsurkunden zu Lasten des Fonds «Militärbussenkasse», VA-Ertrag 020.	Fr. 5889.50 pour l'impression de diplômes de licenciement, à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF-revenu 020.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801	PTT-Gebühren	5 398.30		5 600		5 591.60	
810	Taggelder und Reiseauslagen	10 251.60		10 500		10 477.90	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 492.40		1 000 *6 524.80*		7 524.80	
831	Entschädigungen für Gutachten	—		300		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	4 500.—		4 500		4 471.35	
906	*1 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*1 626 708.—*		*1 200 000*		*2 293 433.50*	
	2 Dito für Kurse und Material	*8 857.65*		*160 000*		*204 556.05*	
916	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material*	*5 575.25*		*40 000*		*28 203.10*	
936	Zivilschutz; Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen	10 033.80		1 000 000		61 327.15	
940	1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	88 304.40		105 000		102 307.30	
	2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	44 790.—		57 000		56 250.—	
942	Staatsbeiträge, Fürsorge	—		1 000		600.—	
946	1 Zivilschutz; Staatsbeiträge für den baulichen Luftschutz	315 965.—		600 000		190 054.15	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	757 120.90		500 000		1 060 651.95	
1705	**Kreisverwaltung**	**1 286 833.50**	**1 825.—**	**1 398 300** *2 054.75*	**1 600**	**1 419 617.—**	**1 595.—**
130	Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		325.—		100		95.—
426	*Rekrutenaushebung und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*132 090.20*		*140 000*		*139 744.60*
612	Besoldungen	1 144 219.40		1 225 500		1 250 450.95	
644	Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bern. Gemeinden	559.80		1 000		814.40	
651	Uniformenentschädigungen	1 947.50		2 000		1 843.50	
761	Verpflegung der Stellungspflichtigen	9 623.50		9 000 *1 437.95*		10 437.95	
770	10 Anschaffung von Mobilien	4 983.90		7 100		7 083.—	
	11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		19 000		17 213.—	
771	Unterhalt von Mobilien	868.10		1 000		716.05	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	476.55		500		426.15	
799	Verschiedene Sachausgaben	43.70		200		84.70	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 377.65		15 000		14 978.20	
801	PTT-Gebühren	18 415.80		21 000		18 908.45	
810	Taggelder und Reiseauslagen	46 293.10		47 000		46 623.80	
820	Mietzinse	33 566.80		34 400 *616.80*		35 016.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1700 Secrétariat (suite)

801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

830. Nachkredit. Mehrkosten wegen Ausarbeitung des Einführungsgesetzes für den Zivilschutz.

830. Crédit suppl. Frais en plus en raison de l'élaboration de la loi introductive sur la protection civile.

831 Indemnités à des tiers pour expertises
899 Autres frais d'administration
906 1 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile

906 1. Siehe Konto 426 1.

Cf. cpte 426 1.

2 Idem pour cours et matériel

906 2. Siehe Konto 426 2.

Cf. cpte 426 2.

916 Subventions des communes pour le compte de tiers, cours et matériel

916. Siehe Konto 456.

Cf. cpte 456.

936 Protection civile; subventions de l'Etat aux communes pour matériel et aménagements

936. Fr. 938 672.85 wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.

Fr. 938 672.85 ont été mis en provision, VF-charge 0710.

940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif

940 1. Fr. 32 300.— gehen zu Lasten des Fonds «Militärbussenkasse», VA-Ertrag 020.

Fr. 32 300.— à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF-revenu 020.

2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires

940 2. Ausrichtung des Ehrensoldes. Höhere Bestände bei den Entlassungsinspektionen. Gesamtausgabe zu Lasten des Fonds «Militärbussenkasse», VA-Ertrag 020.

Versement de la solde d'honneur. Effectifs plus élevés lors des inspections de libération des obligations militaires. Dépense globale à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF-revenu 020.

942 Subventions de l'Etat, prévoyance

942. Zu Lasten des «Unterstützungsfonds der Militärverwaltung», VA-Ertrag 020.

A charge du «Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale», VF-revenu 020.

946 1 Protection civile; subvention de l'Etat pour les constructions de la la P.A.

946 1. Auszahlung für bewilligte Bauobjekte der Jahre 1958, 1959, 1960 und 1965. Da für 1957, 1961, 1962, 1963 und 1964 Rückstellungen vorgenommen wurden, liefen die betreffenden Zahlungen über Konto 946 2. Die Zusicherungen des Jahres 1965 betragen Fr. 5 537 236.40. Sie wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.

Versements pour constructions subventionnées autorisées en 1958, 1959, 1960 et 1965. Comme des provisions avaient été constituées pour 1957, 1961, 1962, 1963 et 1964, les paiements correspondants sont intervenus par le cpte 946 2. Les montants assurés pour 1965 atteignent Fr. 5 537 236.40. Ils ont été mis en provision, VF-charge 0710.

2 Idem (prélèv. des provisions)

946 2. Die Gesamtausgaben von Franken 1 060 651.95 wurden den bestehenden Rückstellungen belastet, VA-Ertrag 0210.

Les dépenses de Fr. 1 060 651.95 ont été mises à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210.

1705 Administration des arrondissements

1705

130 Loyers

426. Siehe Konto 906.

Cf. cpte 906.

310 Vente d'imprimés et de matériaux

644. Betrifft einige nebenamtliche Sektionschefs.

Concerne quelques chefs de section à fonctions accessoires.

426 Frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers

612 Traitements
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises
651 Indemnités d'uniformes
761 Subsistance des hommes lors du recrutement

761. Mehrkosten infolge Preiserhöhungen.

Frais en plus en raison de la hausse des prix.

770 10 Acquisition du mobilier
11 Idem (pour constructions nouv. et transformations)

770 11. Betrifft Delsberg gemäss Volksbeschluss vom 26. 5. 1963. Fr. 1787.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.

Concerne Delémont selon arrêté populaire du 26. 5. 1963. Fr. 1787.— ont été mis en provision, VF-charge 0710.

771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers

820. Nachkredit. Mietzinserhöhungen.

Crédit suppl. Relèvement des loyers.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1705	**Kreisverwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 457.70		15 600		15 020.05	
906	*Entschädigungen bei Aushebungen und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*132 090.20*		*140 000*		*139 744.60*	
1710	**Kriegskommissariat**	**10 268 632.85**	**11 383 242.10**	**10 795 200**	**10 354 800**	**10 705 722.65**	**11 184 624.80**
310	Erlös aus Material		165 622.70		150 000		257 180.05
313	Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		9 468 276.95		8 400 000		9 057 008.15
350	Einnahmen aus Automobilbetrieb		40 353.95		45 000		41 756.20
354	Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 823.20		3 800		3 823.20
357	1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		394 587.95		400 000		361 146.55
	2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		12 584.45		11 000		12 877.40
	3 Vergütungen der Suva u. Mil.-Vers. für Unfälle u. Krankheiten		9 484.40		5 000		30 685.70
	4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 268 035.45		1 320 000		1 378 391.60
	5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		15 331.85		15 000		15 427.70
359	Sonstige Einnahmen		5 141.20		5 000		26 328.25
612	Besoldungen	1 674 906.50		1 868 400		1 812 392.45	
641	Unfallversicherung	24 445.80		26 000		25 101.40	
651	Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	1 577.40		3 000		2 526.45	
704	Unterhalt der Gebäude und Umschwung	3 925.20		4 000		3 906.60	
705	Neu- und Umbauten	70 926.40		80 000		79 641.70	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	43 915.20		76 000		75 998.10	
771	Unterhalt der Mobilien	3 996.30		4 000		3 983.05	
790	Automobilbetrieb	39 876.70		40 000		39 936.50	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	477.95		500		473.75	
799	Verschiedene Sachausgaben	13.85		300		110.40	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 953.15		8 000		7 923.55	
801	PTT-Gebühren und Frachtauslagen	31 030.45		30 000		29 004.95	
810	Taggelder und Reiseauslagen	32 224.15		33 000		32 991.85	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	38 760.95		40 000		38 540.35	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1705 Administration des arrondissements (suite)

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

906 Indemnités lors de recrutements et commissions de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers

906. Siehe Konto 426.

Cf. cpte 426.

1710 Commissariat des guerres

310 Recette provenant de la vente de matériel

313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement

350 Recettes provenant du service des automobiles

354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service

357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement

2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non professionnels

3 Prestations de la Suva et ass. mil. pour des accidents et maladie

4 Remboursements de traitements et d'indemnités de déplacements

5 Remboursement de frais pour la lessiverie

359 Autres recettes

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes

704 Entretien des bâtiments et des aisances

705 Constructions nouvelles et transformations

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

310. Diese Einnahmen gehören dem Bund und wurden mit ihm verrechnet. Siehe Konten 357 1 und 860 2.

313. Grössere Aufträge des Bundes. Siehe Konto 860 1 sowie die Inventarabnahme.

Ces recettes reviennent à la Confédération et le décompte en a été établi avec elle. Cf. cptes 357 1 et 860 2.

Commandes de la Confédération plus importantes que prévu. Cf. cpte 860 1, ainsi que la diminution de l'inventaire.

357 1. Siehe Konten 310 und 860 2.

Cf. cptes 310 et 860 2.

357 3. Mehr Unfälle.

Accidents plus nombreux.

357 4. Aus Konten 612 und 810 für Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.

Provient des cptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.

359. Verkauf von historischen Waffen.

Vente d'armes historiques.

705. Fr. 58 435.12 gehen zu Lasten der Reserve «Magazineinrichtungen», VA-Ertrag 0211. Sie ist damit aufgebraucht.

Fr. 58 435.12 vont à charge de la réserve «Installations d'entrepôts», VF-revenu 0211. Celle-ci est ainsi épuisée.

770. Inbegriffen Fr. 48 560.— für die Anschaffung eines Lastwagens.

Y compris Fr. 48 560.— pour l'achat d'un camion.

790. Die Vorräte für den Automobilbetrieb haben um Fr. 460.— abgenommen, VA-Aufwand 054. Siehe Konto 350.

Les stocks pour le service des automobiles présentent une diminution de Fr. 460.— VF-revenu 054, Cf. cpte 350.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	7 734 756.95		8 000 000		7 981 509.90	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	502 177.55		520 000		511 990.—	
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	46 165.—		47 000		46 165.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 819.20		11 000		9 528.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 684.15		4 000		3 997.75	
1715 Kasernenverwaltung	**347 697.60**	**419 136.85**	**403 000**	**428 800**	**393 160.40**	**506 730.55**
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		343 032.30		342 800		439 928.70
357 Kostenrückerstattungen		75 316.45		85 000		66 158.85
359 Sonstige Einnahmen		788.10		1 000		643.—
612 Besoldungen	219 251.25		255 100		249 394.20	
704 Unterhalt der Gebäude	6 713.10		8 500		8 497.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	33 955.—		34 000		33 924.50	
763 Nahrung der Arrestanten	1 321.—		1 500		1 169.—	
770 Anschaffung von Mobilien	4 727.35		12 000		11 143.15	
771 Unterhalt der Mobilien	3 689.30		4 000		3 698.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	376.20		800		702.45	
800 Büroauslagen	207.40		400		282.90	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 135.80		1 500		1 123.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	76 140.90		85 000		83 025.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	180.30		200		199.55	
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	**639 553.50**	**1 035 264.35**	**701 300**	**1 005 000**	**674 704.05**	**1 142 432.03**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 031 823.20		1 000 000		1 137 780.55
358 Auferlegte Kosten		820.05		1 000		1 549.25
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		2 621.10		4 000		3 102.23
612 Besoldungen	304 977.85		347 100		323 407.70	
770 Anschaffung von Mobilien	4 996.—		5 000		4 955.40	
771 Unterhalt von Mobilien	179.50		200		177.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 955.60		2 000		1 982.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 059.05		14 000		13 996.85	
801 PTT-Gebühren	5 474.20		6 500		6 452.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	20 738.80		26 000		23 241.75	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		500		490.—	
842 Rückerstattungen von Steuern	139 735.—		150 000		150 000.—	
843 Taxations- und Bezugskosten	146 437.50		150 000		150 000.—	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
1710 Commissariat des guerres (suite)		
860 1 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 1. Grössere Aufträge des Bundes und weitere Erhöhung der Löhne an die Heimarbeiter. Siehe auch Konto 313. Abnahme der Warenvorräte Franken 614 975.60, VA-Aufwand 054.	Plus fortes commandes de la Confédération et nouveau relèvement des salaires des ouvriers à domicile. Cf. aussi les recettes en plus s. cpte 313. Diminution des réserves de marchandises de Fr. 614 975.60, VF-revenu 014.
2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 2. Erhöhung der Heimarbeiterlöhne. Siehe auch Konten 310 und 357 1. Die Warenvorräte haben um Fr. 2936.90 abgenommen, VA-Aufwand 054.	Relèvement des salaires des ouvriers à domicile. Cf. aussi cptes 310 et 357 1. Les réserves de marchandises ont diminué de Fr. 2936.90, VF-revenu 054.
3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 3. Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen.	Compte net. La prestation fédérale est déduite.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1715 Administration des casernes	Die Warenvorräte der Kaserne haben um Fr. 273.70 zugenommen, VA-Ertrag 014.	Les réserves de marchandises des casernes présentent une augmentation de Fr. 273.70, VF-revenu 014.
140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	140. Inbegriffen Leistung des Bundes für Verzinsung und neue Rückvergütung für Erneuerungen.	Y compris prestation fédérale pour service des intérêts et nouvelle ristourne pour rénovations.
357 Remboursement de frais	357. Siehe Konten 704, 760, 771 und 822.	Cf. cptes 704, 760, 771 et 822.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
763 Nourriture des hommes aux arrêts		
770 Acquisition de mobilier	770. Inbegriffen Fr. 10 980 für Kaffeemaschine (Kantine).	Y compris Fr. 10 980.— pour machine à café (cantine).
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1720 Administration de la taxe militaire		
244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Der Kantonsanteil vom eidgenössischen Militärpflichtersatz beträgt 20%. Die Einnahmen betreffen die Veranlagung für 1964 und enthalten den rückerstatteten Pflichtersatz. Siehe Konto 842	244. La part du canton à la taxe militaire fédérale s'élève à 20%. Les recettes concernent la taxation pour 1964 et renferment les taxes militaires remboursées. Cf. cpte 842.
358 Frais prononcés		
359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales		
612 Traitements		
770 Acquisition du mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
842 Remboursement de taxes	842. Siehe Konto 244.	Cf. cpte 244.
843 Frais de taxation et de perception		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Kirchendirektion	**11 087 326.95**	**10 720.65**	**12 158 800** *34 471.85*	**11 900**	**12 526 281 20**	**26 791.65**
1800 Verwaltung	**93 524.50**	**120.—**	**53 600** *192.50*	**—**	**52 545.20**	**—**
310 Erlös aus Drucksachen		120.—		—		—
612 Besoldungen	29 181.95		47 800		48 829.20	
770 Anschaffung von Mobilien	527.50		800		—	
797 Bücher und Zeitschriften	512.60		600		306.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	757.50		1 000		936.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 117.20		1 300		1 172.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	214.95		400		108.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 212.80		1 000 *192.50*		1 192.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		—	
949 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe	60 000.—		—		—	
1801 Reformierte Kirche	**8 236 011.65**	**10 040.65**	**9 168 800** *32 902.65*	**11 500**	**9 419 762.90**	**23 359.95**
250 Prüfungsgebühren		1 120.—		1 500		1 640.—
357 Kostenrückerstattungen		8 920.65		10 000		21 719.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	11 350.70		10 000 *207.75*		10 207.75	
612 Besoldungen	7 594 394.—		8 256 800		8 487 038.35	
652 Wohnungsentschädigungen	429 281.50		440 000 *22 614.90*		462 614.90	
653 Holzentschädigungen	167 903.—		170 000		168 511.40	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	—		240 000		240 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	33.—		300		200.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	139.50		300		110.50	
800 Druckkosten	725.85		500		500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 604.10		400		—	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
18 Direction des cultes	**800.—**	**—.—**
1800 Administration	Erstellte Neu- und Umbauten (Pfarrhäuser und Kirchen) erfasst seit 1.1.1956: Fr. 2 849 319.65.	Constructions nouvelles et transformations (maisons curiales et églises) comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 849 319.65.
310 Vente d'imprimés		
612 Traitements	612. Die bisherige Aufteilung der Besoldung des Sekretärs und der Verwaltungsangestellten zwischen Kirchendirektion und Landwirtschaftsdirektion wurde fallen gelassen. Die Besoldungen werden nun ganz der Kirchendirektion belastet, einschliesslich Lohnanteil für Abwart.	Le partage du traitement du secrétaire et des employés d'administration, effectué jusqu'à présent entre la Direction des cultes et la Direction de l'agriculture, a été abandonné. A présent, les traitements sont intégralement à la charge de la Direction des cultes, y compris la quote-part du salaire du concierge.
770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 800.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	Fr. 800.— ont été mis en provision, VF-charge 0710.
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
899 Autres frais d'administration		
949 Rachat de domaines curiaux, contributions de l'Etat	949. Es waren keine Loskäufe vorgesehen.	Il n'était prévu aucun rachat de domaines curiaux.
1801 Eglise réformée		
250 Emoluments d'examen		
357 Remboursements de frais	357. Rückerstattungen der Militärversicherung sowie Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden.	Remboursements de l'assurance militaire ainsi que restitutions de traitements par des paroisses.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
652 Indemnités de logement	652. Neue Pfarrstellen und Mietzinserhöhungen.	Nouveaux postes de pasteurs et hausses de loyers.
653 Indemnités de chauffage		
654 Rachat de l'indemnité de logement	654. Betrifft Melchnau, Grosshöchstetten und Kirchberg.	Concerne Melchnau, Grosshöchstetten et Kirchberg.
797 Livers, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais d'impression		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite/ Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1801 Reformierte Kirche (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 Stipendien	10 000.—		20 000		10 000.—	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	20 000.—		30 000 *10 000.—*		40 000.—	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		500 *80.—*		580.—	
1802 Römischkatholische Kirche	**2 647 071.70**	**440.—**	**2 819 400** *1 376.70*	**300**	**2 937 351.60**	**3 431.70**
250 Prüfungsgebühren		440.—		300		200.—
357 Kostenrückerstattung		—		—		3 231.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	115.—		300		100.—	
612 Besoldungen	2 413 947.95		2 553 100		2 710 888.10	
630 Leibgedinge	136 875.95		161 000		129 203.60	
652 Wohnungsentschädigungen	59 309.—		65 000		59 456.80	
653 Holzentschädigungen	20 988.30		24 000		20 406.40	
800 Druckkosten	111.65		300		220.—	
941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten	14 723.85		14 700 *1 376.70*		16 076.70	
2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
1803 Christkatholische Kirche	**110 719.10**	**120.—**	**117 000**	**100**	**116 621.50**	**—**
250 Prüfungsgebühren		120.—		100		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	457.—		500		—	
612 Besoldungen	108 082.20		114 100		114 221.50	
653 Holzentschädigungen	2 100.—		2 100		2 100.—	
800 Druckkosten	79.90		300		300.—	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
1801 Eglise réformée (suite)		
940 Bourses		
941 1 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang.	941 1. Neuer Beitrag für das Universitätspfarramt gemäss RRB vom 11.6.1965.	Nouvelle subvention en faveur du poste de pasteur de l'Université selon ACE du 11. 6. 1965.
2 Subventions de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
1802 Eglise catholique romaine		
250 Emoluments d'examen		
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattungen der Militärversicherung.	Remboursements de l'assurance militaire.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
630 Pensions de retraite	630. Weniger Rücktritte als vorgesehen.	Moins de mises à la retraite que prévu.
652 Indemnités de logement		
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		
941 1 Subventions de l'Etat aux frais diocésains	941 1. Beitragserhöhung.	Relèvement de la subvention.
2 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		
1803 Eglise catholique chrétienne		
250 Emoluments d'examen		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion	**72 313 556.88**	**369 958 107.78**	**73 321 200** *355 599.80*	**395 077 000**	**81 223 221.—**	**403 298 223.75**
1900 Sekretariat	**3 774 278.50**	**85 432.25**	**1 276 200**	**1 624 200**	**1 228 619.90**	**1 794 474.95**
232 Billettsteuern		—		1 600 000		1 780 056.30
250 Gebühren		200.—		200		1 200.—
310 Erlös aus Verkäufen		2 965.20		—		—
353 Erbloser Nachlass		63 594.15		15 000		1 837.30
357 Kostenrückerstattungen		18 672.90		9 000		11 381.35
560 Einlagen in Stiftungsvermögen	1 000 000.—		—			—
602 Taggelder an die Rechengerätekommission	2 057.—		—			—
612 Besoldungen	198 133.15		141 200		149 253.50	
770 Anschaffung von Mobilien	49 710.—		4 000		1 631.20	
771 Unterhalt der Mobilien	805.20		1 000		531.90	
790 Automobilbetrieb	2 957.35		2 800		2 570.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	596.25		600		522.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	419.45		300		201.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 971.20		4 000		3 972.55	
801 PTT-Gebühren	386 473.15		360 000		358 988.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 488.15		3 000		2 633.65	
820 1 Mietzinse	26 205.—		—		—	
2 Mietzinse für Rechenanlage	299 040.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	40 290.—		9 000		5 939.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		300		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	5 752.95		10 000		717.50	
832 Rechtskosten	25 639.75		1 000		383.—	
842 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	—		320 000		296 676.—	
893 Sachversicherungsprämien	90 776.—		90 000		88 666.10	
894 Unvorhergesehenes	250 053.—		200 000		188 520.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 632.55		3 000		2 612.25	
942 1 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	22 000.—		22 000		22 000.—	
2 Dito, Individuelle Flüchtlingshilfe	7 503.85		—		—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	1 356 774.50		104 000		102 800.—	

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
19 Direction des finances	**40 041 006.96**	**38 927 046.14**
1900 Secrétariat		
232 Taxes des billets	232. Bruttoergebnis. Die Gemeindeanteile sind unter Konto 842 verbucht. Der Billettsteuerertrag deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 4, von Franken 2 347 045.20.	Résultat brut. Les parts communales sont comptabilisées s. cpte 842. Le produit de l'impôt sur le timbre couvre partiellement les dépenses en faveur des arts et des sciences, cpte 2000 941 4, de Fr. 2 347 045.20.
250 Emoluments		
310 Recettes provenant de ventes		
353 Successions en déshérence		
357 Remboursement de frais	357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen und solche von halbamtlichen Anschlüssen. Inbegriffen Fr. 6000.— als Rückerstattung von 84% der Telephonkosten des Autobahnbüros.	Remboursements de taxes téléphoniques pour conversations privées et pour conversations sur raccordements d'appareils semi-officiels. Y compris Fr. 6000.— remboursement de 84% des frais de téléphone du bureau des autoroutes.
560 Versements à la fortune de fondations		
602 Jetons de présence aux membres de la commission pour les instruments de calcul		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 1 Loyers 2 Loyers pour installations mathématique		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
842 Parts des communes aux taxes des billets	842. Siehe Konto 232. Bruttorechnung.	Cf. cpte 232. Compte brut.
893 Primes d'assurance (objets)		
894 Imprévu		
899 Autres frais d'administration		
942 1 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance 2 Idem, aide aux réfugiés individuelle	942 1. Fr. 10 000.— Auslandhilfe, Franken 10 000.— Rotes Kreuz und Franken 2000.— Flüchtlingshilfe. 942 2. Erscheint nun in der Rechnung der Gesundheitsdirektion und der Universität.	Fr. 10 000.— Aide suisse à l'étranger, Fr. 10 000.— Croix-Rouge et Fr. 2000.— Aide aux réfugiés. Figure à présent dans les Comptes de la Direction de l'hygiène publique et de l'Université.
945 Subventions de l'Etat, économie publique	945. Fr. 100 000.—, Beitrag an das Zentralamt für den internationalen Eisenbahnverkehr gemäss GRB vom 6. 5. 1964. Fr. 2800.— Besoldungsbeitrag gemäss RRB vom 8. 4. 1952.	Fr. 100 000.—, subvention à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer selon AGC du 6. 5. 1964. Fr. 2800.— contribution à un salaire selon ACE du 8. 4. 1952.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei		**25 066 218.93**		**26 682 900**		**28 485 167.24**
	20 035 584.98		**20 039 100**		**24 552 222.25**	
			12 549.55			
100 Zinse von Obligationen		1 125.—		1 100		1 125.—
101 Zinse von Eisenbahndarlehen		1 025 015.90		1 017 300		1 052 930.20
102 Dividenden von Aktien und Anteilscheinen		2 712 624.—		2 712 500		2 663 191.60
103 Dividenden von Aktien d. Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		56 950.—		47 200		68 612.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		3 000 000.—		3 000 000		3 712 500.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		2 500 000.—		2 500 000		3 162 500.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		9 243.95		15 000		10 592.75
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		89 246.75		85 600		108 535.70
121 Verzugszinse		536 647.63		540 000		677 210.56
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		—		1 662 800		—

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1905 Contrôle cantonal des finances

100 Intérêts des obligations

101 Intérêts des prêts des chemins de fer

102 Dividendes des actions et des parts sociales

103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation

110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale

111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire

112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation

120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts

121 Intérêts moratoires

122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée

101. Mehrverzinsung wegen Erhöhung des Darlehens II. Rang an die BLS gemäss GRB vom 10. 5. 1961.

Intérêts plus élevés par suite de l'augmentation du prêt en IIe rang au BLS, selon AGC du 10. 5. 1961.

102. Mindereinnahmen wegen Ausfall der Dividendenzahlung der Zuckerfabrik Aarberg (Fr. 41 000.—) und der Schweiz. Reederei AG Basel (Franken 8000.—).

Recettes en moins par suite de la suppression des dividendes de la Sucrerie d'Aarberg (Fr. 41 000.—) et de la Schweiz. Reederei AG Bâle (Francs 8000.—).

103. Mehrdividende Swissair (6% statt der veranschlagten 4%).

Dividendes plus élevés de la Swissair (6% au lieu des 4% budgetés).

110. 5,5% statt der veranschlagten 5%, zudem Erhöhung des Dotationskapitals ab 1. 7. 1965 auf Fr. 75 Mio.

5,5% au lieu des 5% budgetés, en outre relèvement du capital de dotation à partir du 1. 7. 1965 (75 millions de francs).

111. 5,5% statt der veranschlagten 5%, zudem Erhöhung des Dotationskapitals ab 1. 7. 1965 auf Fr. 65 Mio.

5,5% au lieu des 5% budgetés, en outre relèvement du capital de dotation à Fr. 65 millions à partir du 1. 7. 1965.

112. Wie 1964 sind die Anteile des Bundes direkt aus diesem Konto bezahlt worden. Desgleichen die Kapitalrückzahlungen bei Konto 359.

Comme en 1964, les quotes-parts de la Confédération ont été payées directement par ce cpte. Il en va de même des remboursements de capitaux s. cpte 359.

120. Mehrverzinsung aus verschiedenen Kontokorrenten (inbegriffen Lehrmittelverlag mit Fr. 69 000.—).

Intérêts plus élevés provenant de différents comptes-courants (y compris la Librairie de l'Etat avec Fr. 69 000.—).

121. Auf Steuern, vollständigere Erfassung der Ablieferungen pro Kalenderjahr.

Sur impôts, comptabilisation plus complètes des délivrances par année civile.

122. Die Zinsen werden von der Hypothekarkasse und der Kantonalbank den einzelnen Zweckfonds direkt gutgeschrieben, ohne das Kontokorrentkonto des Staates zu berühren. Deshalb Wegfall dieses Kontos.

Les intérêts sont crédités directement par la Caisse hypothécaire et par la Banque cantonale aux différents fonds à destination déterminée, sans toucher le compte-courant de l'Etat, raison pour laquelle ce cpte est supprimé.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		8 692 769.45		8 800 000		9 113 145.10
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		3 569 853.50		3 969 600		4 859 138.—
248 Anteile an eidg. Bussen		14 709.20		5 000		22 247.75
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		2 133 046.20		1 600 000		2 308 833.65
2 Administrativbussen		1 395.—		2 000		1 879.90
271 Erlös aus Konfiskationen		60.—		200		26.—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		711 618.40		711 600		711 618.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt und andere		2 940.40		3 000		3 359.48
359 Sonstige Einnahmen		8 973.55		10 000		7 721.15
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	11 305 797.50		12 350 000		12 349 847.50	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	24 621.10		45 000 *11 919.95*		56 919.95	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	4 790 303.13		4 000 000		7 748 569.15	
514 Zinsvergütung auf Steuern	507 455.05		470 000		557 677.92	

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1905 Contrôle cantonal des finances (suite)

245 Part au produit du timbre fédéral

245. Höherer Anteil durch grösseren Ertrag und entsprechend der Wohnbevölkerung nach letzter Volkszählung. Veranschlagt auf Grund der Angaben der Eidgenössischen Steuerverwaltung.

Part plus élevée en raison du rendement plus important et correspondant à la population de résidence selon dernier recensement. Prévisions budgétaires fondées sur les indications de l'administration fédérale des impôts.

247 Part au produit du monopole de l'alcool

247. Veranschlagte Kopfquote = Fr. 5.— (Basis Volkszählung 1960). Ausgerichtete Kopfquote = Fr. 6.— (Vorjahr Fr. 4.50) oder total Fr. 5 337 138.—. Fr. 478 000.— wurden drei Direktionen direkt gutgeschrieben (Fr. 449 000.— Fürsorge, Fr. 16 000.— Erziehung und Fr. 13 000.— Polizei).

Quote supputée par tête Fr. 5.— (sur la base du recensement de 1960). Versement sur la base d'une quote de Fr. 6.— par tête de population (année précédente Fr. 4.50) = Fr. 5 337 138.—. Fr. 478 000.— ont été attribués directement aux trois Directions suivantes: Oeuvres sociales: Fr. 449 000.—, Instruction publique: Fr. 16 000.—, Police: Fr. 13 000.—.

248 Part aux amendes fédérales

270 1 Amendes judiciaires et indemnités
2 Amendes administratives

270 1. Fr. 48 946.56 mussten abgeschrieben werden, VA-Aufwand 060. Im Vergleich zum Vorjahr nochmals erneute Zunahme.

Fr. 48 946.56 ont dû être éliminés, VF-charge 060. Comparativement à l'année précédente, nouvelle augmentation.

271 Produit des confiscations

302 Part au bénéfice de la Banque nationale

302. Berechnet auf Grund der Volkszählung 1960.

Calculé sur la base du recensement de 1960.

357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière, etc.

359. Die Anteile des Bundes aus Kapitalrückzahlungen auf Wohnbaudarlehen wurden wie 1964 direkt aus diesem Konto bezahlt. Abnahme der Debitoren Fr. 7892.15, VA-Aufwand 0500 und Abnahme der Kreditoren Fr. 3968.35, VA-Ertrag 0101. Die Einlösungsdifferenzen aus Eisenbahnwertpapieren wurden ebenfalls wie 1964 direkt dem Ausgabenkonto gutgebracht. Fr. 227.50 verjährte Coupons wurden in Reserve gestellt, VA-Aufwand 0711. Abnahme der Kreditoren, VA-Ertrag 0101.

Les parts de la Confédération aux remboursements de capitaux provenant de prêts destinés à la construction de logements ont été, comme en 1964, prélevés sur ce cpte. Diminution des comptes débiteurs Fr. 7892.15, VF-charge 0500, et diminution des comptes créditeurs Fr. 3968.35, VF-revenu 0101. Les différences de cours sur papiers-valeurs des chemins de fer ont été également, comme en 1964, directement portées au crédit du cpte des dépenses. Fr. 227.50 de coupons prescrits ont été mis en réserve, VF-charge 0711. Diminution des créditeurs, VF-revenu 0101.

359 Autres recettes

500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées

500. Wie Budget. Neuaufnahme von Fr. 30 Mio per 15. 7. 1965 bzw. Fr. 2 Mio (AHV-Fonds) per 1. 8. 1965. Siehe auch Konten 541 und 544. Auf den wegen Verjährung ausgebuchten Coupons mussten Fr. 42.— ausstehende Coupons- und Verrechnungssteuern abgeschrieben werden, VA-Aufwand 060.

Comme le budget. Nouvel emprunt de Fr. 30 millions contracté pour le 15. 7. 1965 ainsi que Fr. 2 millions (Fonds AVS) pour le 1. 8. 1965. Cf. aussi cptes 541 et 544. Pour les coupons éliminés par suite de prescription, il a fallu radier une créance d'un montant de Fr. 42.— pour droit de timbre sur les coupons et impôts anticipés, VF-charge 060.

512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts

512. 1964 bewusst weggelassene Verzinsung der Barkautionen der Ausländer (Fremdenpolizei). Sie ist 1965 mit Fr. 15 000.— inbegriffen. Vermehrte Depots und Geldhinterlagen.

En 1964, le service des intérêts des cautions en espèces déposées par des étrangers (Police des étrangers) a été sciemment laissé de côté. En 1965, il est compris par Fr. 15 000.—. Dépôts d'argent plus importants.

513 Intérêts passifs des comptes courants

513. Im Vergleich zur Rechnung 1964 wesentliche Verschlechterung, was vor allem auf die in den Finanzrechnungen 1964 und 1965 ausgewiesenen Defizite von Fr. 40,9 Mio bzw. 54,4 Mio zurückzuführen ist. Zudem Erhöhung des Zinssatzes um ½% (im Voranschlag nicht berücksichtigt). Mehrausgaben bewilligt gemäss GRB vom 15. 2. 1966. Der Krisenreserve des Arbeitsamtes sind Fr. 164 535.30 als Zins vergütet worden, VA-Aufwand 0711.

Comparativement au Compte d'Etat de 1964, aggravation considérable due avant tout aux déficits de Fr. 40,9 millions, resp. 54,4 millions qu'accusent les comptes financiers de 1964 et 1965. En outre, augmentation du taux de ½% (ce qui n'avait pas été pris en considération dans le budget). Dépenses en plus autorisées selon AGC du 15.2.1966. Fr. 164 535.30 ont été bonifiés comme intérêt à la Réserve de crise de l'Office du travail, VF-charge 0711.

514 Bonifications d'intérêts sur impôts

514. Mehrausgaben bewilligt gemäss GRB vom 15. 2. 1966.

Dépenses en plus autorisées selon AGC du 15. 2. 1966.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	98 871.40		150 000		109 543.52	
530 1 Tilgungen auf Anleihen	2 385 000.—		2 466 000		2 466 000.—	
2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	—		2 000		—	
3 Übrige Kapitalrückzahlungen	—		4 000		—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	46 550.65		55 000		53 899.40	
541 Anleihenskosten	50 153.70		10 000		63 555.20	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.—	
543 Eidg. Couponsteuer	83 560.05		84 000		82 542.10	
544 Kursverluste auf Anleihensausgabe	275 000.—		—		660 000.—	
612 Besoldungen	213 143.95		231 400		236 621.—	
770 Anschaffung von Mobilien	105 147.25		3 000		1 704.—	
771 Unterhalt der Mobilien	488.30		2 000		2 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	84.—		100		96.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 619.85		12 000		11 873.20	
801 PTT-Gebühren	83 081.65		95 000 *629.60*		95 629.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	418.40		1 500		390.15	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	21 912.40		23 000		21 453.31	
845 Verleideranteile	14 336.60		15 000		13 859.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	40.—		100		40.—	

Direction des finances	Bemerkungen · Observations	
1905 Contrôle cantonal des finances (suite)		
515 Autres intérêts passifs et escomptes	515. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
530 1 Amortissements d'emprunts	530 1. Die Anleihensschulden haben um nebenstehenden Betrag = Franken 2 466 000.— abgenommen, VA-Ertrag 031.	Les dettes provenant des emprunts ont diminué du montant ci-contre = Francs 2 466 000.—, VF-revenu 031.
2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup	530 2. Es musste keine Ausgabe erfolgen.	Aucune dépense n'a dû intervenir.
3 Autres amortissem. de capitaux	530 3. Die Auszahlung der Anteile des Bundes an den Rückzahlungen der Gemeinden auf Wohnbaudarlehen erfolgte wie 1964 direkt aus Konto 359. Siehe Bemerkungen bei diesem Konto, das auch die VA aufweist.	Comme en 1964, le paiement des parts fédérales aux remboursements opérés par les communes sur les prêts affectés à la construction de logements intervient directement par le cpte 359. Cf. observations s. ce cpte qui indique également les VF.
540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations		
541 Frais d'emprunts	541. Betrifft die Umsatzabgabe, Ausgabekosten und Provision für das neu aufgenommene Anleihen von Fr. 30 Mio per 15. 7. 1965 gemäss Volksbeschluss vom 28. 2. 1965. Siehe auch Konto 544.	Concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires, les frais d'émission et la commission relatifs à l'emprunt de Fr. 30 millions contracté pour le 15. 7. 1965 selon arrêté populaire du 28. 2. 1965. Cf. aussi cpte 544.
542 Frais de dépôts des papiers-valeurs		
543 Droits de timbre sur les coupons		
544 Pertes de cours sur emprunt	544. Betrifft: Anleihensaufnahme von Fr. 30 Mio per 15. 7. 1965 gemäss Volksbeschluss vom 28. 2. 1965. Kurs 97,90%. Anleihensaufnahme von Fr. 2 Mio (AHV-Fonds) per 1. 8. 1965 gemäss Volksbeschluss vom 25. 9. 1960. Kurs 98,50%.	Concerne emprunt de Fr. 30 millions contracté pour le 15. 7. 1965 selon arrêté populaire du 28. 2. 1965. Cours 97,90%. Emprunt de Fr. 2 millions (Fonds AVS contracté pour le 1.8.1965 selon arrêté populaire du 25. 9. 1960. Cours 98,50%.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier	Die Bezirks- und Zentralverwaltung verzeichnen: Zunahme der Mobilien und Gerätschaften Fr. 4 321 900.—, VA-Ertrag 011, und der Warenvorräte Fr. 648 280.90, VA-Ertrag 014. Sie weisen dagegen Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften von Franken 2 782 200.—, VA-Aufwand 061, und eine Abnahme der Warenvorräte von Franken 148 921.05, VA-Aufwand 054, aus. Die Veränderungen bei den Staatsanstalten sind die folgenden: Zunahme der Mobilien und Gerätschaften Franken 3 370 610.—, VA-Ertrag 011, und der Warenvorräte Fr. 495 312.—, VA-Ertrag 014. Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften Fr. 2 325 100.—, VA-Aufwand 061, Abnahme der Warenvorräte Fr. 106 604.—, VA-Aufwand 054.	Les inventaires de l'administration des districts et de l'administration centrale présentent les modifications suivantes: augmentation des biens mobiliers et des ustensiles Fr. 4 321 900.—, VF-revenu 011, et des stocks de marchandises Fr. 648 280.90, VF-revenu 014. Diminutions: amortissements sur biens mobiliers et ustensiles Fr. 2 782 200.—, VF-charge 061, et diminution des stocks de marchandises de Fr. 148 921.05, VF-charge 054. Les modifications intervenues dans les établissements de l'Etat sont les suivantes: augmentation des biens mobiliers et des ustensiles Fr. 3 370 610.—, VF-revenu 011, et des réserves de marchandises Fr. 495 312.–, VF-revenu 014. Amortissements sur mobilier et ustensiles Fr. 2 325 100.—, VF-charge 061, diminution des réserves de marchandises Fr. 106 604.—, VF-charge 054.
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires	Von den auf Debitorenkonto erfassten Obligationen BOB wurden 1965 Franken 425.— eingelöst = Abnahme der Debitoren, VA-Aufwand 0500.	Des obligations BOB comptabilisées sur compte débiteurs, Fr. 425.— ont été encaissées en 1965 = diminution des comptes débiteurs, VF-charge 0500.
845 Parts revenant aux dénonciateurs		
899 Autres frais d'administration	Zwecks Bilanzbereinigung wurden verschiedene freie Reserven aufgelöst = Fr. 10 900 459.14, VA-Ertrag 0211.	En vue d'apurer le bilan, différentes réserves disponibles ont été liquidées = Fr. 10 900 459.14, VF-revenu 0211.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzinspektorat		**1 814.45**		**1 000**		**1 010.—**
	243 935.50		**291 200**		**316 807.—**	
			14 228.90			
310 Erlös aus Drucksachen		1 814.45		1 000		1 010.—
612 Besoldungen	216 743.45		231 000		243 236.45	
770 Anschaffung von Mobilien	2 454.25		35 500		39 822.30	
			4 322.30			
771 Unterhalt der Mobilien	696.35		700		932.75	
			232.75			
797 Bücher und Zeitungen	114.50		200		168.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	100.—		100		810.80	
			710.80			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 216.15		14 000		13 561.20	
801 PTT-Gebühren	135.80		200		2 276.35	
			2 076.35			
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 475.—		9 500		9 112.05	
860 Druck von Gebührenmarken	—		—		6 886.70	
			6 886.70			
1915/1925 Personalamt		**1 681 691.55**		**1 642 000**		**1 759 867.70**
	16 846 264.15		**18 321 300**		**18 865 283.30**	
			42 566.90			
1915 Personalabteilung		**437 668.70**		**435 000**		**567 385.90**
	994 291.30		**1 002 200**		**1 016 890.90**	
			34 526.15			
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		288 381.20		285 000		288 923.25
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		148 902.10		150 000		170 496.75
3 Diverse Kostenrückerstattungen		—		—		105 225.15
359 Sonstige Einnahmen		385.40		—		2 740.75
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	3 496.15		3 600		3 143.10	
612 Besoldungen	274 543.45		235 100		244 388.45	
640 Krankenversicherung	464 018.—		487 000		467 271.10	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	201 064.85		210 000		234 956.25	
			24 956.25			
2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten	584.—		600		577.90	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	333.50		500		100.—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1910 Inspectorat des finances		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Umtausch von fünf Buchungsmaschinen. Nachkredit für zusätzliche Ausrüstung der Maschine für die Amtsschaffnerei Burgdorf.	Echange de 5 machines comptables. Crédit suppl. pour l'équipement complémentaire des machines de la recette de district de Berthoud.
771 Entretien du mobilier	771. Inbegriffen grössere Reparaturen an Schreib- und Additionsmaschinen.	Y compris importantes réparations des machines à écrire et à additionner.
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses	799. Nachkredit für Vergütungen für nach Ablauf des Termins zurückgegebene Stempelmarken.	Crédit suppl. pour bonifications d'estampilles rendues après les délais.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Nachkredit für Frankieraufdruck auf Briefumschlägen für den Versand der Gebührenmarken. Siehe auch Konto 860.	Crédit suppl. pour l'impression de l'affranchissement sur les enveloppes destinées à l'expédition des timbres-émoluments. Cf. aussi cpte 860.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
860 Frais d'impression pour timbres émoluments	860. Druck von Gebührenmarken. Siehe auch Konto 801.	Impression de timbres-émoluments. Cf. aussi cpte 801.
1915/1925 Office du personnel		
1915 Division du personnel		
357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	357 1. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 640.	Demeure dans le cadre de l'année précédente. Cf. aussi cpte 640.
2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	357 2. Im Vergleich zum Vorjahr höhere beitragspflichtige Besoldungen. Siehe auch Konto 641 1.	Comparativement à l'année précédente, traitements plus élevés soumis à contribution. Cf. aussi cpte 641 1.
3 Autres remboursements de frais	357 3. Rückerstattungen durch eidg. Militärversicherung und private Versicherungsgesellschaften für erkranktes oder verunfalltes vom Staat besoldetes Personal. Diese Einnahmen sind bis anhin bei den einzelnen Abteilungen als Verminderung der Besoldungsausgaben verbucht worden. Fr. 60 735.30 betreffen Gewinnanteil des Staates aus der Kollektiv-Unfallversicherung für das Staatspersonal für die Zeit vom 1. 1. 1960 bis 1. 1. 1965. Betrag wurde in den Unfallfonds eingelegt, VA-Aufwand 070.	Remboursements par l'assurance militaire fédérale et par des compagnies privées d'assurance en faveur de personnes malades ou accidentées payées par l'Etat. Jusqu'à présent, ces recettes ont été comptabilisées par chaque Division comme diminution des dépenses consacrées aux traitements. Francs 60 735.30 concernent la part de gain de l'Etat provenant de l'assurance-accidents collective en faveur du personnel de l'Etat pour la période allant du 1. 1. 1960 au 1. 1. 1965. Le montant a été bonifié au «Fonds des accidents», VF-charge 070.
359 Autres recettes	359. Inkassoprovision für Fremdarbeitersteuern.	Commission pour l'encaissement des impôts des travailleurs étrangers.
602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie	640. Siehe Bemerkungen bei Konto 357 1.	Cf. observations s. cpte 357 1.
641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641 1. Siehe Konto 357 2.	Cf. cpte 357 2.
2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires	641 2. Gesamtausgabe = Fr. 577.90 zu Lasten des Unfallfonds, VA-Ertrag 020.	Dépense totale = Fr. 577.90 à charge du «Fonds des accidents», VF-revenu 020.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	2 163.10		4 000 *6 492.80*		10 492.80	
754 Arzt-, Spital-, Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen	446.40		5 000		2 034.50	
770 Anschaffung von Mobilien	527.35		1 000		997.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 614.45		1 500		1 473.70	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	156.50		100		95.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	223.40		200		165.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 100.—		25 000		24 998.40	
801 PTT-Gebühren	507.85		500		352.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	255.05		800		375.10	
820 Mietzinse	14 500.—		14 500		14 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 267.85		4 300 *3 077.10*		7 377.10	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	—		3 000		—	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	5 489.40		5 500		3 591.50	
1920 Versicherungskasse	**12 507 775.75**	**312 200.50**	**13 756 400** *8 040.75*	**326 000**	**14 131 801.95**	**449 054.05**
310 Erlös aus Drucksachen		244.55		—		—
359 Sonstige Einnahmen		41 876.30		50 000		33 559.40
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		81 776.85		90 000		143 945.—
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		3 671.30		4 000		6 786.45
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		149 729.—		140 000		205 137.15
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000.—		2 000		2 000.—
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		32 902.50		40 000		57 626.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	12 700.50		13 500		13 221.30	
612 Besoldungen	40 253.55		63 000		81 703.65	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 699 989.75		1 500 000		2 255 303.85	
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	10 684 581.65		12 100 000		11 694 905.75	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1915 Office du personnel (suite)		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents	657. Nachkredit, mehr Unfälle als angenommen. Gesamtausgabe = Franken 10 492.80 zu Lasten des Unfallfonds, VA-Ertrag 020.	Crédit suppl., plus d'accidents que prévu. Dépense totale = Fr. 10 492.80 à charge du «Fonds des accidents», VF-revenu 020.
754 Frais de soins méd., d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accident	754. Weniger Unfälle bei Insassen. Gesamtausgabe = Fr. 2034.50 zu Lasten des Unfallfonds, VA-Ertrag 020.	Moins d'accidents survenus aux pensionnaires. Dépense totale = Francs 2034.50 à charge du «Fonds des accidents», VF-revenu 020.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	822. Nachkredit für nachträgliche Rechnungstellung über mehrere Jahre des Hauseigentümers für Reinigung und Beleuchtung.	Crédit suppl. pour facture présentée subséquemment par le propriétaire de l'immeuble et portant sur plusieurs années pour le nettoyage et l'éclairage.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires	893. Die Versicherungsprämie wurde durch die Polizeidirektion bezahlt. Deshalb Wegfall dieses Kontos.	La prime d'assurance a été payée par la Direction de la police. En conséquence, suppression de ce compte.
942 Prestations du fonds en cas d'accident (rentes)	942. Gesamtausgabe = Fr. 3591.50 zu Lasten des Unfallfonds, VA-Ertrag 020.	La dépense totale = Fr. 3591.50 à charge du «Fonds des accidents», VF-revenu 020.
1920 Caisse d'assurance		
310 Produit de la vente d'imprimés		
359 Autres recettes	359. Betrifft mit Fr. 30 848.55 Darlehensrückzahlungen. Der Betrag wurde über VA-Aufwand 0500 dem Darlehenskonto des Hilfsfonds gutgeschrieben. Fr. 2710.85 sind Darlehenszinse. Sie wurden über VA-Aufwand 070 in den Hilfsfonds eingelegt. Siehe auch Konto 942.	Fr. 30 848.55 concernent des remboursements de prêts. Le montant a été bonifié au compte des prêts du «Fonds de secours» par les VF-charge 0500. Fr. 2710.85 sont des intérêts de prêts. Ils ont été versés au «Fonds de secours» par les VF-charge 070. Cf. aussi cpte 942.
403 Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance	403. Beiträge für das Kriegskommissariat. Auswirkungen der Besoldungsrevision per 1. 1. 1965.	Subventions pour le commissariat des guerres. Répercussions de la revision des traitements pour le 1. 1. 1965.
443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance		
463 1 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance	463 1. Beiträge der Ausgleichskasse, der Invalidenversicherung und des Schweiz. Nationalfonds. Mehrbeiträge wegen Besoldungsrevision per 1. 1. 1965.	Contributions de la Caisse de compensation, de l'assurance-invalidité et du Fonds national suisse. Contributions en plus par suite de la revision des traitements pour le 1. 1. 1965.
2 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance	631. Gewährung zusätzlicher Teuerungszulagen gemäss GRB vom 10. 11. 1965 und gemäss RRB vom 21. 12. 1965.	Octroi d'allocations de renchérissement supplémentaires selon AGC du 10. 11. 1965 et selon ACE du 21. 12. 1965.
3 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes	642. Inbegriffen Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulagen in die Renten = Fr. 1,3 Mio gemäss Dekret vom 16. 11. 1960. Abnahme der Kreditoren, VA-Ertrag 0101. Um den Betrag von Fr. 1,3 Mio erfolgt eine Abschreibung innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung dieser Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Minderausgaben wegen kleinerer Zinsenleistung zufolge Erhöhung des Zinses für das Stiftungsvermögen bei der Hypothekarkasse. Aus Besoldungsrevision per 1. 1. 1965 (Einkaufssummen Staat und Personal) mussten der Kasse gutgeschrieben werden Fr. 4 576 047.—, Zunahme der Kreditoren, VA-Aufwand 0501.	Y compris tranche d'amortissement pour l'intégration des allocations de renchérissement dans les rentes = 1,3 millions de francs selon décret du 16. 11. 1960. Diminution des cptes créditeurs, VF-revenu 0101. Une élimination de 1,3 million de francs intervient dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt, cf. à ce propos les observations en tête du Service 1945. Le service des intérêts de cette dette figure s. cpte 1905 513. Dépenses en moins, les intérêts payés étant réduits par suite de la hausse, auprès de la Caisse hypothécaire, de l'intérêt pour la fortune de fondation. En raison de la revision des traitements pour le 1. 1. 1965 (sommes de rachat versées par l'Etat et le personnel), Fr. 4 576 047.— ont dû être crédités à la Caisse, augmentation des comptes créditeurs, VF-charge 0501.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués		
612 Traitements		
631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité		
642 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Versicherungskasse (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	460.85		500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	547.35		500		346.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	34.—		100		37.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 756.60		8 000 *906.10*		8 906.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	87.—		100		75.80	
820 Mietzinse	6 000.—		6 000		6 000.—	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	764.45		2 000		2 000.—	
2 Honorare der Vertrauensärzte usw.	24 975.75		22 000 *6 796.30*		28 796.30	
832 Rechtskosten	—		400		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	205.80		300		166.60	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	27 418.50		40 000 *338.35*		40 338.35	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**3 344 197.10**	**931 822.35**	**3 562 700**	**881 000**	**3 716 590.45**	**743 427.75**
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		96 540.—		83 000		97 334.—
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		44 970.55		48 000		33 820.10
3 Erwerbsausfallentschädigungen und Familienzulagen an landw. Arbeitnehmer		790 311.80		750 000		612 273.65
612 Besoldungen	63 074.90		52 700		54 302.80	
645 Arbeitgeberbeitrag	3 272 461.70		3 500 000		3 653 175.—	
770 Anschaffung von Mobilien	—		500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	163.10		400		269.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 497.40		3 000		2 843.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		—	
820 Mietzins	6 000.—		6 000		6 000.—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1920 Caisse d'assurance (suite)		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
2 Honoraires des médecins de confiance, etc.	830 2. Erhöhung der Arzthonorare für die Eintrittsuntersuchungen.	Relèvement des honoraires du médecin pour les examens d'admission dans la Caisse.
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration		
942 Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Betrifft Darlehensauszahlungen. Der Gesamtbetrag von Fr. 40 338.35 wurde über VA-Ertrag 0100 dem Darlehenskonto des Hilfsfonds belastet. Siehe auch Konto 359.	Concerne versements de prêts. Le montant global de Fr. 40 338.35 a été mis à charge du compte des prêts du «Fonds de secours» par les VF-revenu 0100. Cf. aussi cpte 359.
1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat		
463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration		
2 Remboursement des contributions d'employeurs		
3 Allocations pour perte de gain et allocations familiales aux travailleurs agricoles		
612 Traitements		
645 Contribution d'employeur	645. Auswirkung der zusätzlichen Teuerungszulage. Zudem inbegriffen Besoldungsrevision per 1. 1. 1965.	Répercussion de l'allocation de renchérissement supplémentaire. En outre, y compris revision des traitements pour le 1. 1. 1965.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyer		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930	**Statistisches Büro**		**4 956.15**		**5 200**		**10 465.40**
		216 763.35		**238 900**		**223 982.10**	
310	Erlös aus Drucksachen und Material		1 917.80		2 000		7 434.40
357	Kostenrückerstattungen		13.90		100		—
359	Verschiedene Einnahmen		3 024.45		3 100		3 031.—
425	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*6 855.—*		*112 000*		*7 742.20*
612	Besoldungen	185 328.05		206 400		195 823.10	
770	Anschaffung von Mobilien	2 223.95		2 500		976.30	
771	Unterhalt der Mobilien	619.30		800		498.10	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	744.60		700		700.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	78.30		—		—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 763.55		20 000		19 727.60	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	133.35		100		100.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	226.70		700		460.60	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 419.55		1 600		1 495.45	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	6 166.—		6 000		4 137.55	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	60.—		100		63.40	
905	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*6 855.—*		*112 000*		*7 742.20*	
1935	**Salzhandlung**		**4 002 302.15**		**4 365 100**		**4 888 707.35**
		2 654 290.60		**2 855 000**		**3 290 404.60**	
				145 140.15			
250	Gebühren aus Salzpatenten		170.—		400		330.—
263	Erlös aus dem Salzverkauf		3 940 037 30		4 300 000		4 842 657.85
266	Verschiedene Einnahmen		60 674.95		64 000		45 172.95
357	Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		1 419.90		700		546.55
612	Besoldungen	80 906.45		85 800		82 269.40	
641	Unfallversicherung	951.10		800		1 010.10	
				210.10			
704	Unterhalt der Gebäude	224.45		1 000		5 536.25	
				4 536.25			
770	Anschaffung von Mobilien	47 000.—		5 000		43 670.70	
				38 670.70			
771	Unterhalt der Mobilien	482.10		500		1 165.70	
				665.70			
799	Verschiedene Sachausgaben	212.30		200		297.50	
				97.50			
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 312.15		2 500		2 593.70	
				93.70			
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	137 602.80		126 000		171 296.50	
				45 296.50			
810	Taggelder und Reiseauslagen	647.85		1 000		599.85	
820	Mietzinse	9 520.—		36 000		33 243.15	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 027.40		1 000		2 116.60	
				1 116.60			
830	Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	23 585.15		50 000		41 721.05	
860	Salzankauf, inkl. Frachten	1 506 996.80		1 690 000		1 995 289.30	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1930 Bureau de statistique

310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Vermehrter Verkauf von Publikationen, insbesondere des Statistischen Handbuches des Kantons Bern 1964.	Vente plus élevée de publications, en particulier du Manuel statistique du canton de Berne 1964.
357 Remboursement de frais		
359 Recettes diverses		
425 Subventions fédérale pour le compte de tiers	425. Siehe Konto 905. Betrifft Entschädigung für Viehzählung.	Cf. cpte 905. Concerne indemnité pour recensement du bétail.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Betrifft mit Fr. 837.— die Restzahlung für die Anschaffung einer Rechenmaschine gemäss RRB vom 30. 10. 1964. Fr. 1500.— waren bereits zu Lasten des Rechnungsjahres 1964 ausbezahlt worden.	Concerne avec Fr. 837.— le paiement du solde d'une machine comptable selon ACE du 30. 10. 1964. Fr. 1500.— avaient déjà été versés à charge de l'exercice comptable 1964.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérale pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425.	Cf. cpte 425.

1935 Régie des sels

250 Emoluments de patentes de débitants		
263 Produit de la vente des sels	263. Im Vergleich zu den Vorjahren weiterer Mehrverkauf, hauptsächlich von Gewerbe- und Streusalz. Siehe dagegen die ebenfalls bedeutend gestiegenen Kosten bei Konto 860.	Comparativement aux années précédentes, vente plus accentuée, principalement de sel industriel et de sel à dégeler. Cf. en revanche les frais en sensible augmentation s. cpte 860.
266 Recettes diverses	266. Die Einnahmen betreffen die Vergütung für leere Säcke. Mindereinnahmen wegen vermehrter Verwendung von Papier- statt Jutesäcken. Siehe auch Konto 862.	Les recettes concernent la bonification pour sacs vides. Recettes en moins par suite de dépenses accrues pour sacs en papier au lieu de sacs en jute. Cf. aussi cpte 862.
357 Primes d'ass. du personnel contre les accidents non professionnels		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit für Schreinerarbeiten. Gesamtausgabe von Fr. 5536.25 zu Lasten des Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten, VA-Ertrag 020.	Crédit suppl. pour travaux de menuiserie. Dépense totale de Fr. 5536.25 à charge du Fonds de la régie des sels pour frais de magasinage, VF-revenu 020.
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit, Ankauf eines Hubstaplers für Bern.	Crédit suppl., achat d'un élévateur pour Berne.
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Unterhaltsabonnemente, siehe Konto 770.	Abonnements d'entretien plus nombreux, cf. cpte 770.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Frachtkosten im Zusammenhang mit der Zunahme des Salzverkaufes.	Frais de transport accrus en relation avec l'augmentation de la vente du sel.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	830. Neuer Vertrag. Er wirkte sich günstiger aus als bei Erstellung des Voranschlages angenommen worden ist.	Nouveau contrat. Il a eu des répercussions plus favorables qu'on ne le prévoyait au moment où le budget a été établi.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage		
860 Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Mehrausgaben bewilligt gemäss GRB vom 14. 2. 1966. Sie sind bedingt durch die wesentlich grösseren Verkäufe, siehe auch Bemerkungen bei Konto 263. Zunahme der Salzvorräte um Fr. 47 243.25, VA-Ertrag 014.	Dépenses en plus autorisées selon AGC du 14. 2. 1966. Elles sont dues aux ventes considérablement plus fortes, cf. aussi observation s. cpte 263. Augmentation des réserves de sel de Fr. 47 243.25, VF-revenu 014

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935 Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	463 633.45		465 000 *16 201.25*		481 201.25	
862 Verpackungen	378 120.90		390 000 *38 251.85*		428 251.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	67.70		200		141.70	
Stempelverwaltung	**826 052.49**	**1 491 810.46**				
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		—				
2 Stempelpapier		—				
3 Spielkartenstempel		—				
232 Billettsteuer		1 491 810.46				
612 Besoldungen	18 623.90					
770 Anschaffung von Mobilien	—					
771 Unterhalt der Maschinen	158.70					
797 Zeitschriften	—					
799 Verschiedene Sachausgaben	52.—					
800 Büroauslagen	2 200.—					
801 PTT-Gebühren	1 228.30					
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	985.80					
842 1 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	298 362.09					
2 Rückerstattungen für die Zurücknahme von Stempelmarken	504 441.70					
844 Stempelprovisionen	—					
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	—					

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1935 Régie des sels (suite)		
861 Provisions des débitants	861. Höherer Umsatz = mehr Provisionen.	Chiffre d'affaires plus élevé = davantage de provisions.
862 Matériel d'emballage	862. Packmaterial Fr. 407 198.30. Zurückgegebene Säcke Fr. 21 053.55. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 266.	Matériel d'emballage Fr. 407 198.30. Sacs vides rendus Fr. 21 053.55. Cf. aussi observations s. cpte 266.
899 Autres frais d'administration		
Administration du timbre		
231 Droits de timbre:		
1 Timbres mobiles		
2 Papier timbré		
3 Timbre des cartes à jouer		
232 Taxe des billets		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien des machines		
797 Revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 1 Parts des communes aux taxes des billets		
2 Remboursements pour la reprise des timbres mobiles		
844 Provisions aux acheteurs de timbres		
860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc. et de papier timbré		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1940 Liegenschaftsverwaltung		**1 550 009.10**		**2 121 800**		**2 269 304.—**
	3 740 928.45		**3 403 200** *35 447.10*		**5 460 162.45**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		647 490.—		675 000		825 980.05
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		382 860.—		381 500		381 460.—
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		25 932.70		4 000		7 515.70
311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		59 334.85		35 000		32 873.—
314 Verkauf von Rechten		206 124.30		—		193 759.90
316 Verkauf von Domänen		123 405.—		1 000 000		652 447.—
354 Naturalienrückerstattung		1 284.—		1 300		1 284.—
357 Rückerstattung von Kosten		99 512.95		25 000		108 187.35
359 Sonstige Einnahmen		4 065.30		—		62 300.—
407 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		—		—		3 497.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	300.—		800		460.—	
612 Besoldungen	131 701.05		149 900		151 751.20	
740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	131 555.15		272 000		187 871.40	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	7 969.75		8 000		3 939.75	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	8 786.60		30 000		40 319.95	
744 Rüstlöhne	3 904.95		5 000		2 557.15	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	203 136.05		155 000		265 058.90	
748 Ankauf von Rechten	6 000.—		—		—	
749 Ankauf von Domänen	2 430 867.—		2 000 000		4 072 243.85	
770 10 Anschaffung von Mobilien	158 075.40		127 000		91 173.75	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		59 200		58 909.30	
771 Unterhalt der Mobilien	7 588.10		14 000		4 479.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	103.50		100		71.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	37.50		100		—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations

1940 Administration des domaines

130 Loyers et fermages de tiers
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
310 Recettes provenant de la vente d'objets
311 Recettes provenant des vignes de La Neuveville et Spiez
314 Vente de droits
316 Vente de domaines
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursement de frais
359 Autres recettes
407 Subventions féd. pour le compte de l'Etat
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions

612 Traitements
740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués
741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Frais d'achat et d'amodiation
744 Frais de façonnage
747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons
748 Acquisition de droits
749 Acquisition de domaines
770 10 Acquisition de mobilier
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

130. Mehreinnahmen vor allem wegen Liegenschaftsankäufen und den daraus resultierenden Miet-, Pacht- und Baurechtsverträgen.

311. Siehe Konto 860. Der Ertrag der Reben in Spiez blieb unter den Erwartungen.

314. Betrifft vor allem Kiesausbeutungen.

316. Der Verkaufspreis verschiedener Parzellen an die Gemeinde Köniz ist zahlbar in Teilbeträgen bis 18. März 1975 (laut Vertrag vom 31. 12. 1964, vom GR genehmigt am 17. 2. 1965). Zunahme der Debitoren um Franken 3 244 365.—, VA-Ertrag 0100. Siehe auch Angaben am Schluss der Dienststelle.

357. Mehreingänge für Heizung, Revisionen von Ölbrennern sowie für Waschmaschinenservice. Inbegriffen a. o. Rückerstattung von Fr. 50 000.—.

359. Fr. 60 000.— betreffen ein Höherbaurecht.

407. Beitrag an die Wasserversorgung für die Bergbauernschule Hondrich.

740. Vom Restkredit wurden Franken 63 817.75 zurückgestellt, VA-Aufwand 0710. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von Fr. 14 607.40 konnte ausgebucht werden, VA-Ertrag 0101.

742. Mehrausgaben durch Verurkundung von Kaufverträgen mit bedeutenden Kaufsummen gemäss verschiedenen Grossratsbeschlüssen.

747. Mehrausgaben bewilligt mit GRB vom 14. 2. 1966. Sie sind vor allem zurückzuführen auf das Inkrafttreten des abgeänderten Steuergesetzes per 1. 1. 1965 nach welchem der Zuschlag zu der Gemeinde-Liegenschaftssteuer von 50 auf 100% erhöht wurde sowie auf nicht veranschlagte Kanalisations-Einkaufsgebühren.

749. Mehrausgaben bewilligt auf Grund verschiedener Grossratsbeschlüsse vom 17. 2., 15. 9. und 10. 11. 1965. Siehe auch Angaben am Schluss der Dienststelle.

770 10. Gemäss RRB vom 11. 11. 1965 wurden Fr. 7000.— zurückgestellt, VA-Aufwand 0710, für die Anschaffung von zwei Glasgemälden für die Kirchgemeinde Bleienbach.

770 11. Betrifft die Möblierung der allgemeinen Räume im neuen Verwaltungsgebäude in Delsberg gemäss Volksbeschluss vom 26. 5. 1963.

Recettes en plus avant tout par suite d'achats d'immeubles et des baux à loyer, de fermage et de droit de superficie en résultant.

Cf. cpte 860. Le produit du vignoble de Spiez a été inférieur à ce qu'on attendait.

Concerne avant tout des exploitations de gravières.

Le prix de diverses parcelles vendues à la commune de Köniz est payable par acomptes jusqu'au 18 mars 1975 (selon contrat du 31. 12. 1964, approuvé par AGC du 17. 2. 1965). Augmentation des comptes débiteurs de Fr. 3 244 365.—, VF-revenu 0100. Cf. aussi indications à la fin du Service.

Recettes en plus pour chauffage, revisions de brûleurs ainsi que pour le service des machines à laver. Y compris remboursement extraordinaire de Fr. 50 000.—.

Fr. 60 000.— concernent un droit de superficie.

Subvention en faveur de l'approvisionnement en eau de l'Ecole d'agriculture de montagne de Hondrich.

Du solde du crédit, Fr. 63 817.75 ont été mis en provision, VF-charge 0710. Un poste créditeur de Fr. 14 607.40 qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé, VF-revenu 0101.

Dépenses en plus, des actes de vente comportant des sommes importantes ayant été passés conformément à différents AGC.

Dépenses en plus autorisées par AGC du 14. 2. 1966. Elles sont dues avant tout à l'entrée en vigueur pour le 1. 1. 1965 de la loi fiscale modifiée, selon laquelle le supplément de la taxe communale immobilière a été porté de 50 à 100%, ainsi qu'aux taxes de rachats de canalisations non portées au budget.

Dépenses en plus autorisées en vertu de divers AGC des 17. 2., 15. 9. et 10. 11. 1965. Cf. aussi indications à la fin du Service.

Selon AGC du 11. 11. 1965, Fr. 7000.— ont été mis en provision, VF-charge 0710, pour l'acquisition de 2 vitraux destinés à la paroisse de Bleienbach.

Concerne l'ameublement des locaux d'ordre général du nouveau bâtiment administratif de Delémont, selon arrêté populaire du 26. 5. 1963.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1940 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druckkosten	1 345.40		1 300 *243.65*		1 543.65	
801 10 PTT-Gebühren und Transportkosten	138 279.—		73 800		39 981.40	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		29 500		28 331.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 941.95		6 000		4 766.75	
820 Mietzinse an Dritte	106 363.05		104 500 *6 560.50*		111 060.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	72 474.25		80 000 *22 475.45*		102 475.45	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	16 500.—		—		—	
860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	53 469.55		30 000		30 000.—	
893 1 Brandversicherungsprämien	210 699.70		200 000 *6 167.50*		206 167.50	
2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11 830.50		12 000		12 000.—	
941 Einlage in privatrechtlichen Fonds « Schloss Landshut »	35 000.—		45 000		45 000.—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1940 Administration des domaines (suite)		
800 Frais de bureau		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport	801 10. Für nicht fertiggestellte Arbeiten (Erweiterung der Telephonzentrale Münsterplatz 12) wurden gemäss RRB vom 16. 7. 1965 Fr. 15 936.— zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	Pour des travaux non achevés (extension du central téléphonique Münsterplatz 12), Fr. 15 936.— ont été mis en provision selon ACE du 16. 7. 1965, VF-charge 0710.
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit wegen gesetzlich geforderten Öltankrevisionen.	Crédit suppl. par suite des revisions des citernes à mazout, exigées par la loi.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
860 Frais de production pour les vignobles de La Neuveville et Spiez	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
893 1 Primes de l'assurance immobilière		
2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
941 Versement au profit de la fortune du droit privé «Château de Landshut»	941. Einlage gemäss RRB vom 27. 12. 1960.	Versement selon ACE du 27. 12. 1960.
	Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen um Fr. 901 081.—, durch laufende Neu- und Nachschatzungen um Fr. 4 480 070.–, total um Fr. 5 381 151.— an amtlichem Wert zugenommen. Die Beträge sind auf den entsprechenden Domänenkonten aktiviert worden, VA-Ertrag 013. Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben die Domänen um Franken 322 611.— und durch Schatzungsreduktionen um Fr. 185 280.—, total um Fr. 507 891.— abgenommen, VA-Aufwand 053. An Abschreibungen auf ertraglosen Liegenschaften sind gemäss Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung/Kantonsbuchhalterei Franken 3 470 000.— vorgenommen worden, VA-Aufwand 061.	Par suite d'acquisitions et d'échanges, les Domaines présentaient à la fin de l'année une augmentation de Francs 901 081.—, par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations en procédure courante, une augmentation de Fr. 4 480 070.—; au total, la valeur officielle a augmenté de Fr. 5 381 151.—. Les montants ont été activés sur les comptes des domaines correspondants, VF-revenu 013. Par suite de ventes et d'échanges, il est survenu une réduction de Fr. 322 611.— et une autre de Fr. 185 280.— est due à l'abaissement d'estimations. Les domaines ont donc subi une réduction de Fr. 507 891.—, VF-charge 053. Selon récapitulation de l'Administration des domaines et du Contrôle cantonal des finances, il a été procédé à des amortissements d'immeubles non rentables pour un montant de Fr. 3 470 000.—, VF-charge 061.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**22 524 337.15**	**336 068 729.84**	**24 707 300** *22 549.90*	**358 569 100**	**24 954 892.20**	**363 957 820.14**
200–221 Direkte Steuern		*297 210 889.33*		*317 790 000*		*322 748 934.03*
230–240 Andere Steuern		*34 164 995.26*		*36 000 000*		*36 178 385.06*
200 Einkommenssteuer natürlicher Personen		199 479 278.88		222 000 000		224 395 311.88
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		34 376 318.40		36 000 000		38 143 618.40
202 Gewinn- und Ertragssteuer der Genossenschaften		4 165 034.25		4 600 000		4 656 958.55
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen		1 818 289.85		1 800 000		1 661 566.90
204 Vermögensgewinnsteuer		20 640 657.35		19 000 000		18 925 173.90
205 Holdingsteuer		155 246.20		150 000		294 829.45
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen		24 310 177.40		21 500 000		19 961 721.40
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		8 406 746.35		9 000 000		10 082 298.55
212 Kapital- und Vermögenssteuer der Genossenschaften		1 480 978.35		1 500 000		1 368 573.60
213 Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen		1 267 102.75		1 200 000		991 418.85
220 Nach- und Strafsteuern		1 080 473.90		1 000 000		2 184 634.05
221 Eingang abgeschriebener Steuern		30 585.65		40 000		82 828.50
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		12 414 896.65		12 500 000		11 578 229.90
240 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		21 750 098.61		23 500 000		24 600 155.16

Steueranlage 2,1 wovon 1,7 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944, sowie Art. 26, Ziffer 8 der Staatsverfassung, und 0,4 laut Art. 41 des Fürsorgegesetzes vom 3. 12. 1961 und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.

Von der Steueranlage von 2,1 wird ein Zehntel des Einheitsansatzes = 0,1 für die Vornahme von Abschreibungen auf der Sonderrechnung verwendet. Er beträgt Fr. 15 369 450.—. Die bisher auf den Aktivkonten der Lehrerversicherungskasse und der Versicherungskasse vorgenommenen Abschreibungen sind im vorgenannten Betrag inbegriffen. Sie entfallen auf die Lehrerversicherungskasse mit Fr. 1 200 000.— und auf die Versicherungskasse mit Franken 1 300 000.—. Diese Abschreibungen werden, da in Dekreten vorgesehen, direkt auf den Aktivkonten vorgenommen, VA-Aufwand 060. Für die Abschreibung der übrigen Sonderrechnungspositionen verblieben somit Franken 12 869 450.—. Sie wurden als indirekter Wertberichtigungsposten in den Passiven der Bilanz verbucht, VA-Aufwand 060.

Für 1965 wurden in den Fonds «Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft, Anteil Staat» nur die Nachträge von 1963/1964 = Fr. 5150.— eingelegt. Dieser Fonds steht unter den Kreditoren der Staatsbilanz, VA-Aufwand 0501.

Quotité de l'impôt 2,1 dont 1,7 selon art. 3 de la loi d'impôt du 29. 10. 1944 et art. 26, chiffre 8, de la Constitution cantonale, ainsi que 0,4 selon art. 41 de la loi du 3. 12. 1961 sur les œuvres sociales et art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale.

De la quotité d'impôt de 2,1, un dixième du taux unitaire (= 0,1) est utilisé pour procéder à des éliminations sur le Compte spécial. Il s'élève à Francs 15 369 450.—. Les éliminations intervenues jusqu'à présent sur les comptes de l'actif «Caisse d'assurance du corps enseignant» et «Caisse d'assurance» sont comprises dans le montant précité. Fr. 1 200 000.— se rapportent à la Caisse d'assurance du corps enseignant et Fr. 1 300 000.— à la Caisse d'assurance. Etant prévues dans des décrets, ces éliminations passent directement par les comptes de l'actif, VF-charge 060. Il reste donc Fr. 12 869 450.– pour les éliminations des autres positions du Compte spécial. Ce montant est comptabilisé comme poste d'élimination indirect par les comptes de réévaluations au passif du bilan, VF-charge 060.

Pour 1965, seuls les suppléments de 1963/1964 = Fr. 5150.—, ont été bonifiés au Fonds «Réserves pour création d'occasions de travail de l'économie privée». Ce Fonds figure parmi les créditeurs du bilan de l'Etat, VF-charge 0501.

Fr. 160 614.— freigewordene Reserven wurden zurückgebucht, VA-Ertrag 0101, und in das Reservekonto des Staates eingelegt, VA-Aufwand 0711.

Die Abschreibungen auf direkten Steuern betrugen Fr. 1 164 421.45 und wurden über VA-Aufwand 060 ausgebucht.

Das Total der Steuerveranlagungen von Fr. 332,060 Mio (direkte Steuern Fr. 322,748 Mio und andere Steuern Fr. 36,178 Mio = Fr. 358,926 Mio, **abzüglich** Fr. 26,866 Mio = Steuereinnahmen bei den Konten 220, 221 und 240) setzt sich wie folgt zusammen:

Bern-Stadt Fr. 80,599 Mio, **Mittelland** Fr. 69,965 Mio (Amtsschaffnereien Bern mit Fr. 58,908 Mio und Konolfingen mit Fr. 11,057 Mio), **Seeland** Fr. 57,047 Mio (Amtsschaffnereien Aarberg mit Franken 6,871 Mio, Biel mit Fr. 48,169 Mio und Erlach mit Fr. 2,007 Mio), **Emmental** Fr. 42,261 Mio (Amtsschaffnereien Aarwangen mit Fr. 14,427 Mio, Burgdorf mit Fr. 22,979 Mio und Trachselwald mit Fr. 4,855 Mio), **Jura** Fr. 40,126 Mio (Amtsschaffnereien Courtelary mit Fr. 8,768 Mio, Delsberg mit Fr. 5,897 Mio, Freiberge mit Fr. 1,592 Mio, Laufen mit Fr. 4,266 Mio, Münster mit Fr. 10,632 Mio, Neuenstadt mit Fr. 1,364 Mio und Pruntrut mit Fr. 7,607 Mio), **Oberland** Fr. 42,062 Mio (Amtsschaffnereien Frutigen mit Fr. 3,148 Mio, Oberhasli mit Fr. 1,899 Mio, Saanen mit Fr. 2,453 Mio und Thun mit Fr. 34,562 Mio).

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1945 Intendance des impôts

200–221 Impôts directs
230–240 Autres impôts

200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives
203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Impôt sur les gains de fortune
205 Impôt des sociétés Holding
210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives
213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales
220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Rentrée d'impôts éliminés

230 Taxe des successions et donations
240 Part à l'impôt de défense nationale

Fr. 160 614.— de réserves libérées ont été extournés, VF-revenu 0101, et portés au crédit du compte-réserve de l'Etat, VF-charge 0711.

Les éliminations sur les impôts directs s'élèvent à Fr. 1 164 421.45 et elles ont été passées par les VF-charge 060.

Le total des taxations fiscales de Fr. 332,060 millions (impôts directs Fr. 322,748 millions et autres impôts Fr. 36,178 millions = Fr. 358,926 millions, **moins** Fr. 26,866 millions = recettes fiscales s. cptes 220, 221 et 240) se récapitule comme il suit:

Berne-Ville Fr. 80,599 millions, **Mittelland** Fr. 69,965 millions (Recettes de district de Berne avec Fr. 58,908 millions et Konolfingen avec Fr. 11,057 millions), **Seeland** Fr. 57,047 millions (Recettes de district d'Aarberg avec Francs 6,871 millions, Bienne avec Fr. 48,169 millions et Cerlier avec Fr. 2,007 millions), **Emmental** Fr. 42,261 millions (Recettes de district d'Aarwangen avec Fr. 14,427 millions, Berthoud avec Francs 22,979 millions et Trachselwald avec Fr. 4,855 millions), **Jura** Fr. 40,126 millions (Recettes de district de Courtelary avec Fr. 8,768 millions, Delémont avec Fr. 5,897 millions, Franches-Montagnes avec Fr. 1,592 millions, Laufon avec Fr. 4,266 millions, Moutier avec Francs 10,632 millions, La Neuveville avec Fr. 1,364 millions et Porrentruy avec Fr. 7,607 millions), **Oberland** Fr. 42,062 millions (Recettes de district de Frutigen avec Fr. 3,148 millions, Oberhasli avec Fr. 1,899 millions, Gessenay avec Francs 2,453 millions et Thoune avec Francs 34,562 millions).

Die Ausstände an diesen Steuern betrugen am 23. Februar 1966 (Abschluss der Staatsrechnung) Fr. 54,488 Mio. Davon entfallen auf die Gemeinde Bern Fr. 11,253 Mio.

200. Mehrertrag durch weiterhin günstige Wirtschaftslage. Guter Eingang von Fremdarbeitersteuern. Die Reduktionen von Veranlagungen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 6 622 239.35 und die Staatssteuerrückerstattungen mit Fr. 677 710.25 auf diesem Konto in Abzug gebracht (wie bisher). Neu erfolgte eine Belastung dieses Kontos mit Fr. 785 714.07 (Vergütung an die Gemeinden für den Steuereinzug). Um diesen Betrag hätte das Konto 1945 844 überschritten werden müssen. In Anlehnung an das ab 1966 gültige Verfahren, wonach die gesamten Vergütungen für den Steuereinzug auf Konto 200 belastet werden, wurde für 1965 der vorgenannte Betrag bereits in diesem Sinne belastet.

201. Die Bankensteuern (nur Staatssteuer) der Kantonalbank und der Hypothekarkasse betrugen Franken 1 635 101.—. Der Betrag wurde entsprechend den Anteilen in den Finanzausgleichsfonds, Sonderfonds und Gemeindeunterstützungsfonds eingelegt, VA-Aufwand 070. Als weiterer Staatsbeitrag wurde die Provisionsdifferenz zwischen alter und neuer Berechnung aus der Abrechnung mit den Gemeinden, gemäss Art. 1, Abs. 3, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 15.2.1953, den vorerwähnten Fonds anteilmässig gutgeschrieben = Fr. 2 870 006.—, VA-Aufwand 070. Siehe die Einlage der Bankensteuern der Gemeinden in diese Fonds bei Konto 445.

210. Auswirkung der neuen Steuergesetzgebung.

220. Die vermehrten Einnahmen sind auf die durchgeführte Selbstanzeigeaktion zurückzuführen.

230. Auswirkung der neuen Steuergesetzgebung. Bruttoverbuchung. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind bis zur Kreditlimite bei Konto 842 1 und die Auszahlungen der Gemeindeanteile ebenfalls bis zur Höhe des Kredites bei Konto 842 2 erfasst worden. Die Kreditüberschreitungen die sich bei den vorgenannten Konten ergeben hätten, wurden, in Anlehnung an das ab 1966 gültige Verfahren, bereits dem Konto 230 belastet. Es sind dies Fr. 6 589 90 für Konto 842 1 und Fr. 158 776.30 für Konto 842 2.

240. Fr. 405 799.91 entfallen auf Eingänge aus früheren Jahren und auf Repartitionen. Fr. 928 963.45 betreffen den Mehreingang des Beitrages aus dem Finanzausgleich unter den Kantonen für die Jahre 1959 bis 1962. Franken 1 765 391.80 sind der Beitrag aus dem Finanzausgleich unter den Kantonen für die Jahre 1963 und 1964. Fr. 21 500 000.– wurden verbucht als Anteil an der am 31. 3. 1966 zur Zahlung fällig werdenden Wehrsteuer für 1965.

Les arrérages sur ces impôts s'élevaient le 23 février 1966 (clôture du Compte d'Etat) à Fr. 54,488 millions. De cette somme, Fr. 11,253 millions se rapportent à la commune de Berne.

Rendement supérieur en raison de la situation économique toujours favorable. Bonne rentrée des impôts acquittés par les ouvriers étrangers. Les réductions de taxations découlant de jugements et représentant un total de Francs 6 622 239.35 pour l'ensemble du groupe des impôts directs ont été portées en diminution sur ce compte. Il en a été de même des restitutions d'impôts de l'Etat d'un total de Fr. 677 710.25 (comme précédemment). Nouveau: Fr. 785 714.07 (bonification aux communes pour la perception des impôts) ont été débités à ce compte. Le cpte 1945 844 aurait dû être dépassé de ce montant. Attendu qu'à partir de 1966 le total des indemnités pour la perception des impôts sera mis à la charge du cpte 200, le montant précité a déjà été débité en ce sens pour 1965.

Les impôts de l'Etat de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire s'élevaient à Fr. 1 635 101.—. Le montant, conformément aux quotes-parts, a été bonifié aux Fonds de compensation financière, Fonds spécial et Fonds de secours aux communes, VF-charge 070. Autre subvention de l'Etat proportionnellement versée aux Fonds précités: Fr. 2 870 006.— = différence de bonification entre l'ancien et le nouveau mode de calcul appliqué au décompte avec les communes selon art. 1, al. 3, de la loi du 15. 2. 1953 sur la compensation financière, VF-charge 070. Cf. s. cpte 445 les impôts bancaires des communes versés à ces Fonds.

Répercussion de la nouvelle législation fiscale.

Les recettes en plus sont dues à la campagne de dénonciation spontanée.

Répercussion de la nouvelle législation fiscale. Mise en compte des sommes brutes. Les restitutions de droits de mutation ont été comptabilisées jusqu'à la limite du crédit s. cpte 842 1 et les paiements des parts communales l'ont également été jusqu'au montant du crédit s. cpte 842 2. Les dépassements de crédit qui se seraient produits s. les cptes précités ont été déjà, étant donné la procédure applicable dès 1966, débités au cpte 230. Ce sont Fr. 6589.90 pour le cpte 842 1 et Francs 158 776.30 pour le compte 842 2.

Fr. 405 799.91 sont afférents à des recettes provenant d'années antérieures et à des répartitions. Fr. 928 963.45 concernent l'encaissement supplémentaire de la contribution provenant de la compensation financière entre les cantons pour les années 1959 à 1962. Fr. 1 765 391.80 représentent la contribution provenant de la compensation financière entre les cantons pour les années 1963 et 1964. Fr. 21 500 000.— ont été comptabilisés comme part à l'impôt de défense nationale pour 1965 devenant exigible le 31. 3. 1966.

Finanzdirektion		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945	Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250	1 Gebühren der Ausgleichskassen		50 000.—		70 000		66 229.—
	2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		14 352.50		15 000		14 560.20
270	Steuerbussen		13 515.—		240 000		262 153.—
310	Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		13 843.35		25 000		63 474.50
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 278.40		6 000		6 293.40
357	1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		43 166.25		40 000		89 037.25
	2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		30 096.15		40 000		47 953.50
	3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		546.50		1 000		538.10
	4 Rückerstattung von Reiseauslagen		30.—		100		83.40
	5 Rückerstattungen der Gemeinden an die Kosten der Steuerfakturierung		28 548.95		26 000		600.—
	6 Rückerstattungen der Gemeinden für a. o. Dienstleistungen betr. Lochkarten		—		2 000		—
	7 Gebühren Dritter für Benützung der Lochkartenmaschinen		154.—		—		—
	8 Kostenrückerstattungen, Diverses		3 538.60		10 000		—

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1945 Intendance des impôts (suite)		
250 1 Emoluments des caisses de compensation		
2 Emoluments de la Section des impôts communaux		
270 Amendes fiscales	270. Taxationsjahr.	Année de taxation.
310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.	310. Fr. 30 415.— sind auf diesem statt auf Konto 357 5 (Rückerstattung der Gemeinden an die Steuerfakturierung) erfasst worden. Deshalb Mindereinnahmen bei Konto 357 5.	Fr. 30 415.— ont été porté sur ce compte au lieu de l'être sur le cpte 357 5 (Remboursements par les communes de frais d'établissement de bordereaux d'impôts). Dès lors, recettes en moins s. cpte 357 5.
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle	357 1. Mehr Abrechnungen an die Gemeinden als angenommen.	Décomptes aux communes plus nombreux que prévu.
2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions		
3 Remboursements de taxes des PTT		
4 Remboursements de frais de déplacement		
5 Remboursements par les communes de frais d'établissement des bordereaux d'impôts	357 5. Siehe Bemerkungen bei Konto 310.	Cf. observations s. cpte 310.
6 Remboursememts par les communes de prestations extraord. concernant les cartes perforées		
7 Emoluments de tiers pour l'utilisation des machines du système à cartes perforées		
8 Remboursement de frais, divers		

Finanzdirektion		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945	Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359	Verschiedene Verwaltungseinnahmen		4 401.10		4 000		3 107.30
445	Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern (Bankensteuer)		4 484 374.45		4 300 000		4 476 471.40
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	23 315.80		72 000		71 995.35	
612	Besoldungen	6 665 686.50		7 604 900		7 763 065.50	
641	Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	1 209.60		2 200 *3 899.50*		6 099.50	
770	10 Anschaffung von Mobilien	118 955.—		110 000		109 951.85	
	11 Dito für Neu- und Umbauten	—		80 000		58 086.90	
771	Unterhalt der Mobilien	27 196.05		31 000		30 993.95	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	6 500.—		8 500		8 428.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	2 447.—		4 000		3 076.90	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	369 908.85		550 000		639 976.50	
801	PTT-Gebühren	66 761.40		115 000		85 814.05	
810	Taggelder und Reiseauslagen	175 545.—		140 000		139 453.35	
820	1 Mietzinse	167 252.85		162 700 *3 606.75*		166 306.75	
	2 Dito für Lochkartengeräte	80 025.—		—		—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	96 228.95		105 000		104 802.85	
830	1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	70.—		15 000		740.20	
	2 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	189 752.40		1 100 000		1 040 933.70	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	160.40		1 000		355.—	
832	Rechtskosten	13 456.60		20 000		10 516.30	
842	1 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	725 016.—		620 000		620 000.—	
	2 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern	2 081 736.75		2 400 000		2 400 000.—	
	3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	118 921.95		120 000		118 898.45	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1945 Intendance des impôts (suite)		
359 Recettes administratives diverses		
445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux (impôts bancaires)	445. Der nebenstehende Betrag betrifft die Bankensteuern (nur Gemeindesteuer), die von den Gemeinden auf dieses Konto überwiesen worden sind. Sie wurden in das zweckgebundene Staatsvermögen wie folgt eingelegt: Hauptfonds FAF Fr. 4 118 353.70, Sonderfonds Fr. 134 294.15 und Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 223 823.55, VA-Aufwand 070. Wegen Erreichens der Kapitallimite von 1 Million Franken beim Sonderfonds und von 2 Millionen Franken beim Gemeindeunterstützungsfonds wurden die diese Grenzen übersteigenden Beträge den vorgenannten Fonds wieder entnommen und in den Hauptfonds eingelegt. Der Hauptfonds weist per Ende 1965 einen Bestand auf von Fr. 18 445 005.90. Siehe auch die Bemerkungen über die Einlage in die vorgenannten Fonds bei Konto 201.	Le montant ci-contre concerne les impôts bancaires (seulement les impôts communaux) qui ont été virés sur ce cpte par les communes. Ils ont été répartis comme il suit dans la fortune de l'Etat à destination déterminée: Fonds principal (Fonds de compensation financière) Fr. 4 118 353.70, Fonds spécial Fr. 134 294.15 et Fonds de secours aux communes Fr. 223 823.55, VF-charge 070. La limite de capital de 1 million de francs pour le Fonds spécial et de 2 millions de francs pour le Fonds de secours aux communes ayant été atteinte, les montants outrepassant ces limites ont été de nouveau prélevés sur les Fonds précités, et déposés au Fonds principal, VF-charge 070. A fin 1965, le Fonds principal s'élève à Francs 18 445 005.90. Cf. aussi observations s. Cpte 201.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. Veranlagungsjahr.	Année de taxation.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.	641. Mehrausgaben im Zusammenhang mit der Hauptrevision der amtl. Werte.	Dépenses en plus en rapport avec la revision principale des valeurs officielles.
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Der nicht beanspruchte Kredit wurde zurückgestellt = Fr. 21 913.10, VA-Aufwand 0710.	Le crédit non utilisé a été mis en provision = Fr. 21 913.10, VF-charge 0710.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 10. 11. 1965. Sie sind vor allem entstanden wegen grösserer Auflage der Steuerformulare und wegen zusätzlicher Druckkosten für die Einzahlungsscheine betreffend die Steuervorauszahlungen 1966.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 10. 11. 1965. Elles sont dues avant tout à une édition importante de formules de déclarations d'impôts et aux frais supplémentaires résultant de l'impression de bulletins de versement concernant le paiement des impôts par anticipation pour 1966.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 1 Loyers		
2 Location pour machines à cartes perforées		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
2 Indemnités pour l'évaluation officielle		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
842 1 Remboursement de taxes des successions	842 1 und 2. Siehe Bemerkungen bei Konto 230.	Cf. observations s. cpte 230.
2 Parts des communes à la taxe des successions		
3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
843 Taxations- und Bezugskosten	60 352.65		110 000		98 569.25	
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	5 713 570.65		5 000 000		5 000 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 423.20		1 000		914.10	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	20 985.80		25 000 *15 043.65*		40 043.65	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	5 780 110.—		6 200 000		6 417 410.—	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	8 500.—		100 000		8 500.—	
947 Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	9 248.75		10 000		9 960.10	
1950 Amtsschaffnereien		**5 142.90**		**4 700**		**5 551.97**
	1 451 121.71		**1 590 000** *66 315.90*		**1 683 796.35**	
354 Naturalienrückerstattungen		3 933.—		3 700		3 933.—
359 Verschiedene Einnahmen		1 209.90		1 000		1 618.97
612 Besoldungen	1 185 670.60		1 267 300		1 297 825.85	
770 10 Anschaffung von Mobilien	13 759.10		93 700 *19 783.05*		113 483.05	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		15 000		14 894.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	12 838.70		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	11 356.75		13 900 *1 565.30*		15 465.30	
797 Zeitschriften	541.65		800		599.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	466.70		3 300		787.05	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	36 407.—		45 000 *1 703.20*		46 703.20	
801 PTT-Gebühren	106 393.96		82 300 *9 775.10*		92 075.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 664.40		1 200 *201.75*		1 401.75	
820 Mietzinse	50 717.—		41 300 *33 287.50*		74 587.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 617.45		26 000		25 813.75	
899 1 Verschied. Verwaltungskosten	171.30		200		160.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 517.10		—		—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1945 Intendance des impôts (suite)		
843 Frais de taxation et de perception		
844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts	844. Siehe Bemerkungen bei Konto 200.	Cf. observation s. cpte 200.
899 Autres frais d'administration		
935 1 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle	935 1. Vermehrte Kostenbeiträge an die Gemeinden, herrührend vor allem durch Erhöhung der Taggelder der Gemeindeschätzer.	Subsides plus élevés aux frais des communes dus avant tout au relèvement des indemnités journalières versées aux estimateurs communaux.
2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière	935 2. Vermehrte Beiträge an Gemeinden, Mehrausgaben bewilligt gemäss GRB vom 14. 2. 1966. Die Gesamtausgabe von Fr. 6 417 410.— plus Franken 70 000.— für Verwaltungskosten wurden dem Hauptfonds FAF belastet, VA-Ertrag 020.	Allocations plus élevées aux communes, dépenses en plus autorisées selon AGC du 14. 2. 1966. La dépense globale de Fr. 6 417 410.— plus Fr. 70 000.— pour frais d'administration ont été débités au Fonds principal (Fonds de compensation financière), VF-revenu 020.
3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière	935 3. Die Gesamtausgabe = Fr. 8500.— wurde dem Sonderfonds belastet, VA-Ertrag 020.	La dépense totale = Fr. 8500.— a été débitée au Fonds spécial, VF-revenu 020.
947 Services des comptabilités agricoles		
1950 Recettes de district		
354 Rembours. de prestations en nature		
359 Recettes diverses		
612 Traitements		
770 10 Acquisition de mobilier	770 10. Nachkredit. Dringliche Anschaffungen von Büromaschinen, zudem zusätzliche Ergänzungen des Büromobiliars in Bern, Laufen und Interlaken.	Crédit suppl. Achats urgents de machines de bureau, en outre complètement du mobilier des bureaux de Berne, Laufon et Interlaken.
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
771 Entretien du mobilier	771. Mehrausgaben für unvorhergesehene Reparaturen der Buchungsmaschinen in Courtelary und Delsberg.	Dépenses en plus pour réparations imprévues des machines comptables à Courtelary et Delémont.
797 Revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mehrausgaben für im Voranschlag nicht vorgesehener Mietzins für die Amtsschaffnerei Bern sowie Erhöhung des Mietzinses für Thun.	Dépenses en plus pour le loyer de la recette de district de Berne, non prévu au budget, et hausse du loyer à Thoune.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 1 Autres frais d'administration		
2 Idem (prélèv. des provisions)		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1955 Abteilung für Datenverarbeitung	—	—	**599 000** *16 801.40*	**61 000**	**647 050.85**	**125 855.—**
357 Gebühren Dritter für Benützung der Lochkartenmaschinen und Rechenanlage		—		61 000		125 855.—
602 Taggelder an die Rechengerätekommission	—		1 000 *50.—*		1 050.—	
612 Besoldungen	—		135 800		161 415.55	
770 Anschaffung von Mobilien	—		25 100 *195.95*		25 295.95	
771 Unterhalt der Mobilien	—		1 200		1 176.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	—		100		99.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		30.30	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		3 000		1 213.20	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		13 826.30	
801 PTT-Gebühren	—		2 500 *3 497.55*		5 997.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		1 500		1 500.—	
820 10 Mietzinse	—		36 000		35 025.20	
11 Mietzinse für Rechenanlage	—		300 000		294 887.—	
12 Mietzinse für Lochkartenanlage	—		87 000		86 776.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		1 500 *11 112.50*		12 612.50	
893 Sachversicherungsprämien	—		4 200 *1 945.40*		6 145.40	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1955 Division du traitement de l'information		
357 Prestations de tiers pour l'utilisation des machines à cartes perforées et de la calculatrice électrique	357. War nur geschätzt, da im Zeitpunkt der Erstellung des Voranschlages noch keine Unterlagen vorhanden waren.	Les recettes prévues étaient fondées uniquement sur des estimations, car au moment de l'établissement du budget, on ne disposait encore d'aucune documentation.
602 Jetons de présence aux membres de la commission pour les installations mathématiques		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 1 Frais de bureau, d'impressions et de reliure		
2 Idem (prélèv. sur provisions)	800 2. Die Gesamtausgabe von Franken 13 826.30 konnte einer Rückstellung belastet werden, VA-Ertrag 0210.	La dépense total de Fr. 13 826.30 a pu être mise à charge d'une provision, VF-revenu 0210.
801 Taxes des PTT	801. Nachkredit für nicht veranschlagten Rücktransport des alten Magnettrommelrechners und für zu tief veranschlagte Telephongebühren.	Crédit suppl. pour le renvoi, non prévu au budget, de l'ancienne calculatrice à tambour magnétique et pour les taxes téléphoniques dont les supputations budgétaire étaient trop faibles.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers		
11 Loyers pour installations mathémathiques		
12 Location pour machines à cartes perforées		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Wesentlich höhere Kosten für Strom als angenommen.	Frais d'électricité considérablement plus élevés que prévu.
893 Primes d'assurance (objets)	893. Nachkredit für Betriebsunterbruchsversicherung.	Crédit suppl. pour l'assurance contre l'interruption de l'exploitation.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**125 374 086.49**	**6 418 120.53**	**127 470 200** *709 592.49*	**5 802 400**	**134 718 350.07**	**6 759 175.99**
2000/02 Sekretariat	**85 271 778.17**	**965 403.80**	**86 348 800** *317 380.—*	**875 200**	**90 050 704.40**	**914 518.75**
2000 Verwaltung	**20 780 916.12**	**151 511.75**	**15 506 400** *184 459.35*	**77 600**	**19 823 703.80**	**75 098.60**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		16 000.—		16 000		16 000.—
250 Prüfungsgebühren		35 189.—		37 000		38 202.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 883.20		300		360.—
357 Kostenrückerstattungen		88 991.55		12 500		11 719.60
359 Sonstige Einnahmen		9 448.—		7 800		8 817.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*7 000.—*		*7 000*		*18 115.—*
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		—		4 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	226 600.95		240 000 *39 572.95*		279 572.95	
612 Besoldungen	498 523.30		542 600		588 624.55	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 441 249.85		1 507 000 *29 496.15*		2 302 196.95	
770 Anschaffung von Mobilien	23 072.—		16 000		15 999.20	
771 Unterhalt der Mobilien	2 480.70		2 500		2 169.—	
790 Automobilbetrieb	2 300.—		2 500		2 300.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 114.75		2 600 *245.85*		2 845.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 314.85		18 000 *8 000.—*		26 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	88 394.05		72 000 *19 698 30*		91 698.30	
801 PTT-Gebühren	2 510.57		2 000 *862.75*		2 862.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 464.80		10 000		7 570.20	
820 Mietzinse	758.35		— *1 263.85*		1 263.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 646.80		15 000		11 434.75	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
20	**Direction de l'instruction publique**	**10 824 935.25**	**5 365 610.13**
2000/02	**Secrétariat**		
2000	**Administration**		
247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter den Konten 2000 942 1 und 2002 930 23.	Dépenses s. cptes 2000 942 1 et 2002 930 23.
250	Emoluments d'examens	250. Mehr Kandidaten an Patentprüfungen.	Candidats plus nombreux aux examens de brevet.
310	Vente d'imprimés	310. 1964 a. o. Verkäufe.	En 1964, ventes extraordinaires.
357	Remboursement de frais	357. 1964 inbegriffen Fr. 68 000.— Rückerstattung Anteil Staatsbeitrag wegen Verkauf von alten Schulhäusern.	En 1964, y compris Fr. 68 000.— = remboursements parts subventions cantonales par suite de ventes d'anciennes maisons d'école.
359	Autres recettes	359. Betrifft Mietzinsrückerstattungen für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen.	Remboursements de loyers concernant des logements d'instituteurs non occupés par des enseignants.
420	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
461	Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Nachkredit. Mehrkosten bedingt durch die Schaffung neuer Kommissionen.	Crédit suppl. Frais en plus dus à la création de nouvelles commissions.
612	Traitements		
632	Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Mehrausgeban bewilligt durch Dekret des Grossen Rates vom 10. 11. 1965. Neuordnung der Teuerungszulagen.	Dépenses en plus autorisées par décret du Grand Conseil du 10. 11. 1965. Nouveau régime des allocations de renchérissement.
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses	799. Nachkredit. Inbegriffen Franken 14 000.— für Zahnpflegematerial.	Crédit suppl. Y compris Fr. 14 000.— pour matériel de soins dentaires.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers	820. Neuer Mietvertrag.	Nouveau bail à loyer.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	4 500.—		2 000		799.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	386.40		400		350.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	12 000.—		12 000 *239.50*		12 239.50	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*7 000.—*		*7 000*		*18 115.—*	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	172 624.40		150 000 *20 938.70*		170 938.70	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	10 000 000.—		10 000 000		10 000 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	5 053 916.30		—		3 499 037.50	
3 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	153 747.65		250 000 *26 651.10*		276 651.10	
940 1 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	125 000.—		100 000		—	
2 Staatsbeitrag an das Schulheim für Blinde und Sehschwache, Zollikofen	70 000.—		70 000		—	
3 Stipendien für besondere berufliche Ausbildung (Weiterbildung)	—		20 000		19 350.—	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	31 000.—		31 000		31 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schul-Filmzentrale	36 000.—		36 000		36 000.—	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen an die Herausgabe und Anschaffung von Werken	69 440.85		84 000		69 753.85	
4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	254 339.—		311 400 *14 186.10*		325 586.10	
402 Kunstmuseum	210 000.—		180 000 *3 000.—*		183 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. 1964 mehr Gutachten.	En 1964, préavis plus nombreux.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 71.50 zu Lasten des Fonds für das astronomische Institut, VA-Ertrag 020, und Fr. 102.80 zu Lasten des Orgelbaufonds des Oberseminars, VA-Ertrag 020.	Fr. 71.50 à charge du «Fonds de l'Institut d'astronomie», VF-revenu 020, et Fr. 102.80 à charge du «Fonds des orgues» de la Section supérieure de l'Ecole normale, VF-revenu 020.
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques	931. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 1. Fr. 6 000 000.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	Fr. 6 000 000.— ont été mis en provision, VF-charge 0710.
2 Idem (prélèv. des provisions)	939 2. Gesamtausgabe = Franken 3 499 037.50 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense totale = Fr. 3 499 037.50 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
3 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	939 3. Nachkredit. Mehr Subventionsgesuche.	Crédit suppl. Demandes de subvention plus nombreuses.
940 1 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern	940 1. / 940 2. Diese Beiträge werden ab 1965 bei der Fürsorgedirektion ausbezahlt gemäss RRB vom 15. 1. 1965.	Selon ACE du 15. 1. 1965, ces subventions sont payées par la Direction des œuvres sociales à partir de 1965.
2 Subvention de l'Etat au foyer-école pour aveugles et pour faibles de vue à Zollikofen	940 3. Neues Konto.	Nouveau compte.
3 Bourses pour formation professionnelle spéciale (développement ultérieur)		
941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires		
3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	941 3. Fr. 6200.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	Fr. 6200.— ont été mis en provision, VF-charge 0710.
4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:		
401 Musée historique	941 4. Die Totalausgaben von Franken 2 347 045.20 werden von Konto 1900 232, Billettsteuerertrag, teilweise gedeckt.	Le montant total de la dépense de Fr. 2 347 045.20 a été partiellement couvert par le cpte 1900 232, produit de la taxe des billets.
402 Musée des beaux-arts	941 401. Nachkredit. Zusätzlicher Beitrag an Besoldungen.	Crédit suppl. Subvention suppl. en faveur de traitements.
	941 402. Nachkredit. Beitrag für die Ausrichtung von Teuerungszulagen.	Crédit suppl. Contribution pour l'octroi d'allocations de renchérissement.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000	**Verwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403	Förderung der bildenden Kunst	41 061.40		40 000		40 000.—	
404	Konservatorium Bern und Musikschule Biel	260 000.—		260 000 *8 000.—*		268 000.—	
405	Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	19 900.—		19 900		19 900.—	
406	Naturhistorisches Museum	30 000.—		30 000		30 000.—	
407	10 Erhaltung von Kunstaltertümern	180 322.20		180 000		120 000.—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		29 144.—	
408	Stadttheater Bern und Biel	632 200.—		692 000		692 000.—	
409	Alpines Museum Bern	11 396.95		11 100		11 100.—	
410	Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		10 000.—	
411	Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	4 500.—		3 800		3 500.—	
412	Bernischer Orchesterverein	222 600.—		222 600		222 600.—	
413	Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		30 000		15 000.—	
414	Volkshochschule	90 000.—		100 000		100 000.—	
415	Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	4 000.—		4 000		4 000.—	
416	Verschiedene Beiträge	619 150.—		111 000 *1 304.10*		173 215.10	
417	Société jurassienne d'émulation	13 000.—		13 000		13 000.—	
418	Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		10 000		10 000.—	
419	Kunsthalle Bern	16 000.—		16 000 *11 000.—*		27 000.—	
420	Stiftung Schloss Oberhofen	50 000.—		25 000		25 000.—	
421	Stiftung Schweizerische Osteuropabibliothek	25 000.—		25 000		25 000.—	
5	Beitrag an die Stiftung Schloss Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	
942 1	Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
	2 Dito an die Stiftung Bern. Studentenheim	—		—		—	
	3 Dito an Bern. Lehrerverein (Logierhaus)	7 400.—		10 000		10 000.—	
2001	**Mittelschulen**	**20 440 879.95**	**70 437.80**	**24 017 200** *14 827.30*	**53 800**	**23 121 479.70**	**70 906.75**
357	Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		45 742.80		45 000		62 832.75
400	Bundesbeiträge für die Handelsschulen		24 695.—		8 800		8 074.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen*		*96 949.—*		*98 700*		*120 839.—*
612	Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	108 668.30		126 000		128 617.45	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

941 403 Encouragement des beaux-arts

404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne

941 404. Erhöhung des Beitrages an das Konservatorium Bern.

Relèvement de la subvention au Conservatoire de Berne.

405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois

406 Musée d'histoire naturelle

407 10 Conservation de monuments historiques

941 407 10. Fr. 60 000.— für Restauration Kirche St. Ursanne wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.

Fr. 60 000.— pour la restauration de la Collégiale de St-Ursanne ont été mis en provision, VF-charge 0710.

2 Idem (prélèv. sur provisions)

941 407 2. Gesamtausgabe = Franken 29 144.— zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.

Dépense totale = Fr. 29 144.— à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.

408 Théâtres de Berne et de Bienne

409 Musée alpin à Berne

410 Musée jurassien à Delémont

411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique

412 Orchestre de la ville de Berne

413 Institut scientifique du Jungfraujoch

941 413. Die Voraussetzungen für den erhöhten Beitrag waren nicht erfüllt.

Les conditions requises pour l'octroi de la subvention élevée n'étaient pas remplies.

414 Université populaire

415 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire

416 Subventions diverses

941 416. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 20. 9. 1965. Zusätzlicher Beitrag an die Schweiz. Landesausstellung 1964.

Dépenses en plus autorisées par AGC du 20. 9. 1965. Subvention supplémentaire à l'Exposition nationale Lausanne 1964.

417 Société jurassienne d'émulation

418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts

419 «Kunsthalle» de Berne

941 419. Nachkredit. Zusätzlicher Beitrag.

Crédit suppl. Subvention complémentaire.

420 Fondation Château d'Oberhofen

421 Fondation «Bibliothèque suisse pour l'Europe orientale»

Eine nicht verwendete Reserve im Betrage von Fr. 1552.40 wurde über VA-Ertrag 0211 ausgebucht.

Une réserve non utilisée de Fr. 1552.40 a été éliminée par VF-revenu 0211.

5 Subvention à la fondation pour le Château de Jegenstorf

942 1 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants

2 Idem, à la fondation du foyer bern. des étudiants

3 Indemnité à la société des instituteurs bernois (logis pour étudiants)

2001 Ecoles moyennes

357 Remboursements de frais pour remplacements

357. Vermehrte Rückerstattungen der Eidg. Militärversicherung.

Remboursements plus nombreux de l'Assurance militaire fédérale.

400 Subventions fédérales pour écoles de commerce

400. Betrifft die Beiträge für das Jahr 1964.

Concerne les subventions pour 1964.

420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce

420. Siehe Konto 900.

Cf. cpte 900.

612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001	Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
656	**Weiterbildung der Lehrer:**						
	1 Fortbildungskurse	6 707.80		15 000		7 207.85	
	2 Studienaufenthalte	4 153.05		7 500		3 090.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 642.85		1 500		1 165.75	
801	PTT-Gebühren	2 172.20		2 200		2 033.40	
810	Taggelder und Reiseauslagen	12 088.40		13 600		12 254.20	
820	Mietzinse	9 093.30		9 000		9 000.—	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen*	*96 949.—*		*98 700*		*120 839.—*	
930	10 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	4 517 909.90		6 216 200		5 465 910.70	
	11 Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen	703 156.60		1 200 000		1 169 538.50	
	12 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	10 642 546.35		11 887 300		12 086 479.90	
	13 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	135 038.30		132 000		127 310.40	
	14 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	68 295.—		86 000		59 668.80	
	15 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	39 220.—		50 000 *11 160.—*		61 160.—	
	16 Leibgedinge Lehrerschaft	1 981.35		1 900 *139.60*		2 039.60	
	17 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	2 627 564.65		2 570 000		2 316 726.30	
	18 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	74 325.50		76 000		75 391.50	
	19 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	1 000.—		4 000		3 000.—	
	20 Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	13 175.—		22 000		12 688.05	
	21 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	362 341.40		417 000 *3 527.70*		420 527.70	
940	Stipendien	1 109 800.—		1 180 000		1 157 669.60	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2001 Ecoles moyennes (suite)

656	**Développement professionnel des instituteurs:**	
	1 Cours de perfectionnement	
	2 Séjours d'études	656 2. Weniger Studienaufenthalte als angenommen. — Moins de séjours d'études que prévu
800	**Frais de bureau, d'impression et de reliure**	
801	**Taxes des PTT**	
810	**Indemnités journalières et frais de déplacement**	
820	**Loyers**	
900	*Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce*	900. Siehe Konto 420. — Cf. cpte 420.
930	10 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures	930 10. Betrifft die Leistungen für das Jahr 1964. — Concerne les prestations pour 1964.
	11 Subsides d'exploitation à des écoles moyennes supérieurs	
	12 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	
	13 Frais de remplacement de maîtres malades	930 13. Siehe auch Konto 357. — Cf. aussi cpte 357.
	14 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire	
	15 Gratifications pour années de service au corps enseignant	930 15. Nachkredit. Mehr Berechtigte als angenommen sowie Erhöhung der Dienstaltersgeschenke. — Crédit suppl. Ayants droit plus nombreux que prévu ainsi que relèvement des cadeaux d'ancienneté.
	16 Pensions de retraite au corps enseignant	
	17 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	930 17. Inbegriffen ist die Abtragungsquote von Fr. 300 000.— gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse, VA-Ertrag 0101. Um den gleichen Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. — Y compris la quote d'amortissement de Fr. 300 000.— selon décret du 16. 11. 1960 portant nouvelle fixation des rentes et allocations de renchérissement des bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance du corps enseignant, VF-revenu 0101. Une élimination d'un montant égal intervient sur les sommes passées à l'actif, dans le cadre de la réévaluation correspondant au dixième de l'impôt; cf. à ce propos l'observation en tête du Service 1945. L'intérêt de la dette figure s. cpte 1905 513.
	18 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves	
	19 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires	
	20 Subventions de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves	
	21 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant	930 20. Der Kredit musste nicht voll beansprucht werden. — Le crédit n'a pas dû être entièrement utilisé.
940	**Bourses**	940. Fr. 16 000.— wurden dem Mueshafenfonds, Fr. 6400.— dem Schulseckelfonds und Fr. 5900.— dem Kantonsschulfonds entnommen, VA-Ertrag 020. — Fr. 16 000.— ont été prélevés sur le «Fonds du Mueshafen», Fr. 6400.— sur le «Schulseckelfonds» et Fr. 5900.— sur le «Fonds de l'Ecole cantonale», VF-revenu 020.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002	**Primarschulen**		**743 454.25**		**743 800**		**768 513.40**
		44 049 982.10		**46 825 200**		**47 105 520.90**	
				118 093.35			
357	Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		136 977.25		140 000		149 583.20
400	1 Bundessubvention für die Primarschule		583 827.—		583 800		583 827.—
	2 Bundesbeitrag an Turnkurse		22 650.—		20 000		35 103.20
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		*844 238.—*		*760 000*		*839 712.—*
	2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		*132 803.—*		*109 000*		*108 857.—*
	3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		*19 895.—*		*4 000*		*50 304.—*
			142 092.95				
	4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen				*150 000*		*149 220.40*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	116.60		10 000		5 310.80	
612	Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	413 394.70		442 200		460 492.65	
641	Unfallversicherung	6 133.90		6 700		6 961.70	
				261.70			
656	Weiterbildung der Lehrer:						
	1 Fortbildungskurse	68 379.45		79 000		79 000.—	
	2 Turnkurse	38 761.70		41 000		39 578.20	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 220.35		8 800		7 644.20	
801	PTT-Gebühren	10 278.10		10 600		10 117.75	
810	1 Taggelder und Reiseauslagen	76 387.45		85 000		78 217.55	
	2 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen	66 077.90		68 300		77 934.10	
				9 634.10			
820	Mietzinse	12 120.—		12 100		12 100.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	823.10		800		1 090.50	
				290.50			
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		200.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires

357	Remboursements de frais de remplacement	
400 1	Subvention fédérale à l'école primaire	400 1. Subvention auf Grund der Volkszählung 1960 (132 688 Kinder zu Fr. 4.40 gemäss Bundesgesetz vom 19. 6. 1953).
2	Subvention fédérale pour les cours de gymnastique	400 2. Siehe Konto 656 2.
420	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	
1	*Ecoles ménagères publiques*	420 1. Siehe Konto 900 1.
2	*Etablissements privés pour l'enseignement ménager*	420 2. Siehe Konto 900 2.
3	*Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement*	420 3. Siehe Konto 900 3.
4	*Ecoles complémentaires agricoles*	420 4. Siehe Konto 900 4.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature	602. Weniger Sitzungen als angenommen.
612	Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique	
641	Assurance contre les accidents	
656	Développement professionnel du corps enseignant:	
1	Cours de perfectionnement	
2	Cours de gymnastique	656 2. Siehe Konto 400 2.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	
801	Taxes des PTT	
810 1	Indemnités journal. et frais de déplacement	
2	Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages	810 2. Nachkredit. Zunahme der Berechtigten sowie Erhöhung der Wegentschädigungen.
820	Loyers	
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	
899	Autres frais d'administration	

Subvention sur la base du recensement de 1960 (132 688 enfants à Fr. 4.40 selon loi fédérale du 19. 6. 1953).	
Cf. cpte 656 2.	
Cf. cpte 900 1.	
Cf. cpte 900 2.	
Cf. cpte 900 3.	
Cf. cpte 900 4.	
Moins de séances que prévu.	
Cf. cpte 400 2.	
Crédit suppl. Ayants droit plus nombreux ainsi que relèvement des indemnités de déplacements.	

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002	**Primarschulen (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	*844 238.—*		*760 000*		*839 712.—*	
	2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	*132 803.—*		*109 000*		*108 857.—*	
	3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	*19 895.—*		*4 000*		*50 304.—*	
	4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	*142 092.95*		*150 000*		*149 220.40*	
930	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
	10 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	29 608 675.05		32 390 000		33 258 656.70	
	11 Haushaltungslehrerinnen	1 287 620.90		1 450 500		1 434 509.15	
	12 Kindergärtnerinnen	867 724.20		927 000		1 049 392.75	
	13 Handfertigkeitslehrer	300 877.35		290 000 *47 635.05*		337 635.05	
	14 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	158 427.05		160 000 *7 667.70*		167 667.70	
	15 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Französisch/Deutsch und Technisches Zeichnen	421 297.30		380 000		463 899.70	
	16 Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	256 769.15		230 000		319 853.30	
	17 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	420 738.65		430 000 *8 093.30*		438 093.30	
	18 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	193 038.60		150 000		146 440.—	
	19 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	166 270.—		145 000 *25 385.—*		170 385.—	
	20 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	7 414 575.—		7 210 000		6 361 207.90	
	21 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	83 296.05		70 000 *14 561.65*		84 561.65	
	22 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	5 806.35		241 000		240 031.80	
	23 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	14 381.65		15 000		9 888.60	
	26 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	759 915.55		868 000		858 730.10	
932	Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	80 000.—		—		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires (suite)

900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
1 Ecoles ménagères publiques	900 1–4. Siehe Konten 420 1–4.	Cf. cptes 420 1–4.
2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager		
3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement		
4 Ecoles complémentaires agricoles		
930 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
10 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	930 10. Neue Stellen und Gewährung zusätzlicher Teuerungszulagen für das Jahr 1965.	Nouveaux postes et octroi d'allocations supplémentaires de renchérissement pour 1965.
11 Maîtresses d'écoles ménagères		
12 Maîtresses d'écoles enfantines	930 12. Dito.	Idem.
13 Maîtres de travaux manuels	930 13. Zunahme dieses Unterrichts.	Intensification de cet enseignement.
14 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens	930 14. Erhöhung der Besoldungen.	Relèvement des traitements.
15 Enseignement suppl. à l'école primaire: français/allemand et dessin technique	930 15. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 8. 2. 1966.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 8. 2. 1966.
16 Subventions extraordinaires aux communes pour le paiement d'allocations de résidence	930 16. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 8. 2. 1966.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 8. 2. 1966.
17 Frais de remplacement d'instituteurs malades		
18 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire		
19 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant	930 19. Nachkredit. Mehr Berechtigte als angenommen.	Crédit suppl. Ayants droit plus nombreux que prévu.
20 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	930 20. Inbegriffen ist die Abtragungsquote von Fr. 900 000.— gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse, VA-Ertrag 0101. Infolge provisorischer Anpassung der versicherten Besoldungen mussten der Kasse vorläufig Fr. 4 750 000.— gutgeschrieben werden, VA-Aufwand 0501.	Y compris la quote-part d'amortissement de Fr. 900 000.— selon décret du 16. 11. 1960 portant nouvelle fixation des rentes et allocations de renchérissement des bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance du corps enseignant, VF-revenu 0101. Par suite de l'ajustement provisoire des traitements assurés, Fr. 4 750 000.— ont dû être crédités pour le moment à la Caisse, VF-charge 0501.
21 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)		
22 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves		
23 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 21. Nachkredit. Zunahme dieses Unterrichts.	Crédit suppl. Intensification de cet enseignement.
26 Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant		
932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents	932. Aufhebung des Kontos. Diese Kosten werden vom Lastenausgleich nach Fürsorgegesetz übernommen.	Suppression de ce compte. Ces frais sont repris par la compensation des charges selon loi sur les œuvres sociales.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	378 105.30		109 000		31 033.30	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	66 479.—		70 000 *1 900.40*		71 900.40	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	35 424.30		38 000 *2 663.95*		40 663.95	
4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	59 061.60		79 000		62 847.10	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 000.—		7 000		7 000.—	
6 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	30 000.—		30 000		30 000.—	
7 Beitrag an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften	631 905.80		720 000		709 964.—	
8 Staatsbeitrag an Gemeinden für Erziehungsberatung	101 900.—		51 000		32 512.—	
2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital	**31 786 612.31**	**3 850 772.21**	**32 575 100** *297 795.81*	**3 904 000**	**35 592 894.63**	**4 536 367.28**
2005 Universität	**31 181 357.51**	**3 613 349.09**	**31 943 300** *254 502.33*	**3 697 900**	**34 906 666.73**	**4 293 898.18**
130 Mietzinse		1 410.—		1 300		450.—
250 1 Gebühren		15 700.40		14 000		16 115.40
2 Matrikelgelder		13 534.—		13 500		16 344.—
3 Lizenzgebühren		2 076.50		—		2 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		22 985.05		20 000		25 701.90
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		2 406 574.46		2 500 000		2 909 148.96
354 Naturalienrückerstattung des Personals		35 180.55		35 500		42 041.30
355 Kollegiengelder		692 190.95		690 000		807 265.—
357 1 Kostenrückerstattungen		176 485.78		205 000		248 533.37
2 Beiträge des Personals und der Studierenden an die Unfallversicherung		38 046.95		40 000		37 988.40
3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		997.85		3 000		—
359 Sonstige Einnahmen		3 306.90		2 500		3 229.85
400 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		25 325.—		25 000		15 948.—

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen · Observations	
2002 Ecoles primaires (suite)		
940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux	940 1. Betrifft nur noch Beiträge für Fälle, welche nicht durch die Invalidenversicherung übernommen werden.	Ne concerne plus que les subventions en faveur de cas non supportés par l'assurance-invalidité.
2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers	Nicht verwendete Reserven im Betrage von Fr. 95 739.60 wurden über VA-Ertrag 0211 ausgebucht.	Des réserves non utilisées, au montant de Fr. 95 739.60, ont été éliminées par es VF-revenu 0211.
3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels		
940 4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées		
5 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
6 Subventions de l'Etat pour enseignement ménager		
7 Subside en faveur de la formation à titre suppl.		
17 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique		
2005/07 Université, Institut botanique et Hôpital vétérinaire		
2005 Université	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 38 288 869.05.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 38 288 869.05.
130 Loyers		
250 1 Emoluments	250 1. Zunahme der Studierenden.	Etudiants plus nombreux.
2 Droits d'immatriculation	250 2. Dito.	Idem.
3 Emoluments de licence		
310 Produit de ventes	310. Vermehrte Verkäufe von Altmaterial.	Ventes plus nombreuses d'ancien matériel.
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Weitere Zunahme der Untersuchungen. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 792. Fr. 3735.25 mussten abgeschrieben werden, VA-Aufwand 060.	Nouvelle augmentation du nombre des analyses. Cf. les dépenses en plus s. cpte 792. Fr. 3735.25 ont dû être éliminés, VF-charge 060.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
355 Finances de cours	355. Zunahme der Studierenden. Bruttorechnung. Fr. 164 563.25 Anteile der Professoren sind bei Konto 612 wieder ausgegeben.	Etudiants plus nombreux. Compte brut. Fr. 164 563.25, parts des professeurs, sont versées s. cpte 612.
357 1 Remboursements de frais	357 1. Besoldungsrückerstattungen durch Dritte.	Remboursements de traitements par des tiers.
2 Contributions du personnel et des étudiants pour l'assurance contre les accidents		
3 Indemnités de la Suva et de l'assurance militaire pour maladie et accidents	357 2. Siehe Konto 641.	Cf. cpte 641.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		74 000.—		74 000		74 000.—
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		11 258.—		10 500		12 822.—
2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
3 Beiträge von Dritten an Besoldungen		22 466.70		13 300		13 300.—
4 Beitrag der Industrie an Kosten des Soziologischen Instituts		15 000.—		—		15 000.—
5 Beiträge Dritter an Betriebskosten		48 810.—		42 300		46 010.—
612 Besoldungen	15 924 650.30		17 600 000		18 792 935.20	
613 Kosten für Stellvertretungen	175 275.25		240 000		128 230.60	
630 Leibgedinge	540.—		500		500.—	
641 Unfallversicherung	50 655.70		50 000		50 000.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	11 392.05		16 000		13 806.50	
704 1 Unterhalt der Gebäude	147 896.10		130 000		127 923.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	5 789.90		—		2 071.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 891.80		16 000		12 451.85	
761 Nahrung	18 457.50		62 500		21 804.75	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	1 180 784.45		1 300 000 *83 480.—*		1 461 993.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	144 434.—		70 000		9 177.85	
30 Dito für Neubau Institut für exakte Wissenschaften	—		—		—	
31 Dito (aus Rückstellungen)	18 090.85		—		22 636.50	
40 Dito für Neubau Institut für Pharmakologie	—		—		—	
41 Dito (aus Rückstellungen)	6 137.10		—		1 978.40	
6 Dito für Neubau vet.-med. Fakultät	600 000.—		361 000		361 000.—	
7 Dito für Asklepitronanlage Röntgeninstitut	107 000.—		—		—	
8 Dito für Ausbau zahnärztl. Institut	220 000.—		—		—	
90 Dito für Kobaltanlage Röntgeninstitut	450 000.—		154 100		154 100.—	
95 Dito (Pflanzenphysiologisches Institut)	—		161 400		161 400.—	
96 Dito (Pathologisches Institut)	—		— *60 000.—*		360 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations
2005 Université (suite)	
444 1 Subvention de la commune de Berne pour la Polyclinique	
2 Subvention de la commune de Berne pour l'Institut dentaire	
460 1 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires	
2 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs	
3 Subsides de tiers pour les traitements	
4 Contribution de l'industrie aux frais de l'institut de sociologie	
5 Subsides de tiers aux frais d'exploitation	
612 Traitements	612. Fr. 29 028.90 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA-Ertrag 020. Betrifft Besoldung für den Leiter der Poliozentrale im Inselspital. Siehe auch Konto 355.
613 Frais de remplacements	613. Weniger Stellvertretungen als angenommen.
630 Pensions de retraite	
641 Assurance contre les accidents	641. Siehe auch Konto 357 2.
651 Vêtements et équipements de service	
704 1 Entretien des bâtiments	
2 Idem (prélèv. des provisions)	704 2. Gesamtausgabe = Fr. 2071.— zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA-Ertrag 0210.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	
761 Nourriture	761. Nicht volle und zudem kurzfristige Bettenbelegung in der chirurgischen Abteilung des zahnärztlichen Instituts.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Diverse Nachkredite für verschiedene Institute.
2 Idem (prélèv. sur provisions)	770 2. Gesamtausgabe = Fr. 9177.85 zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA-Ertrag 0210. Nicht verwendete Rückstellungen im Betrage von Franken 482.18 wurden über VA-Ertrag 0210 ausgebucht.
30 Idem pour la constr. nouvelle de l'Institut des sciences exactes	
31 Idem (prélèv. sur provisions)	770 31. Gesamtausgabe = Fr. 22 636.50 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.
40 Idem pour la construction nouv. de l'Institut de pharmacologie	
41 Idem (prélèv. sur prov.)	770 41. Gesamtausgabe = Fr. 1978.40 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.
6 Idem pour le nouveau bâtiment de la faculté de méd.-vet.	770 6. Gemäss Volksbeschluss vom 4. 6. 1961. Der Betrag wurde auf die Sonderrechnung übertragen, VA-Ertrag 0100.
7 Idem pour asclépitron de l'institut de radiologie	
8 Idem pour aménagement de l'institut dentaire	
90 Idem pour l'installation aux isotopes de cobalt de l'institut de radiologie	770 90. Gemäss GRB vom 13. 2. 1963.
95 Idem Institut de physiologie des plantes	770 95. Gemäss GRB vom 6. 2. 1964.
96 Idem Institut pathologiques	770 96. Gemäss GRB vom 4. 5. 1965 und RRB vom 12. 3. 1965.

Bemerkungen - Observations
Fr. 29 028.90 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF-revenu 020. Concerne traitement du chef de la Station centrale de la polio à l'Hôpital de l'Ile. Cf. aussi cpte 355.
Moins de remplacements que prévu.
Cf. aussi cpte 357 2.
Dépense totale = Fr. 2071.— à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210.
Les lits de la division chirurgicale de l'Institut dentaire n'ont pas tous été occupés et ne l'ont en outre été que pour de brefs délais.
Divers crédits suppl. pour différents Instituts.
Dépense totale = Fr. 9177.85 à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210. Des provisions non utilisées au montant de Fr. 482.18 ont été éliminées par VF-revenu 0210.
Dépense totale = Fr. 22 636.50 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
Dépense totale = Fr. 1978.40 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
Selon arrêté populaire du 4. 6. 1961. Le montant a été reporté s. cpte spécial, VF-revenu 0100.
Selon AGC du 13. 2. 1963.
Selon AGC du 6. 2. 1964.
Selon AGC du 4. 5. 1965 et ACE du 12. 3. 1965.

Erziehungsdirektion		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	**Universität (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771	1 Unterhalt der Mobilien	75 474.45		85 000 *20 260.10*		105 260.10	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	243.—		—		217.50	
790	**Automobilbetrieb**	4 366.35		5 500		4 671.90	
791	1 Materialien und Chemikalien	278 973.65		320 000 *6 763.06*		326 763.06	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	184.15		—		640.05	
792	1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	564 635.05		600 000 *43 479.34*		643 479.34	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	927.30		—		—	
797	1 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	334 064.20		375 000 *9 385.13*		384 385.13	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	4 160.90		—		2 814.30	
799	1 Verschiedene Sachausgaben	6 595.85		7 000		5 671.80	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	173.60		—		232.25	
800	1 Büroauslagen, Druck u. Buchbinderkosten	221 615.07		250 000 *12 662.70*		262 662.70	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	2 704.50		—		84.90	
801	1 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	128 235.05		140 000		128 724.90	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	1 911.90		—		—	
810	**Taggelder und Reiseauslagen**	44 665.15		70 000		66 670.35	
820	10 Mietzinse	149 484.—		170 000 *18 472.—*		188 472.—	
	11 Mietzins für Rechenanlage	258 534.—		157 000		151 074.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	461 168.53		580 000		548 935.60	
830	10 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	9 250.15		10 500		9 083.20	
	11 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 120.—		5 500		3 660.—	
	12 Collegium generale	5 769.20		20 000		7 125.80	
844	Vergütung an Dritte für verschaffte Einnahmen	12 378.55		12 000		12 000.—	
893	**Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien**	11 071.80		12 500		12 017.95	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
771 1 Entretien du mobilier	771 1. Nachkredit. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Crédit suppl. Entretien accru.
2 Idem (prélèv. sur provisions)	771 2. Ausgabe = Fr. 217.50 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense = Fr. 217.50 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
790 Service des automobiles		
791 1 Matériaux et produits chimiques		
2 Idem (prélèv. sur provisions)	791 2. Gesamtausgabe = Fr. 640.05 zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA-Ertrag 0210.	Dépense totale = Fr. 640.05 à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210.
792 1 Médicaments, vaccins, matériel pour pansements et autres besoins médicaux	792 1. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cpte 352.
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
797 1 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
2 Idem (prélèv. sur provisions)	797 2. Gesamtausgabe = Fr. 2814.30 zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA-Ertrag 0210.	Dépense totale = Fr. 2814.30 à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210.
799 1 Autres dépenses	799 2. Ausgabe = Fr. 232.25 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense = Fr. 232.25 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
2 Idem (prélèv. sur provisions)	800 1. Nachkredit. Mehrbedarf der Untersuchungsabteilungen.	Crédit suppl. Besoins accrus des divisions de recherches.
800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 2. Ausgabe = Fr. 84.90 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense = Fr. 84.90 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
2 Idem (prélèv. sur provisions)	801 1. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
801 1 Taxes des PTT et frais de transport	820 10. Nachkredit. Neue Mietverträge.	Crédit suppl. Nouveaux baux à loyer.
2 Idem (prélèv. sur provisions)	820 11. Gemäss GRB vom 8. 5. 1963.	Selon AGC du 8. 5. 1963.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	822. Tierspital später in Betrieb genommen als vorgesehen.	L'Hôpital vétérinaire a été mis en exploitation plus tard que prévu.
820 10 Loyers		
11 Loyer pour install. mathématique		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires	830 12. Wegfall einer Assistentenbesoldung.	Suppression du traitement d'un assistant.
11 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	844. Inkassoprovision an das Inselspital.	Commission d'encaissement à l'Hôpital de l'Ile.
12 Collegium generale		
844 Indemnités à des tiers pour accroît de recettes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	16 251.75		25 000		24 673.90	
940 10 Staatsbeitrag an Exkursionen	13 168.80		18 000		14 464.10	
20 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	19 200.—		24 800		24 800.—	
30 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	7 634 912.16		7 700 000		7 993 265.65	
31 Inselspital: septische Station	35 468.55		—		21 131.45	
32 Inselspital: orthopädische Klinik	48 775.25		—		209 224.75	
33 Anschaffungen für Mehrzweckbaracke Inselspital	—		—		310 000.—	
40 Austauschstipendien	21 932.—		35 700		18 368.20	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	388 600.—		388 600		388 600.—	
942 1 Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim	4 347.60		4 700		3 025.60	
2 Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus	700 000.—		—		—	
3 Dito an Betriebskosten	—		60 000		51 000.—	
4 Staatsbeitrag an ungarische Flüchtlingsstudenten	—		5 000		1 457.50	
5 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	650 000		700 000		1 300 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
899 Autres frais d'administration		
940 10 Subside de l'Etat pour des excursions	940 10. Weniger Exkursionen.	Moins d'excursions.
20 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
30 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	940 30. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 15. 11. 1965. Defizit der Kliniken pro 1965.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 15. 11. 1965. Déficit des Cliniques pour 1965.
31 Hôpital de l'Ile, section septique	940 31. Gemäss GRB vom 5. 11. 1963.	Selon AGC du 5. 11. 1963.
32 Hôpital de l'Ile, clinique orthopédique	940 32. Gemäss GRB vom 6. 2. 1964.	Selon AGC du 6. 2. 1964.
33 Achats pour baraques à buts multiples de l'Hôpital de l'Ile	940 33. Gemäss GRB vom 11. 2. 1965.	Selon AGC du 11. 2. 1965.
40 Bourses pour échange d'étudiants	940 40. Weniger Gesuche.	Demandes moins nombreuses.
941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'Université		
942 1 Subventions de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants		
2 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants»		
3 Idem aux frais d'exploitation		
4 Subventions de l'Etat aux étudiants hongrois réfugiés en Suisse	942 4. Diese Kosten wurden bisher unter Konto 1900 942 2 erfasst.	Ces frais étaient comptabilisés jusqu'à présent s. cpte 1900 942 2.
5 Versement à la Caisse de prêts et bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Botanische Institute und Botanischer Garten	**369 784.20**	**15 693.15**	**407 900** *5 350.73*	**14 600**	**410 607.—**	**18 216.40**
250 Gebühren		2 435.—		2 200		4 577.50
310 Erlös aus Verkäufen		781.10		600		958.10
354 Naturalienrückerstattung für Personalwohnungen		4 945.05		4 600		4 766.40
359 Sonstige Einnahmen		1 932.—		1 600		2 314.40
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
612 Besoldungen	241 105.80		270 500		273 133.05	
641 Unfallversicherung	367.25		400		382.10	
651 Dienstkleider	440.10		500		500.—	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	20 078.20		17 000		11 987.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	24 679.10		25 000		24 996.82	
771 Unterhalt der Mobilien	3 997.45		4 000		3 989.95	
791 Materialien und Chemikalien	13 149.37		15 000 *4 050.83*		19 050.83	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 999.77		9 000		8 879.18	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 085.01		1 000		922.17	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 994.40		3 400		3 376.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 529.45		2 600 *209.20*		2 809.20	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2006 Instituts botaniques et Jardin botanique		
250 Emoluments		
310 Produit de ventes		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel		
359 Autres recettes		
440 1 Subvention de la commune de Berne		
2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments, installations, etc.	704. Fr. 5000.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710. Betrifft zweiter Teil für Erneuerung des Schaugartens.	Fr. 5000.— ont été mis en provision, VF-revenu 0710. Concerne deuxième partie pour le renouvellement du Jardin.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoins accrus.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr
2006 Botanische Institute und Botanischer Garten (Forts.)						
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 163.90		700		699.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	45 496.30		55 000 *626.50*		55 626.50	
893 Sachversicherungsprämien	1 768.70		1 800 *444.20*		2 244.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	709.40		800		789.35	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	1 220.—		1 200 *20.—*		1 220.—	
2007 Tierspital	**235 470.60**	**221 729.97**	**223 900** *37 942.75*	**191 500**	**275 620.90**	**224 252.70**
310 Erlös aus Verkäufen		1 454.45		1 500		638.70
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		220 095.52		190 000		223 518.—
359 Sonstige Einnahmen		180.—		—		96.—
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	101 968.65		110 800		125 287.25	
704 Unterhalt der Gebäude	1 995.90		3 000 *642.65*		3 642.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 075.30		6 000		5 786.85	
761 Futtermittel	46 701.50		40 000 *1 954.70*		41 954.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	7 882.15		6 000 *9 574.10*		15 574.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 894.60		2 500		2 039.05	
791 Materialien und Chemikalien	1 009.75		500 *415.—*		915.—	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	48 111.85		35 000 *21 295.60*		56 295.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	28.80		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	886.75		1 400 *1 389.90*		2 789.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 438.85		1 500 *1 364.45*		2 864.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 017.30		4 000 *850.75*		4 850.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	141.85		—		—	
820 Miet- und Pachtzinse	1 165.—		1 200		1 165.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 098.20		12 000 *455.60*		12 455.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	54.45		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2006 Instituts botaniques et Jardin botanique (suite)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. 1964 a. o. Reisekosten.	En 1964, frais de déplacement extraordinaires.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
2007 Hôpital vétérinaire		
310 Produits de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Weitere Zunahme der Einnahmen aus Gross- und Kleintierklinik. Siehe auch die Mehrausgaben bei Konto 792.	Nouvelle augmentation des recettes provenant de la Clinique pour le gros et le menu bétail. Cf. aussi les dépenses en plus s. cpte 792.
359 Autres recettes		
612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Fourrages		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit. Neueinrichtung der Röntgenanlage.	Crédit suppl. Réinstallation de l'appareil de rayons X.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. / 800. Mehrkosten im Zusammenhang mit dem Umzug in die Neubauten.	Frais en plus en rapport avec le déménagement dans les nouveaux bâtiments.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2008 Kantonsschule Pruntrut		**60 413.97**		**185 500**		**449 913.05**
	1 289 014.21		**1 568 300**		**1 563 932.64**	
			5 476.89			
130 Mietzinse von Dritten		5 002.30		5 000		5 739.15
351 Schulgelder		819.40		—		1 740.—
359 Sonstige Einnahmen		6 936.27		5 500		6 329.15
400 Bundesbeitrag		7 656.—		35 000		87 675.—
440 Beiträge der Gemeinden		40 000.—		140 000		348 429.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission	4 310.—		5 300		3 387.60	
612 Besoldungen	962 653.90		1 151 600		1 165 082.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	22 603.—		20 700		17 469.15	
641 Unfallversicherung	7 107.70		7 500		7 769.—	
			269.—			
704 Unterhalt der Gebäude	5 327.75		9 500		9 452.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	29 173.21		75 000		73 135.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	6 490.—		—		—	
771 1 Unterhalt der Mobilien	2 292.45		2 000		2 425.45	
			425.45			
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 600.—		—		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	100 405.69		110 000		112 309.29	
			2 309.29			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 988.65		8 000		7 966.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 808.25		3 900		4 105.90	
			205.90			
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 971.20		1 500		1 457.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	51 396.19		79 000		63 696.90	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	8 248.57		9 500		9 559.85	
			59.85			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 732.50		1 800		1 732.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 007.65		8 000		10 207.40	
			2 207.40			
940 Stipendien	62 897.50		75 000		74 175.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2008 Ecole cantonale Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 881 949.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 881 949.—.
130 Loyers de tiers		
351 Ecolages		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Enthält die Bundessubvention für zwei Jahre.	Renferme la subvention fédérale pour deux années.
440 Subventions des communes	440. Enthält neben dem Beitrag der Gemeinde Pruntrut die Schulgeldbeiträge für 1964/65 und 1965/66.	Renferme, outre la subvention de la commune de Porrentruy, les contributions aux écolages pour 1964/1965 et 1965/1966.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission	602. Weniger Sitzungen als angenommen.	Moins de séances que prévu.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Weniger Stellvertretungen.	Moins de remplacements.
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèvements sur provisions)		
771 1 Entretien du mobilier		
2 Idem (prélèvements sur provisions)		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Mehrkosten für Exkursionen und Skilager.	Crédit suppl. Frais suppl. pour excursions et camps de ski.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die Aula wurde noch nicht benutzt.	L'aula n'a pas encore été utilisée.
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010/2015 Staatl. Lehrerseminar Hofwil und Bern	**1 952 689.80**	**162 286.55**	**2 210 500** *14 063.35*	**146 500**	**2 176 680.45**	**157 625.15**
2010 Unterseminar Hofwil	**349 495.85**	**137 863.65**	**344 900** *2 985.55*	**130 300**	**371 413.70**	**140 607.40**
130 Pachtzinse von Dritten		9 120.70		8 500		9 430.70
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		5 009.20		5 000		4 008.35
351 Kostgelder		98 460.—		95 000		101 315.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		22 106.65		19 500		23 664.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 815.—		1 800		1 710.—
359 Sonstige Einnahmen		1 352.10		500		479.10
612 Besoldungen	134 502.25		139 900		149 985.25	
641 Unfallversicherung	2 329.60		2 500		2 196.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 880.—		1 800 *15.—*		1 815.—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 052.95		4 000		3 985.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	971.—		900		500.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 440.90		8 500		8 429.65	
761 Nahrung	88 014.10		85 000		84 999.95	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	10 305.50		10 500		10 462.90	
11 Dito, Neubau Gewächshaus	10 556.90		—		19 329.60	
771 Unterhalt der Mobilien	5 336.45		3 500		3 498.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	884.10		1 000		962.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 423.75		17 200		17 153.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	494.30		500		456.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 500.—		3 500 *2 224.50*		5 724.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 258.85		2 600		2 257.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 126.25		3 200 *746.05*		3 946.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	48 900.65		54 000		50 007.40	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 800.10		2 500		1 934.40	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	3 015.40		3 200		3 186.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	84.20		100		95.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	618.60		500		486.70	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2010/2015 Ecole normale Hofwil et Berne		
2010 Section inférieure à Hofwil	Erstellte Neu- und Umbauten (Seminar Hofwil und Oberseminar Bern), erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 275 263.25.	Constructions nouvelles et transformations (Hofwil et Berne), comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 9 275 263.25.
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant du jardin et du verger		
351 Pensions		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem, nouvelle serre	770 11. Betrifft Einrichtung des Gewächshauses gemäss GRB vom 21. 2. 1963.	Concerne aménagement de la serre selon AGC du 21. 2. 1963.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Druck der Jahresberichte 1960–1963.	Crédit suppl. Impression des rapports annuels 1960–1963.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehr Dienstreisen als angenommen.	Déplacements plus nombreux que prévu.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**24 422.90**		**16 200**		**17 017.75**
	1 603 193.95		**1 865 600** *11 077.80*		**1 805 266.75**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialen und Lehrmitteln		300.—		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 568.—		2 600		2 568.—
357 Kostenrückerstattungen		8 881.70		100		13 197.25
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		12 673.20		13 500		1 252.50
612 Besoldungen	1 240 521.20		1 423 200		1 472 523.45	
704 Unterhalt der Gebäude	7 995.45		7 000 *1 135.75*		8 135.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	30 571.65		15 900		15 853.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 376.—		3 000 *376.20*		3 376.20	
792 Schulärztlicher Dienst	2 400.—		2 400		2 400.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	31 407.05		35 000		34 807.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	763.40		600 *76.55*		676.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 011.45		10 000 *3 043.55*		13 043.55	
801 PTT-Gebühren	3 603.15		4 000		3 430.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	34 811.65		27 000 *6 430.75*		33 430.75	
820 Mietzinse	10 597.20		11 000 *15.—*		11 015.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 264.30		52 000		34 399.80	
830 Entschädigungen für Kurse	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 479.45		4 000		2 149.60	
940 Stipendien	186 392.—		270 000		170 025.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2015 Section supérieure à Berne		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Insertionskosten betreffend Sonderkurs.	Crédit suppl. Frais d'annonces plus nombreux concernant le cours spécial.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehrkosten wegen Sonderkurs.	Crédit suppl. Frais en plus en raison du cours spécial.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour des cours		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Weniger Stipendien als angenommen.	Moins de bourses que prévu.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2017 Seminar Langenthal		—		**1 200**		**966.—**
	545 261.20		**846 300**		**971 477.25**	
			7 297.—			
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		1 200		966.—
612 Besoldungen	323 378.35		347 700		497 078.90	
641 Unfallversicherung	—		500		—	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	—		—		1 267.30	
			1 267.30			
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen	12 987.80		15 000		11 816.10	
11 Dito für Neubauten	—		274 000		274 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 542.50		700		708.30	
			8.30			
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 640.60		2 000		2 172.20	
			172.20			
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	18 341.50		18 500		18 497.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	428.40		300		278.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 420.80		4 000		5 350.10	
			1 350.10			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 291.95		14 700		15 278.25	
			578.25			
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 260.30		2 000		5 471.65	
			3 471.65			
820 Mietzinse	40 634.40		20 000		11 814.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 135.10		15 000		7 372.15	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 374.70		1 200		797.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	599.80		700		1 149.20	
			449.20			
940 Stipendien	119 225.—		130 000		118 425.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2017 Ecole normale Langenthal	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 688 537.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 688 537.—.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions nouv.	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 2. 2. 1964 total Fr. 1 168 130.—.	Selon arrêté populaire du 2. 2. 1964, total Fr. 1 168 130.—.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais plus nombreux pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Reisespesen für auswärtige Hilfslehrer.	Crédit suppl. Frais de déplacements plus nombreux pour maîtres auxiliaires externes.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	820. Teilweiser Wegfall wegen Umzug in die Neubauten.	Suppression partielle en raison du déménagement dans les nouveaux bâtiments.
830 Indemnités aux experts d'examen		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut		**52 260.95**		**56 800**		**56 904.20**
	458 280.78		**483 700**		**486 061.74**	
			6 464.98			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 135.30		800		2 114.85
351 Kostgelder		31 724.95		35 000		35 232.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 267.65		18 000		17 433.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 538.30		1 500		805.—
359 Sonstige Einnahmen		1 594.75		1 500		1 318.35
612 Besoldungen	292 684.40		331 400		329 317.—	
641 Unfallversicherung	2 052.20		2 000		2 439.—	
			439.—			
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	300.—		400		283.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	210.95		200		29.80	
704 Unterhalt der Gebäude	8 145.80		4 500		4 220.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	656.75		900		764.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 429.60		2 500		2 522.65	
			22.65			
761 Nahrung	45 958.28		50 000		50 080.43	
			80.43			
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	7 730.—		10 000		10 144.80	
			144.80			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	19 266.—		13 000		12 913.20	
771 Unterhalt der Mobilien	7 644.65		4 000		4 880.85	
			880.85			
791 Materialien und Chemikalien	5 831.29		5 000		5 048.40	
			48.40			
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	61.65		200		91.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	17 050.18		13 500		12 978.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 097.15		3 000		3 540.50	
			540.50			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 520.—		3 000		3 102.40	
			102.40			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 474.25		3 500		3 184.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 849.35		3 500		4 478.90	
			978.90			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 886.83		16 000		15 714.56	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	893.40		500		679.20	
			179.20			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 072.25		1 000		1 297.95	
			297.95			
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 265.80		600		791.55	
			191.55			
940 Stipendien	11 200.—		15 000		17 558.35	
			2 558.35			

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2020 Ecole normale Porrentruy		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Entretien accru.
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. 1964 a. o. Kosten wegen Vorbereitungsklasse für Primarschüler.	En 1964, frais extraord. en raison des classes de raccordement pour élèves primaires.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Dienstreisen im Zusammenhang mit dem Landeinsatz.	Déplacement plus nombreux en rapport avec l'affectation des élèves au service scolaire.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Nachkredit. Mehr Gesuche.	Crédit suppl. Demandes plus nombreuses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2022 Seminar Biel		—		200		1 034.50
	35 917.60		**166 800**		**154 122.25**	
			14 781.45			
357 Kostenrückerstattungen		—		200		1 034.50
612 Besoldungen	14 831.50		130 400		106 566.95	
641 Unfallversicherung	45.—		—		1 005.—	
			1 005.—			
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	8 763.90		15 000		12 405.—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		33.—	
			33.—			
792 Schulärztlicher Dienst	24.05		—		96.80	
			96.80			
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 552.35		4 000		11 717.—	
			7 717.—			
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		5.—	
			5.—			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	467.85		1 500		948.70	
801 PTT-Gebühren	140.60		500		20.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	124.60		400		470.80	
			70.80			
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	384.60		—		—	
899 Verscheidene Verwaltungskosten	233.15		—		1 253.85	
			1 253.85			
940 Stipendien	6 350.—		15 000		19 600.—	
			4 600.—			

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2022 Ecole normale Bienne		
357 Remboursements de frais 612 Traitements 641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 830 Indemnités aux experts d'examen		
899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais plus élevés pour mises au concours de places.
940 Bourses	940. Nachkredit. Mehr Gesuche als angenommen.	Crédit suppl. Demandes plus nombreuses que prévu.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Thun		**19 147.05**		**16 700**		**16 919.95**
	1 246 134.73		**1 348 600** *26 386.76*		**1 528 398.76**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 501.40		300		349.85
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 628.40		1 600		1 628.40
359 Sonstige Einnahmen		7 361.25		7 700		8 248.70
400 Bundesbeitrag		656.—		1 100		693.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	871 593.05		956 000		1 117 116.65	
641 Unfallversicherung	6 738.70		7 200 *885.15*		8 085.15	
704 Unterhalt der Gebäude	4 500.—		4 900		4 899.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	54 400.—		48 000 *2 547.95*		50 547.95	
771 Unterhalt der Mobilien	2 985.65		3 200		3 200.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	945.95		900 *1 328.—*		2 228.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	31 946.28		40 000 *7 249.71*		47 249.71	
799 Verschiedene Sachausgaben	397.70		400		380.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 997.90		4 000 *3 065.60*		7 065.60	
801 PTT-Gebühren	2 881.75		2 500 *951.70*		3 451.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	17 047.05		11 500 *10 358.65*		21 858.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 083.30		35 000		28 550.45	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	3 631.10		3 500		2 545.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15.80		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 170.50		1 500		1 488.—	
940 Stipendien	212 800.—		230 000		229 732.50	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2025 Ecole normale Thoune	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 169 283.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 169 283.—.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. Mehr Schüler.	Elèves plus nombreux.
400 Subvention fédérale		
440 Subvention de la commune municipale de Thoune		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Erhöhte Schülerzahl.	Elèves plus nombreux.
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffungen für das Filialseminar Seeland.	Crédit suppl. Acquisitions pour l'Ecole normale succursale du Seeland.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Zusätzliche Arbeitslehrerinnenklasse.	Crédit suppl. Classes suppl. de maîtresses d'ouvrages.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Siehe Bemerkung bei Konto 770.	Crédit suppl. Cf. observation s. cpte 770.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten für Hilfslehrer.	Frais en plus pour maîtres auxiliaires.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**24 686.35**		**24 700**		**21 469.—**
	556 976.11		**622 100**		**687 689.29**	
			3 863.—			
310 Erlös aus Drucksachen		63.30		100		187.55
311 Erlös aus dem Garten		800.—		800		807.90
351 Kostgelder		4 280.—		4 600		2 870.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 360.20		15 400		12 715.35
357 Kostenrückerstattungen		2 852.55		2 800		3 756.—
359 Sonstige Einnahmen		687.30		400		488.20
400 Bundesbeitrag		643.—		600		644.—
612 Besoldungen	375 088.95		424 800		459 250.40	
640 Krankenversicherung	1 796.—		1 800		2 115.—	
			315.—			
641 Unfallversicherung	1 523.05		1 500		1 826.10	
			326.10			
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	542.—		500		615.—	
			115.—			
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		4.—	
704 Unterhalt der Gebäude	7 998.35		8 000		7 891.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	374.—		200		87.25	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 723.20		1 500		573.—	
761 Nahrung	9 491.40		10 500		7 721.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	21 000.—		24 000		25 517.15	
771 Unterhalt der Mobilien	5 999.68		5 000		3 184.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	142.60		200		187.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	20 000.—		18 000		22 077.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	809.35		800		1 810.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 500.—		1 500		1 956.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 436.85		1 400		1 678.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 178.—		3 800		3 445.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 624.70		20 000		13 828.45	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	214.20		200		1 075.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	912.25		800		906.90	
			106.90			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	27.30		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 894.23		11 400		9 187.24	
940 Stipendien	80 700.—		86 000		122 750.—	
			3 000.—			

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2030 Ecole normale Delémont	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 639 818.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 639 818.—.
310 Vente d'imprimés		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Nur noch Zimmermieten.	Encore seulement locations de chambres.
384 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
387 Remboursement de frais		
389 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 4. 5. 1965.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 4. 5. 1965.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Mehr Stipendiengesuche wegen Sonderkurs. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 4. 5. 1965.	Demandes de bourses plus nombreuses en raison du cours spécial. Dépenses en plus autorisées par AGC du 4. 5. 1965.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**373 951.22**	**119 808.65**	**440 000** *649.50*	**136 000**	**443 928.92**	**136 847.51**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 494.05		3 700		4 034.86
311 Erlös aus dem Garten		1 400.—		1 800		1 300.—
351 Kostgelder		46 270.—		56 000		57 530.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 635.20		29 700		30 270.80
359 Sonstige Einnahmen		2 069.40		2 500		2 773.85
400 Bundesbeitrag		40 140.—		40 500		39 138.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	240 861.60		279 200		293 580.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 435.—		4 800		3 835.—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 905.15		12 000		11 977.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	1 296.50		1 800		1 368.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 412.90		3 500		3 487.45	
761 Nahrung	56 756.18		58 000		57 992.70	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	2 400.—		2 400		2 400.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	6 997.95		8 600		8 594.50	
771 Unterhalt der Mobilien	1 879.85		3 600		3 562.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	249.95		500		485.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 021.20		9 000		8 999.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 509.94		1 500		1 442.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 961.10		3 500		3 496.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 913.20		3 000 *490.30*		3 490.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 827.30		2 000		1 870.75	
820 Mietzinse an Dritte	411.—		500 *113.—*		613.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 897.—		28 000		27 195.12	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	3 026.70		3 100		2 619.40	
860 Produktionsausgaben für den Garten	2 960.20		3 500		3 272.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 036.20		1 000 *46.20*		1 046.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	192.30		500		199.50	
940 Stipendien	—		10 000		2 400.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2035 Ecole normale ménagère Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 10 653.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 10 653.—.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. 1964 mehr Kostgelderlasse.	En 1964, remises de frais de pension en plus grand nombre.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Dienstgespräche.	Conversations officielles plus nombreuses.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**218 072.66**	**45 416.50**	**212 900** *10 201.35*	**70 500**	**327 916.55**	**74 649.75**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		200.—		100		55.—
311 Erlös aus dem Garten		300.—		300		300.—
351 Kostgelder		19 317.50		30 500		25 335.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 223.—		13 200		13 534.75
359 Sonstige Einnahmen		—		10 000		10 000.—
400 Bundesbeitrag		12 376.—		16 400		25 425.—
612 Besoldungen	80 334.95		105 400		116 414.35	
641 Unfallversicherung	558.—		600		443.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	175.—		300		245.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 163.35		3 000 *193.15*		3 193.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	39.—		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 583.05		800		760.20	
761 Nahrung	25 975.37		34 000		30 870.80	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	13 950.50		24 000		21 735.70	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	3 936.60		4 000 *7 961.85*		11 961.85	
11 Dito für Neubau	66 121.85		—		100 878.15	
771 Unterhalt der Mobilien	889.10		900		884.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	544.60		600		437.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 489.80		4 500		4 460.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	509.35		1 500		1 487.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 148.60		8 000 *675.35*		8 675.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 385.15		2 100		1 934.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	825.10		600 *605.20*		1 205.20	
820 Mietzinse an Dritte	950.—		1 000		730.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 324.74		10 000		9 994.85	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	600.—		600		240.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	369.30		500		324.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	101.70		300		92.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 222.55		5 200 *765.80*		5 965.80	
940 Stipendien	875.—		5 000		4 980.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2036 Ecole normale ménagère Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 296 999.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 296 999.—.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, etc.		
311 Produit du jardin		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Verkäufe im Zusammenhang mit den Neubauten.	Ventes en rapport avec le nouveau bâtiment.
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Nachkredit. Ersatzanschaffungen.	Crédit suppl. Acquisitions de remplacement.
11 Idem pour le nouveau bâtiment	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 4. 11. 1962.	Selon arrêté populaire du 4. 11. 1962.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1965 Drucksachen für die Einweihung des Neubaues.	En 1965, imprimés pour l'inauguration du nouveau bâtiment.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Inbegriffen Einweihungsfeier des Neubaues.	Y compris inauguration du nouveau bâtiment.
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**642 549.30**	**383 677.70**	**647 100** *5 232.40*	**385 100**	**734 543.19**	**391 960.85**
130 Pachtzinse von Dritten		1 215.—		1 200		1 250.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		679.40		200		467.10
311 Erlös aus der Landwirtschaft		10 623.65		10 000		8 976.—
313 Erlös aus dem Gewerbe		9 133.—		13 000		13 640.95
351 Kostgelder		202 835.20		210 000		207 936.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		76 961.15		80 700		81 720.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		940.90		2 000		1 153.20
359 Sonstige Einnahmen		4 654.40		3 000		3 752.35
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		76 635.—		65 000		73 065.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	942.80		800 *105.40*		905.40	
612 Besoldungen	420 300.—		457 700		489 942.05	
641 Unfallversicherung	2 857.40		2 800		2 715.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	11 997.90		10 000 *3 011.95*		13 011.95	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 085.—		1 500		654.60	
704 Unterhalt der Gebäude	4 494.25		5 000 *718.60*		5 718.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	993.—		2 000		1 734.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 148.20		12 000		11 838.08	
761 Nahrung	67 160.77		72 000		71 666.22	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 481.65		7 600		7 479.38	
2 Dito (aus Rückstellungen)	38 155.95		—		59 337.10	
771 Unterhalt der Mobilien	2 915.10		3 500		3 472.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	666.40		1 000		615.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 434.10		8 500		8 281.08	
799 Verschiedene Sachausgaben	957.55		1 000		1 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	947.35		900 *267.80*		1 167.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 842.75		2 500 *722.55*		3 222.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 850.80		1 800 *362.70*		2 162.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	44 642.15		42 000		37 922.56	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 115 996.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 115 996.—.
130 Fermages de tiers		
310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, de moyens d'enseignem.		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. } Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers	313. }	
351 Pensions	351. Weniger Verpflegungstage.	Moins de journées de soins.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Betrifft Beitrag für das Jahr 1964.	Concerne subvention pour 1964.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Nachkredit. Vermehrte Freitagsentschädigungen.	Crédit suppl. Indemnités plus nombreuses pour jours de congé.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	754. Fr. 144.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 144.— à charge du «Fonds de secours», VF-revenu 020.
760 Linge, effets et blanchissage	760. Fr. 245.85 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 245.85 à charge du «Fonds de secours», VF-revenu 020.
761 Nourriture		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem) (prélèvements sur provisions	770 2. Gesamtausgabe = Fr. 59 337.10 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense totale = Fr. 59 337.10 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 871.55 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 871.55 à charge du «Fonds de secours», VF-revenu 020.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Vermehrte Dienstgespräche.	Crédit suppl. Conversations officielles plus nombreuses.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 600.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 600.— à charge du «Fonds de secours», VF-revenu 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040	**Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)**						
860	Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	10 829.43		13 000		10 336.02	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	246.90		200 *43.40*		243.40	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 599.85		1 300		1 116.20	
2045	**Lehrmittelverlag**	**996 848.40**	**734 246.80**	*846 200*	*846 200*	*837 841.07*	*837 841.07*
160	Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten		—		—		*33 435.42*
310	Erlös aus Lehrmitteln		727 876.35		*840 000*		*797 716.05*
357	Kostenrückerstattungen		6 370.45		*6 200*		*6 689.60*
513	Verzinsung der Kontokorrentschuld	73 092.—		*67 000*		*68 998.60*	
560	Einlage in den Fonds zur Dekkung der Verwaltungskosten	—		*4 200*		—	
612	Besoldungen	96 427.95		*104 300*		*103 660.25*	
640	Beitrag an Krankenversicherung	—		*100*		*342.—*	
641	Beitrag an Unfallversicherung	—		*100*		*150.75*	
642	Beitrag an Versicherungskasse Staatspersonal	—		*7 000*		*6 021.—*	
645	Arbeitgeberbeitrag an Ausgleichskasse	—		*2 500*		*2 502.10*	
770	Anschaffung von Mobilien und Maschinen	1 818.20		*3 000*		*3 047.85*	
771	Unterhalt der Mobilien	531.85		*500*		*780.35*	
791	Packmaterial	3 987.25		*3 000*		*3 506.25*	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	178.50		*100*		*114.60*	
799	Verschiedene Sachausgaben	843.10		*600*		*142.45*	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 915.20		*3 000*		*6 071.—*	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 679.85		*9 000*		*11 079.69*	
810	Taggelder und Reiseauslagen	773.80		*700*		*940.50*	
820	Mietzinse an Dritte	26 975.—		*27 000*		*26 975.—*	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 666.60		*2 900*		*3 622.55*	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	130.—		*100*		*130.—*	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	95.60		*100*		*75.—*	
860	Gestehungskosten der Lehrmittel	775 733.50		*611 000*		*599 681.13*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2040	Ecole logopédique Münchenbuchsee (suite)	
860	Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin	860. Siehe die Konten 311 und 313. Cf. cptes 311 et 313.
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	
899	Autres frais d'administration	899. Fr. 100.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA-Ertrag 020. Fr. 100.— à charge du «Fonds de secours», VF-revenu 020.
2045	**Librairie de l'Etat**	Der Lehrmittelverlag schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Les recettes de la Librairie de l'Etat sont égales aux dépenses.
160	Prélèvements sur «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	160. Ausgleich der Rechnung. Balance du compte.
310	Vente de manuels scolaires	
357	Remboursement de frais	357. Rückerstattung von Abonnementsgebühren des amtlichen Schulblattes. Remboursements de taxes d'abonnement à la Feuille officielle scolaire.
513	Intérêts de la dette en compte courant	
560	Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	
612	Traitements	
640	Subvention pour l'assurance-maladie	
641	Subvention pour l'assurance-accidents	
642	Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat	
645	Contribution d'employer à la Caisse de compensation	
770	Acquisition de mobilier et de machines	
771	Entretien du mobilier	
791	Matériel d'emballage	
797	Livres, revues et journaux	
799	Autres dépenses	
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Druck von Fakturenblocks. Impression de blocs de factures.
801	Taxes des PTT et frais de transport	
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	
820	Loyers versés à des tiers	
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	
860	Prix de revient des manuels scolaires	860. Siehe Konto 310. Cf. cpte 310.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**112 472 661.65**	**17 087 533.15**	**105 675 100** *248 223.20*	**15 916 800**	**115 826 717.60**	**14 354 426.95**
2100 Sekretariat	**831 573.20**	**190 768.55**	**1 170 000** *57 496.60*	**167 600**	**1 147 448.20**	**208 443.15**
250 Gebühren		19 498.—		20 000		34 423.50
310 Erlös aus Verkäufen		135.—		500		985.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 274.40		1 300		2 451.—
357 1 Kostenrückerstattungen		271.40		800		6 834.—
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		79 481.65		70 000		87 037.05
3 Vergütung für Unfälle		90 108.10		75 000		76 712.60
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	14 495.—		50 000		4 994.—	
612 Besoldungen	259 486.35		283 200		299 867.45	
641 1 Unfallversicherung, Prämien	168 941.30		165 000		162 505.90	
2 Unfallentschädigungen	4 205.10		15 000		4 928.—	
770 Anschaffung von Mobilien	23 500.—		152 000		119 561.85	
771 Unterhalt der Mobilien	5 708.40		6 500		6 465.10	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	112 568.15		85 000 *53 167.35*		138 167.35	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	988.25		1 100		1 099.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	214.20		200		198.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 596.—		13 000		12 967.55	
801 PTT-Gebühren	223.35		5 600		5 600.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 667.85		3 000		2 706.40	
820 Mietzinse	—		55 200 *2 197.—*		57 397.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 839.95		13 000		11 612.05	
830 Entschädigungen an Dritte für besond. Dienstleistungen	4 000.—		—		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	6 962.80		10 000 *786.20*		10 786.20	
832 Rechtskosten	3 442.20		10 000		9 712.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	60 299.90		68 000 *1 346.05*		69 346.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 248.40		7 500		6 847.60	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	129 186.—		224 200		222 686.—	
946 Staatsbeiträge, Öffentliche Sicherheit	—		2 500		—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
21 Direction des travaux publics	**13 179 102.45**	**29 643 665.25**
2100 Secrétariat		
250 Emoluments		
310 Recettes provenant de ventes		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge	354. Höherer Mietzins für Abwartwohnung.	Loyer plus élevé concernant le logement du concierge.
357 1 Remboursement de frais	357 1. Inbegriffen Fr. 6500.— Prämienrückerstattung Suva.	Y compris Fr. 6500.— restitution de prime de la Suva.
2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels	357 2. Siehe Konto 641 1.	Cf. cpte 641 1.
3 Indemnités pour accidents	357 3. Siehe Konto 641 2.	Cf. cpte 641 2.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Weniger Sitzungen als angenommen.	Moins de séances que prévu.
612 Traitements		
641 1 Assurance contre les accidents, primes	641 1. Siehe Konto 357 2.	Cf. cpte 357 2.
2 Indemnités	641 2. Siehe Konto 357 3.	Cf. cpte 357 3.
770 Acquisition de mobilier	770. 1965 Einrichtung der neuen Büros an der Gerechtigkeitsgasse. Franken 31 373.50 wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	En 1965, installation des nouveaux bureaux de la Rue de la justice. Francs 31 373.50 ont été mis en provision, VF-charge 0710.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	790. Nachkredit. Grösserer Fahrzeugbestand.	Crédit suppl. Effectif plus élevé du parc des machines.
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. 1965 Umzugskosten.	En 1965, frais de déménagement.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Umzug in gemietete Räume.	Déménagement dans des locaux loués.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Eine Abrechnungsdifferenz aus dem Jahre 1964 im Betrag von Fr. 131.— wurde über VA-Ertrag 0101 ausgebucht.	Une différence dans le décompte de 1964, au montant de Fr. 131.—, a été éliminée par les VF-revenu 0101.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Inbegriffen Fr. 4300.— Restzahlung für Gutachten über das neue Baulandumlegungsdekret.	Y compris Fr. 4300.— paiement du solde pour expertises concernant le nouveau décret sur le remembrement des terrains.
832 Frais judiciaires	832. Zunahme der Gerichtsfälle.	Cas judiciaires plus nombreux.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nachkredit. Mehr Fahrzeuge.	Crédit suppl. Plus grand nombre de véhicules.
899 Autres frais d'administration		
945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic		
946 Subvention de l'Etat, Sécurité publique	946. Fr. 2500.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710. Der Kurs für Hilfeleistung bei Elementarschäden findet erst 1966 statt.	Fr. 2500.— ont été mis en provision, VF-charge 0710. Le cours de sauvetage en cas de dommages causés par les éléments aura lieu seulement en 1966.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2105 Hochbauamt	**40 727 726.70**	**1 328 775.65**	**33 144 100** *66 252.25*	**301 800**	**35 664 629.50**	**1 058 175.35**
310 Erlös aus Material		2 645.20		1 000		1 761.20
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		181 635.80		185 800		54 932.15
359 Sonstige Einnahmen		4 867.30		5 000		—
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		874 544.—		75 000		971 860.—
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		263 864.35		30 000		27 177.—
469 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		1 219.—		5 000		2 445.—
612 Besoldungen	410 394.30		431 300		472 174.60	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	2 017 732.10		2 400 000 *26 268.80*		2 426 268.80	
701 Unterhalt der Pfarr- und Kirchgebäude	645 157.—		650 000 *39 983.45*		689 983.45	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	2 717.30		6 000		4 944.55	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2105 Service des bâtiments

310 Produit de la vente de matériaux
357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations

359 Autres recettes
409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)
449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)
469 Subventions des tiers pour le compte de l'Etat
612 Traitements
700 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurales
701 Entretien des bâtiments curiaux et de culte
703 Entretien des places publiques

357. Betrifft verschiedene kleinere Brandentschädigungen sowie Teilzahlung der BVA für Brandfall in Sonvilier. Das Restguthaben wird 1966 beglichen.

Concerne diverses et peu importantes indemnités pour incendies ainsi que le paiement partiel de l'EAI pour l'incendie de Sonvilier. Le solde de l'avoir sera compensé en 1966.

359. Der Mietzins der Übungsschule Oberseminar wird ab 1965 bei Konto 700 vereinnahmt.

Le loyer de l'école d'application de la section supérieure de l'Ecole normale est encaissé dès 1965 s. cpte 700.

409. Nebenstehende Einnahme betrifft tatsächliche Eingänge für: Technikum Burgdorf Fr. 760 000.—, Tbc-Pavillon in der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen Fr. 50 000.—, Schwandstock in Münsingen Fr. 42 000.—, Hotel de Gléresse Pruntrut Fr. 65 000.—, Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut Franken 25 000.— und Fr. 29 860.— für eigene Luftschutzbauten.

La recette ci-contre concerne des subventions effectives pour: Technicum de Berthoud Fr. 760 000.—, pavillon Tbc de la Maison de santé de Münsingen Fr. 50 000.—, Schwandstock à Münsingen Fr. 42 000.—, Hôtel de Gléresse Porrentruy Fr. 65 000.—, Ecole normale de maîtresses ménagères Porrentruy Fr. 25 000.— et Francs 29 860.— pour constructions de protection civile.

449. Betrifft Beiträge der Kirchgemeinden an Zentralheizungseinrichtungen sowie Beiträge für Luftschutzbauten. 1964 a. o. Beiträge.

Concerne contribution des paroisses pour installations du chauffage central ainsi que subventions pour constructions de protection civile. En 1964, subventions extraordinaires.

700. Nachkredite. Einrichtung eines Laboratoriums für das Chemische Institut der Universität sowie Mehrkosten bedingt durch Sturmschäden.

Crédits suppl. Installation d'un laboratoire pour l'Institut de chimie de l'Université ainsi que frais en plus dus aux dégâts causés par la tempête.

701. Nachkredite. Vermehrter Unterhaltsbedarf.

Crédits suppl. Entretien accru.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 1 Neu- und Umbauten	15 564 296.05		10 600 000		13 064 711.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	26 385.—		—		10 047.05	
30 Dito (Inselspital) (Volksbeschluss vom 8. 6. 1958)	7 000 000.—		1 000 000		1 000 000.—	
31 Dito (Inselspital) (Volksbeschluss vom 27. 9. 1964)	—		7 000 000		7 000 000.—	
4 Dito (Technikum Burgdorf)	6 000 000.—		—		—	
5 Dito (Strafanstalt Hindelbank)	500 000.—		—		—	
6 Dito (Tierspital)	7 000 000.—		6 158 000		6 158 000.—	
7 Dito (Seminar Langenthal)	637 198.45		3 000 000		3 000 000.—	
8 Dito (Kaserne Bern)	500 000.—		1 400 000		1 400 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 000.—		6 000		5 888.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	37 846.50		40 000		39 811.80	
820 Mietzinse	—		40 000		40 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		2 800		2 800.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	380 000.—		410 000		350 000.—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
2105 Service des bâtiments (suite)	
705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Mehrausgaben bewilligt gemäss verschiedenen Grossratsbeschlüssen (siehe auch Aufstellung im Vortrag der Finanzdirektion zur vorliegenden Rechnung). Mehraufwand vor allem wegen Schlusszahlungen auf recht zahlreichen Objekten. Eine bestehende Reserve im Betrag von Fr. 1 884 000.— wurde über VA-Ertrag 0211 ausgebucht.	Dépenses en plus autorisées par divers AGC (cf. aussi la liste dans le rapport de la Direction des finances en tête du Compte d'Etat). Charge supplémentaire due avant tout au bouclement définitif de très nombreux objets. Une réserve existante de Fr. 1 884 000.– a été éliminée par les VF-revenu 0211.
2 Idem (prélèv. sur provisions)	705 2. Gesamtausgabe im Betrag von Fr. 10 047.05 zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA-Ertrag 0210.	Dépense totale de Fr. 10 047.05 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
30 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 8. 6. 1958)	705 30. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 8. 6. 1958. Der Betrag von Fr. 1 000 000.— wurde auf die Sonderrechnung übertragen, VA-Ertrag 0100.	Dépense en vertu de l'arrêté populaire du 8. 6. 1958. Le montant de Francs 1 000 000.— a été reporté sur le compte spécial, VF-revenu 0100.
31 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 27. 9. 1964)	705 31. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 27. 9. 1964. Der Betrag von Fr. 7 000 000.— wurde auf die Sonderrechnung übertragen, VA-Ertrag 0100.	Dépense en vertu de l'arrêté populaire du 27. 9. 1964. Le montant de Francs 7 000 000.— a été reporté sur le compte spécial, VF-revenu 0100.
4 Idem (Technicum de Berthoud)	705 4. Eine Abrechnungsdifferenz aus dem Jahre 1964 im Betrage von Franken 1 157 509.05 wurde über VA-Ertrag 0101 ausgebucht.	Une différence dans le décompte de 1964, au montant de Fr. 1 157 509.05, a été éliminée par les VF-revenu 0101.
5 Idem (Pénitencier Hindelbank)		
6 Idem (Hôpital vétérinaire)	705 6. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 4. 6. 1961. Der Betrag von Fr. 6 158 000.— wurde auf die Sonderrechnung übertragen, VA-Ertrag 0100.	Dépenses en vertu de l'arrêté populaire du 4. 6. 1961. Le montant de Fr. 6 158 000.— a été reporté sur le compte spécial, VF-revenu 0100.
7 Idem (Ecole normale Langenthal)	705 7. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 2. 2. 1964 (total Franken 7 241 337.—).	Dépenses selon arr. pop. du 2. 2. 1964 (total Fr. 7 241 337.—).
8 Idem (Caserne de Berne)	705 8. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 24. 5. 1964 (total Franken 6 830 000.—).	Dépenses selon arr. pop. du 24. 5. 1964 (total Fr. 6 830 000.—).
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	820. Umzug in gemietete Räume (Gerechtigkeitsgasse).	Déménagement dans des locaux loués (Rue de la Justice).
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	822. Dito.	Idem.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Der Kredit wurde nicht voll beansprucht.	Le crédit n'a pas été totalement utilisé.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt	**70 374 221.70**	**15 438 599.60**	**60 097 300** *86 667.65*	**12 378 200**	**64 910 618.45**	**9 865 873.25**
130 Mietzinse von Dritten		2 182.80		—		1 828.30
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		6 019 974.—		6 100 000		6 900 496.—
250 1 Gebühren, Tiefbau		61 681.25		75 000		77 901.10
2 Gebühren, Wassernutzung		37 694.25		—		—
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		17 573.80		—		—
2 Wasserzins		2 878 209.—		—		—
310 Erlös aus Material		103.30		13 000		2 537.10
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		4 914.60		4 700		1 362.85
357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		554 626.55		100 000		1 031 449.75
2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		347 339.35		400 000		172 796.40
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		53 280.65		35 000		48 705.55
359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		27 056.35		—		—

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
2110 Service des ponts et chaussées		
130 Loyers de tiers	Das Büro für Wassernutzung und Gewässerschutz wird ab 1965 als selbständige Dienststelle unter Nr. 2115/16 geführt.	A partir de 1965, l'Office pour l'utilisation et la protection des eaux disposera de son propre Service sous Nos 2115/16.
	130. Betrifft Wohnhaus im Eyfeld, Bern (ist im Domänenetat der Liegenschaftsverwaltung nicht enthalten, deshalb wird Miete hier vereinnahmt).	Concerne maison d'habitation au Eyfeld à Berne (ne figure pas dans l'état des domaines de l'administration des domaines, raison pour laquelle le loyer est encaissé ici).
246 Part aux droits de douane sur l'essence	246. Nebenstehender Betrag betrifft den tatsächlichen Eingang im Rechnungsjahr 1965. Siehe auch die Konten 710, 712 und 939.	Le montant ci-contre concerne la rentrée effective de l'exercice 1965. Cf. aussi cptes 710, 712 et 939.
250 1 Emoluments, Service des chaussées 264 1 Concessions et autorisations	250 1. } Siehe Bemerkung am Kopf der 264 1. } Dienststelle 2110.	Cf. observation en tête du Service 2110.
2 Emoluments, Utilisation des eaux 264 2 Taxes d'eaux annuelles	264 2. }	
310 Produit de la vente de matériaux	310. Weniger Verkäufe von Bau- und Abbruchmaterial.	Moins de ventes de matériel de construction et de démolition.
354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge	354. Siehe auch Konto 2120 354.	Cf. aussi cpte 2120 354.
357 1 Remboursements de frais en matière de construction de routes	357 1. Inbegriffen Rückerstattung der SBB von Fr. 980 000.— an die Aufhebung von Niveauübergängen.	Y compris remboursement de Francs 980 000.— par les CFF pour la suppression de passages à niveau.
2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes 3 Autres remboursements de frais	357 2. Vergütung für Panzerschäden wurden auf Konto 710 vereinnahmt.	Des bonifications pour dégâts causés par des chars blindés ont été encaissées s. cpte 710.
	357 3. Betrifft Rückerstattungen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten. Siehe die Konten 720 und 949 10.	Concerne remboursements pour surveillance de la construction d'ouvrages hydrauliques entrepris par des tiers. Cf. cptes 720 et 949 10.
359 Correction des eaux du Jura, recettes	359. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 2110.	Cf. observation en tête du Service 2110.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung:						
1 Strassenbauten		4 650 661.05		4 800 000		970 604.15
2 Nationalstrassen (Administr.)		777 154.65		840 000		647 667.55
3 Wasserbauten		6 148.—		10 500		10 524.50
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*1 476 631.95*		*1 700 000*		*1 381 484.15*
612 Besoldungen	8 711 655.30		8 978 100		9 302 070.15	
613 Kosten für Stellvertretungen	210 008.60		192 000		182 978.35	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	96 428.05		95 000 *24 986.—*		119 986.—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 000.—		1 000		772.90	
710 Strassenunterhalt (inkl. Wasser- und Frostschäden)	5 544 550.70		8 000 000		10 988 909.60	
711 1 Schwellenbauten an Staatsstrassen	3 852 015.80		400 000		350 028.75	
2 Dito (aus Rückstellungen)	57 664.55		—		206 543.35	
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	10 534 343.40		11 500 000		11 076 514.20	
11 Dito (aus Rückstellungen)	1 588 250.75		400 000		2 116 788.05	
20 Verbindungsstrassen	12 249 745.70		13 000 000		12 169 197.85	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat:
1 Construction des routes
2 Routes nationales (administration)
3 Travaux hydrauliques

409 1. Weniger eingegangene Beiträge (gehen grösstenteils 1966 ein).

409 2. Betrifft Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen und Verwaltungskosten. Siehe auch Konto 712 40.

Moins de subventions (seront encaissées pour la grande partie en 1966).

Concerne restitution par la Confédération du 84% des traitements et des frais administratifs. Cf. aussi cpte 712 40.

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

612 Traitements

613 Frais de remplacements

651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles

651. Nachkredit. Erhöhung der Kleiderentschädigungen an die Wegmeister.

Crédit suppl. Relèvement des indemnités d'habillement des cantonniers.

704 Entretien des bâtiments

704. Eine Abrechnungsdifferenz aus dem Jahre 1964 im Betrage von Franken 861.75 wurde über VA-Ertrag 0101 ausgebucht.

Une différence dans le décompte de 1964, au montant de Fr. 861.75, a été éliminée par les VF-revenu 0101.

710 Entretien des routes, y compris dégâts d'eau et de gel

710. Die Frost- und Wasserschäden waren bis 1964 unter Konto 711 enthalten. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 21. 9. 1965. Für nicht fertig gestellte Arbeiten wurden Fr. 36 000.— zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.

Jusqu'en 1964, les dégâts causés par le gel et l'eau figuraient s. cpte 711. Dépenses en plus autorisées par AGC du 21. 9. 1965. Pour des travaux non achevés, Fr. 36 000.— ont été mis en provision, VF-charge 0710.

711 1 Aménagement de digue aux routes cantonales

711 1. Siehe Bemerkung bei Konto 710. Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 15 952.20 zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.

Cf. observation s. cpte 710. Francs 15 952.20 ont été mis en provision pour des travaux non achevés, VF-charge 0710.

2 Idem (prélèv. sur provisions)

711 2. Gesamtausgabe = Fr. 206 543.35 zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA-Ertrag 0210. Nicht verwendete Rückstellungen im Betrage von Franken 10 861.40 wurden über VA-Ertrag 0210 ausgebucht.

Le total de la dépense = Francs 206 543.35 a été mis à la charge de provisions existantes, VF-revenu 0210. Fr. 10 861.40 = provision non utilisée, ont été éliminés, VF-revenu 0210.

712 Aménagement des routes:
10 Routes principales

712 10. Der Gesamtkredit von Franken 12 500 000.— ist den Kreisen und dem Tba mit Fr. 12 476 400.— zugeteilt worden. Ausgegeben wurden Franken 11 076 514.20. Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 1 405 486.05 zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.

Le crédit global de Fr. 12 500 000.— a été attribué aux arrondissements et au Service des ponts et chaussées par Fr. 12 476 400.—. Fr. 11 076 514.20 ont été dépensés. Fr. 1 405 486.05 ont été mis en provision pour travaux non terminés, VF-charge 0710.

11 Idem (prélèv. sur provisions)

712 11. Gesamtausgabe = Franken 2 116 788.05 zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA-Ertrag 0210. Nicht verwendete Rückstellungen im Betrage von Fr. 2563.95 wurden über VA-Ertrag 0210 ausgebucht.

Dépense totale = Fr. 2 116 788.05 à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210. Des provisions non utilisées, au montant de Fr. 2563.95, ont été éliminées par les VF-revenu 0210.

20 Routes de jonction

712 20. Der Gesamtkredit von Franken 15 000 000.— ist den Kreisen und dem Tba mit Fr. 14 804 935.35 zugeteilt worden. Ausgegeben wurden Franken 12 169 197.85. Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 2 626 309.60 zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.

Le crédit global de Fr. 15 000 000.— a été attribué aux arrondissements et au Service des ponts et chaussées par Fr. 14 804 935.35. Il a été dépensé Fr. 12 169 197.85. Fr. 2 626 309.60 ont été mis en provision pour travaux non terminés, VF-charge 0710.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 21 Verbindungsstrassen (aus Rückstellungen)	1 929 449.—		400 000		1 846 054.90	
30 Alpenstrassen	1 079 480.05		2 000 000		1 766 033.80	
31 Dito (aus Rückstellungen)	171 972.50		700 000		652 370.50	
40 Nationalstrassen	4 130 125.20		6 000 000		5 638 392.—	
720 Wasserbauten	129 253.85		200 000		176 654.55	
721 Juragewässerkorrektion:						
1 Unterhalt	183 704.—		—		—	
2 II. Korrektion	2 636 752.75		—		—	
722 Wasserwirtschaft	14 676.30		—		—	
723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	13 351.55		—		—	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	58.95		—		—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	1 463 563.20		685 000		621 837.30	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	202 443.30		220 000 *44 961.70*		264 961.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	168.—		400		224.40	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	8 237.95		7 000		4 860.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 391.15		1 600		1 595.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	84 394.95		54 000		52 760.25	
801 PTT-Gebühren	61 783.10		55 300 *16 719.95*		72 019.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	225 504.80		225 000		211 388.35	
820 Mietzinse	67 145.75		80 000		80 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 359.05		18 000		17 887.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 345.90		—		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	7 800.—		4 000		1 098.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 000.—		900		26.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*1 476 631.95*		*1 700 000*		*1 381 484.15*	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	5 422 209.90		6 000 000		5 998 701.60	
949 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten	949 658.80		880 000		989 961.60	
949 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen	8 721 728.85		—		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

712 21	Routes de jonction (prélèvements sur provisions)	712 21. Gesamtausgabe = Franken 1 846 054.90 zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA-Ertrag 0210. Nicht verwendete Rückstellungen im Betrage von Fr. 7519.90 wurden über VA-Ertrag 0210 ausgebucht.	Dépense totale = Fr. 1 846 054.90 à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210. Des provisions non utilisées, au montant de Fr. 7519.90, ont été éliminées par les VF-revenu 0210.
30	Routes alpestres	712 30. Gesamtkredit Fr. 3 300 000.—. Ausgegeben wurden Fr. 1 766 033.80. Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 1 533 966.20 zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	Crédit total Fr. 3 300 000.—. Francs 1 766 033.80 ont été dépensés. Un montant de Fr. 1 533 966.20 a été mis en provision pour les travaux non exécutés, VF-charge 0710.
31	Idem (prélèv. sur provisions)	712 31. Gesamtausgabe = Franken 652 370.50 zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA-Ertrag 0210. Eine nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 1606.65 wurde über VA-Ertrag 0210 ausgebucht.	Dépense totale = Fr. 652 370.50 à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210. Une provision de Francs 1606.65 non utilisée a été éliminée par les VF-revenu 0210.
40	Routes nationales	712 40. Nettorechnung. Für nicht ausgeführte Arbeiten (Vingelz-Tunnel) wurden Fr. 361 608.— zurückgestellt, VA-Aufwand 0710. Siehe auch Konto 409 2.	Compte net. Pour des travaux non exécutés (tunnel de Vigneules), Francs 361 608.— ont été mis en provision, VF-charge 0710. Cf. aussi cpte 409 2.
720	Travaux hydrauliques	720. Für nicht ausgeführte Arbeiten wurden Fr. 14 693.90 zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	Pour des travaux non exécutés, Francs 14 693.90 ont été mis en provision, VF-charge 0710.
721	Correction des eaux du Jura:		
1	Entretien	721 1.	Cf. observation en tête du Service 2110.
2	2e correction	721 2.	Cf. observation en tête du Service 2110.
722	Aménagement des eaux	722. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 2110.	Cf. observation en tête du Service 2110.
723	Analyse des eaux de fonds et des eaux usées	723.	Cf. observation en tête du Service 2110.
747	Impôts et taxes communaux et d'autres cantons		
770	Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes	770. 1964 a. o. Anschaffungen für den Winterdienst.	En 1964, acquisitions extraordinaires pour le service d'hiver.
771	Entretien des machines et des outils	771. Nachkredit. Vermehrter Unterhaltsbedarf sowie grösserer Maschinenpark.	Crédit suppl. Entretien accru ainsi que plus grand effectif du parc des machines.
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797	Livres, cartes et revues		
799	Autres dépenses	801. Nachkredit. Zusätzliche Bewilligungen von Telephonentschädigungen an Wegmeister.	Crédit suppl. Octroi complémentaire d'indemnités pour téléphone aux cantoniers.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	831. Eine Abrechnungsdifferenz aus dem Jahre 1964 im Betrage von Franken 1261.55 wurde über VA-Ertrag 0101 ausgebucht.	Une différence dans le décompte de 1964, au montant de Fr. 1261.55, a été éliminée par les VF-revenu 0101.
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899	Autres frais d'administration		
909	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	909. Siehe Konto 429	Cf. cpte 429.
939	Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	939. Fr. 6 000 000.— wurden zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	Fr. 6 000 000.— ont été mis en provision, VF-charge 0710.
949 10	Subventions pour travaux hydrauliques	949 10. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 24. 11. 1965. für zusätzliche Staatsbeiträge an Wasserbauten.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 24. 11. 1965, pour subventions complémentaires en faveur d'ouvrages hydrauliques.
949 20	Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires	949 20. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 2110.	Cf. observation en tête du Service 2110.

Kursiv gedruckte Posten;
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2115/16 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung/ Gewässerschutz	—	—	**10 641 000** *37 806.70*	**2 969 200**	**13 556 527.35**	**3 107 214.35**
2115 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung	—	—	**10 491 700** *23 859.75*	**2 957 200**	**13 400 720.—**	**3 102 866.40**
250 Gebühren, Wassernutzung		—		35 000		35 543.75
264 10 Konzessionen und Bewilligungen		—		100 000		165 930.—
11 Wasserzins		—		2 800 000		2 878 915.—
310 Erlös aus Material		—		200		269.30
357 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		—		5 000		1 436.60
359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		—		17 000		20 771.75
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		*500 000*		*335 000.—*
612 Besoldungen	—		406 400		423 533.65	
721 Juragewässerkorrektion:						
10 Unterhalt	—		130 000		130 000.—	
11 II. Korrektion	—		3 699 000		3 692 764.30	
722 Wasserwirtschaft	—		25 000		12 791.25	
723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	—		40 000		40 000.—	
724 Behebung von Gewässerverschmutzung	—		100 000		21 397.80	
770 Anschaffung von Mobilien	—		9 000 *6 000.—*		15 000.—	
771 Unterhalt von Mobilien	—		700 *420.05*		1 120.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		100		38.15	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	—		3 000		2 997.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200 *740.25*		940.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		14 000 *5 114.75*		19 114.75	
801 PTT-Gebühren	—		3 000		3 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		15 000 *11 584.70*		26 584.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		2 000		1 180.80	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		8 000		1 358.15	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	—		5 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		11 300		11 069.80	
909 Beiträge für fremde Rechnung	—		*500 000*		*335 000.—*	
939 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten	—		20 000		—	
200 Staatsbeiträge an Trinkwasseranlagen	—		1 000 000		997 917.85	
201 1 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen	—		5 000 000		5 000 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		2 999 910.60	

Postes en italique;
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2115/16 Office de l'utilisation et de l'épuration des eaux/protection des eaux

2115 Office de l'utilisation et l'épuration des eaux

250 Emoluments, utilisation des eaux

264 10 Concessions et autorisations

11 Taxes d'eaux annuelles

310 Produit de la vente de matériaux

357 Autres remboursements de frais

359 Correction des eaux du Jura, recettes

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers

612 Traitements

721 Correction des eaux du Jura:
10 Entretien
11 2e correction

722 Aménagement des eaux

723 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées

724 Lutte contre la pollution de l'eau

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

899 Autres frais d'administration

909 Subventions fédérales pour le compte de tiers

939 10 Subventions pour travaux hydrauliques
200 Subventions pour installations d'alimentation en eau
201 1 Subventions pour installations d'épuration des eaux résiduaires
2 Idem (prélèv. sur provisions)

Selbständige Dienststelle seit 1. 1. 1965. Die Kosten des Jahres 1964 sind unter den betreffenden Konten der Dienststelle 2110 enthalten.

264 10. Mehreinnahmen für Konzessionserteilungen Bannwil und Flumenthal. 25% der Einnahmen = Franken 41 482.50 wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 16 593.— in den Naturschadenfonds eingelegt, VA-Aufwand 070.

264 11. 25% der Einnahmen = Franken 719 728.75 wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 287 891.50 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA-Aufwand 070.

359. Gesamteinnahmen = Franken 20 771.75 wurden in den Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion eingelegt, VA-Aufwand 070. Weiter wurden dem Fonds gutgeschrieben: Fr. 60 000.—, üblicher Staatsbeitrag, VA-Aufwand 070.

429. Siehe Konto 909.

721 10. Die Gesamtausgabe = Franken 130 000.— wurde dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet, VA-Ertrag 020.

721 11. Die Gesamtausgabe = Franken 3 692 764.30 wurde auf die Sonderrechnung übertragen, VA-Ertrag 0100. Von den durch die Kantone zu leistenden Fr. 44 350 000.— hat der Kanton Bern nach Verteilungsschlüssel 40,2% oder Fr. 17 820 000.— zu übernehmen, gemäss Volksbeschluss vom 5. 3. 1961.

724. Neues Konto. Weniger Kosten als angenommen.

770. Nachkredit. Zusätzliche Mobiliaranschaffungen wegen Zunahme des Personalbestandes.

800. Nachkredit. Mehrkosten für Stellenausschreibungen sowie allgemeiner Mehrbedarf.

810. Nachkredit. Zunahme des Personalbestandes sowie vermehrte Überwachung von Baustellen.

909. Siehe Konto 429.

939 201 1. Die bei den Konten 264 1 und 2 erwähnten Einlagen in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen im Betrage von Fr. 761 211.25 wurden diesem zur teilweisen Deckung dieser Aufgaben wieder entnommen, VA-Ertrag 020. Eine nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 3660.— wurde über VA-Ertrag 0210 ausgebucht.

939 201 2. Ausgaben im Betrage von Fr. 2 999 910.60 zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA-Ertrag 0210.

Service indépendant depuis le 1. 1. 1965. Les dépenses de l'année 1964 figurent dans les comptes concernés du Service 2110.

Recettes en plus pour concessions octroyées en faveur de Bannwil et Flumenthal. 25% des recettes = Francs 41 482.50 ont été bonifiés au «Fonds pour subventions cantonales en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées» et 10% = Fr. 16 593.— au «Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments», VF-charge 070.

25% des recettes = Fr. 719 728.75 ont été bonifiés au «Fonds pour subventions cantonales en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées» et 10% = Fr. 287 981.50 au «Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments», VF-charge 070.

Recettes totales = Fr. 20 771.75 ont été bonifiées au «Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura», VF-charge 070. En outre, ont été crédités à ce Fonds: Fr. 60 000.— subvention cantonale usuelle, VF-charge 070.

Cf. cpte 909.

La dépense totale = Fr. 130 000.— a été mise à la charge du «Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura», VF-revenu 020.

La dépense totale = Fr. 3 692 764.30 a été reportée sur le compte spécial, VF-revenu 0100. Sur les Fr. 44 350 000.– à verser par les cantons, celui de Berne doit, selon la clef de répartition, prendre à sa charge le 40,2%, soit Fr. 17 820 000.- selon arrêté populaire du 5. 3. 1961.

Nouveau compte. Moins de frais que prévu.

Crédit suppl. Acquisitions suppl. de mobilier en raison de l'augmentation de l'effectif du personnel.

Crédit suppl. Frais en plus pour mises au concours de places ainsi que besoins accrus.

Crédit suppl. Augmentation de l'effectif du personnel et surveillance plus intense des chantiers.

Cf. cpte 429.

Les versements mentionnés s. cptes 264 1 et 2, faits au «Fonds pour subv. cant. en faveur d'install. d'alimentation en eau potable et des eaux usées» pour un montant de Fr. 761 211.25 ont été de nouveau prélevés sur ce dernier pour la couverture partielle de ces dépenses, VF-revenu 020. Une provision non utilisée, au montant de Fr. 3660.— a été éliminée par les VF-revenu 0210.

Dépense au montant de Fr. 2 999 910.60 à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2116 Gewässerschutz		—		12 000		4 347.95
	—		149 300 *13 946.95*		155 807.35	
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		—		12 000		4 347.95
612 Besoldungen	—		92 900		86 430.—	
651 Dienstkleider	—		200		200.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	—		39 800 *8 362.30*		48 162.30	
771 Unterhalt der Mobilien	—		600 *102.75*		702.75	
791 Materialien und Chemikalien	—		5 000 *1 633.55*		6 633.55	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		1 700 *213.25*		1 913.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		800 *2 571.40*		3 371.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		800		725.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		4 000		3 105.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		3 500 *1 063.70*		4 563.70	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2116 Protection des eaux	Die Kosten des Jahres 1964 sind unter der Dienststelle 1326 enthalten.	Les dépenses de l'année 1964 figurent sous Service 1326.
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Weniger Untersuchungen als angenommen.	Moins d'analyses que prévu.
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit. Mobiliarergänzungen.	Crédit suppl. Complètement du mobilier.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues, journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten wegen Reinigung der neuen Räumlichkeiten.	Frais en plus en raison du nettoyage des nouveaux locaux.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2120 Vermessungsamt	**539 140.05**	**129 389.35**	**622 700**	**100 000**	**547 494.10**	**114 720.85**
310 Erlös aus Verkäufen		40 150.80		30 000		37 877.95
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		—		—		1 751.75
357 Rückerstattungen		29 612.70		22 000		26 678.65
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		59 625.85		48 000		48 412.50
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*179 140.70*		*185 000*		*208 376.05*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	726.70		3 500		1 765.50	
612 Besoldungen	334 336.80		386 200		375 385.05	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	122 656.40		120 000		84 788.95	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	5 034.95		13 000		8 643.95	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	2 168.70		3 000		1 863.65	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	16 130.50		25 000		21 440.20	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	855.95		1 500		1 267.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	68.—		200		175.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 635.50		18 000		11 793.60	
801 PTT-Gebühren	923.70		1 700		927.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 655.50		30 000		26 297.15	
820 Mietzins an Dritte	620.—		600		600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 993.35		10 500		8 834.45	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 294.—		6 000		896.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	240.—		500		135.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*179 140.70*		*185 000*		*208 376.05*	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	3 800.—		3 000		2 680.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2120 Service topographique et cadastral

310 Recettes provenant de ventes
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
357 Remboursements
405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers

425. Siehe Konto 905.

Cf. cpte 905.

602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie
612 Traitements
730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales

730. Es konnten nicht alle vorgesehenen Arbeiten ausgeführt werden.

Tous les travaux prévus ne purent être réalisés.

770 Acquisition d'instruments et de mobilier
771 Entretien des instruments et du mobilier
791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.
797 Livres, cartes et revues
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Weniger Druck- und Insertionskosten. Fr. 3745.50 mussten abgeschrieben werden, VA-Aufwand 061.

Moins de frais d'impression et d'annonces. Fr. 3745.50 ont dû être éliminés, VF-charge 061.

801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers versés à des tiers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers

905. Siehe Konto 425.

Cf. cpte 425.

935 Subventions de l'Etat payées aux communes

935. Betrifft Beiträge an Vermarchungskosten der Gebirgsgemeinden.

Concerne subventions en faveur des frais d'abornement des communes de montagne.

Fr. 1000.— wurden wie bisher in die Reserve «Versicherung der Vermessungswerke» eingelegt, VA-Aufwand 0711.

Fr. 1000.— ont été bonifiés comme jusqu'ici à la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux», VF-charge 0711.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Eisenbahndirektion	**18 208 525.95**	**441 080.30**	**22 531 000** *2 615.85*	**435 700**	**20 793 160.15**	**456 410.90**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung						
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		179 630.—		170 000		185 444.85
252 Konzessionen		600.—		4 000		17 334.65
357 Kostenrückerstattungen		5 270.—		6 000		3 631.40
359 Sonstige Einnahmen		255 580.30		255 700		250 000.—
612 Besoldungen	92 375.50		101 000		123 654.50	
770 Anschaffung von Mobilien	3 704.25		10 000		9 511.10	
771 Unterhalt der Mobilien	418.55		500 *116.40*		616.40	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	296.—		400 *91.—*		491.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	25.40		100 *19.70*		119.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 977.50		7 000 *2 388.75*		9 388.75	
801 PTT-Gebühren	5 289.20		3 000		2 996.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 687.55		7 000		4 502.40	
820 Mietzinse	7 206.60		15 600		15 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	549.40		1 500		788.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	11 796.90		11 500		11 500.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	20.—		500		212.60	
945 1 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	390 174.55		1 857 500		570 357.65	
2 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	15 000.—		15 000		15 000.—	
3 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	230 000.—		—		—	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	2 983 883.—		4 000 000		4 284 518.—	

Direction des chemins de fer	Bemerkungen - Observations	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
22 Direction des chemins de fer		**2 529 373.05**	**600 000.—**
2200 Secrétariat et Division des chemins de fer			
250 Emoluments de la police de la navigation	250. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Volle Auswirkung der Erhöhung der Gebührenansätze.		Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. Répercussion intégrale du relèvement des taxes.
252 Concessions	252. Betrifft Konzessionsbewilligungen für Skilifte und Sesselbahnen.		Concerne les concessions accordées pour skilifts et télésièges.
357 Remboursements de frais 359 Autres recettes	359. Nebenstehende Einnahme betrifft die Darlehensrückzahlung II. Rang der BLS. Um den Betrag von Franken 250 000.— nehmen die Darlehen ab, VA-Aufwand 0500. Auf dem Privatbahnhilfedarlehen BOB konnte keine Rückzahlung erfolgen, da die Rechnung 1964 mit einem Defizit abschloss, das von Bund und Kanton laut Eisenbahngesetz gedeckt werden musste.		La recette ci-contre concerne le remboursement du prêt en IIe rang au BLS. Les montants des prêts diminuent de Fr. 250 000.—, VF-charge 0500. Rien n'a pu être remboursé sur le prêt d'aide aux chemins de fer privés du BOB, le compte de l'exercice 1964 ayant bouclé avec un déficit qui a dû être couvert par la Confédération et le canton en vertu de la loi sur les chemins de fer.
612 Traitements 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électr., gaz et eau 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales 899 Autres frais d'administration			
945 1 Subsides d'exploitation aux places et sociétés d'aviation	945 1. Da noch Auslagen für Arbeiten (Piste) und Neuanschaffungen im Zusammenhang mit der Neuregelung des Zubringerdienstes auf dem Belpmoos zu erwarten sind, wurde der nicht beanspruchte Kredit, gemäss RRB vom 15. 2. 1966, mit Fr. 1 287 142.35 zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.		Comme il faut encore s'attendre à des dépenses pour des travaux (piste) et des acquisitions en rapport avec la nouvelle réglementation du service des courses d'apport sur l'aéroport du Belpmoos, le crédit non utilisé, soit Fr. 1 287 142.35, a été mis en provision selon ACE du 15. 2. 1966, VF-charge 0710.
2 Subvention à l'Office suisse du tourisme 3 Subventions aux sociétés bernoises de développement			
60 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 60. Mehrausgaben bewilligt mit GRB vom 10. 11. 1964. Grössere Betriebsdefizitdeckungsbeiträge an 15 Unternehmungen gemäss Eisenbahngesetz vom 20. 12. 1957.		Dépenses en plus autorisées par AGC du 10. 11. 1964. Subsides plus importants pour couvrir les déficits d'exploitation de 15 entreprises selon loi du 20. 12. 1957 sur les chemins de fer.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 70 1 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen gemäss Volksbeschluss vom 5. 7. 1959	7 650 221.55		4 105 400		4 105 355.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	200 000.—		—		—	
71 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963	3 920 000.—		4 820 000		4 063 935.60	
72 Dito, Ausbau der SZB und Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern, gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963	—		5 000 000		5 000 000.—	
73 Dito, diverse	—		1 000 000		1 000 000.—	
80 Baubeitrag an Bahnhof Bern	1 075 000.—		1 075 000		1 075 000.—	
81 Einführung SZB in den Bahnhof Bern	1 000 000.—		—		—	
90 Beiträge an Eisenbahn-Unternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien	605 900.—		500 000		499 612.50	

Direction des chemins de fer

Bemerkungen - Observations

2200 Secrétariat et Division des chemins de fer (suite)

945 70 1 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires selon arrêté populaire du 5. 7. 1959

945 70 1. Es wurden an die folgenden Eisenbahnunternehmungen Beiträge ausgerichtet: GBS, EBT, BOB, SZB, BN, SMB und VHB. An Prioritätsaktien wurden aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt Fr. 147 900.—.

Des subsides ont été octroyés aux entreprises de chemins de fer suivantes: GBS, EBT, BOB, SZB, BN, SMB et VHB. Fr. 147 900.— d'actions prioritaires ont été activés et compris simultanément dans les opérations de réévaluation.

2 Idem (prélèv. des provisions)

71 Subsides pour améliorations technique des entreprises ferroviaires selon arrêté populaire du 8. 12. 1963

945 71. Der noch nicht beanspruchte Kreditrest von Fr. 756 064.40 wurde zurückgestellt, VA-Aufwand 0710. An Prioritätsaktien wurden aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt Franken 2 520 000.— (STB und MOB). Unter bedingt rückzahlbaren Subventionen wurden aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt Fr. 400 000.— (OJB und SNB).

Le solde du crédit de Fr. 756 064.40 encore inutilisé a été mis en provision, VF-charge 0710. Fr. 2 520 000.— d'actions prioritaires ont été activés et compris simultanément dans les opérations de réévaluation (STB et MOB). Fr. 400 000.— sous subventions conditionnellement remboursables ont été activés et simultanément compris dans les opérations de réévaluation (OJB et SNB).

72 Idem, amélioration du SZB et introduction du VBW dans la gare de Berne, selon arrêté populaire du 8. 12. 1963

945 72. Erster Teilbetrag des Totalkredites von Fr. 30 000 000.—, der in gleichbleibenden Quoten in den Jahren 1965 bis 1970 zum Einsatz zu bringen ist.

Premier montant partiel du crédit total de Fr. 30 000 000.— qui sera affecté en parts égales de 1965 à 1970.

73 Idem, diverses

945 73. Fr. 400 000.— betreffen Beiträge zur Beseitigung von Niveauübergängen gemäss verschiedener Grossratsbeschlüsse. Fr. 600 000.— sind Darlehensauszahlungen an die Auto AG Biel–Meinisberg (Fr. 100 000.—) und an die Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren (Fr. 500 000.—). Die beiden Beträge wurden über VA-Ertrag 0100 aktiviert.

Fr. 400 000.— concernent des subventions pour supprimer des passages à niveau en vertu de divers AGC. Fr. 600 000.— sont des versements de prêts à la Auto AG Bienne–Meinisberg (Fr. 100 000.—) et au chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren (Fr. 500 000.—). Les deux montants ont été activés par les VF-revenu 0100.

80 Subside de construction pour la gare de Berne

945 80. Betrifft 9. Rate Baubeitrag an Bahnhof Bern gemäss Volksbeschluss vom 3. 3. 1957. Totalbetrag Franken 10 750 000.— (10 Raten zu Franken 1 075 000.—).

Concerne 9e tranche de la subvention en faveur de la construction de la gare de Berne selon arr. pop. du 3. 3. 1957. Montant total: Fr. 10 750 000.— (10 tranches de Fr. 1 075 000.—).

81 Introduction du SZB dans la gare de Berne

90 Subsides aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers

945 90. Rückkäufe Obligationen EBT gemäss Volksbeschluss vom 5. 7. 1959, wobei die Einlösungsdifferenzen nebenstehendem Konto gutgeschrieben worden sind. Auf dem Darlehen an die STI von restanzlich Fr. 650 000.— wurden wiederum Fr. 50 000.— abgeschrieben, VA-Aufwand 060.

Rachats d'obligations EBT selon arr. pop. du 5. 7. 1959, les différences ayant été portées au crédit du cpte ci-contre. Sur les Fr. 650 000.— qui restent d'un prêt aux STI, Fr. 50 000.— ont de nouveau été éliminés, VF-charge 060.

Zwecks Bilanzbereinigung wurde ein seinerzeit aktiviertes Schienenmaterial im Betrage von Fr. 21 166.30 der SNB im Buchli gemäss RRB vom 20. 8. 1965 abgeschrieben, VA-Aufwand 054. Desgleichen wurden die seinerzeit mit dem Betrage von Fr. 165 000.— aktivierten Personenwagen der Zugerland Verkehrsbetriebe (an die SNB und OJB weitergegeben) gemäss RRB vom 25. 6. 1965 aus der Bilanz entfernt, VA-Aufwand 061.

En vue d'épurer le bilan, du matériel de rails du SNB, au Buchli, porté en son temps à l'actif pour un montant de Fr. 21 166.30, a été éliminé conformément à l'ACE du 20. 8. 1965, VF-charge 054. De même, les wagons de voyageurs des entreprises de transport zougoises (donnés au SNB et au OJB), portés en son temps à l'actif pour un montant de Fr. 165 000.—, ont été sortis du bilan selon ACE du 25. 6. 1965, VF-charge 061.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
23 Forstdirektion	**11 428 356.65**	**8 608 765.80**	**11 794 600** *148 405.85*	**8 320 100**	**12 469 069.76**	**8 953 423.05**
2300 Sekretariat	**1 191 051.25**	**31 795.70**	**1 148 400** *2 982.80*	**103 400**	**1 639 730.15**	**98 739.55**
250 Wirtschaftsplangebühren		27 001.—		100 000		96 032.50
310 Erlös aus Drucksachen		933.20		2 000		1 353.80
354 Naturalienrückerstattungen		1 274.40		1 300		1 274.40
357 Kostenrückerstattungen		2 587.10		100		78.85
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*1 180 681.35*		*1 100 000*		*1 654 858.35*
612 Besoldungen	140 199.85		144 500		151 851.45	
770 Anschaffung von Mobilien	38 655.80		41 000		40 970.10	
771 Unterhalt der Mobilien	2 287.65		2 000		669.20	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	732.90		1 500		496.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	562.05		500 *62.15*		562.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 938.40		18 000		15 824.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	228.20		200		200.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 166.90		1 000		615.35	
820 Mietzinse	11 267.—		11 800		10 391.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 570.20		13 000 *1 728.95*		14 728.95	
830 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	21 220.80		50 000		46 572.35	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
23	**Direction des forêts**	**1 225 175.70**	**1 586 254.95**
2300	**Secrétariat**		
250	Emoluments pour plans d'aménagement	250. Siehe Konto 830. 1964 wenig Abrechnungen von Gemeindewirtschaftsplänen.	Cf. cpte 830. En 1964, moins de décomptes concernant les plans d'aménagements communaux.
310	Ventes d'imprimés		
354	Remboursements des prestation en nature		
357	Remboursements de frais	357. 1964 a. o. Rückerstattungen.	En 1964, restitutions extraordinaires.
427	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	427. Siehe Konto 907.	Cf. cpte 907.
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux ingénieurs forest. indép.	830. Siehe Konto 250.	Cf. cpte 250.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 853.95		11 500		9 732.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*1 180 681.35*		*1 100 000*		*1 654 858.35*	
927 Beiträge an den Bund	11 430.—		11 400		11 400.—	
937 10 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	739 776.15		700 000		849 893.20	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		12 600.—	
11 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	—		5 000		—	
947 10 Staatsbeiträge an Kurse usw.	27 473.05		32 000 *1 191.70*		33 191.70	
11 1 Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	164 688.35		100 000		398 043.80	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		39 410.—	
12 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	—		5 000		2 578.20	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**1 626 229.55**	**158 497.80**	**1 752 000** *17 545.25*	**233 700**	**1 884 645.90**	**510 181.70**
130 Miet- und Pachtzinse		—		100		—
310 Verkauf von Materialien		—		200		148.85
312 Saatgutzentrale, Erlös		10 738.50		10 000		8 443.90
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		1 347.45		5 000		3 473.40
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		11 333.60		12 400		11 764.15
3 Unfallentschädigungen der Suva		—		1 000		—
358 Auferlegte Kosten		4 171.—		2 000		175 973.—
359 Sonstige Einnahmen		81 184.90		120 000		255 555.15
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		49 722.35		80 000		54 823.25
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		—		2 000		—
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		—		1 000		—

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2300 Secrétariat (suite)

899 Autres frais d'administration
907 Subventions fédérales à des tiers

907. Siehe Konto 427.

Cf. cpte 427.

927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération

927. Betrifft Eidgenössischer Holzforschungsfonds.

Concerne «Fonds fédéral de recherches forestières».

937 10 1 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemin

937 10 1. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 17. 11. 1965. Mehr abgerechnete Projekte von Gemeinden. Siehe auch die Konten 427 und 907.

Dépenses en plus autorisées par AGC du 17. 11. 1965. Projets plus nombreux dont le décompte a été présenté par des communes. Cf. aussi cptes 427 et 907.

2 Idem (prélèv. sur provisions)

937 10 2. Gesamtausgabe = Franken 12 600.— zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.

Dépense totale = Fr. 12 600.— à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.

11 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de fœhn

937 11. Der Kredit musste nicht beansprucht werden.

Le crédit n'a pas dû être utilisé.

947 10 Subventions cantonales, cours forestier, etc.

947 10. Nachkredit. Höhere Kurskosten.

Crédit suppl. Frais de cours plus élevés.

11 1 Subventions de l'Etat à des tiers pour les projets de culture forèstière et de chemins

947 11 1. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 17. 11. 1965. Mehr abgerechnete Projekte. Siehe die Konten 427 und 907.

Dépenses en plus autorisées par AGC du 17. 11. 1965. Projets plus nombreux dont le décompte a été présenté. Cf. cptes 427 et 907.

2 Idem (prélèv. sur provisions)

947 11 2. Gesamtausgabe = Franken 39 410.— zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA-Ertrag 0210.

Dépense totale = Fr. 39 410.— à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210.

12 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de fœhn

2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement

130 Loyers et fermages

310 Recettes provenant de la vente de matériel

312 Centrale des graines, ventes

312. Siehe Konto 799 2.

Cf. cpte 799 2.

357 1 Remboursements divers

2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels

3 Indemnités d'assurance versées par la Suva

358 Frais prononcés

358. Abdingungen der Wiederaufforstungspflicht. Fr. 177 023.— wurden in eine Rückstellung eingelegt, VA-Aufwand 0710. Der zu viel eingelegte Betrag von Fr. 1050.— wird 1966 korrigiert.

Rachats de l'obligation de reboiser. Fr. 177 023.— ont été versés dans une provision, VF-charge 0710. Le montant de Fr. 1050.— mis en provision en excédent sera rectifié en 1966.

359 Autres recettes

359. Zur Hauptsache Einnahmen aus Beratung und Betreuung von Gemeindefortsverwaltungen im Sinne des Dekretes über den Ausbau des Forstwesens vom 19. 9. 1961.

Recettes dues principalement à la gérance d'administrations forestières communales dans le sens du décret du 19. 9. 1961 concernant le développement du service forestier.

407 Subventions fédérales pour des projets de reboisement et de protection

407. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über Kosten (Konto 746) früherer Jahre. Weniger Abrechnungen als vorgesehen.

Concerne recettes provenant de décomptes de frais (Cpte 746) d'années antérieures. Moins de décomptes que prévu.

447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de protection

447. Es gelangten keine Projekte zur Abrechnung.

Aucun projet n'a fait l'objet de décompte.

467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de protection

467. Dito.

Idem.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (2/3)	1 110 742.50		1 213 700		1 272 998.50	
641 Unfallversicherung	29 893.30		32 000		32 000.—	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	6 458.30		6 000 *4 177.55*		10 177.55	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	188 745.10		210 000		282 556.20	
770 10 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	5 407.50		7 000		6 959.55	
11 Anschaffung von Mobilien für Neu- und Umbauten	—		23 000		21 733.—	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	645.60		1 000 *1 000.—*		2 000.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	32 270.30		8 500		8 500.—	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	901.45		400		400.—	
2 Saatgutzentrale, Kosten	2 101.20		5 000 *3 057.85*		8 057.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 336.70		10 000		9 984.25	
801 PTT-Gebühren	24 067.95		18 500 *4 000.—*		22 500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	159 555.60		162 000		153 605.55	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	31 675.20		33 200 *992.05*		34 192.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 289.50		8 500 *4 025.35*		12 525.35	
830 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	1 408.—		12 000		5 163.60	
842 Verschiedene Rückerstattungen	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	731.35		1 000 *292.45*		1 292.45	
2310 Staatsforstverwaltung	**6 802 854.55**	**6 713 179.35**	**7 052 400** *46 814.40*	**6 422 600**	**6 871 736.26**	**6 443 005.15**
130 Miet- und Pachtzinse		88 077.20		75 000		85 506.35
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		9 250.—		7 100		9 250.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		531.50		500		10.—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		5 780 443.50		5 500 000		5 498 607.05
2 Samen- und Pflanzenverkauf		462 585.80		415 000		476 159.45
3 Erlös aus Steinausbeutung		5 999.60		10 000		11 739.85
314 Verkauf von Rechten		5 952.30		3 000		4 930.20
315 Verkauf von Forsten		152 474.—		20 000		6 570.45

Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes forestiers (⅔)		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers	650. Nachkredit. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 746.	Crédit suppl. Cf. les dépenses en plus s. cpte 746.
746 Projets de reboisement et de protection sur terrain appartenant à l'Etat	746. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 4. 5. 1965. Intensivierung dieser Arbeiten. Siehe auch die Konten 407, 447 und 467.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 4. 5. 1965. Intensification de ces travaux. Cf. aussi les cptes 407, 447 et 467.
770 10 Acquisition d'instruments et d'outils		
11 Acquisition de mobilier pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Betrifft Kreisforstamt Delsberg gemäss Volksbeschluss vom 26. 5. 1963.	Concerne Office forestier de Delémont selon arr. pop. du 26. 5. 1963.
771 Entretien d'instruments et d'outils	771. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Entretien accru.
797 Livres, cartes et revues	797. 1964 Anschaffung von Karten und Plänen für die Wiederaufforstung der Föhnschadengebiete.	En 1964, achat de cartes et de plans en vue du reboisement des régions dévastées par le fœhn.
799 1 Autres dépenses	799 2. Inventarabnahme Fr. 5102.25, VA-Aufwand 054. Die Gesamtrechnung ergab einen Verlust von Fr. 4871.80. Dieser Betrag wurde einer Rückstellung entnommen, VA-Ertrag 0210. Siehe auch Konto 812.	Diminution de l'inventaire de Francs 5102.25, VF-charge 054. L'exercice global accusait une perte de Fr. 4871.80. Ce montant a été prélevé sur une provision, VF-revenu 0210. Cf. aussi cpte 312.
2 Centrale des graines, frais	801. Nachkredit. Vermehrte Telephoneinrichtungskosten sowie mehr Umzugskosten.	Crédit suppl. Frais accrus pour installations téléphoniques et pour déménagement.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux ingénieurs forest. indép.		
842 Remboursements divers		
899 Autres frais d'administration		
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
2310 Administration des forêts domaniales	**10 040.—**	**512 020.—**
130 Loyers et fermages		
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
312 Recettes provenant de l'administration forestière:		
1 Vente de bois	312 1. Infolge gestiegener Kosten ergab die Finanzrechnung der Staatsforsten einen Verlust von Fr. 428 731.11. Nach Berücksichtigung der Vermögensveränderungen weist die Staatsforstrechnung einen Reinertrag von Fr. 66 248.89 aus. Es wurde keine Einlage in den Reservefonds vorgenommen.	Les frais ayant augmenté, le compte financier des forêts domaniales subit une perte de Fr. 428 731.11. En prenant en considération les variations de la fortune, le compte forestier de l'Etat accuse un bénéfice net de Fr. 66 248.89. Rien n'a été versé au «Fonds de réserve de l'administration forestière».
2 Vente de semences et de plantes	312 2. Vermehrter Samen- und Pflanzenverkauf. Siehe auch Konto 745 1.	Vente accrue de graines et de plantes. Cf. aussi cpte 745 1.
3 Recettes provenant d'exploitation de carrières		
314 Ventes de droits		
315 Ventes de forêts	315. Die Abnahme der Forsten an amtlichen Werten durch Verkäufe beträgt Fr. 17 040.— (wovon als Nachtrag zu 1964 Fr. 16 380.—), VA-Aufwand 052.	La diminution de la valeur officielle des forêts par suite de ventes s'élève à Fr. 17 040.— (dont comme supplément pour 1964 Fr. 16 380.—), VF-charge 052.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Forstdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310	**Staatsforstverwaltung (Forts.)**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**
357	1 Rückerstattung von Kosten		30 616.30		40 000		25 911.70
	2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		32 623.—		30 000		33 543.75
	3 Entschädigungen der Suva		61 840.40		50 000		54 951.90
359	Verschiedene Einnahmen		18 095.80		12 000		11 194.35
407	Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		64 689.95		260 000		224 630.10
477	*Beiträge für fremde Rechnung*		*19 263.75*		*8 000*		*10 671.85*
612	Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte ($^1/_1$)	816 198.35		862 400		911 299.30	
640	Krankenversicherung	60 585.60		48 500 *8 144.55*		56 644.55	
641	1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	133 815.35		122 000 *12 058.05*		134 058.05	
	2 Unfallentschädigung an Bannwarte und Waldarbeiter	57 827.90		49 000		49 000.—	
647	Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	2 996.—		4 000		2 762.70	
650	Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	160 136.35		155 000 *2 135.—*		157 135.—	
704	Unterhalt der Gebäude	84 500.—		71 000 *10 540.90*		81 540.90	
705	Neu- und Umbauten	148 928.95		299 000		266 517.90	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

357 1 Remboursements de frais
2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales
3 Indemnités d'assurance versées par la Suva

357 3. Siehe Konto 641 2.

Cf. cpte 641 2.

359 Autres recettes

359. Erträge aus Nebennutzungen.

Rendements de coupes secondaires.

407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat

407. Weniger Abrechnungen von Aufforstungs- und Wegprojekten in den Staatswaldungen als vorgesehen.

Décomptes moins nombreux que prévu pour projets de reboisement et de construction de chemins dans les forêts domaniales.

477 Autres subventions pour le compte de tiers

477. Siehe Konto 957. Betrifft Beiträge an den Selbsthilfefonds der Wald- und Holzwirtschaft.

Cf. cpte 957. Concerne subventions au Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière.

612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des gardes-chefs (⅓) et des gardes forestiers (1/1)

640 Assurance-maladie

641 1 Assurance contre les accidents, primes à la Suva
2 Indemnités pour accidents aux gardes forest. et aux ouvriers forest.

647 Cotisations d'employeurs aux primes des caisses de chômage

650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers

640.
641 1.
647.
650.
} Diese Konten stehen im Zusammenhang mit den Konten 744, 745 und 746.

Sont en rapport avec les cptes 744, 745 et 746.

704 Entretien des bâtiments

704. Nachkredit. Vermehrter Unterhaltsbedarf sowie Teuerung.

Crédit suppl. Entretien accru et renchérissement.

705 Constructions nouvelles et transformations

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	2 274.05		3 000 *4 515.15*		7 515.15	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4 548.20		5 000		4 362.35	
743 Holzverkaufskosten	6 500.—		5 000		3 095.35	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	2 244 634.25		2 300 000		1 978 768.28	
745 1 Kosten für Waldkulturen	970 849.72		900 000		995 674.25	
2 Kosten für Weganlagen	1 525 709.75		1 500 000		1 473 827.35	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	43 808.70		60 000		46 567.15	
747 Gemeindesteuern	84 084.18		88 000		85 710.28	
748 Ankauf von Rechten	—		1 000 *26.40*		1 026.40	
749 Ankauf von Forsten	198 760.—		200 000		245 500.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	164 048.60		285 000		280 250.75	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	40 692.40		44 000		41 186.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	1 973.45		3 000		2 643.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	666.05		1 000		210.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	533.30		500		15.10	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	3 724.15		5 000		4 104.75	
820 Pachtzinse	3 369.85		3 800 *281.15*		4 081.15	
822 Wasserzinse	1 537.70		1 000		892.80	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	330.—		500		10.—	
832 Rechtskosten	—		200		—	
842 Rückerstattungen	405.—		5 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 574.10		9 500 *3 035.40*		12 535.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	9 578.85		13 000		10 722.90	
947 Andere Staatsbeiträge	19 263.75		8 000 *5 077.80*		14 077.80	
957 Beiträge für fremde Rechnung	*19 263.75*		*8 000*		*10 671.85*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)		
741 Frais de mensuration et d'abornement	741. Mehr Neuvermessungen.	Davantage de nouvelles mensurations.
742 Frais d'achat et d'amodiation		
743 Frais de ventes de bois		
744 Frais de façonnage et de transport	744. Siehe Konto 312 1. Der Inventarwert des nicht verkauften Holzes beträgt Fr. 89 297.—.	Cf. cpte 312 1. La valeur d'inventaire du bois non vendu s'élève à Fr. 89 297.–.
745 1 Frais pour cultures forestières	745 1. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 7. 2. 1966. Siehe Konto 312 2.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 7. 2. 1966. Cf. cpte 312 2.
2 Frais pour construction de chemins	745 2. Fr. 400 000.— zu Lasten des Forstreservefonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 400 000.— à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF-revenu 020.
746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulex		
747 Impôts communaux		
748 Acquisition de droits		
749 Acquisition de forêts	749. Mehrausgaben bewilligt durch verschiedene Grossratsbeschlüsse. Die amtlichen Werte haben durch Zukäufe und Neuschatzungen um Fr. 112 020.— zugenommen, VA-Ertrag 012.	Dépenses en plus autorisées par divers AGC. Les valeurs officielles ont augmenté de Fr. 112 020.— par suite d'achats complémentaires et de réestimations, VF-revenu 012.
770 Acquisition de machines et d'outils		
771 Entretien des machines et d'outils		
797 Livres, cartes, revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT des gardes forestiers		
820 Fermages		
822 Abonnement à l'eau		
830 Prestations particulières de services, expertises, etc.		
832 Frais judiciaires		
842 Remboursements		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nachkredit. Mehr Prämien wegen Zukauf von Liegenschaften.	Crédit suppl. Primes plus nombreuses par suite d'achats complémentaires d'immeubles.
899 Autres frais d'administration et subsides à des associations		
947 Autres subventions de l'Etat	947. Beitrag an Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft. Erhöhung des Beitragsansatzes von 20 auf 40 Rappen je Kubikmeter Nutzholz gemäss RRB vom 3. 2. 1966.	Subside au «Fonds d'aide de l'économie forestière». Relèvement du taux de subventionnement de 20 à 40 cts par mètre cube de bois d'œuvre selon ACE du 3. 2. 1966.
957 Subventions pour le compte de tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung		**4 754.35**		**6 000**		**4 049.—**
	1 453.25		**4 100**		**930.—**	
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		2 754.35		4 000		2 049.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die technische Fachkommission	990.—		2 500		930.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	31.70		300		—	
800 Büroauslagen	—		300		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	423.30		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	8.25		500		—	
2320 Jagdverwaltung		**906 153.95**		**789 300**		**1 028 557.10**
	822 032.50		**900 300**		**900 173.15**	
			12 252.85			
260 Jagdpatente		724 684.75		650 000		836 598.60
265 Wildverwertung und Wertersatz		103 209.30		60 000		103 312.05
266 Wildmarken und andere Einnahmen		57 530.55		58 000		64 110.90
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		322.30		300		195.55
357 Kostenrückerstattungen		229.20		300		571.10
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		3 255.80		4 000		5 287.95
468 Andere Beiträge		16 922.05		16 700		18 480.95
478 Beiträge Dritter für fremde Rechnung		*30 048.—*		*31 200*		*32 124.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	4 804.—		6 500		6 107.10	
612 Besoldungen	424 773.45		470 400		474 766.25	
641 Unfallversicherung	384.10		300		1 371.90	
			1 071.90			
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	9 004.25		8 000		7 026.40	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2315 Administration des mines

130 Loyers et fermages
262 Recettes provenant de droits de concession
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions

797 Livres, cartes, revues
800 Frais de bureau
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
899 Autres frais d'administration

2320 Administration de la chasse

260 Permis de chasse
265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Marques à gibier et autres recettes

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux
357 Remboursement de frais
408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération
468 Autres subventions
478 Autres subventions pour le compte de tiers
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents

651 Indemnités pour équipements de service

260. Das Konto enthält an Beiträgen für Wildschäden Fr. 95 125.— und an Gebühren für den Abschuss von Rehwild ohne Gehörn und Gemswild Franken 101 250.— = total Fr. 196 375.—, die in den Wildschaden- und Wildhutfonds eingelegt wurden, VA-Aufwand 070. Siehe auch Konto 938.

Le compte comprend des contributions pour les dommages causés par le gibier pour un montant de Fr. 95 125.— et des émoluments pour le tir de chevrettes et de chamois pour Fr. 101 250.—, soit au total Fr. 196 375.— qui ont été bonifiés au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF-charge 070. Cf. aussi cpte 938.

265. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Se maintient dans les limites de l'année précédente.

266. Zunahme der Zahl der Jäger.

Augmentation du nombre des chasseurs.

408. Hauptsächlich Rückvergütungen des Bundes für Steinwildeinfang und Wildschäden in eidg. Bannbezirken.

Principalement: restitution de la Confédération pour prise de bouquetins et dégâts causés par le gibier dans les districts fédéraux mis à ban.

478. Siehe Konto 958.

Cf. cpte 958.

612. Fr. 600.— Aufsichtskosten für Wildzuchtanstalten zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA-Ertrag 020.

Fr. 600.— pour frais de surveillance d'installations d'élevage du gibier à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF-revenu 020.

641. Nachkredit. Betrifft provisorische Prämienrechnung. Die Prämienrückerstattung erfolgt im Jahre 1966.

Crédit suppl. Concerne compte provisoire des primes. Le remboursement des primes intervient en 1966.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	476.20		1 500		1 314.90	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	820.—		10 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	6 984.20		7 000		5 863.70	
771 Unterhalt der Mobilien	972.75		1 200		1 088.05	
791 Wildmarken und Munition	18 359.35		20 000		19 862.05	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	661.70		1 000		704.65	
799 Wildschadenersatz	67 436.55		90 000 *8 785.05*		98 785.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 837.05		10 000 *2 395.90*		12 395.90	
801 PTT-Gebühren	8 254.10		8 500		8 028.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	89 086.35		94 000		93 088.60	
820 Miet- und Pachtzinse	335.—		400		395.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		500		127.75	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	275.90		1 000		342.—	
860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	3 059.70		4 000		3 489.60	
893 Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	981.50		1 000		882.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	526.35		1 000		533.30	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	164 000.—		155 000		155 000.—	
948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	9 000.—		9 000		9 000.—	
958 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*30 048.—*		*31 200*		*32 124.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2320 Administration de la chasse (suite)

704	Entretien des cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage		
705	Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage	705. Der vorgesehene Bau einer Wildschutzhütte im Gasterntal konnte nicht ausgeführt werden. Der Kredit von Fr. 10 000.— wurde zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	La construction prévue d'une cabane pour la protection du gibier dans le Gasterntal n'a pas pu être exécutée. Le crédit de Fr. 10 000.— a été mis en provision, VF-charge 0710.
770	Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement	770. Fr. 2000.— zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 2000.— à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF-revenu 020.
771	Entretien du mobilier		
791	Marques à gibier et munitions		
797	Livres, cartes et revues		
799	Indemnités pour dommages dus au gibier	799. Gesamtausgabe = Fr. 98 785.05 zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA-Ertrag 020.	Dépense totale = Fr. 98 785.05 à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier» VF-revenu 020.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 15 000.— zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 15 000.— à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF-revenu 020.
820	Loyers et fermages		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860	Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse		
893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899	Autres frais d'administration		
938	Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)	938. Siehe Konto 260.	Cf. cpte 260.
948	Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux	948. Fr. 4000.— Beitrag an Patentjägerverband zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 4000.— de subvention à l'Association cantonale des chasseurs, à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF-revenu 020.
958	*Autres subventions pour le compte de tiers*	958. Siehe Konto 478. Betrifft Hegemassnahmen der Jägervereine.	Cf. cpte 478. Concerne mesures pour la conservation du gibier, prises par les sociétés de chasseurs.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung		**45 017.95**		**47 000**		**49 255.10**
	278 460.45		**277 800**		**313 755.45**	
			5 667.—			
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		45 017.95		47 000		49 255.10
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	1 946.10		5 000		2 187.60	
612 Besoldungen	106 199.50		136 900		135 808.—	
704 1 Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	7 663.50		6 000		5 489.90	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		38 869.25	
705 1 Sicherung von schutzwürdigem Boden	86 158.20		100 000		100 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	48 729.75		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	496.10		600		540.65	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	6 000.—		6 000		1 936.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 155.10		800		783.90	
801 PTT-Gebühren	400.—		400		400.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 638.25		20 000		21 000.—	
			1 000.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	46.25		—		—	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	737.50		2 000		6 667.—	
			4 667.—			
899 Verschiedene Verwaltungskosten	290.20		100		73.10	
2325 Fischereiverwaltung		**749 366.70**		**718 100**		**819 635.45**
	706 275.10		**659 600**		**858 098.85**	
			63 143.55			
261 Fischereipatente		688 351.45		660 000		762 789.30
266 Verschiedene Einnahmen		27 277.35		25 000		23 447.25
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		3 688.85		3 800		3 874.80
357 Kostenrückerstattungen		1 964.05		2 300		2 289.10
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		28 085.—		27 000		27 235.—
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*9 780.—*		*5 000*		*10 075.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	1 169.10		1 000		211.—	
612 Besoldungen	302 157.95		330 300		355 521.60	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	6 394.10		2 500		1 833.70	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	73 100.—		26 000		31 801.45	
			5 801.45			
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	70 900.—		23 000		184 673.10	
			35 712.—			
747 Gemeindesteuern	1 157.95		1 300		1 444.05	
			144.05			

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2321 Administration de la protection de la nature

408 Subventions fédérales pour les traitements	408. Bundesbeitrag von 50% an die Aufwendungen für Wildhüter in den eidg. Hochgebirgsbannbezirken (Löhne, Taggelder und Reiseauslagen).	Subvention fédérale de 50% en faveur des dépenses concernant les gardes-chasse dans les districts fédéraux de haute montagne mis à ban (salaires, indemnités journalières et frais de déplacement).
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature		
612 Traitements	602. Weniger Sitzungen.	Moins de séances.
704 1 Protection de monuments historiques	704 2. Gesamtausgabe = Fr. 38 869.25 zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	Dépense totale = Fr. 38 869.25 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
705 1 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Nachkredit für a. o. Honorarrechnung.	Crédit suppl. pour honoraires extraordinaires.
899 Autres frais d'administration		

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
2325 Administration de la pêche	**819 635.45**	**858 098.85**
261 Patentes de pêche	261. Weitere Zunahme der abgegebenen Patente.	Nouvelle augmentation du nombre des patentes délivrées.
266 Recettes diverses		
354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
357 Remboursement de frais		
408 Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons		
428 Subventions fédérales pour le compte de tiers	428. Siehe Konto 908.	Cf. cpte 908.
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
612 Traitements		
651 Indemnités et équipements de service	651. 1964 Anschaffung von Uniformen.	En 1964, achat d'uniformes.
704 Entretien des établissements de pisciculture	704. Nachkredit. Ersatz einer Kühlschlange in der Fischzuchtanstalt Eichholz.	Crédit suppl. Remplacement d'un serpentin de refroidissement à l'établissement de pisciculture d'Eichholz.
705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705. Kauf von mehreren Grundstücken, bewilligt durch GRB vom 4. 2. 1965.	Achat de plusieurs bien-fonds, autorisé par AGC du 4. 2. 1965.
747 Impôts communaux		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325	**Fischereiverwaltung (Forts.)**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**
770	Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	25 570.—		14 500		14 500.—	
771	Unterhalt der Mobilien	5 280.30		10 000 *844.—*		10 844.—	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	340.55		800		733.05	
799	Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	819.65		1 800		1 789.60	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 777.20		43 000		42 731.50	
801	PTT-Gebühren	4 613.25		5 500		5 198.35	
810	Taggelder und Reiseauslagen	69 242.30		66 000 *6 062.40*		72 062.40	
820	Miet- und Pachtzinse an Dritte	6 520.—		6 000 *366.—*		6 366.—	
821	Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 547.55		19 000		18 522.25	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	10 847.05		17 000		13 557.25	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	480.25		500		431.25	
832	Rechtskosten	—		500		60.—	
860	1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	13 877.15		7 500		5 986.05	
	2 Brut- und Sömmerlingsankäufe	47 617.15		40 000		32 561.45	
893	Sachversicherungsprämien	1 951.70		2 400		2 176.55	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	176.55		500		380.60	
908	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*9 780.—*		*5 000*		*10 075.—*	
948	Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	41 235.35		40 000 *14 213.65*		54 213.65	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2325 Administration de la pêche (suite)

770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche	770. 1964 Kauf eines Fischereiaufsichtsbootes.	En 1964, achat d'un bateau pour la surveillance de la pêche.
771 Entretien du mobilier	771. 1965 Revision eines Schiffsmotors.	En 1965, revision d'un bateau à moteur.
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses, plaques indicatrices		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1965 Druck von Fischereikarten und Neudruck der Fischereiordnung 1965–1967.	En 1965, impression de cartes de pêche et réimpression de l'ordonnance sur la pêche 1965–1967.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr Dienstreisen.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux.
820 Loyers et fermages à des tiers		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
860 1 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture	860 1. 1964 a. o. Kosten für die Miete von Pumpen.	En 1964, frais extraord. pour la location de pompes.
2 Achat d'alevins et de truitelles		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
908 Subventions fédérales pour le compte de tiers	908. Siehe Konto 428.	Cf. cpte 428.
948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	948. Nachkredit. Mehrausgaben infolge vermehrter Produktion von Jungfischen. Die Ausgaben der Dienststelle sind mit Fr. 858 098.85 dem Fischereifonds belastet worden, VA-Ertrag 020. Die Einnahmen wurden diesem Fonds mit Fr. 819 635.45 gutgeschrieben, VA-Aufwand 070.	Crédit suppl. Dépenses en plus par suite de production accrue d'alevins. Les dépenses du Service = Francs 858 098.85 sont mises à la charge du «Fonds de la pêche», VF-revenu 020. Les recettes = Fr. 819 635.45 lui sont bonifiées, VF-charge 070.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
24	**Landwirtschaftsdirektion**		**9 098 938.35**		**10 299 900**		**8 863 931.24**
		24 388 996.76		**25 684 800**		**27 881 836.83**	
				175 545.77			
2400	**Sekretariat**		**1 314 518.60**		**2 331 800**		**1 714 851.05**
		7 554 820.45		**7 664 400**		**6 495 497.85**	
				37 845.15			
250	Gebühren		27 462.60		25 000		30 724.—
310	1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		7 593.35		10 000		7 683.70
	2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		65 730.15		80 000		62 787.80
311	Erlös aus Rochenne-Reben		5 214.90		4 000		3 824.25
357	1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		17 730.—		500		4 220.—
	2 Verschiedene Rückerstattungen		8 843.45		7 300		15 664.95
359	Sonstige Einnahmen		5 873.70		5 000		4 614.—
407	Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		1 176 070.45		2 200 000		1 585 332.35
420	*Eidg. Studien- und Reisestipendien*		*16 450.85*		*16 000*		*20 577.50*
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Förderung der Pferdezucht		*359 219.70*		*400 000*		*333 102.60*
	2 Förderung der Rindviehzucht		*465 302.90*		*545 000*		*410 960.60*
	3 Förderung der Kleinviehzucht		*88 609.—*		*70 000*		*94 388.50*
	4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		*6 922 872.30*		*9 907 000*		*12 025 248.75*
	5 Eidgenössische Anbauprämien		*5 498 737.60*		*6 350 000*		*5 463 486.15*
	6 Eidg. Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft		*9 270 000.—*		*19 775 000*		*6 193 500.—*
477	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnungen*		*3 819.50*		—		*11 717.—*
602	1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	3 664.—		5 000		8 245.35	
				3 245.35			
	2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen	134 637.55		140 000		146 238.—	
				6 238.—			
612	Besoldungen	479 785.80		523 000		526 146.80	
641	Unfallversicherung	1 048.60		900		1 065.40	
				165.40			
740	Renovationen und Unterhalt	60.—		300		252.50	
770	Anschaffung von Mobilien	3 201.80		6 500		6 473.45	
771	Unterhalt der Mobilien	1 045.90		900		842.95	
790	Automobilbetrieb	2 450.80		2 600		2 364.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
24 Direction de l'agriculture	**8 002 557.60**	**6 200 018.20**
2400 Secrétariat		
250 Emoluments		
310 1 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 2. Siehe auch die Ausgaben bei Konto 791.	Cf. aussi les dépenses s. cpte 791.
311 Recettes provenant du vignoble de Rochenne		
357 1 Remboursement de primes de bétail	357 1. Neuordnung in der Prämienauszahlung. Mehreinnahmen als veranschlagt aus Prämienrückerstattungen die bereits 1964 hätten eingehen sollen.	Nouveau régime concernant le paiement des primes. Recettes plus élevées que prévu au budget provenant de remboursements de primes qui auraient déjà dû rentrer en 1964.
2 Remboursements divers	357 2. Inbegriffen Gebührenanteil für Ausmerztiere Fr. 8700.— sowie Rückerstattungen von Staatsbeiträgen für landwirtschaftliche Maschinen wegen Auflösung der Maschinengemeinschaften Fr. 5700.—.	Y compris Fr. 8700.— de part aux émoluments pour bétail d'élimination, ainsi que Fr. 5700.— de remboursements de subventions cantonales en faveur de machines agricoles par suite de la dissolution de communautés.
359 Autres recettes	359. Von den Gesamteinnahmen betreffen Fr. 4601.10 Rückzahlungen der Bauernhilfs- und Tilgungskasse zugunsten des Fonds «Entschuldung der Landwirtschaft», VA-Aufwand 0500.	Sur le total des recettes, Fr. 4601.10 concernent des remboursements de la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs et de la Caisse d'amortissement en faveur du «Fonds pour le désendettement rural», VF-charge 0500.
407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	407. Mindereinnahmen vor allem für Rindviehausmerzaktionen, da wegen Ausbruch der Maul- und Klauenseuche die Ausmerzaktionen ab Ende November 1965 nicht mehr durchgeführt werden konnten.	Recettes en moins avant tout pour campagne d'élimination de bovidés, car en raison de l'épizootie de fièvre aphteuse, les campagnes d'élimination n'ont plus pu être organisées depuis fin novembre 1965.
420 Bourses fédérales d'études et de voyage	420. Siehe Konto 900. Vermehrte Stipendien.	Cf. cpte 900. Bourses plus nombreuses.
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
1 Elevage de l'espèce chevaline	427. 1 Siehe Konto 907 1.	Cf. cpte 907 1.
2 Elevage de l'espèce bovine	427 2. Siehe Konto 907 2.	Cf. cpte 907 2.
3 Elevage du petit bétail	427 3. Siehe Konto 907 3.	Cf. cpte 907 3.
4 Développement de l'agriculture en général	427 4. Siehe Konto 907 4.	Cf. cpte 907 4.
5 Primes fédérales pour la culture des champs	427 5. Siehe Konto 907 5.	Cf. cpte 907 5.
6 Crédits fédéraux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes	427 6. Siehe Konto 907 6.	Cf. cpte 907 6.
477 Autres subventions pour le compte de tiers	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles	602 1. Vermehrte Sitzungen und neue Kommission.	Séances plus nombreuses et nouvelles commissions.
2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail	602 2. Nachkredit. Grossversuch und Testfall für die Einführung einer neuen Punktierkarte für das Simmentaler Fleckvieh anlässlich der Rindviehschauen im Herbst 1965.	Crédit suppl. Expérimentation de grande envergure et test concernant l'introduction des nouvelles cartes de pointage pour la race tachetée du Simmental lors des concours de bovidés en automne 1965.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
740 Rénovations et entretien		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791	Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	74 673.15		90 000		71 297.45	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 148.—		1 000		986.70	
799	Verschiedene Sachausgaben	366.25		500		406.60	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	83 840.80		89 000		75 495.—	
801	PTT-Gebühren	908.55		1 000		903.90	
810	Taggelder und Reiseauslagen	10 360.25		14 800		11 817.20	
820	Mietzinse	14 788.40		14 600 *4 386.70*		18 986.70	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 354.40		7 500		6 975.55	
830	Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	78 446.25		92 900		76 511.15	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	17 333.20		21 500 *16 856.70*		38 356.70	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	910.10		900 *103.—*		1 003.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 788.—		2 000		1 562.40	
900	*Eidgenössische Studien- und Reisestipendien*	*16 450.85*		*16 000*		*20 577.50*	
907	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	1 Förderung der Pferdezucht	*359 219.70*		*400 000*		*333 102.60*	
	2 Förderung der Rindviehzucht	*465 302.90*		*545 000*		*410 960.60*	
	3 Förderung der Kleinviehzucht	*88 609.—*		*70 000*		*94 388.50*	
	4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	*6 922 872.30*		*9 907 000*		*12 025 248.75*	
	5 Eidgenössische Anbauprämien	*5 498 737.60*		*6 350 000*		*5 463 486.15*	
	6 Eidg. Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft	*9 270 000.—*		*19 775 000*		*6 193 500.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

791 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791. Siehe Konto 310 2.	Cf. cpte 310 2.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger hohe Kosten des Kleinviehschauberichtes als veranschlagt.	Frais moins élevés que prévu pour le rapport de concours du menu bétail.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Zusätzliche Räume.	Locaux supplémentaires.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Minderausgaben vor allem beim Geflügelausmerz- und Beratungsdienst.	Dépenses en moins avant tout pour les Services d'élimination de la volaille et de vulgarisation.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Vermehrte Kosten wegen Begutachtung der Einzelanschaffung von landwirtschaftlichen Maschinen und Geräten.	Frais en plus pour expertises de machines et instruments agricoles achetés individuellement.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Bourses fédérales d'études et de voyage	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
1 Elevage de l'espèce chevaline	907 1–6. Siehe Konten 427 1–6.	Cf. cptes 427 1–6.
2 Elevage de l'espèce bovine		
3 Elevage du petit bétail		
4 Développement de l'agriculture en général		
5 Primes fédérales pour la culture des champs		
6 Crédits fédéraux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	—		1 000		—	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	77 987.45		100 000		74 863.—	
940 Stipendien	10 600.—		12 400		19 250.—	
947 Staatsbeiträge:			*6 850.—*			
10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	120 677.80		103 600		95 200.95	
11 An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern	118 112.65		120 000		115 425.60	
12 An milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst, Milchverband Basel	14 626.50		16 000		6.15	
13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	495 461.—		800 000		786 650.—	
14 An Prämien für Unfallvers. i. d. Landwirtschaft (Berggebiet)	89 547.55		100 000		76 735.85	
15 Staatsbeiträge an das landwirtschaftliche Technikum Zollikofen	3 122 000.—		11 500		11 500.—	
2 Pferdezucht	168 686.—		260 000		256 705.70	
3 Rindviehzucht	1 776 893.—		4 000 000		2 875 426.75	
4 Kleinviehzucht	128 673.—		200 000		199 438.35	
5 Hagelversicherung	368 064.30		260 000		384 543.80	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	7 420.—		10 000		8 473.90	
7 Berner Heimatschutz	20 000.—		20 000		20 000.—	
8 Betriebshilfe in der Landwirtschaft sowie Beitrag an Verwaltungskosten für Investitionskredite	84 259.40		600 000		540 347.—	
9 Einlage in privatrechtliche Fonds	35 000.—		35 000		35 000.—	
957 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	*3 819.50*		—		*11 717.—*	
2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	**2 162 106.60**	**2 475 112.37**	**3 115 400**	**2 471 500**	**2 852 242.50**	**1 905 801.20**
			19 064.—			
2405 Büro des Kantonstierarztes	**151 399.25**	**381 300.65**	**886 600**	**383 100**	**848 893.50**	**408 045.95**
			5 067.25			
250 Gebühren aus Fleischschauzeugnissen		73 253.35		60 000		77 311.25
251 Viehhandelspatente		258 315.20		258 000		276 130.10

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

937 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937 1. Keine solchen Ausgaben.	Aucune dépense de ce genre.
2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'aménagement de places de concours	937 2. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
940 Bourses	940. Die Gesamtausgabe von Franken 19 250.— wurde dem landwirtschaftlichen Stipendienfonds belastet, VA-Ertrag 020.	La dépense totale = Fr. 19 250.— a été imputée sur le «Fonds des bourses agricoles», VF-revenu 020.
947 Subventions de l'Etat:		
10 En faveur du développement de l'agriculture en général		
11 A la Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne		
12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière, Féd. lait. Bâle		
13 Pour machines et ustensiles agricoles	947 13. Einbezug der Einzelanschaffungen landwirtschaftlicher Maschinen (bisher gemeinschaftlich) gemäss RRB vom 1. 5. 1964.	Prise en considération des achats individuels de machines agricoles (précédemment achats en commun) selon ACE du 1. 5. 1964.
14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture		
15 Subventions de l'Etat pour le Technicum de Zollikofen	947 15. Für 1965 Betriebsbeitrag. 1964 Ausgaben gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963.	Pour 1965, subside d'exploitation. En 1964, dépense selon arr. pop. du 8. 12. 1963.
2 Elevage de l'espèce chevaline		
3 Elevage de l'espèce bovine	947 3. Wegen Ausbruch der Maul- und Klauenseuche bedeutend weniger Ausmerzbeiträge als veranschlagt.	En raison de l'épizootie de fièvre aphteuse, moins de subsides que prévu pour l'élimination du bétail.
4 Elevage du petit bétail		
5 Assurance contre la grêle	947 5. Mehrausgaben bewilligt gemäss GRB vom 17. 11. 1965. Sie sind vor allem darauf zurückzuführen, dass weniger Prämienrückvergütungen erfolgen konnten, wegen der grossen Hagelschäden im Jahre 1963.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 17. 11. 1965. Elles sont dues avant tout au fait qu'il y a eu moins de restitutions de primes en raison des importants dégâts causés par la grêle en 1963.
6 Prélèvement des provisions	947 6. Der nebenstehende Betrag konnte mit Fr. 7000.— einer Rückstellung, VA-Ertrag 0210, und mit Fr. 1473.90 einer Reserve entnommen werden, VA-Ertrag 0211.	Le montant ci-contre a pu être prélevé par Fr. 7000.— sur une provision, VF-revenu 0210, et par Fr. 1473.90 sur une réserve, VF-revenu 0211.
7 Au «Berner Heimatschutz»		
8 Aide aux exploitations agricoles ainsi que prise à charge de subsides aux frais d'administration pour les crédits d'investissement	947 8. Die Gesamtausgabe von Franken 540 347.— geht zu Lasten des Fonds «Entschuldung der Landwirtschaft», VA-Ertrag 020.	La dépense totale de Fr. 540 347.— va à charge du «Fonds pour le désendettement rural», VF-revenu 020.
9 Versement au profit de la fortune de droit privé	947 9. Betrifft Beitrag an den Rebfonds gemäss Dekret.	Concerne subvention au «Fonds du vignoble», selon décret.
957 Autres subsides pour le compte de tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477 .
	Zwecks Bilanzbereinigung wurde eine nicht mehr benötigte Reserve im Betrage von Fr. 39 051.35 ausgebucht, VA-Ertrag 0211.	En vue d'épurer le bilan, une réserve de Fr. 39 051.35 qui n'était plus nécessaire a été éliminée, VF-revenu 0211

2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties

2405 Bureau du vétérinaire cantonal

250 Emoluments provenant de certificats d'inspections de viande	250. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Zu tief veranschlagt, weil Erfahrungszahlen fehlten.	Demeure approximativement dans le cadre de l'année précédente. Supputations budgétaires trop faibles parce que les chiffres d'expérience faisaient défaut.
251 Patentes pour le commerce du bétail	251. Auf Basis der Vorjahre zu tief veranschlagt.	Supputations budgétaires trop faibles sur la base de l'année précédente.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405	**Büro des Kantonstierarztes (Forts.)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310	Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		11 181.85		10 600		11 960.90
351	Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		—		4 600		—
355	Kursgelder aus Viehhändlerkursen		2 110.—		1 800		2 080.—
359	Verschiedene Einnahmen		102.10		500		365.50
407	1 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		—		3 000		—
	2 Dito, Fleischschauerkurse		1 527.25		2 200		757.20
	3 Dito, Bakteriolog. Fleischuntersuchungen		16 817.20		24 000		20 350.—
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen*		*3 769.15*		*588 000*		*576 473.30*
467	Beiträge Dritter		17 993.70		18 400		19 091.—
477	*Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren*		*18 562.—*		*18 500*		*19 274.—*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	—		200		—	
612	Besoldungen	68 601.90		86 600		92 127.85	
651	Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	—		4 500		—	
760	Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	—		100		—	
761	Nahrung der Kursbesucher	2 618.10		10 900		1 293.—	
770	Anschaffung von Mobilien	56.10		500		47.50	
771	Unterhalt der Mobilien	242.45		500		294.25	
792	Bakteriolog. Fleischuntersuch.	42 043.—		55 000		50 875.—	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	199.95		600		139.40	
799	Verschiedene Sachausgaben	27.10		100		15.40	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 964.80		23 000 *5 067.25*		28 067.25	
801	PTT-Gebühren	537.40		500		423.10	
810	Taggelder und Reiseauslagen	365.05		200		161.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 355.60		2 700		1 908.90	
830	Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	6 206.90		11 700		5 472.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165.90		400		165.90	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	15.—		100		15.—	
907	*Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen*	*3 769.15*		*588 000*		*576 473.30*	
947	Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	—		689 000		667 887.95	
957	*Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren*	*18 562.—*		*18 500*		*19 274.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)

310	Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
351	Pensions et écolages de l'école de maréchalerie	351. Keine Kurse.	Aucun cours.
355	Finances de cours		
359	Autres recettes		
407 1	Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants	407 1. Dito.	Idem.
2	Idem, cours d'inspecteurs des viandes		
3	Idem, analyses bactériologiques des viandes	407 3. Siehe Konto 792.	Cf. cpte 792.
427	*Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisse d'assurance du bétail*	427. Siehe Konto 907.	Cf. cpte 907.
467	Subventions des tiers	467. Zins aus Viehversicherungsfonds (privatrechtliches Vermögen).	Intérêt du «Fonds de l'assurance du bétail» (fortune de droit privé).
477	*Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement*	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie	602. Kein Kurs.	Aucun cours.
612	Traitements		
651	Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants	651. Dito.	dem.
760	Linge, effets et blanchissage	760. Dito.	Idem.
761	Nourriture des participants aux cours	761. Zur Durchführung gelangte nur ein Einführungskurs für Fleischschauer.	Seul a été organisé un cours d'introduction pour inspecteurs des viandes.
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
792	Analyses bactériologiques des viandes	792. Siehe Bundesbeitrag bei Konto 407 3.	Cf. subvention fédérale s. cpte 407 3.
797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für die Druckkosten für Fleischschauzeugnisse und Fleischbegleitpapiere und für Viehhändlerverzeichnisse. Die Inventarzunahme der Viehversicherungsformulare wurde mit Fr. 366.05 über VA-Ertrag 014 verbucht.	Crédit suppl. pour les frais d'impression des certificats d'inspection des viandes et des papiers d'accompagnement pour la viande. L'augmentation du nombre des formules pour l'assurance du bétail a été comptabilisée par les VF-revenu 014 pour un montant de Fr. 366.05.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	830. Kein Hufbeschlagskurs.	Aucun cours de maréchalerie.
893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899	Autres frais d'administration		
907	*Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail*	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
947	Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Betrifft die Beitragsleistungen für das Jahr 1964.	Concerne les subventions versées pour 1964.
957	*Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement*	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse		**2 093 811.72**		**2 088 400**		**1 497 755.25**
	2 010 707.35		**2 228 800** *13 996.75*		**2 003 349.—**	
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		24 798.50		16 000		27 274.—
2 Viehgesundheitsscheine		430 442.40		415 000		426 360.—
3 Beiträge der Tiereigentümer		580 541.52		560 000		6 448.45
4 Prämien für Tbc-Schlachtviehversicherung		8 180.—		10 000		5 350.—
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		1 009.—		700		867.—
270 Bussen		5 000.—		5 000		5 000.—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		3 325.05		4 000		2 703.45
2 Erlös aus Tierverwertungen		106 306.25		12 000		124 666.50
3 Impfstoffvergütungen		1 482.90		500		2 735.45
357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten		—		100		1 500.—
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		714 786.80		847 000		659 608.05
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung		209 333.30		210 000		225 705.85
467 Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		8 606.—		8 000		9 536.50
612 Besoldungen	119 566.35		126 200		131 914.75	
760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen	—		100 *475.10*		575.10	
761 Nahrung der Kursbesucher	542.30		1 000		679.60	
770 Anschaffung von Mobilien	1 093.50		1 500 *1 537.10*		3 037.10	
771 Unterhalt der Mobilien	674.40		700 *1 035.70*		1 735.70	
791 Materialien und Chemikalien	30 427.45		31 000		23 446.75	

Direction de l'agriculture | **Bemerkungen · Observations**

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
2406 Caisse des épizooties	**1 915 941.70**	**2 003 349.—**

250 Emoluments:
1 Taxes d'importation
2 Certificats de santé du bétail
3 Contributions des propriétaires de bétail
4 Primes pour assur. du bétail de boucherie Tbc

Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 2 003 349.— wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA-Ertrag 020. Die Gesamteinnahmen von Fr. 1 497 755.25 wurden ihm gutgeschrieben, VA-Aufwand 070. Die Staatsbeiträge an die Bekämpfung der Rindertuberkulose von Fr. 213 223.20 und des Rinderabortus Bang von Fr. 204 963.25 = total Fr. 418 186.45 sind in den Fonds eingelegt worden, VA-Aufwand 070.

Le total des dépenses de la Caisse des épizooties, soit Fr. 2 003 349.—, a été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», VF-revenu 020. Le total des recettes a été bonifié à ce Fonds par Fr. 1 497 755.25, VF-charge 070. Les subventions de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose des bovidés = Fr. 213 223.20, et pour la lutte contre le Bang Fr. 204 963.25, soit un montant total de Fr. 418 186.45 ont été portés au crédit de ce Fonds, VF-charge 070.

251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille

270 Amendes

310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus
3 Indemnités pour vaccins

250 1. Vermehrte Einfuhr von Fleisch und Fleischwaren.

250 3. Nach Artikel 6 des Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 1954 fallen die ordentlichen Beiträge der Tiereigentümer weg, wenn der Kapitalbestand des «Fonds der Tierseuchenkasse» den Betrag von Fr. 4 000 000.— übersteigt. Dies war Ende 1964 der Fall, deshalb Wegfall der ordentlichen Beiträge. Die eingegangenen Beträge betreffen Anschlussgebühren für die Tbc- und Bangbekämpfung.

Importations accrues de viandes et produits carnés.

D'après l'article 6 de la loi du 20. 6. 1954 sur la Caisse des épizooties, les contributions ordinaires des propriétaires de bétail sont supprimées lorsque le capital du «Fonds de la Caisse des épizooties» dépasse le montant de 4 millions de francs. Tel était le cas à fin 1964, d'où suppression des contributions ordinaires. Les montants encaissés concernent les émoluments d'affiliation pour la lutte contre la Tbc et le Bang.

357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais

359 Autres recettes

310 2. Mehreinnahmen aus Maul- und Klauenseuche (nicht veranschlagt). Es handelt sich hierbei um die Entschädigungen für die in den ersten Tagen nach Ausbruch der Seuche geschlachteten Tiere. Der Seuchenzug nahm nachher innert weniger Tage ein solches Ausmass an, dass sich sowohl bei den Eingangs- wie auch bei den Ausgangszahlungen Verspätungen einstellten, so dass diese erst im Januar und Februar 1966 abgewickelt werden konnten und deshalb in der Rechnung 1966 in Erscheinung treten werden.

Recettes en plus provenant de la fièvre aphteuse (non portées au budget). Il s'agit ici des indemnités reçues pour les animaux abbatus durant les premiers jours consécutifs à l'apparition de l'épizootie. Cette dernière a pris une telle extension après quelques jours que des retards sont intervenus tant en ce qui concerne les rentrées que les versements. Ces opérations n'ont pu être liquidées qu'en janvier et février 1966 et elles figureront dans le compte d'Etat 1966.

407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties

310 3. Siehe Bemerkungen bei Konto 310 2.

Cf. observations s. cpte 310 2.

447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc des bovidés

407. Davon entfallen auf Tbc Franken 311 673.10, auf Bang Fr. 280 754.75 und auf übrige Seuchen Fr. 67 180.20. Siehe auch die Konten 830 1 und 947.

Dont Fr. 311 673.10 concernent la Tbc, Fr. 280 754.75 le Bang et Fr. 67 180.20 d'autres épizooties. Cf. aussi les cptes 830 1 et 947.

467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)

447. Entsprechend den Aufwendungen für 1964. Erhoben wurden 19 Rappen pro Einwohner und 15 Rappen pro Stück Rindvieh gemäss RRB vom 26. 5. 1965. Gesetzliche Maximalbeiträge 70 bzw. 50 Rappen.

Correspond aux dépenses pour 1964. Il a été perçu 19 cts par habitant et 15 cts par pièce de bétail bovin selon ACE du 26. 5. 1965. Contributions maximums légales: 70, resp. 50 cts.

612 Traitements

760 Linge, effets et blanchissage

761 Nourriture des participants aux cours

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

467. Vergütung von 50% des Aufwandes für Dasselfliegenbekämpfungsmittel. Siehe auch Konto 792.

Bonification de 50% des charges occasionnées par les mesures pour lutter contre les larves d'œstre des bovidés. Cf. aussi cpte 792.

770 und 771. Nachkredite im Zusammenhang mit der Maul- und Klauenseuche. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 310 2.

Crédits suppl. en rapport avec la fièvre aphteuse. Cf. aussi observations s. cpte 310 2.

791 Matériaux et produits chimiques

791. Wegen Ausbruch der Maul- und Klauenseuche musste die Markierung der Tiere zurückgestellt werden, deshalb weniger Ausgaben für Ohrmarken.

Par suite de la fièvre aphteuse, le marquage des animaux a dû être ajourné. En conséquence, moins de dépenses pour les marques auriculaires.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2406	Tierseuchenkasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792	Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	306 074.30		324 000		297 388.95	
797	Zeitschriften und Lehrmittel	83.—		1 000		6.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	—		300		—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 641.75		30 500		25 954.25	
801	PTT-Gebühren	1 602.60		1 600		1 556.10	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 596.75		3 000		1 149.60	
820	Mietzinse an Dritte	1 200.—		800 *400.—*		1 200.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 600.—		2 000		1 800.—	
830	1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	911 823.75		1 000 000		857 015.55	
	2 Schlachtlöhne, Desinfektionen an Schlachthöfen und Viehtransporte	4 562.40		5 000 *10 548.85*		15 548.85	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)	2 933.20		4 000		1 764.80	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	
937	Beiträge an Gemeinden für Bekämpfung von Tierseuchen	276.45		1 000		—	
947	Staatsbeiträge an Tierverluste	597 009.15		695 000		638 575.90	
2410	**Meliorationsamt**	**6 554 406.65**	**74 056.65**	**6 080 200** *10 757.40*	**65 800**	**9 778 548.90**	**92 886.15**
310	Erlös aus Drucksachen und Material		593.65		800		578.40
357	1 Rückerstattungen		51 782.10		45 000		63 374.80
	2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		1 800.—		2 000		2 538.15
	3 Kostenrückerstattungen, Bodenverbesserungskommission		404.50		4 000		1 450.—
359	Verschiedene Einnahmen		19 476.40		14 000		24 944.80
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.*		*6 008 234.—*		*5 500 000*		*8 184 995.—*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2406 Caisse des épizooties (suite)

792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire

792. Mehrausgaben für Maul- und Klauenseuche (nicht budgetiert) Franken 37 000.—, siehe auch Bemerkungen bei Konto 310 2. Dagegen Minderausgaben vor allem für Bang, Bienenseuchen und Räudebekämpfung. Franken 9804.35 für Galtbekämpfung gemäss Abrechnung der Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst. Siehe Konto 2442 792.

Fr. 37 000.— = dépenses en plus pour la fièvre aphteuse (non portées au budget), cf. aussi observations s. cpte 310 2. En revanche, dépenses en moins avant tout pour le Bang, les maladies des abeilles et la lutte contre le gale. Fr. 9804.35 pour la lutte contre la mammite selon décompte de la Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d économie laitière. Cf. cpte 2442 792.

797 Revues et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers versés à des tiers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 1 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs

830 1. Minderausgaben vor allem für Bang Fr. 165 000.—, dagegen Mehrausgaben für Rinder-Tbc und Schweinegesundheits- und -kontrolldienst = total Fr. 22 000.—.

Dépenses en moins avant tout pour le Bang Fr. 165 000.—, en revanche dépenses en plus pour Tbc des bovidés et service de contrôle de la santé des porcs = total Fr. 22 000.—.

2 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs

830 2. Nachkredit für die im November und anfangs Dezember durchgeführten Schlachtungen. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 310 2.

Crédit suppl. pour les abattages effectués en novembre et au début de décembre. Cf. aussi observations s. cpte 310 2.

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

899 Autres frais d'administration

937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties

947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux

947. Mehrausgaben für Maul- und Klauenseuche Fr. 188 000.— (nicht budgetiert), siehe auch Bemerkungen bei Konto 310 2, und Geflügelpest Franken 18 000.—. Dagegen Minderausgaben für Rinder-Tbc Fr. 141 000.—, Bang Fr. 58 000.—, Schweinepest Fr. 46 000.— und Milzbrand Fr. 12 000.—.

Dépenses en plus pour la fièvre aphteuse Fr. 188 000.— (non portées au budget), cf. aussi observations s. cpte 310 2, et peste de la volaille Fr. 18 000.—. En revanche, dépenses en moins pour Tbc bovine Fr. 141 000.–, Bang Fr. 58 000.—, peste porcine Francs 46 000.— et charbon symptomatique Fr. 12 000.—.

2410 Service des améliorations foncières

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux

357 1 Remboursements

357 1. Betrifft Rückerstattungen von Meliorationsbeiträgen wegen Zweckentfremdung. Die Gesamteinnahme von Fr. 63 374.80 wurde in den Meliorationsfonds eingelegt, VA-Aufwand 070.

Concerne des restitutions de subventions pour améliorations foncières, par suite d'affectation des ouvrages à d'autres buts. La recette totale de Francs 63 374.80 a été bonifiée au «Fonds des améliorations foncières», VF-charge 070.

2 Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels

3 Remboursements de frais, commission d'amélior. fonç.

359 Autres recettes

359. Inbegriffen Fr. 15 444.80 = 20% Kantonsanteil der rückerstatteten eidgenössischen Beiträge. Diese Einnahme wurde in den Meliorationsfonds eingelegt, VA-Aufwand 070. Entschädigungen für Projektbearbeitungen durch das Meliorationsamt = Fr. 9020.—.

Y compris Fr. 15 444.80 = 20%, quotepart des subventions fédérales remboursées. Cette recette a été bonifiée au «Fonds des améliorations foncières», VF-charge 070. Indemnités pour élaborations de projets par le Service des améliorations foncières = Fr. 9020.—.

427 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.

427. Siehe Konto 907.

Cf. cpte 907.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410	**Meliorationsamt (Fortsetzung)**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**
477	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*		*63 852.60*		*60 000*		*77 224.80*
602	Taggelder und Reiseentschädigungen an Bodenverbesserungskommission	6 423.50		8 000 *6 014.20*		14 014.20	
612	Besoldungen	392 852.50		461 900		469 298.—	
641	Unfallversicherung	2 367.80		2 400 *176.40*		2 576.40	
770	Anschaffung von Mobilien	8 998.95		2 500 *3 118.30*		5 618.30	
771	Unterhalt der Mobilien	602.95		500		491.60	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	1 102.70		1 000		893.70	
799	Verschiedene Sachausgaben	406.10		400		203.90	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 576.45		11 000		10 399.15	
801	PTT-Gebühren	5 048.05		5 000 *1 448.50*		6 448.50	
810	Taggelder- und Reiseauslagen	31 341.55		32 000		31 585.05	
820	Mietzinse	50 000.—		50 000		50 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 900.—		4 800		3 970.30	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	480.—		700		423.—	
907	*1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.*	*6 008 234.—*		*5 500 000*		*8 184 995.—*	
937	Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	697 458.—		800 000		800 000.—	
947	1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	4 300 000.—		4 700 000		4 820 930.—	
	2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen	1 044 848.10		—		3 561 696.80	
957	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*	*63 852.60*		*60 000*		*77 224.80*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2410 Service des améliorations foncières (suite)

477 Restitutions de subventions fédérales	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
602 Indemnités journalières et frais de déplacement à la Commission d'améliorations foncières	602. Nachkredit. Mehr Sitzungen und Feldbesichtigungen.	Crédit suppl. Séances et visites de champs plus nombreuses.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
907 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	937 und 947 1. Zu 947 1: Mehrausgaben bewilligt mit GRB vom 6. 5. 1964 betreffend Umfahrungsstrasse bei der Strafanstalt Hindelbank. Die Verpflichtungen per Ende 1965 belaufen sich für beide Konten auf Fr. 29 811 000.—. Fr. 6 000 000.— wurden neu zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	Concernant 947 1: Dépenses en plus autorisées par AGC du 6. 5. 1964 relatif à la route de détournement près du pénitencier d'Hindelbank. Les engagements pour fin 1965 s'élèvent pour les deux comptes à Fr. 29 811 000.—. Francs 6 000 000.— ont été à nouveau mis en provision, VF-charge 0710.
947 1 Autres subventions de l'Etat pour améliorat. fonc., drainages, réun. parcell., chemins de montagne, alimentat. en eau, logements des domestiques, assainiss. d'étables et bâtiments d'alpage		
2 Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires	947 2. Die Gesamtausgabe von Franken 3 561 696.80 geht zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA-Ertrag 0210.	La dépense totale = Fr. 3 561 696.80 va à charge de provisions existantes, VF-revenu 0210.
957 Restitutions de subventions fédérales	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**1 437 081.35**	**762 492.45**	**1 593 100** *23 712.30*	**775 700**	**1 537 788.80**	**823 664.90**
2415 Schule	**1 072 654.30**	**370 078.15**	**1 170 800** *6 989.40*	**371 200**	**1 095 647.15**	**372 725.70**
130 Mietzinse von Dritten		19 561.10		17 500		17 383.45
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		31 083.45		28 500		29 196.—
351 Schul- und Kostgelder		102 487.45		105 000		109 271.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		44 102.75		43 700		44 044.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 214.—		2 500		2 613.—
359 Sonstige Einnahmen		9 421.45		9 000		10 049.60
400 Bundesbeitrag		161 207.95		165 000		160 167.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 491.50		2 700 *487.80*		3 187.80	
612 Besoldungen	638 041.90		732 900		691 063.25	
641 Unfallversicherung	3 231.90		3 500		3 357.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 115.60		5 000 *773.95*		5 773.95	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		400		46.50	
704 Unterhalt der Schulgebäude	18 385.—		16 200		13 004.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 030.70		1 200		799.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 844.15		12 000		11 621.35	
761 Nahrung	137 408.85		145 000		141 424.35	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	28 815.50		37 000		26 489.65	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	43 198.55		30 000		29 970.75	
2 Dito (aus Rückstellungen)	14 056.90		22 000		15 778.95	
771 Unterhalt der Mobilien	7 092.20		9 700		9 638.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	559.30		1 000		986.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	55 466.75		46 000		38 175.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 037.90		3 800		3 790.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 634.25		10 000		9 673.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 584.85		9 500		8 424.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 634.75		11 700 *3 797.60*		15 497.60	
820 Mietzinse	7 500.—		7 500		7 500.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen		
2415 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 558 490.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 558 490.—.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler sowie Mehreinnahmen aus Kursen, Prüfungen und Tagungen.	Elèves plus nombreux et recettes en plus provenant de cours, examens et séances.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Hält sich im Ausmass des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. Der Restkredit von Fr. 3195.20 wurde gemäss RRB vom 4. 3. 1966 zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.	Le solde du crédit de Fr. 3195.20 a été mis en provision selon ACE du 4. 3. 1966, VF-charge 0710.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Kostenverschiebung mit Konto 797.	Décalage de frais avec cpte 797.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèvements sur prov.)	770 2. Die Gesamtausgabe von Franken 15 778.95 geht zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	La dépense totale de Fr. 15 778.95 va à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zunahme des Beratungsdienstes.	Intensification du service de vulgarisation.
820 Loyers		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	56 155.80		55 000		49 153.60	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	273.30		500		191.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	708.50		500		467.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 086.15		6 000 *1 930.05*		7 930.05	
940 Stipendien	1 300.—		1 700		1 700.—	
2416 Landwirtschaft	**364 427.05**	**392 414.30**	**422 300** *16 722.90*	**404 500**	**442 141.65**	**450 939.20**
130 Pachtzinse von Dritten		9 882.80		10 200		10 588.80
310 Erlös aus Materialien		143.—		500		558.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		369 169.10		380 000		425 808.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 219.40		13 800		13 984.20
612 Besoldungen	105 517.90		117 300		120 965.75	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	16 264.55		30 000 *2 270.95*		32 270.95	
761 Nahrung	10 000.—		10 000		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	26 124.20		48 000		47 969.15	
771 Unterhalt der Mobilien	14 936.50		16 200		15 691.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	737.25		700		692.15	
820 Pachtzinse an Dritte	900.—		900 *310.—*		1 210.—	
821 Pachtzinse an den Staat	18 200.—		18 200		18 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 000.—		11 000		11 000.—	
860 Produktionsausgaben	160 746.65		170 000 *14 141.95*		184 141.95	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**1 355 990.25**	**778 805.83**	**1 368 200** *21 334.45*	**775 400**	**1 421 976.01**	**798 992.95**
2420 Landwirtschaftliche Schule	**771 903.60**	**307 927.10**	**783 600** *6 907.10*	**287 400**	**819 753.01**	**320 630.85**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 352.40		1 400		1 352.40
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		23 508.95		17 000		23 870.35
351 Schul- und Kostgelder		71 980.—		69 300		75 050.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		62 030.40		60 000		65 829.15
357 Kostenrückerstattungen		11 083.45		11 000		12 544.10
359 Sonstige Einnahmen		9 955.55		700		2 092.30

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais plus élevés pour mises au concours de places.
940 Bourses		
2416 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Mehreinnahmen aus Viehverkäufen und der Schweinehaltung. Siehe auch Mehrausgaben bei Konto 860.	Année de bon rendement. Recettes en plus provenant de ventes de bétail et de la garde des porcs. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit, vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Crédit suppl., entretien accru.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en faveur de la production	860. Nachkredit, siehe dagegen die Mehreinnahmen und Bemerkungen bei Konto 311.	Crédit suppl., cf. en revanche les recettes en plus et observations s. cpte 311.
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen		
2420 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 380 571.35.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 380 571.35.
130 Fermages et loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 797.	Cf. les dépenses en plus s. cpte 797.
351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler.	Elèves plus nombreux.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes	359. Vor allem Mehreinnahmen durch Polizeirekrutenschule. Kurs wurde hier statt im Waldhof durchgeführt. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 2425 761.	Avant tout, recettes en plus provenant de l'école de recrues de police. Le cours a été organisé ici et non au Waldhof. Cf. aussi observations s. cpte 2425 761.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		128 016.35		128 000		139 892.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 388.80		2 000		1 733.80	
612 Besoldungen	443 670.25		483 500		491 496.30	
641 Unfallversicherung	2 386.90		2 400 *—.70*		2 400.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	8 209.—		7 200		6 910.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	53.60		300		164.25	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	63.—		200		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	11 947.40		8 000		7 498.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		300		143.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 463.70		9 500		9 298.35	
761 Nahrung	66 502.95		68 000		61 318.66	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	54 487.90		51 000 *315.—*		51 315.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	38 490.50		37 000		36 828.80	
11 Dito für Neu- und Umbauten	8 372.—		—		36 561.35	
771 Unterhalt der Mobilien	4 948.75		4 000		3 632.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	652.05		800		704.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	39 649.—		29 000 *6 014.60*		35 014.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 484.20		3 200		2 637.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 632.65		2 500		2 457.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 134.95		9 800 *476.80*		10 276.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 872.10		15 000		12 223.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 973.05		23 000		22 832.35	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	24 271.20		23 000		20 326.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	592.80		600		592.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 256.85		1 300		1 284.70	
940 Stipendien	2 400.—		2 000 *100.—*		2 100.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Betrifft die Fachklasse Langnau.	Concerne la classe spéciale de Langnau.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Ausgaben bewilligt gemäss GRB vom 6. 2. 1964.	Dépenses autorisées par AGC du 6. 2. 1964.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Mehrbedarf an Fachbüchern. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. Besoins accrus en ouvrages professionnels. Cf. les recettes en plus s. cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. 1964 inbegriffen einmalige Gebührenablösung.	En 1964, y compris rachat unique des taxes.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Wegen Seuchengefahr konnten im November und Dezember keine Betriebsberatungen mehr durchgeführt werden.	En raison du danger d'épizootie, le service de vulgarisation n'a plus fonctionné en novembre et décembre.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Dito.	Idem.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule		**103 227.50**		**100 000**		**106 614.15**
	178 011.85		**191 700**		**201 798.85**	
			6 825.15			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		37 311.50		31 000		38 589.15
351 Schul- und Kostgelder		43 640.—		45 000		45 720.—
359 Sonstige Einnahmen		1 000.—		1 000		—
400 Bundesbeitrag		21 276.—		23 000		22 305.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 134.60		1 200		1 127.—	
612 Besoldungen	88 716.60		101 000		106 065.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	352.70		500		326.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
761 Nahrung	36 975.—		39 500		38 285.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 980.40		6 000		5 786.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	37 557.65		33 000		39 775.15	
			6 775.15			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 500.—		7 000		7 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	894.90		1 000		883.20	
940 Stipendien	900.—		1 500		1 550.—	
			50.—			
2422 Landwirtschaft		**367 651.23**		**388 000**		**371 747.95**
	406 074.80		**392 900**		**400 424.15**	
			7 602.20			
130 Mietzinse von Dritten		12 019.80		12 000		12 019.80
310 Erlös aus Materialien		305.65		1 000		659.05
311 Erlös aus der Landwirtschaft		328 220.43		350 000		330 251.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 105.35		25 000		28 817.15
612 Besoldungen	178 165.55		190 100		193 096.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 812.90		10 000		9 418.45	
761 Nahrung	12 690. -		11 000		10 715.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	22 984.25		16 300		23 337.45	
			7 037.45			
771 Unterhalt der Mobilien	11 201.—		10 000		10 514.75	
			514.75			
820 Pachtzinse an Dritte	4 650.—		4 600		4 650.—	
			50.—			
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 000.—		11 000		10 654.75	
860 Produktionsausgaben	142 528.50		123 000		121 374.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 442.60		3 300		3 062.60	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
2421 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch die Mehrausgaben bei Konto 797.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi les dépenses en plus s. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
359 Autres recettes	359. Konto aufgehoben. Diente früher der Verrechnung mit dem Gutsbetrieb für geleistete Arbeiten der Schülerinnen. Dies ist nun nicht mehr der Fall.	Compte supprimé. Servait précédemment à mettre en compte les travaux accomplis par les élèves dans le domaine rural. Actuellement, ce n'est plus le cas.
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Vermehrte Auslagen für Webmaterial und Lehrbücher. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 310.	Dépenses en plus pour matériel de tissage et manuels d'enseignement. Cf. aussi les observations s. cpte 310.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2422 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Hält sich annähernd im Ausmass des Vorjahres. Siehe auch Konto 860.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 860.
304 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für neue Futtermischanlage.	Crédit suppl. pour nouvelle installation à mélanger le fourrage.
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Weniger Viehankäufe.	Cf. cpte 311. Moins d'achats de bestiaux.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**742 494.35**	**421 964.26**	**779 200** *20 328.30*	**431 400**	**774 690.37**	**435 470.84**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**406 008.70**	**157 103.45**	**417 600** *6 581.32*	**162 400**	**420 715.99**	**165 629.80**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		8 981.40		6 000		8 147.—
351 Schul- und Kostgelder		45 467.90		50 000		48 010.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 598.55		45 900		41 837.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 081.05		2 000		1 464.75
359 Sonstige Einnahmen		6 014.25		6 300		6 202.85
400 Bundesbeitrag		51 960.30		52 200		59 967.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	434.40		1 100		725.20	
612 Besoldungen	237 245.55		254 100		258 157.60	
641 Unfallversicherung	1 240.10		1 300 *148.10*		1 448.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 642.—		4 100		3 825.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	69.15		100		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	7 970.98		8 500		8 446.63	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		400		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 892.25		6 000		5 996.85	
761 Nahrung	62 835.01		62 000		57 142.02	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 446.80		14 500		14 205.80	
771 Unterhalt der Mobilien	4 949.59		5 000		4 962.22	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	220.80		300		277.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	14 228.07		11 500 *2 675.22*		14 175.22	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 773.20		1 800		1 762.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 888.10		4 200		4 141.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 696.65		5 000		4 440.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 311.95		5 000 *1 441.90*		6 441.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 720.50		29 000 *1 573.05*		30 573.05	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	1 044.50		200 *743.05*		943.05	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal		
2425 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 946 001.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 946 001.—.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Der Kurs der Polizeirekrutenschule wurde nicht im Waldhof sondern im Schwand durchgeführt. Deshalb Minderausgaben auf nebenstehendem Konto.	Le cours de l'école de recrues de police n'a pas été organisé au Waldhof, mais au Schwand. Dès lors, dépenses en moins s. cpte ci-contre.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 310.	Demeure dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Hält sich im Ausmass des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	343.05		400		279.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 856.05		1 900		1 772.70	
940 Stipendien	1 200.—		1 200		1 000.—	
2426 Haushaltungsschule		**77 166.—**		**74 500**		**73 882.45**
	150 055.05		**164 900** *3 433.33*		**155 039.73**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		29 284.60		24 500		27 080.45
351 Schul- und Kostgelder		31 530.—		31 500		29 250.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		454.40		500		416.—
400 Bundesbeitrag		15 897.—		18 000		17 136.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	739.80		800		510.80	
612 Besoldungen	68 764.25		85 200		75 185.30	
641 Unfallversicherung	454.40		500		426.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 031.20		1 500		1 493.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	154.50		200		118.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 777.10		2 800		2 709.70	
761 Nahrung	31 400.—		31 500		29 250.—	
770 Anschaffung von Mobilien	5 072.15		5 000		4 969.60	
791 Materialien und Chemikalien	22 946.95		20 000 *1 542.30*		21 542.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe	189.85		300		244.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 382.70		6 000 *1 491.03*		7 491.03	
799 Verschiedene Sachausgaben	299.95		400		346.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	500.—		1 000		700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 101.05		8 500		8 494.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	341.15		400		357.35	
940 Stipendien	900.—		800 *400.—*		1 200.—	
2427 Landwirtschaft		**187 694.81**		**194 500**		**195 958.59**
	186 430.60		**196 700** *10 313.65*		**198 934.65**	
310 Erlös aus Materialien		844.90		500		606.55
311 Erlös aus der Landwirtschaft		177 261.21		183 000		184 206.09
354 Naturalienrückerstattung des Personals		9 588.70		11 000		11 145.95
612 Besoldungen	51 785.25		66 300		59 035.25	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2426 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe die Mehrausgaben bei den Konten 791 und 797.	Cf. les dépenses en plus s. cptes 791 et 797.
351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen als angenommen.	Moins d'élèves que prévu.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkung bei Konto 351.	Cf. observation s. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Cf. les recettes en plus s. cpte 310.
792 Médicaments, matériel de pansement		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2427 Agriculture		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös vor allem aus der Rindviehhaltung. Siehe auch Konto 860.	Recettes en plus provenant avant tout de la garde des bovidés. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements	612. Wegen Maschinenanschaffungen konnten auf diesem Konto Einsparungen erzielt werden.	Par suite d'acquisitions de machines, des économies ont pu être réalisées sur ce cpte.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 332.20		5 500		5 395.65	
761 Nahrung	3 500.—		5 000		4 700.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	13 903.70		11 000		10 991.80	
771 Unterhalt der Mobilien	6 189.35		5 000		4 992.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	489.35		500		481.25	
820 Pachtzinse an Dritte	2 892.—		2 900		2 662.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 398.10		2 700		2 664.85	
860 Produktionsausgaben	94 174.95		90 000 *10 313.65*		100 313.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	765.70		800		697.70	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**648 988.70**	**348 402.21**	**756 800** *16 866.22*	**343 900**	**761 293.46**	**410 074.72**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**432 074.90**	**153 322.80**	**498 400** *2 919.67*	**147 900**	**513 850.71**	**175 886.20**
130 Mietzinse von Dritten		6 620.20		7 000		7 477.20
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 779.20		2 500		4 697.55
351 Schul- und Kostgelder		22 630.—		22 500		22 742.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 220.85		28 500		27 714.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 994.30		3 000		2 814.50
359 Sonstige Einnahmen		825.20		400		6 725.30
400 Bundesbeitrag		91 253.05		84 000		103 714.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 948.60		2 000		1 609.40	
612 Besoldungen	277 250.55		302 000		322 088.65	
641 Unfallversicherung	816.10		800		769.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 007.05		3 500		2 879.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	89.90		100		54.75	
704 Unterhalt der Schulgebäude	6 690.95		10 000		9 995.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	9.30		100		67.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 474.35		1 500		1 483.95	
761 Nahrung	36 936.50		38 000		36 341.91	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	32 474.—		31 800		31 760.10	
771 Unterhalt der Mobilien	2 399.60		2 500 *452.20*		2 952.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	17.50		100		22.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	10 179.75		12 000 *988.72*		12 988.72	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont		
2430 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 297 335.35.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 297 335.35.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe auch Konto 797.	Cf. aussi cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations en faveur d'élèves		
359 Autres recettes	359. Inbegriffen Fr. 6231.50 Rückvergütung der BVA für Feuerwehrmaterial (Anschaffung erfolgte 1964).	Y compris Fr. 6231.50, remboursement de l'EAI pour matériel de défense contre le feu acheté en 1964.
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 310.	Cf. recettes en plus s. cpte 310.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	397.45		400		396.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 491.30		2 000		1 983.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 104.40		40 000 *1 478.75*		41 478.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 606.40		16 000		15 460.40	
820 Mietzinse	172.—		200		146.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 021.60		18 000		17 905.48	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	11 581.50		13 000		9 099.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 006.90		1 000		999.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 499.20		2 200		2 167.25	
940 Stipendien	1 900.—		1 200		1 200.—	
2431 Haushaltungsschule		**14 191.70**		**13 900**		**14 441.—**
	35 616.90		**40 800** *990.90*		**40 263.22**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		998.10		1 900		1 450.70
351 Schul- und Kostgelder		9 620.—		8 100		8 213.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		701.60		600		703.30
400 Bundesbeitrag		2 872.—		3 300		4 074.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 163.80		1 000 *—.80*		1 000.80	
612 Besoldungen	16 550.30		21 200		20 389.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	3.25		100		32.05	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 884.05		1 500		1 490.90	
761 Nahrung	6 564.70		6 500 *990.10*		7 490.10	
770 Anschaffung von Mobilien	1 233.50		1 200		1 196.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 700.50		3 000		2 384.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	819.40		900		883.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 999.10		4 500		4 495.52	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	498.30		500		499.35	
940 Stipendien	200.—		400		400.—	
2432 Landwirtschaft		**180 887.71**		**182 100**		**219 747.52**
	181 296.90		**217 600** *12 955.65*		**207 179.53**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 795.—		2 700		5 410.—
310 Erlös aus Materialien		—		9 400		10 580.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		160 027.36		150 000		193 367.57
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 065.35		20 000		10 389.95
612 Besoldungen	64 591.95		84 700		63 059.85	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Minderausgaben wegen Ausbruch der Maul- und Klauenseuche.	Dépenses en moins par suite de l'épizootie de fièvre aphteuse.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2431 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen; siehe dazu die Mehrausgaben bei Konto 761.	Comparativement à l'année précédente, recettes en moins; cf. en outre dépenses en plus s. cpte 761.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2432 Agriculture		
130 Fermages et loyers de tiers	130. Mehr Wohnungen vermietet.	Davantage de logements loués.
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Betrifft Erlös aus altem Traktor. Siehe auch Konto 770.	Concerne produit de la vente de l'ancien tracteur. Cf. aussi cpte 770.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Bedeutender Mehrerlös. Siehe auch Konto 860.	Recettes considérablement plus importantes. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon Delsberg (Forts.)						
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 470.10		2 000		1 948.35	
761 Nahrung	5 000.—		5 000		4 000.—	
770 Anschaffung von Monbilien, Maschinen und Werkzeugen	20 405.55		35 000		34 892.40	
771 Unterhalt der Mobilien	5 188.70		4 000 *563.—*		4 563.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 581.70		1 000		995.55	
820 Pachtzinse an Dritte	2 844.—		2 900 *394.—*		3 294.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 500.—		9 000		8 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 723.95		6 000		5 927.73	
860 Produktionsausgaben	64 990.95		68 000 *11 998.65*		79 998.65	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**319 023.30**		**322 600**		**349 130.75**
	620 447.85		**651 400** *19 386.70*		**671 286.45**	
2435 Alpschule		**180 623.35**		**177 600**		**197 541.25**
	409 939.40		**421 200** *15 199.75*		**445 153.75**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 675.10		4 200		6 251.05
311 Erlös aus dem Garten		925.—		900		880.—
313 Erlös aus der Molkerei		24 552.80		24 000		24 601.65
351 Schul- und Kostgelder		14 840.—		16 000		14 857.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		31 096.85		31 800		33 273.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 584.70		1 100		1 624.90
359 Sonstige Einnahmen		6 227.30		6 500		7 164.10
400 Bundesbeitrag		87 099.—		83 100		98 773.05
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		8 622.60		10 000		10 115.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	1 455.20		1 900		1 442.20	
612 Besoldungen	206 473.15		222 100		234 308.75	
641 Unfallversicherung	740.90		700 *44.30*		744.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 601.—		2 900		2 871.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	14.40		100		59.55	
704 Unterhalt der Gebäude	3 098.50		3 000		2 955.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	53.15		100		63.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 060.25		3 000		2 948.25	
761 Nahrung	34 371.—		35 700		35 187.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	16 996.15		19 000 *62.40*		19 062.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 497.65		3 500		2 554.35	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers	820. Mehr Pachtland.	Plus nombreux fermages.
821 Fermages à l'Etat	821. Wie 1964.	Comme en 1964.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Cf. les recettes en plus s. cpte 311.
2435/37 Ecole alpestre Hondrich	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 40 352.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 40 352.—.
2435 Ecole alpestre		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Hält sich annähernd im Ausmass des Vorjahres. Siehe auch Konto 797.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 797.
311 Recettes provenant du jardin	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant de la laiterie		
351 Ecolages et pensions	351. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subventions.
407 Subvention fédérale pour développement de l'économie alpestre		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	247.30		200		145.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	9 868.70		7 500 *2 176.55*		9 676.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 296.—		1 000 *8.35*		1 008.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 457.60		3 000		2 980.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 418.65		4 300 *453.25*		4 753.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 977.40		13 500 *818.25*		14 318.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 879.50		12 000		11 974.35	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	48 271.10		42 000 *11 605.95*		53 605.95	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	24 832.90		25 900 *30.70*		25 930.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	410.90		400		308.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	247.60		300		274.40	
940 Stipendien	200.—		1 100		600.—	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	15 470.40		18 000		17 380.10	
2436 Haushaltungsschule		**29 550.60**		**32 800**		**31 946.—**
	107 503.85		**114 200** *321.50*		**116 396.85**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 312.40		2 000		2 567.50
351 Schul- und Kostgelder		15 775.—		18 000		16 252.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 708.60		1 800		1 706.—
359 Sonstige Einnahmen		142.60		200		212.30
400 Bundesbeitrag		9 612.—		10 800		11 208.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	949.90		1 400		274.40	
612 Besoldungen	59 146.35		65 300		68 637.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	35.—		100		98.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 971.20		3 000		2 948.—	
761 Nahrung	19 000.—		18 000		18 000.—	
770 Anschaffungen von Mobilien	4 794.35		5 000		4 997.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	97.35		100		100.—	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 209.60		4 800 *281.50*		5 081.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	370.50		400		393.05	
820 Mietzinse an Dritte	7 575.—		7 500 *40.—*		7 540.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 494.60		6 400		6 389.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	260.—		300		286.80	
940 Stipendien	1 600.—		1 900		1 650.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Zunahme des Beratungsdienstes.	Crédit suppl. Intensification du service de vulgarisation.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts, concours de la production fromagère alpestre	830. Nachkredit. Zunahme des Beratungsdienstes (Einzelberatungen) sowie neu Übernahme der Entschädigungen an die Kodifizierer.	Crédit suppl. Intensification du service de vulgarisation (consultations individuelles) et, nouveau, prise en charge des indemnités aux codificateurs.
860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Siehe Konten 311 und 313.	Cf. cptes 311 et 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre		
2436 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle	602. Weniger Sitzungen als angenommen.	Moins de séances que prévu.
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Moyens d'enseignement	797. Siehe auch Konto 310.	Cf. aussi cpte 310.
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2437 Landwirtschaft		**108 849.35**		**112 200**		**119 643.50**
	103 004.60		**116 000** *3 865.45*		**109 735.85**	
130 Pachtzinse von Dritten		1 036.—		1 100		867.50
310 Erlös aus Materialien		89.—		100		486.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		97 812.70		100 000		109 828.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		9 911.65		11 000		8 461.35
612 Besoldungen	35 429.90		46 900		36 971.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 900.80		3 500		3 414.90	
761 Nahrung	5 500.—		5 000		5 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 538.35		7 000		6 964.95	
771 Unterhalt der Mobilien	2 268.60		2 500		2 428.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	383.35		400		395.90	
820 Pachtzinse an Dritte	440.—		400 *490.—*		890.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 600.—		5 600		5 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 389.—		1 400		1 394.90	
860 Produktionsausgaben	39 192.50		42 000 *3 342.25*		45 342.25	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 362.10		1 300 *33.20*		1 333.20	
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen		**2 227 991.55**		**2 405 200**		**1 955 267.90**
	2 682 185.50		**3 009 600** *3 991.10*		**2 931 330.17**	
2440 Schule		**264 937.40**		**249 200**		**127 198.65**
	504 209.21		**535 400** *33.70*		**540 964.99**	
130 Mietzinse von Dritten		28 878.—		28 600		28 940.60
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		786.50		600		518.20
311 Erlös aus Garten		4 162.75		3 000		2 638.85
351 Schul- und Kostgelder		56 034.50		51 000		49 750.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 012.10		5 000		5 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 733.25		25 000		24 878.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		13 636.40		12 600		13 572.85
359 Sonstige Einnahmen		1 352.10		1 000		1 899.95
400 Bundesbeitrag		131 341.80		122 400		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 157.60		2 000		1 582.40	
612 Besoldungen	332 227.90		352 400		365 685.50	
641 Unfallversicherung	2 499.10		2 400 *33.70*		2 433.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 631.—		1 800		1 790.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	9 991.45		9 000		8 997.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	271.—		400		269.50	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
2437 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös, siehe auch Konto 860.	Recettes plus élevées, cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger Personal, siehe auch Konto 612.	Moins de personnel, cf. aussi cpte 612.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen		
2440 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 681 037.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 681 037.—.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
311 Recettes provenant de la production du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Ecolages et pensions	351. Im Vergleich zum Vorjahr weniger Schüler.	Comparativement à l'année précédente, élèves moins nombreux.
352 Recettes provenant d'essais		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Bewusst weggelassene, geschätzte Einnahme. Sie wird auf Grund des tatsächlichen Einganges im Rechnungsjahr 1966 verbucht.	Recette portée par estimation, intentionnellement laissée de côté. Elle sera comptabilisée dans le Compte d'Etat 1966 sur la base de la rentrée effective
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 190.20		5 300		5 299.55	
761 Nahrung	63 151.69		68 400		63 765.08	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	16 956.05		16 000		15 964.95	
771 Unterhalt der Mobilien	4 476.41		5 000		4 976.68	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	385.35		400		372.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	30 996.91		28 000		27 987.13	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 599.90		1 700		1 694.75	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	5 259.55		6 300		6 288.75	
801 PTT-Gebühren	3 880.90		4 000		3 627.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 436.15		2 500		878.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 374.—		27 000		27 000.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	1 671.90		1 700		1 688.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165.90		200		165.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	486.25		500		496.25	
940 Stipendien	400.—		400		—	
2441 Molkerei		**1 700 217.89**		**1 887 700**		**1 815 757.10**
	1 700 064.44		**1 916 900** *1 549.95*		**1 913 412.58**	
130 Mietzinse von Dritten		7 182.85		7 200		7 213.—
310 Erlös aus Materialien		6 908.50		200		1 597.—
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 685 381.84		1 880 000		1 806 568.—
359 Sonstige Einnahmen		744.70		300		379.10
612 Besoldungen	92 430.50		98 200		104 486.10	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	894.35		900		893.15	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	8 962.65		8 800		8 800.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	62 734.85		94 800		94 733.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	13 707.60		—		11 705.15	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2441 Laiterie		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux	310. Inbegriffen Erlös aus Joghurtgläser-Verkauf.	Y compris recette provenant de la vente des verres à joghurt.
313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Wegen Ausbruch der Maul- und Klauenseuche weniger Schweineverkauf am Jahresende. Siehe auch Konto 860.	Par suite de l'épizootie de fièvre aphteuse, moins de vente de porcs à la fin de l'année. Cf. aussi cpte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien du bâtiment de la laiterie		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèvement des provisions)	770 2. Die Gesamtausgabe von Franken 11 705.15 konnte einer Rückstellung belastet werden, VA-Ertrag 0210. Betrifft restliche Zahlung für die Abfüllmaschine für Milch in Wegwerfpakkungen.	La dépense totale de Fr. 11 705.15 a pu être imputée sur une provision, VF-revenu 0210. Concerne solde du paiement pour la machine à remplir les berlingots de lait.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	5 462.70		6 000 *1 490.20*		7 490.20	
790 Automobilbetrieb	8 966.75		9 000		9 000.—	
791 Käsereiartikel	26 535.25		30 000		30 000.—	
799 Verschiedene Betriebskosten	8 141.—		8 500		8 495.30	
820 Mietzinse an Dritte	5 229.—		5 200 *29.—*		5 229.—	
821 Mietzinse an den Staat	15 000.—		15 000		15 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 000.—		38 000		36 170.70	
860 Produktionsausgaben	1 414 469.04		1 600 000		1 578 878.93	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 530.75		1 500 *30.75*		1 530.75	
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	**477 911.85**	**262 836.26**	**557 300** *2 407.45*	**268 300**	**476 952.60**	**12 312.15**
270 Bussen		3 135.96		1 000		4 573.90
407 Bundesbeiträge für Zentralstelle		68 920.20		69 000		—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*73 750.—*		*75 000*		—
467 Andere Beiträge für eigene Rechnung		190 780.10		198 300		7 738.25
602 Taggelder und Entschädigungen	2 647.45		1 800 *2 407.45*		4 207.45	
612 Besoldungen	237 477.50		254 900		262 806.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	10 558.05		3 800		3 745.55	
771 Unterhalt der Mobilien	115.30		400		325.55	
790 Automobilbetrieb	1 661.65		1 700		903.10	
792 Kosten Laboruntersuchungen	74 807.50		126 000		118 664.10	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	317.60		400		254.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 473.70		3 400		3 246.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	6 898.—		7 700		7 442.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	77 805.15		82 000		75 357.20	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*73 750.—*		*75 000*		—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden	29 997.10		37 500		—	
947 Staatsbeiträge an Milchverband Bern	33 152.85		37 500		—	
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**538 958.26**	**333 603.28**	**568 100** *2 021.75*	**339 800**	**557 514.92**	**334 611.73**
2445 Schule	**360 901.20**	**145 035.15**	**395 600** *1 273.50*	**168 800**	**396 616.10**	**171 079.35**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 636.30		5 800		5 819.50
311 Erlös aus dem Schulgarten		22 611.15		24 000		24 300.—
351 Schul- und Kostgelder		19 049.—		28 800		33 010.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 863.15		32 000		27 152.40

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, grössere unvorhergesehene Reparaturen und Unterhaltskosten.	Crédit suppl., réparations imprévues assez importantes et frais d'entretien.
790 Service des automobiles		
791 Matériaux pour la fromagerie		
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers		
821 Loyers à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860 Weniger Schweineankäufe, siehe auch Konto 313.	Moins d'achats de porcs, cf. aussi cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2442 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière		
270 Amendes		
407 Subventions fédérales pour la centrale	407. Bewusst weggelassene, geschätzte Einnahme. Der für 1965 eingehende Bundesbeitrag wird im Rechnungsjahr 1966 erfasst, auf Grund der effektiven Zahlung.	Recette basée sur des estimations, intentionnellement laissée de côté. La subvention fédérale qui sera versée pour 1965 sera comptabilisée dans le Compte de l'exercice 1966, sur la base du paiement effectif.
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427. Siehe Konto 907. Gleiche Bemerkungen wie bei Konto 407.	Cf. cpte 907. Mêmes observations que s. cpte 407.
467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Nebenstehender Betrag betrifft die Abrechnungsdifferenz für das Jahr 1964. Für 1965 wird das gleiche Verfahren gewählt wie bei Konto 407.	Le montant ci-contre concerne la différence du décompte de l'année 1964. Pour 1965, il est procédé comme s. cpte 407.
602 Jetons de présence et indemnités		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Frais pour analyses de laboratoire	792. Abgezogen: Beitrag der Tierseuchenkasse = Fr. 9804.35, Galtbekämpfung (siehe auch Konto 2406 792).	Déduction: Subvention de la Caisse des épizooties = Fr. 9804.35, lutte contre la mammite (cf. aussi cpte 2406 792).
797 Livres, revues, journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Wegen Maul- und Klauenseuche reduzierte Reisetätigkeit.	Déplacements réduits en raison de la fièvre aphteuse.
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
937 Subventions de l'Etat aux communes	937 und 947. Gleiches Verfahren wie bei Konto 407 erwähnt.	Même procédure que s. cpte 407.
947 Subventions de l'Etat à la Fédération laitière de Berne		
2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg		
2445 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 346 374.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 346 374.—.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler als angenommen. Siehe auch Konto 761.	Elèves plus nombreux que prévu. Cf. aussi cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		9 395.—		9 500		9 550.—
359 Sonstige Einnahmen		478.45		200		747.45
400 Bundesbeitrag		64 002.10		68 500		70 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 509.—		1 100 *15.90*		1 115.90	
612 Besoldungen	242 500.—		271 600		272 146.90	
641 Unfallversicherung	942.30		900 *19.60*		919.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 846.—		1 800 *213.—*		2 013.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	14 400.—		10 000		10 000.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	19.—		100		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 000.—		2 000		2 000.—	
761 Nahrung	30 400.—		36 000 *1 023.40*		37 023.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 498.70		7 000		6 999.85	
771 Unterhalt der Mobilien	4 200.—		4 500		4 500.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	199.90		200		200.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 524.40		10 000		9 999.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	500.—		500		500.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 700.—		2 800		2 800.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 700.—		3 000		3 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 653.75		2 500		2 096.10	
820 Mietzinse an Dritte	1 400.—		1 400		1 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 200.—		22 000		22 000.—	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	12 500.—		14 000		14 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 508.15		1 500		1 500.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 700.—		2 100 *1.60*		2 101.60	
940 Stipendien	—		600		300.—	
2446 Landwirtschaft	**178 057.06**	**188 568.13**	**172 500** *748.25*	**171 000**	**160 898.82**	**163 532.38**
130 Pachtzinse von Dritten		3 650.90		3 500		3 743.50
310 Erlös aus Materialien		1 308.80		200		365.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		165 620.18		145 000		141 362.73
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 912.—		22 000		17 657.70
359 Sonstige Einnahmen		1 076.25		300		403.45
612 Besoldungen	59 000.55		74 400		65 473.90	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2446 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindereinnahmen, siehe auch entsprechende Minderausgaben bei Konto 860. Wegen des anhaltend schlechten Wetters Minderertrag im Vergleich zum Vorjahr.	Recettes en moins, cf. aussi dépenses en moins correspondantes s. cpte 860. Comparativement à l'année précédente, rendement inférieur en raison du mauvais temps persistant.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements	612. Zwei Stellen nicht besetzt. Siehe auch Konto 354.	Deux places non occupées. Cf. aussi cpte 354.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	10.70		100		85.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 133.85		1 000		999.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	599.10		700		696.55	
761 Nahrung	10 500.—		12 000		11 966.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	15 540.—		7 700		7 685.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 497.55		5 000 *280.70*		5 280.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	70.—		—		—	
797 Zeitungen, Bücher usw.	291.90		200 *14.30*		214.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	799.05		900		897.25	
800 Büroauslagen, Druckkosten	101.10		200		185.95	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	735.90		900 *50.90*		950.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	550.—		600		598.10	
820 Pachtzinse an Dritte	6 333.20		5 900		5 874.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	3 499.15		3 500 *402.35*		3 902.35	
860 Produktionsausgaben	69 999.96		58 000		54 725.27	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 395.05		1 400		1 362.80	
2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung Oeschberg	**91 516.80**	**42 967.85**	**98 400** *238.40*	**36 800**	**99 667.40**	**43 179.05**
310 Erlös aus Materialien		700.—		—		—
311 Erlös aus dem Obstertrag		6 999.25		3 000		6 223.75
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		1 708.25		3 000		1 411.45
357 Kostenrückerstattungen		22 399.50		21 800		24 291.60
359 Sonstige Einnahmen		2 320.70		500		1 492.90
407 Bundesbeitrag		8 840.15		8 500		9 759.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	579.10		400		363.70	
612 Besoldungen	67 644.70		77 400		78 883.65	
770 Anschaffung von Mobilien	4 437.70		1 000		948.05	
771 Unterhalt der Mobilien	852.45		900		775.35	
791 Materialien und Chemikalien	178.25		200		160.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	578.65		600		599.—	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 342.35		2 400		2 388.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 614.95		1 600 *238.40*		1 838.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 054.05		2 500		2 387.80	
820 Mietzinse an Dritte	2 840.25		2 800		2 797.65	
860 Produktionsausgaben	7 822.25		8 000		7 997.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	397.50		400		329.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	174.60		200		198.45	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement, etc.		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits Oeschberg		
310 Recettes prov. de la vente de matériel		
311 Ventes de fruits	311. Betrifft Verkauf der Ernte 1964. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 860.	Concerne vente de la récolte 1964. Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 860.
352 Recettes provenant d'essais et de conseils		
357 Remboursement de frais	357. Rückvergütung von Besoldung. Siehe auch Konto 612.	Remboursement de traitement. Cf. aussi cpte 612.
359 Autres recettes		
407 Subvention fédérale	407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	612. Siehe Bemerkung bei Konto 357.	Cf. observations s. cpte 357.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25 Fürsorgedirektion	**42 117 318.42**	**8 030 939.88**	**44 910 200** *135 639.03*	**7 923 600**	**43 427 881.95**	**8 101 884.02**
2500 Sekretariat	**38 611 288.05**	**6 075 064.96**	**41 274 700** *45 554.30*	**5 961 400**	**39 628 594.09**	**5 956 395.78**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		404 000.—		449 000		449 000.—
250 Gebühren		55.—		100		135.—
310 Erlös aus Drucksachen		2 946.70		6 000		1 637.70
320 1 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger		1 316 975.18		1 250 000		1 305 843.29
2 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger		3 389 441.23		3 390 000		3 334 208.99
321 1 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsfremde		944.90		2 500		154.—
2 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde		5 670.40		6 000		10 577.05
322 Rückerstattungen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		1 931.05		500		73.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 698.60		1 700		917.75
357 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		97 802.90		2 000		250.—
402 Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		853 599.—		853 600		853 599.—
422 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		*64 001.70*		*56 600*		*63 734.10*
472 1 Vergütungen Dritter für fremde Rechnung		*1 162 160.20*		*1 105 000*		*1 244 636.60*
2 Vergütungen der Gemeinden für Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung		*549 534.—*		*550 000*		—

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
25 Direction des œuvres sociales	**1 986 242.55**	**3 441 538.09**
2500 Secrétariat		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe Konten 602 und 942 6.	Cf. cptes 602 et 942 6.
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
320 1 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton	320 1. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
2 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton		
321 1 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des personnes étrangères au canton		
2 Autres recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton		
322 Remboursements d'aide aux vieillards et aux survivants		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
357 Autres remboursements	357. Die Fr. 250.— betreffen die achte Rückzahlungsrate an ein aus dem Naturschadenfonds gewährtes Darlehen. Sie wurden dem Darlehenskonto dieses Fonds gutgeschrieben, VA-Aufwand 0500.	Les Fr. 250.— concernent la 8e tranche du remboursement d'un prêt accordé à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments». Ils ont été portés au crédit de ce Fonds, VF-revenu 0500.
402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards et survivants		
422 Subvention fédérale pour le compte de tiers	422. Siehe Konto 902.	Cf. cpte 902.
472 1 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	472 1. Siehe Konto 952 1. Zur Hauptsache Rückerstattungen fremder Staaten – insbesondere Deutschland und Italien – an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden für Ausländer. Ferner Vergütungen der Heimatkantone an Unterstützungen bernischer Gemeinden für Angehörige dieser Kantone. Ausserdem Vermittlungsfälle.	Cf. cpte 952 1. Principalement, restitutions provenant d'Etats étrangers – en particulier de l'Allemagne et de l'Italie – en faveur des secours versés par les communes pour des étrangers. En outre, contributions des cantons d'origine aux secours versés par des communes bernoises en faveur de ressortissants de ces cantons. Par ailleurs, cas de placements.
2 Contributions scolaires des communes aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers	472 2. Siehe Konto 952 2. Für 1965 bewusst weggelassene Einnahmen, da diese im Zeitpunkt des Rechnungsabschlusses noch nicht bekannt waren. Sie erscheinen als tatsächliche Einnahmen in der Rechnung 1966.	Cf. cpte 952 2. Pour 1965, recettes sciemment laissées de côté car elles n'étaient pas encore connues au moment du bouclement des comptes. Elles figureront dans le Compte de l'exercice 1966.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung des Alkoholismus	1 697.60		1 500 *442.40*		1 942.40	
612	Besoldungen	848 914.10		903 900		935 652.55	
641	Unfallversicherung	2 252.80		2 300		1 991.35	
750	Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	11 629 917.80		12 000 000		11 616 853.14	
751	Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde	27 991.70		45 000		18 363.—	
753	Alters- und Hinterlassenenfürsorge	30 440.05		35 000 *5 458.85*		40 458.85	
770	Anschaffung von Mobilien	6 183.95		11 000		6 738.15	
771	Unterhalt von Mobilien	4 536.20		4 700 *378.80*		5 078.80	
790	Automobilbetrieb	2 545.90		2 500		2 388.—	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 886.05		2 200 *130.05*		2 330.05	
799	Verschiedene Sachausgaben	752.55		900		656.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 214.10		28 000		20 789.25	
801	PTT-Gebühren	2 007.45		3 000		2 200.10	
810	Taggelder und Reiseauslagen	6 070.95		5 000 *479.15*		5 479.15	
820	Mietzinse	53 250.—		51 100		51 050.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 042.20		13 000 *2 935.05*		15 935.05	
830	Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	4 577.75		9 000		5 288.15	
832	Rechtskosten	758.70		1 000		—	
893	Sachversicherungsprämien	499.30		500		390.50	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 756.35		3 000		2 549.65	
902	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*64 001.70*		*56 600*		*63 734.10*	
932	Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung	20 525 480.—		22 000 000		21 210 000.—	
940	Unterricht und berufliche Ausbildung	28 263.65		29 000 *9 123.—*		38 123.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	602. Siehe Konten 247 und 942 6. Vermehrte Sitzungen.	Cf. cpte 247 et 942 6. Séances plus nombreuses.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton	750. Hält sich annähernd im Ausmass des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton		
753 Aide aux vieillards et survivants	753. Staatliche Fürsorgeleistungen gemäss Artikel 109 in Verbindung mit Artikel 127 FG. Die Rückerstattungen sind bei Konto 322 vereinnahmt.	Prestations de l'Etat selon art. 109 en relation avec l'art. 127 LOS. Les remboursements sont portés aux recettes s. cpte 322.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux correspondants et aux experts	830. Fr. 3788.15 zu Lasten des Naturschadenfonds, VA 020.	Fr. 3788.15 à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF-revenu 020.
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance pour objets		
899 Divers frais d'administration	899. Der Saldo des Fonds «Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsheimen» von Fr. 764.– wurde in den Fonds für ausserordentliche Unterstützungen übertragen, VA-Ertrag 020.	Le solde de Fr. 764.— du «Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux» a été reporté sur le «Fonds pour secours extraordinaires», VF-revenu 020.
902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	902. Siehe Konto 422.	Cf. cpte 422.
932 Subventions à des communes par la répartition des charges	932. Die nebenstehenden Ausgaben betreffen die Saldoverpflichtung des Staates für das Jahr 1964 (7/10 der Gesamtausgaben für das Fürsorgewesen). Abrechnungskonto, das heisst zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von Fr. 262 270.20 wurde ausgebucht, VA-Ertrag 0101.	Les dépenses ci-contre concernent le solde des engagements de l'Etat pour 1964 (7/10 des dépenses totales affectées aux œuvres sociales). Compte compensatoire, c'est-à-dire en même temps cpte des dépenses et des recettes. Un poste créditeurs de Francs 262 270.20 qui n'est plus nécessaire a été éliminé, VF-revenu 0101.
940 Enseignement et formation professionnelle	940. Nachkredit. Mehrkosten für die Ausbildung von Heimgehilfinnen an der Frauenschule Bern.	Crédit suppl. Frais suppl. pour la formation d'aides familiales à l'Ecole d'ouvrages féminins à Berne.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
942	1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	72 500.—		72 500		72 500.—	
	2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	784 979.—		930 000		841 617.—	
	3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	11 500. -		11 600		11 600.—	
	4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	249 695.—		350 000		239 935.—	
	5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	30 000.—		7 500		—	
	6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus	401 385.10		447 500		447 498.65	
	7 Beiträge für invalide Kinder	283 964.—		300 000 *26 607.—*		326 607.—	
	8 Verschiedene Beiträge	1 876.—		4 000		2 000.—	
949	20 Verschiedene Baubeiträge	2 820 219.50		3 000 000		1 789 007.45	
	21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	741 130.30		1 000 000		1 913 571.10	
952	*1 Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung*	*1 162 160.20*		*1 105 000*		*1 244 636.60*	
	2 Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung	*549 534.—*		*550 000*		—	
2505	**Inspektorat**		**50.—**		**100**		**50.—**
		366 417.15		**403 000** *680.80*		**402 843.60**	
310	Erlös aus Drucksachen		50.—		100		50.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Fürsorgekommission	2 171.70		2 800 *680.80*		3 480.80	
612	Besoldungen	249 303.40		277 000		282 025.35	
770	Anschaffung von Mobilien	920.85		1 500		1 203.65	
771	Unterhalt von Mobilien	387.50		500		422.60	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 510.50		3 000		2 470.65	
799	Verschiedene Sachausgaben	7.15		—		—	
801	PTT-Gebühren	302.80		300		257.50	
810	Taggelder und Reiseauslagen	27 332.—		30 000		27 099.35	
820	Mietzinse	15 500.—		17 700		17 700.—	
830	Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	67 510.50		69 600		67 640.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	470.75		600		543.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres

942 1. Auf dem pro 1965 zu erwartenden Beitrag der IV wurden Fr. 509 420.20 als Vorschuss über das Bilanzkonto 2.1 ausgerichtet. Es betrifft dies die Taubstummenanstalt Wabern, das Schulheim für Blinde und Sehschwache in Zollikofen, das Schulheim Rossfeld und verschiedene Sonderschulen und Tagesheime für gebrechliche Kinder.

Fr. 509 420.20 ont été postés sur le compte du bilan 2.1 comme avance sur la subvention attendue de l'AI pour 1965. Ceci concerne l'établissement pour sourds-muets de Wabern, le Home-école pour aveugles et faibles de vue à Zollikofen, le Home-école du Rossfeld et divers établissements scolaires spéciaux et homes journaliers pour enfants infirmes.

2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés

3 Subventions à des sociétés de secours

4 Secours en cas de dommages dus aux éléments

942 4. Die Gesamtausgabe von Franken 239 935.— geht zu Lasten des Naturschadenfonds, VA-Ertrag 020. Speisung dieses Fonds bei den Konten 2115 264 1 und 2.

La dépense totale de Fr. 239 935.— est mise à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF-revenu 020. Alimentation de ce Fonds par les cptes 2115 264 1 et 2.

5 Subvention en faveur de l'Office d'orientation en matière d'éducation à Berne

6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme

942 5. Konto aufgehoben, da Ausgabe bei den Gemeinden und Übernahme in den Lastenausgleich.

Compte supprimé, la dépense incombant aux communes et étant supportée par la compensation des charges.

942 6. Siehe Konten 247 und 602. Franken 9000.— wurden der Reserve «Bekämpfung des Alkoholismus» belastet, VA-Ertrag 0211.

Cf. cptes 247 et 602. Fr. 9000.— ont été prélevés sur la réserve «Lutte contre l'alcoolisme», VF-revenu 0211.

7 Subventions en faveur d'enfants invalides

942 7. Nachkredit, mehr Bezugsberechtigte.

Crédit suppl., bénéficiaires plus nombreux.

8 Autres subventions

942 8. Die Gesamtausgabe von Fr. 2000.– geht zu Lasten der Reserve «Beiträge an Anstalten», VA-Ertrag 0211.

La dépense totale de Fr. 2000.— va à charge de la réserve «Subventions aux établissements», VF-revenu 0211.

949 20 Divers subsides de constructions

949 20. Von der Gesamtausgabe sind Fr. 1 724 877.45 als zinslose Darlehen aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt worden. Für im Jahre 1965 zugesicherte Baubeiträge wurden Franken 1 984 492.55 zurückgestellt, VA-Aufwand 0710.

De la dépense totale, Fr. 1 724 877.45 ont été activés comme prêts sans intérêt et en même temps réévalués. Pour des subsides de construction assurés en 1965, Fr. 1 984 492.55 ont été mis en provision, VF-charge 0710.

21 Idem (prélèvements sur provisions et réserves)

949 21. Die Gesamtausgabe von Franken 1 913 571.10 wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA-Ertrag 0210. Vier nicht verwendete Beträge von zusammen Fr. 965 455.40 wurden ausgebucht, VA-Ertrag 0210. Franken 1 355 342.50 wurden als zinslose Darlehen aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt.

Le total de la dépense de Fr. 1 913 571.10 a été mis à la charge de provisions existantes, VF-revenu 0210. Quatre montants non utilisés de Fr. 965 455.40 au total ont été éliminés, VF-revenu 0210. Fr. 1 355 342.50 ont été activés comme prêts sans intérêts et simultanément réévalués.

952 1 Transmission d'indemnités de particuliers pour le compte de tiers

952 1. Siehe Konto 472 1.

Cf. cpte 472 1.

2 Contributions scolaires aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers

952 2. Siehe Bemerkungen bei Konto 472 2.

Cf. observations s. cpte 472 2.

2505 Inspectorat

310 Vente d'imprimés

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement

899 Autres frais d'administration

Zwecks Bilanzbereinigung wurden die Reserven «Erforschung der Armut» und «Unterstützung von Auslandschweizern» mit total Fr. 16 733.37 aufgelöst, VA-Ertrag 0211.

En vue d'épurer le bilan, les réserves «Recherche du paupérisme» et «Secours aux Suisses de l'étranger» ont été utilisées pour un montant de Fr. 16 733.37, VF-revenu 0211.

2505

602. Inbegriffen Sitzungsgelder für eine Ad-hoc-Kommission für die Ausarbeitung eines Arbeitsplanes für Sonderschulen.

Y compris jetons de présence aux membres d'une commission ad hoc pour l'élaboration d'un plan de travail applicable aux écoles spéciales.

830. Siehe auch Konto 1505 830.

Cf. aussi cpte 1505 830.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**495 285.—.**	**246 132.33**	**518 300** *17 537.89*	**281 500**	**563 713.28**	**332 595.21**
2515 Heimbetrieb	**383 580.68**	**139 220.75**	**401 700** *4 547.69*	**176 300**	**436 260.80**	**214 229.10**
130 Mietzinse von Dritten		6 986.05		6 600		8 124.90
351 Kostgelder		78 006.50		116 200		133 153.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 026.75		34 000		46 448.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		11 916.65		19 000		19 574.60
359 Sonstige Einnahmen		1 284.80		500		756.90
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		—		—		6 171.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	499.60		500		345.—	
612 Besoldungen	209 905.80		235 000		259 543.65	
641 Unfallversicherung	226.20		400		226.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 852.—		6 100 *716.—*		6 816.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	168.—		300 *66.40*		366.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 317.89		2 000 *4.87*		2 004.87	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 964.35		3 500		2 279.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	28 964.80		31 500		31 238.92	
761 Nahrung	48 616.21		69 800		67 336.87	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 001.55		3 000		2 600.35	
2 Dito (aus Rückstellungen)	34 735.80		—		12 041.87	
771 Unterhalt der Mobilien	2 119.94		2 500		2 312.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	684.55		900		892.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 856.35		4 500		4 403.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 597.47		5 500		4 594.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	322.70		500		446.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 597.85		2 000		1 859.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 515.18		2 200 *29.21*		2 229.21	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 451.44		30 000 *3 731.21*		33 731.21	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	201.—		400		201.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	982.—		1 000		791.20	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen		
2515 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 549 720.70.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 549 720.70.
130 Loyers de tiers	130. Erhöhung der Mietzinse.	Hausse des loyers.
351 Pensions	351. 1964 war das Heim nicht das ganze Jahr besetzt (Umbau). Für 1965 inbegriffen Kostgelderhöhung ab 1. 4. 1965. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 31 700.—.	En 1964, le Foyer n'a pas été occupé durant toute l'année (transformation). Pour 1965, y compris relèvement du prix de pension depuis le 1. 4. 1965. Le montant ci-contre renferme pour Fr. 31 700.— de subventions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Betriebsbeitrag der IV für das Jahr 1963.	Subside d'exploitation de l'AI pour 1963.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungsansätze.	Crédit suppl. Relèvement du tarif des indemnités.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèvement sur provisions)	770 2. Gesamtausgabe von Fr. 12 041.87 zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA-Ertrag 0210.	Dépense de Fr. 12 041.87 à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 394.05 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 394.05 à charge du «Fonds d'éducation», VF-revenu 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 1013.10 dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 1013.10 idem, VF-revenu 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 200.— dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 200.— idem, VF-revenu 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Erhöhte Kosten für Strom.	Frais plus élevés pour courant électrique.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft	**111 704.32**	**106 911.58**	**116 600** *12 990.20*	**105 200**	**127 452.48**	**118 366.11**
310 Erlös aus Materialien		345.20		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		100 149.78		100 000		112 214.11
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 968.60		4 900		5 880.—
359 Sonstige Einnahmen		448.—		300		272.—
612 Besoldungen	51 011.95		58 600		57 967.05	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 786.25		1 900		1 568.78	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	965.60		1 500 *2 659.90*		4 159.90	
771 Unterhalt der Mobilien	3 001.22		4 000		3 844.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 490.35		1 600		1 045.85	
820 Pachtzinse an Dritte	2 722.—		2 400		2 225.80	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 486.60		4 500		4 210.35	
860 Produktionsausgaben	42 940.35		37 800 *10 330.30*		48 130.30	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach	**488 552.56**	**342 486.41**	**534 200** *10 586.62*	**329 300**	**562 728.82**	**368 803.09**
2520 Heimbetrieb	**321 271.96**	**142 614.50**	**343 300** *7 587.92*	**140 300**	**365 451.42**	**155 631.80**
130 Mietzinse von Dritten		7 560.60		2 400		6 433.20
351 Kostgelder		83 843.70		89 000		96 129.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		31 270.10		30 000		34 609.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		17 217.50		18 200		17 111.30
359 Sonstige Einnahmen		2 722.60		700		1 348.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	693.20		800		183.10	
612 Besoldungen	195 355.35		211 300		232 379.—	
641 Unfallversicherung	491.40		400 *172.—*		572.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 858.—		3 400 *650.—*		4 050.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	99.—		300		281.40	
704 Unterhalt der Gebäude	3 946.85		3 500		3 498.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	6 688.40		1 500		1 483.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	24 792.73		25 000 *457.22*		25 457.22	
761 Nahrung	41 350.10		45 000 *5 069.38*		50 069.38	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	8 272.15		15 000 *135.92*		15 135.92	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
2516 Agriculture		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen vor allem aus Schweinezucht und Grossviehhaltung. Siehe auch Konto 860.	Recettes en plus provenant avant tout de l'élevage des porcs et de la garde du grand bétail. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outil	770. Nachkredit für die Anschaffung einer Dreschmaschine mit Strohpresse.	Crédit suppl. pour l'achat d'une moissonneuse-lieuse avec presse à paille.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier		
2520 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 439 312.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 439 312.—.
130 Loyers de tiers	130. Mehr vermietete Wohnungen.	Davantage de logements loués.
351 Pensions	351. Inbegriffen Kostgelderhöhung ab 1. 4. 1965. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 9550.20.	Y compris relèvement du prix des pensions dès le 1. 4. 1965. Le montant ci-contre renferme Fr. 9550.20 de subventions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement, indemnités d'habillement de la part des placeurs.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 428.55		1 600		1 555.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	555.20		700		564.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 803.15		2 800 *17.20*		2 817.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 398.05		3 600		3 566.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 070.65		500 *424.90*		924.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 534.—		2 300 *521.65*		2 821.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 886.50		2 500 *7.95*		2 507.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 056.58		22 000		16 352.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	553.70		600 *52.40*		652.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	438.40		500 *79.30*		579.30	
2521 Landwirtschaft		**199 871.91**		**189 000**		**213 171.29**
	167 280.60		**190 900** *2 998.70*		**197 277.40**	
130 Mietzinse von Dritten		—		4 000		4 341.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		199 871.91		185 000		208 830.29
612 Besoldungen	74 737.15		81 500		87 856.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 663.95		1 600 *2 902.05*		4 502.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 911.15		22 600 *96.65*		22 696.65	
771 Unterhalt der Mobilien	5 719.30		4 500		4 252.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		400		200.—	
820 Pachtzinse an Dritte	1 258.80		1 300		1 028.80	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 114.95		2 800		1 146.80	
860 Produktionsausgaben	72 675.30		70 000		69 394.90	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 600.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 600.— à charge du «Fonds d'éducation», VF-revenu 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 796.65 dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 796.65 idem, VF-revenu 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 600.— dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 600.— idem, VF-revenu 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
2521 Agriculture		
130 Loyers de tiers	130. Mietzinse des Landwirtschaftspersonals. Siehe auch Konto 2520 130.	Loyers du personnel agricole. Cf. aussi cpte 2520 130.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen wegen gutem Weinertrag 1964. Siehe auch Konto 860.	Recettes en plus dues à la bonne récolte de vin en 1964. Cf. aussi cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit. Mehrausgaben für Tieferlegung und Reparatur der Brunnenleitung im Zusammenhang mit dem Strassenbau.	Crédit suppl. Dépenses en plus pour abaissement et réparation de la conduite des fontaines en rapport avec la construction de la route.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**558 122.48**	**364 716.75**	**524 700** *10 598.77*	**332 600**	**557 216.52**	**380 877.70**
2525 Heimbetrieb	**386 828.85**	**187 408.30**	**389 500** *4 106.43*	**187 900**	**409 794.53**	**226 069.40**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 636.75		4 600		4 601.40
310 Erlös aus Materialien		35.80		100		108.20
351 Kostgelder		126 343.70		125 000		140 008.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 891.45		37 400		39 286.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		17 096.—		20 500		17 620.—
359 Sonstige Einnahmen		404.60		300		136.—
402 Betriebsbeitrag IV		—		—		24 309.—
						—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	450.—		500		482.—	
612 Besoldungen	248 004.10		249 700		265 366.10	
641 Unfallversicherung	297.70		300		271.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 671.—		4 900 *509.—*		5 409.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 383.80		3 300		3 200.10	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		1 464.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 667.35		2 400 *990.40*		3 390.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	25 420.25		26 000		25 818.40	
761 Nahrung	57 044.75		58 000 *102.13*		58 102.13	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 739.85		10 300		10 041.35	
771 Unterhalt der Mobilien	2 131.60		2 400 *482.40*		2 882.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 061.65		700 *213.20*		913.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 187.25		3 300 *243.85*		3 543.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 199.90		2 500		2 479.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	599.85		700 *95.60*		795.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 948.10		1 700		1 683.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 681.50		1 900		1 684.40	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf		
2525 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 55 881.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 55 881.—.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions	351. Inbegriffen Kostgelderhöhung ab 1. 4. 1965 sowie zahlreichere Bezüger von Invalidenversicherungsbeiträgen. Siehe Konto 761. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten Fr. 48 195.—.	Y compris relèvement des prix de pension depuis le 1. 4. 1965 et bénéficiaires plus nombreux des prestations de l'AI. Cf. cpte 761. Le montant ci-contre renferme pour Fr. 48 195.— de subventions de l'AI pour l'école et les pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderenschädigungen durch die Versorger. Weniger Konfirmanden als angenommen. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Moins de catéchumènes que prévu. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Betriebsbeitrag der IV für das Jahr 1963.	Subside d'exploitation de l'AI pour 1963.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments 2 Idem (prélèv. sur provision)	704 2. Die Gesamtausgabe von Franken 1464.05 geht zu Lasten einer Rückstellung, VA-Ertrag 0210. Ein nicht beanspruchter Betrag von Fr. 472.95 wurde ausgebucht, VA-Ertrag 0210.	La dépense totale de Fr. 1464.05 va à charge d'une provision, VF-revenu 0210. Un montant non utilisé de Francs 472.95 a été éliminé, VF-revenu 0210.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Nachkredit, da neu Übernahme der Zahnarztkosten.	Crédit suppl. en raison de la prise en charge de frais de dentiste, nouveau.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für Boilerentkalkung.	Crédit suppl. pour détartrage du boiler.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 100.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 100.— à charge du «Fonds d'éducation», VF-revenu 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 100.— dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 100.— idem, VF-revenu 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500.— dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 500.— idem, VF-revenu 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 304.95		20 000 *1 443.65*		21 443.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	226.20		200 *26.20*		226.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	809.05		700		598.—	
2526 Landwirtschaft	**171 293.63**	**177 308.45**	**135 200** *6 492.34*	**144 700**	**147 421.99**	**154 808.30**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 046.65		4 800		5 025.60
310 Erlös aus Materialien		3 750.—		200		30.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		163 542.40		137 000		147 220.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 969.40		2 700		2 532.—
612 Besoldungen	57 166.50		60 700		66 791.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 711.35		2 900		2 809.95	
761 Nahrung	3 100.—		2 100		2 100.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	28 441.05		2 900		2 819.35	
771 Unterhalt der Mobilien	4 152.68		4 400 *265.09*		4 665.09	
799 Verschiedene Sachausgaben	18.80		100		—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 086.35		2 100		2 009.20	
860 Produktionsausgaben	66 616.90		53 000 *6 227.25*		59 227.25	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp	**494 752.40**	**438 495.75**	**492 400** *24 862.—*	**434 800**	**541 835.80**	**452 836.40**
2530 Heimbetrieb	**353 405.65**	**282 899.35**	**363 200** *4 919.15*	**299 200**	**391 146.50**	**287 845.40**
351 Kostgelder		172 933.85		195 000		162 541.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 212.95		39 000		45 048.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		15 860.—		13 000		17 862.40
359 Sonstige Einnahmen		707.55		200		616.80
402 Bundesbeiträge an Fürsorge		52 185.—		52 000		61 776.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	110.—		300		—	
612 Besoldungen	212 035.65		225 400		251 912.—	
641 Unfallversicherung	507.60		600		558.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 590.—		3 200 *1 480.—*		4 680.—	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
2526 Agriculture		
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen und auch weniger Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes en moins et aussi rendement plus faible. Cf. également cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp		
2530 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 370 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 370 000.—.
351 Pensions	351. Auf Grund der Rechnung 1963, die Nachzahlungen durch die Invalidenversicherung sowie Kleiderentschädigung durch die Versorger enthielt, zu hoch veranschlagt. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehemden Betrag enthalten Fr. 91 414.–.	Sur la base de l'exercice 1963, les paiements complémentaires par l'AI et les indemnités d'habillement versées par les placeurs ont fait l'objet de supputations budgétaires trop élevées. Le montant ci-contre renferme pour Fr. 91 414.— de subventions versées par l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Mehr Kleiderentschädigungen als angenommen.	Davantage d'indemnités d'habillement que prévu.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance	402. Betriebsbeitrag der IV für das Jahr 1963.	Subside d'exploitation de l'AI pour 1963.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		200 *95.35*		295.35	
704 Unterhalt der Gebäude	3 130.60		3 000 *8.—*		3 008.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 269.85		3 200		2 419.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	28 572.20		28 000		27 990.05	
761 Nahrung	58 667.35		55 000 *3 289.15*		58 289.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 946.40		3 000		2 922.50	
771 Unterhalt der Mobilien	2 587.20		2 500		2 499.25	
791 Materialien	466.05		700		699.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	358.40		700 *—.70*		700.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 518.35		2 700 *45.95*		2 745.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 761.05		2 000		1 996.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	655.35		700		699.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 188.45		2 500		2 287.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 956.50		2 700		2 396.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 333.75		26 000		24 283.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	750.90		800		762.75	
2531 Landwirtschaft	**141 346.75**	**155 596.40**	**129 200** *19 942.85*	**135 600**	**150 689.30**	**164 991.—**
130 Mietzinse von Dritten		5 946.60		5 500		5 946.60
311 Erlös aus der Landwirtschaft		144 581.—		125 000		153 716.40

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 200.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 200.— à charge du «Fonds d'éducation», VF-revenu 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 300.— dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 300.— idem, VF-revenu 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 200,— dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 200.— idem, VF-revenu 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
2531 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen zum Teil aus dem Vorjahr. Siehe auch Konto 860. Inbegriffen Rückzahlung der Anteilscheine «Grastrocknungsanlage» = Abnahme der Debitoren und Beteiligungen, Franken 1500.—, VA-Aufwand 0500.	Recettes en plus provenant en partie de l'année précédente. Cf. aussi cpte 860. Y compris remboursement des parts sociales «Installation pour le séchage de l'herbe» = diminution des débiteurs et des participations, Fr. 1500.—, VF-charge 0500.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 068.80		5 100		5 328.—
612 Besoldungen	47 775.50		51 100		53 036.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 724.80		2 500 *12.60*		2 512.60	
761 Nahrung	2 800.—		2 800		2 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 514.05		12 000		11 960.65	
771 Unterhalt der Mobilien	3 701.20		5 000 *1 329.45*		6 329.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
820 Pachtzinse an Dritte	4 681.—		4 700		4 635.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 102.—		4 700		4 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 000.—		1 200		1 114.70	
860 Produktionsausgaben	67 048.20		45 000 *18 600.80*		63 600.80	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**386 873.30**	**210 474.20**	**405 500** *5 281.75*	**218 600**	**408 060.95**	**241 330.80**
2535 Heimbetrieb	**282 135.40**	**131 781.75**	**297 200** *2 960.85*	**137 900**	**299 703.20**	**152 058.95**
130 Mietzinse von Dritten		1 062.—		1 100		1 062.—
351 Kostgelder		79 724.—		82 000		82 896.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		36 190.50		38 000		39 244.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		13 580.—		15 800		15 385.—
359 Sonstige Einnahmen		491.80		400		720.10
402 10 Bundesbeitrag (Haushaltungsunterricht)		733.45		600		661.—
11 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		—		—		12 090.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	385.60		400 *9.80*		409.80	
612 Besoldungen	160 326.75		186 300		185 363.—	
641 Unfallversicherung	260.60		200 *48.—*		248.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 825.—		3 400 *886.—*		4 286.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	169.80		200		141.80	
704 Unterhalt der Gebäude	2 656.60		2 000		1 932.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 280.35		1 200 *70.40*		1 270.40	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für unvorhergesehene Reparaturen am Motormäher und Kartoffelgraber.	Crédit suppl. pour réparations imprévues de la moto-faucheuse et de la machine à creuser les pommes de terre.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Vermehrte Futtermittelzukäufe. Siehe auch Konto 311.	Achats complémentaires de fourrage. Cf. aussi cpte 311.
2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège		
2535 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 109 141.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 109 141.—.
130 Loyers de tiers		
351 Pensions	351. Mehreinnahmen. Auswirkung der Invalidenversicherung(Nachzahlungen). Siehe auch Konto 761. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Franken 24 130.—.	Recettes en plus. Répercussion de l'AI (paiements subséquents). Cf. cpte 761. Dans le montant ci-contre sont compris Fr. 24 130.— concernant des subventions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
402 10 Subvention fédérale (enseignement à l'école ménagère)		
11 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402 11. Betriebsbeitrag der IV für das Jahr 1963.	Subside d'exploitation de l'AI pour 1963.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 485.90		22 000		21 992.30	
761 Nahrung	43 581.60		45 000		44 322.70	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 464.40		3 000		2 996.90	
2 Dito (aus Rückstellung)	4 935.35		—		1 390.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 179.50		2 000		1 919.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	440.90		600 *83.05*		683.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 550.30		3 000 *406.40*		3 406.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 266.20		3 200 *706.30*		3 906.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	726.05		600 *106.55*		706.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 229.30		2 400 *295.55*		2 669.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 699.75		2 600 *141.40*		2 741.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 431.90		18 000 *65.15*		18 065.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	285.70		300		283.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	953.85		800 *168.25*		968.25	
2536 Landwirtschaft		**78 692.45**		**80 700**		**89 271.85**
	104 737.90		**108 300** *2 320.90*		**108 357.75**	
130 Mietzinse von Dritten		4 248.—		4 700		4 748.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		74 444.45		76 000		84 523.85
612 Besoldungen	54 243.—		57 100		59 821.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 473.30		2 500		1 751.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 911.35		9 000		4 791.25	
771 Unterhalt der Mobilien	2 777.45		3 000 *181.30*		3 181.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 053.10		1 000		971.85	
820 Pachtzinse an Dritte	598.25		600 *43.75*		643.75	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	979.55		800 *444.35*		1 244.35	
860 Produktionsausgaben	30 401.90		30 000 *1 651.50*		31 651.50	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Fr. 150.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA-Ertrag 020. Siehe auch Konto 357.	Fr. 150.— à charge du «Fonds d'éducation», VF-revenu 020. Cf. aussi cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèv. sur provisions)	770 2. Die Gesamtausgabe von Franken 1390.20 geht zu Lasten der noch bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210.	La dépense totale de Fr. 1390.20 va à charge de la provision existant encore, VF-revenu 0210.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Fr. 250.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 250.— à charge du «Fonds d'éducation», VF-revenu 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 817.— dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 817.— idem, VF-revenu 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
2536 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Vermehrte Viehverkäufe, guter Milchertrag. Siehe auch Konto 860.	Ventes de bétail plus nombreuses, bon rendement en lait. Cf. aussi cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Minderkosten wegen Nichtinstallation der vorgesehenen Melkmaschine. Rückstellung wurde keine angefordert.	Frais en moins, la machine à traire prévue n'ayant pas été installée. Aucune provision n'a été exigée.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'outils et d'instruments	770. Minderausgaben wegen Nichtanschaffung der vorgesehenen Melkmaschine im Betrage von Fr. 4000.—. Rückstellung wurde keine angefordert.	Dépenses en moins, la machine à traire prévue pour un montant de Fr. 4000.— n'ayant pas été acquise. Aucune provision n'a été exigée.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Erhöhte Strompreise.	Hausse du prix du courant électrique.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**242 363.53**		**242 600**		**249 002.29**
Kehrsatz	**421 482.72**		**460 300** *4 893.45*		**480 727.14**	
2540 Heimbetrieb		**113 690.35**		**122 600**		**129 107.45**
	276 231.07		**292 100** *1 846.25*		**304 736.29**	
130 Mietzinse von Dritten		2 198.60		1 700		2 148.60
310 Erlös aus Materialien		92.60		200		187.50
351 Kostgelder		63 786.—		72 000		76 896.35
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 290.40		36 000		35 835.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		13 778.15		12 000		13 413.05
359 Sonstige Einnahmen		544.60		700		626.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	174.40		200 *210.60*		410.60	
612 Besoldungen	167 794.60		184 700		198 602.95	
641 Unfallversicherung	361.90		200 *80.90*		280.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 486.—		3 000 *760.—*		3 760.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		100		100.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 044.85		2 900 *75.10*		2 975.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	720.70		1 500		1 121.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 473.72		20 000		19 993.90	
761 Nahrung	35 317.26		39 000		37 494.09	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 491.56		4 900 *20.10*		4 920.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 457.15		1 500		1 495.35	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz		
2540 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 972 242.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 972 242.—.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions	351. Inbegriffen Kostgelderhöhung ab 1. 4. 1965. Siehe auch Konto 761. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 9660.—.	Y compris relèvement du prix des pensions dès le 1. 4. 1965. Cf. aussi cpte 761. Dans le montant ci-contre sont compris Fr. 9660.— concernant des subventions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 100.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 100.— à charge du «Fonds d'éducation», VF-revenu 020.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Fr. 129.40 dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 129.40 idem, VF-revenu 020.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	396.55		700		410.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 902.28		3 700 *2.90*		3 702.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 687.05		2 800 *1.30*		2 801.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	427.15		700		591.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 422.45		3 000		2 979.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 064.40		2 300		1 625.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 964.10		19 000 *660.35*		19 660.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 099.20		1 000 *35.—*		1 035.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	945.75		900		775.40	
2541 Landwirtschaft		**128 673.18**		**120 000**		**119 894.84**
	145 251.65		**168 200** *3 047.20*		**175 990.85**	
130 Mietzinse von Dritten		4 579.80		4 600		4 581.—
310 Erlös aus Materialien		52.40		6 700		6 770.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		121 365.58		106 000		104 920.79
354 Naturalienrückerstattung des Personals		2 675.40		2 700		3 623.05
612 Besoldungen	64 772.85		68 100		74 142.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 066.65		4 800		4 477.—	
761 Nahrung	1 800.—		1 200		1 200.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 520.—		28 300		27 920.25	
771 Unterhalt der Mobilien	2 941.05		3 500		3 184.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	566.85		600		319.55	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 040.30		1 700 *98.70*		1 798.70	
860 Produktionsausgaben	52 543.95		55 000 *2 948.50*		57 948.50	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 909.05 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 909.05 à charge du «Fonds d'éducation», VF-revenu 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 1070.70 dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 1070.70 idem, VF-revenu 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 367.20 dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 367.20 idem, VF-revenu 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Fr. 61.10 dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 61.10 idem, VF-revenu 020.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 100.— dito, VA-Ertrag 020.	Fr. 100.— idem, VF-revenu 020.
2541 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindereinnahmen; wegen der Seuchengefahr konnten auf Jahresende keine Viehverkäufe mehr getätigt werden. Siehe auch Konto 860.	Recettes en moins; en raison du danger de fièvre aphteuse, aucune vente de bétail n'a pu être opérée à la fin de l'année. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Vermehrter Futtermittelzukauf. Siehe auch Konto 311.	Achat complémentaire de fourrage. Cf. aussi cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**243 617.71**	**95 271.95**	**275 300** *15 566.05*	**106 300**	**262 338.65**	**104 455.15**
2545 Heimbetrieb	**184 591.31**	**65 559.—**	**210 300** *9 856.90*	**78 300**	**204 889.40**	**74 397.75**
130 Mietzinse von Dritten		2 048.40		2 000		1 891.85
310 Erlös aus Materialien		73.20		200		322.85
351 Kostgelder		33 826.—		40 000		42 734.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		22 613.30		26 300		21 324.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		5 457.30		7 500		7 440.—
359 Sonstige Einnahmen		322.80		500		112.85
402 Bundesbeitrag		1 218.—		1 800		571.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	698.60		2 500		845.70	
612 Besoldungen	106 267.90		119 800		110 617.75	
641 Unfallversicherung	383.50		400		38.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 501.—		1 200 *1 199.50*		2 399.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	60.—		300		144.60	
704 Unterhalt der Gebäude	3 876.65		2 000 *6 053.75*		8 053.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	299.—		200 *119.—*		319.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 292.30		14 000		13 358.95	
761 Nahrung	34 371.—		36 000 *1 450.60*		37 450.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 555.10		10 700		10 488.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 121.20		1 900		1 353.30	
791 Materialien	55.25		300		265.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 295.10		800		685.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 278.11		2 200		2 155.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	959.45		1 200 *204.70*		1 404.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	731.30		600 *575.55*		1 175.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 317.15		2 200		1 616.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 876.10		2 800		2 646.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 014.20		9 500 *253.80*		9 753.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	251.40		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	387.—		1 200		114.75	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse		
2545 Exploitation du Foyer		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions	351. Inbegriffen Kostgelderhöhung ab 1. 4. 1965. Siehe auch Konto 761.	Y compris relèvement du prix des pensions dès le 1. 4. 1965. Cf. aussi cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredite für die Wasserleitungsreparatur und die Installation einer Waschmaschine.	Crédits suppl. pour la réparation de la conduite d'eau et pour l'installation d'une machine à laver.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel pour pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 900.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA-Ertrag 020.	Fr. 900.— à charge du «Fonds d'éducation», VF-revenu 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2546 Landwirtschaft		**29 712.95**		**28 000**		**30 057.40**
	59 026.40		**65 000** *5 709.15*		**57 449.25**	
311 Erlös aus der Landwirtschaft		29 712.95		28 000		30 057.40
612 Besoldungen	27 836.85		28 000		26 015.45	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 164.95		3 800		3 053.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 676.60		11 000		1 940.05	
771 Unterhalt der Mobilien	657.30		2 000		777.35	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	798.45		2 200		1 953.45	
860 Produktionsausgaben	14 892.25		16 000 *5 709.15*		21 709.15	
2550 Ferienheim Rotbad		**15 884.—**		**16 400**		**15 537.60**
	50 927.05		**21 800** *77.40*		**19 823.10**	
130 Mietzinse von Dritten		6 899.60		7 000		7 097.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		7 634.40		8 000		7 040.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 350.—		1 400		1 400.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		400		—	
612 Besoldungen	8 267.60		9 200		8 674.70	
641 Unfallversicherung	277.40		200 *77.40*		277.40	
704 Unterhalt der Gebäude	36 000.—		3 000		2 845.65	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	—		100		55.45	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	197.85		1 000		972.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		985.—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		500		54.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		1 20	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	280.85		400		268.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	543.05		700		278.05	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	100.80		1 000		374.55	
860 Produktionsausgaben	1 160.30		1 000		936.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	99.20		100		100.—	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite)		
2546 Agriculture		
311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Minderausgaben wegen Verzicht auf Anschaffung der veranschlagten Aufladepresse im Betrage von Franken 6200.—. Rückstellung wurde keine angefordert.	Dépenses en moins car il a été renoncé à l'achat de la presse de chargement prévue au budget pour un montant de Fr. 6200.—. Il n'a été exigé aucune provision.
771 Entretien du mobilier		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Vermehrte Tierankäufe. Siehe auch Konto 311.	Davantage d'achats d'animaux. Cf. aussi cpte 311.
2550 Foyer de vacances Rotbad		
130 Loyers de tiers		
311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Es fanden keine Sitzungen statt.	Il n'y a pas eu de séances.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments	704. Ein nicht mehr benötigter Rückstellungsbetrag von Fr. 1793.55 konnte ausgebucht werden, VA-Ertrag 0210.	Une provision de Fr. 1793.55 qui n'est plus nécessaire a pu être éliminée, VF-revenu 0210.
760 Linge, effets et blanchissage		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèv. sur provisions)	770 2. Ausgabe von Fr. 985.— zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA-Ertrag 0210. Ein nicht mehr benötigter Betrag von Fr. 15.— wurde ausgebucht, VA-Ertrag 0210.	La dépense de Fr. 985.— va à charge d'une provision existante, VF-revenu 0210. Un montant de Fr. 15.— qui n'était plus nécessaire a été éliminé, VF-revenu 0210.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**266 681.55**	**16 949.40**	**477 800** *5 026.40*	**10 000**	**292 479.95**	**11 112.—**
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		7 561.65		8 000		8 624.85
357 Kostenrückerstattungen		9 387.75		2 000		2 487.15
612 Besoldungen	219 680.80		231 400		241 975.—	
770 Anschaffung von Mobilien	2 482.30		600 *403.05*		1 503.05	
771 Unterhalt der Mobilien	732.40		1 000		828.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	886.20		900		779.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 347.15		10 000		9 768.60	
801 PTT-Gebühren	134.—		400		118.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 134.95		10 000 *2 093.10*		12 093.10	
820 Mietzinse	20 500.—		20 500		20 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 530.35		2 500 *2 030.25*		4 530.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	253.40		500		383.40	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds	—		200 000		—	

Direction des affaires communales	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
26 Direction des affaires communales	—.—	—.—
2600 Secrétariat et inspectorat		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursements de frais		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Anschaffung eines Vertikalschrankes.	Crédit suppl. Achat d'une armoire verticale.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr Dienstreisen.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Nachzahlung für Treppenhausreinigung und -beleuchtung.	Crédit suppl. Paiement subséquent pour le nettoyage et l'éclairage de la cage d'escalier.
899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes	935. Beträge werden durch die Bernische Kreditkasse ausbezahlt, das heisst ohne Belastung des Kontokorrentes des Staates. Deshalb Wegfall dieses Kontos.	Les montants sont versés par la Caisse bernoise de crédit, c'est-à-dire sans grever le compte-courant de l'Etat. Dès lors, suppression de ce cpte.

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

				Aufwand – Charge Fr.
			Aufwand **Charge**	**98 579 261.64**
0500			**Abnahme der Debitoren und Beteiligungen** **Diminution des débiteurs et participations**	**297 016.80**
2.01	1905	3	Nicht eingelöste Obligationen BOB, Anleihen 1895/1930: 1965 eingelöst Obligations BOB non encaissées, prêts 1895/1930: 1965 encaissées	425.—
3.00	1905	27	Rückzahlung von Anteilscheinen von Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen Remboursement des parts soc. des coop. de construction pour logements des gendarmes	1 000.—
3.01	2200	2	Darlehen BLS, II. Rang Prêt BLS, IIe rang	250 000.—
3.7	1905	1	Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation	7 892.15
4.0	2530	1	Rückzahlung von Anteilscheinen der Landw. Genossenschaft Wangen Remboursement des parts soc. de l'association agricole Wangen	1 500.—
8.0	1410	2	Waldaufonds, Darlehensrückzahlungen Fonds de la Waldau, remboursements de prêts	500.—
8.0	1920	11	Hilfsfonds für das Staatspersonal; Darlehensrückzahlungen Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat; remboursements de prêts	30 848.55
8.0	2400	21	Entschuldung der Landwirtschaft; Rückzahlungen Désendettement rural; remboursements	4 601.10
8.0	2500	3	Naturschadenfonds, Darlehensrückzahlung Fonds de secours en cas de domm. causés par les éléments, remboursements de prêts	250.—

Sonderrechnung

5.0	2005	1	Tierspital (Mobiliaranschaffungen)
5.9	2105	1	Inselspital, VB vom 8. 6. 1958
		3	Inselspital, VB vom 27. 9. 1964
		2	Tierspital
	2115	1	II. Juragewässerkorrektion

Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

Ertrag – Revenu

Fr.					
98 644 807.97					**Ertrag Revenu**
22 102 967.65	**0100**				**Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung Augmentation des débiteurs, participations et compte spécial**
3 000.—	3.00	1905	div.		Neue Anteilscheine von Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen Nouvelles parts soc. des coop. de construction pour logements des gendarmes
600 000.—	3.01	2200	div.		Darlehen für technische Verbesserungen div. Prêts pour améliorations techniques
3 244 365.—	3.7	1940	3		Darlehen an Gemeinde Köniz Prêt à la commune de Köniz
3 500.—	8.0	1410	2		Waldaufonds, Darlehensgewährungen Fonds de la Waldau, accords de prêts
	8.0	1920	11		Hilfsfonds für das Staatspersonal; Darlehensgewährungen Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat; accords de prêts
40 338.35					
18 211 764.30	*Compte spécial*				
361 000.—	5.0	2005	1		Hôpital vétérinaire (acquisitions de mobilier)
1 000 000.—	5.9	2105	1		Hôpital de l'Ile, arrêté pop. du 8. 6. 1958
7 000 000.—			3		Hôpital de l'Ile, arrêté pop. du 27. 9. 1964
6 158 000.—			2		Hôpital vétérinaire
3 692 764.30		2115	1		IIe correction des eaux du Jura

				Aufwand – Charge Fr.
0501			**Zunahme der Kreditoren** **Augmentation des créditeurs**	**9 331 197.—**
2.72	1920	3	Versicherungskasse des Staatspersonals, Besoldungsrevision 1965 Caisse d'assurance du personnel de l'Etat, revision des salaires 1965	4 576 047.—
	2000	1	Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation des montants assurés	4 750 000.—
2.73	1945	2	Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft; Anteil Staat Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail; part de l'Etat,	5 150.—
052			**Abnahme der Forsten** **Diminution des forêts**	**17 040.—**
3.3	2310	1		17 040.—
053			**Abnahme der Domänen** **Diminution des domaines**	**507 891.—**
3.4	1940	1	Grund und Boden	274 211.—
		2	Ertragabwerfende	65 530.—
		3	Ertraglose	168 150.—
054			**Abnahme der Warenvorräte** **Diminution des provisions de marchandises**	**900 166.10**
3.5	1710	div.	Kriegskommissariat	618 372.50
	1715	1	Kasernenverwaltung	
	1905	1	Zentral- und Bezirksverwaltung	148 921.05
		2	Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	106 604.—
	1935	1	Salzhandlung	
	2200	1	Schienenmaterial Solothurn–Niederbipp-Bahn	21 166.30
	2305	1	Saatgutzentrale	5 102.25
	2405	1	Büro des Kantonstierarztes	

Ertrag – Revenu

Fr.					
4 117 398.—	**0101**				**Abnahme der Kreditoren** **Diminution des créditeurs**
227.50	2.6	1905	div.		1965 verjährte Coupons von Anleihen div. Coupons prescrits 1965
3 968.35	2.71	1905	3		Bund, Darlehen für Wohnbauten Confédération, prêts pour des constr. de maisons d'habitation
1 300 000.—	2.72	1920	1		Versicherungskasse des Staatspersonals, Tilgungsrate 1965 Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat, amortissement 1965
1 200 000.—		2000	2		Lehrerversicherungskasse, Tilgungsrate 1965 Caisse d'assurance des instituteurs, amortissement 1965
160 614.—	2.73	1945	2		Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
1 452 588.15			div.		Verschiedene Ausbuchungen von nicht mehr benötigten Kreditorenposten Divers décalages des postes créditeurs qui n'étaient plus nécessaires
7 692 510.—	**011**				**Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften** **Augmentation du mobilier et des ustensiles**
4 321 900.—	3.6	1905	1		Zentral- und Bezirksverwaltung Administration centrale et des districts
3 370 610.—			2		Staatsanstalten Etablissements de l'Etat
112 020.—	**012**				**Zunahme der Forsten** **Augmentation des forêts**
112 020.—	3.3	2310	1		
5 381 151.—	**013**				**Zunahme der Domänen** **Augmentation des domaines**
893 361.—	3.4	1940	1		Fonds et terrain
982 840.—			2		Présentant un rendement
3 504 950.—			3		Ne présentant pas de rendement
1 191 475.90	**014**				**Zunahme der Warenvorräte** **Augmentation des provisions de marchandises**
	3.5	1710	div.		Commissariat des guerres
273.70		1715	1		Administration des casernes
648 280.90		1905	1		Administration centrale et des districts
495 312.—			2		Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
47 243.25		1935	1		Régie des sels
		2200	1		Matériel de rails du SNB
		2305	1		Centrale des graines
366.05		2405	1		Bureau du vétérinaire cantonal

				Aufwand – Charge Fr.
060			**Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung**	**17 087 628.39**
	1105		Staatskanzlei, Gebühren	71.—
	1200/25		Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	412 836.03
	1405		Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	24 262.75
	1410		Heil- und Pflegeanstalt Waldau	371.75
	1510		Regierungsstatthalterämter	13 414.30
	1640		Anstalten Witzwil	77.30
	1905		Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz	48 988.56
	1945		Steuerverwaltung, direkte Steuern	1 164 421.45
2.0	2005	1	Universität, Forderungen 1959–1963	3 735.25
3.01	2200	10	Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Darlehen	50 000.—
			Sonderrechnung	*15 369 450.—*
3.91	1905	1	Abschreibung auf Sonderrechnung	12 869 450.—
5.0	2000	1	Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	1 200 000.—
5.3	1920	1	Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten)	1 300 000.—
061			**Abschreibungen auf Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften**	**8 746 045.50**
3.6	1905	1	Zentral- und Bezirksverwaltung	2 785 945.50
		2	Staatsanstalten	2 325 100.—
	2200	1	Personenwagen der Zugerland-Verkehrsbetriebe	165 000.—
3.92	1905	1	Liegenschaften, ertraglose	3 470 000.—
070			**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen** **Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**	**18 246 893.25**
8.6	1300	1	Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	87 186.25
	1305	1	Fonds zur Förderung der Berufsbildung	78 776.—
	1335	1	Chapuis-Fonds des Technikums Biel	
	1400	1	Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	4 547 543.80
	1410	1	Waldaufonds	2 575.50
	1600	1	Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	300 000.—
	1655	1	Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	
	1700	1	Militärbussenkasse	10 414.30
		2	Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung	133.60
	1915	1	Staatlicher Unfallfonds	60 735.30
	1920	1	Hilfsfonds für das Staatspersonal	2 710.85
	1935	1	Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	
	1945	1	Kantonaler Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	8 279 612.60
		2	Dito, Sonderfonds	269 987.20
	2001	1	Mueshafenfonds	
		2	Schulseckelfonds	
		3	Kantonsschulfonds	

Ertrag - Revenu

Fr.				
	060			**Eliminations sur débiteurs, participations et compte spécial**
		1105		Chancellerie de l'Etat, émoluments
		1200/25		Administration judiciaire, émoluments et frais
		1405		Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examens médicaux
		1410	1	Maison de santé Waldau
		1510		Préfectures, émoluments
		1640		Pénitencier Witzwil
		1905		Contr. cant. des finances, amendes et indemnités
		1945		Intendance des impôts, impôts directs
	2.01	2005	1	Université, créances 1959–1963
	3.01	2200	10	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, prêt
				Compte spécial
	3.91	1905	1	Elimination sur compte spécial
	5.0	2000	1	Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux instituteurs retraités)
	5.3	1920	1	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes aux fonctionnaires retraités)
	061			**Amortissements sur domaines, mobilier et ustensiles**
	3.6	1905	1	Administration centrale et des districts
			2	Etablissements de l'Etat
		2200	1	Wagons de voyageurs des entreprises de transport zougoise
	3.92	1905	1	Domaines, ne présentant pas de rendement
16 035 479.28	**020**			**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen** **Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**
58 888.60	8.6	1300	1	Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
62 500.—		1305	1	Fonds pour la formation professionnelle
200.—		1335	1	Fonds Chapuis du Technicum de Bienne
4 141 285.98		1400	1	Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée
		1410	1	Fonds de la Waldau
		1600	1	Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
2 000.—		1655	1	Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse
94 439.50		1700	1	Caisse des amendes militaires
600.—			2	Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
36 696.70		1915	1	Fonds cantonal de secours en cas d'accident
		1920	1	Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
5 536.25		1935	1	Régie des sels, fonds pour les frais d'emmagasinage
6 487 410.—		1945	1	Fonds cantonal de compensation financière, fonds principal
8 500.—			2	Idem, fonds spécial
36 000.—		2001	1	Fonds du Mueshafen
6 400.—			2	Fonds du Schulseckel
5 900.—			3	Fonds de l'Ecole cantonale

			Aufwand – Charge Fr.
2005	1	Fonds für das astronomische Institut	
2015	1	Orgelbaufonds des Oberseminars	
2040	1	Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	
2110	1	Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	80 771.75
	2	Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	761 211.25
2310	1	Reservefonds der Staatsforstverwaltung	
2320	1	Wildschaden- und Wildhutfonds	196 375.—
2325	1	Fischereifonds	819 635.45
2400	1	Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	
2400	2	Entschuldung der Landwirtschaft	
2406	1	Tierseuchenkasse	1 915 941.70
2410	1	Meliorationsfonds	78 819.60
2500	1	Naturschadenfonds	304 484.50
2500	2	Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	
2515	1	Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen	
2520	1	Dito, Erlach	
2525	1	Dito, Landorf	
2530	1	Dito, Oberbipp	
2535	1	Dito, Brüttelen	
2540	1	Dito, Kehrsatz	
2545	1	Dito, Loveresse	
2600	1	Gemeindeunterstützungsfonds	449 978.60
0710		**Einlagen in Rückstellungen** **Virements au profit des provisions**	**42 501 733.80**
6.0 1200		Gerichtsverwaltung	6 000.—
1205		Richterämter	
1300		Volkswirtschaftsdirektion	
1305		Amt für berufliche Ausbildung	
1310		Arbeitsamt	2 684 329.—
1315		Versicherungsamt	
1331		Zentralstelle für Kriegswirtschaft	
1345		Technikum Burgdorf	96 483.80
1400		Gesundheitsdirektion	4 685 929.30
1405		Frauenspital	
1420		Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	
1510		Regierungsstatthalterämter	
1515		Grundbuchämter	
1520		Betreibungs- und Konkursämter	
1605		Polizeikommando	
1620		Strassenverkehrsamt	29 629.55
1625		Expertenbüro	29 862.90
1645		Strafanstalt Hindelbank	
1650		Arbeitsanstalt St. Johannsen	20 329.20
1655		Erziehungsanstalt Tessenberg	45 000.—
1660		Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	

Ertrag – Revenu

Fr.				
71.50		2005	1	Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne
102.80		2015	1	Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne
1 961.40		2040	1	Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee
130 000.—		2110	1	Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
761 211.25			2	Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées
400 000.—		2310	1	Fonds de réserve de l'administration forestière
120 385.05		2320	1	Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier
858 098.85		2325	1	Fonds de la pêche
19 250.—		2400	1	Fonds pour bourses agricoles
540 347.—		2400	2	Désendettement rural
2 003 349.—		2406	1	Caisse des épizooties
		2410	1	Fonds pour améliorations foncières
243 723.15		2500	1	Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
764.—		2500	2	Fonds pour secours aux établ. d'éducation et hospices comm.
1 607.15		2515	1	Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen
1 996.65		2520	1	Idem, de Cerlier
700.—		2525	1	Idem, de Landorf
700.—		2530	1	Idem, d'Oberbipp
1 217.—		2535	1	Idem, de Bretiège
2 737.45		2540	1	Idem, de Kehrsatz
900.—		2545	1	Idem, de Loveresse
		2600	1	Fonds de secours aux communes
26 534 977.56	**0210**			**Entnahmen aus Rückstellungen** **Prélèvements sur les provisions**
22 748.—	6.0	1200		Administration judiciaire
11 049.75		1205		Tribunaux de district
40 000.—		1300		Direction de l'économie publique
200 000.—		1305		Office de la formation professionnelle
240 795.50		1310		Office du travail
5 055 000.—		1315		Office des assurances
604.35		1331		Office pour l'économie de guerre
		1345		Technicum de Berthoud
1 553 443.45		1400		Direction de l'hygiène publique
86 927.90		1405		Maternité cantonale
29 496.80		1420		Maison de santé Bellelay
1 936.—		1510		Préfectures
4 560.95		1515		Bureaux du registre foncier
1 936.—		1520		Offices des poursuites et faillites
11 072.—		1605		Corps de police
12 205.—		1620		Office de la circulation routière
		1625		Bureau des experts pour les véhicules à moteur
91 854.85		1645		Pénitencier Hindelbank
		1650		Maison de travail Saint-Jean
20 180.—		1655		Maison d'éducation Montagne de Diesse
1 787.81		1660		Maison d'éducation «Loryheim», Münsingen

		Aufwand – Charge Fr.
1700	Militärdirektion	6 475 909.25
1705	Militärkreisverwaltung	1 787.—
1800	Kirchendirektion	800.—
1940	Liegenschaftsverwaltung	86 753.75
1945	Steuerverwaltung	21 913.10
1955	Abteilung für Datenverarbeitung	
2000	Erziehungsdirektion	6 066 200.—
2005	Universität	
2006	Botanisches Institut	5 000.—
2040	Sprachheilschule Münchenbuchsee	
2100	Baudirektion	33 873.50
2105	Hochbauamt	
2110	Tiefbauamt	11 994 015.95
2115	Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung	
2200	Eisenbahndirektion	2 043 206.75
2305	Forstinspektorat und Kreisforstämter	177 023.—
2320	Jagdverwaltung	10 000.—
2321	Naturschutzverwaltung	
2400	Landwirtschaftsdirektion	
2410	Meliorationsamt	6 000 000.—
2415	Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	3 195.20
2440	Molkereischule Rütti-Zollikofen	
2500	Fürsorgedirektion	1 984 492.55
2515	Knabenerziehungsheim Aarwangen	
2525	Knabenerziehungsheim Landorf	
2535	Erziehungsheim Brüttelen	
2550	Ferienheim Rotbad	
0711	**Einlagen in Reserven** **Virements au profit des réserves** **Reserven, zweckbestimmte**	**943 649.80**
7.500 1305 1	Berufliches Bildungswesen	
2000 1	Pestalozzi-Gedächtnisfeier	
2002 1	Depot Bundessubvention für Primarschulen	
2	Primarschulen, Beiträge aus dem Alkoholzehntel	
3	Primarschulen, Depotkonto für vorzeitige Pensionierung	
7.502 2500 1	Fürsorge, Beiträge an Anstalten	
2	Fürsorge, Bekämpfung des Alkoholismus	
3	Fürsorge, Erforschung der Ursachen der Armut	
4	Fürsorge, Unterstützung von Auslandschweizern	
7.503 1310 1	Arbeitsamt, Krisenreserve	781 808.30
1900 1	Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	160 614.—
7.505 1905 1	Reserve für Schuldentilgungen	
2	Verfallene, nicht eingelöste Coupons der Anleihen Kanton Bern	227.50
2120 1	Feuerversicherung der Vermessungswerke	1 000.—

Ertrag – Revenu

Fr.				
1 060 651.95		1700		Direction des affaires militaires
		1705		Administration des arrondissements militaire
		1800		Direction des cultes
		1940		Administration des domaines
		1945		Intendance des impôts
13 826.30		1955		Division du traitement de l'information
3 528 181.50		2000		Direction de l'instruction publique
40 334.93		2005		Université
		2006		Institut botanique
59 337.10		2040		Ecole logopédique Münchenbuchsee
		2100		Direction des travaux publiques
10 047.05		2105		Service des bâtiments
4 844 308.70		2110		Service des ponts et chaussées
3 003 570.60		2115		Office de l'utilisation et de l'épuration des eaux
		2200		Direction des chemin de fer
56 881.80		2305		Inspectorat des forêts et offices forestières d'arrondissement
		2320		Administration de la chasse
38 869.25		2321		Administration de la protection de la nature
7 000.—		2400		Direction de l'agriculture
3 561 696.80		2410		Service des améliorations foncières
15 778.95		2415		Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
11 705.15		2440		Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2 879 026.50		2500		Direction des œuvres sociales
12 041.87		2515		Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen
1 937.—		2525		Foyer d'éducation pour garçons, Landorf
1 390.20		2535		Foyer d'éducation pour filles, Bretiège
2 793.55		2550		Foyer de vacances, Rotbad
13 010 828.58	**0211**			**Entnahme aus Reserven** **Prélèvements sur les réserves** **Réserves, destination déterminée**
2 383.70	7.500	1305	1	Réserve pour la formation professionnelle
1 552.40		2000	1	Fête de jubilé Pestalozzi
32 786.65		2002	1	Dépot d'une subvention fédérale pour les écoles primaires
18 605.95			2	Ecoles primaires, subside de la dîme de l'alcool
44 347.—			3	Ecoles primaires, compte pour retraites prématurées
2 000.—	7.502	2500	1	Œuvres social, Subside à des établissements
9 000.—			2	Œuvres social, Subside en faveur de la lutte contre l'alcoolisme
12 574.15			3	Œuvres social, Recherche du paupérisme
4 159.22			4	Œuvres social, Secours aux Suisses de l'étranger
	7.503	1310	1	Office du travail, réserve de crise
		1900	1	Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
542 500.—	7.505	1905	1	Réserve pour amortissements de dettes
			2	Coupons d'emprunts de l'Etat de Berne échus mais non versés
		2120	1	Assurance-incendie des documents cadastraux

				Aufwand - Charge
				Fr.
7.507	2400	1	Spezialreserve, Bauernhilfskasse	
	2405	1	Sammlung für bedürftigte Seuchengeschädigte	
7.509	1700	1	Militärdirektion, Magazineinrichtungen	
	2105	1	Dringliche Staatsbauten	
			Reserven, freie	
7.51	1905	1	Abwertungsgewinn	
		2	Konto für besondere Aufwendungen	
		3	Verschiedene Reservestellungen	
031			**Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)**	
1.70	1905	3	Anleihen 1937, 3½% September	
		11	Anleihen 1947, 3¼%	

Ertrag – Revenu

Fr.			
39 051.35	7.507	2400 1	Réserve spéciale « Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs »
1 473.90		2405 1	Collecte pour les indigents frappés par les épizooties
58 435.12	7.509	1700 1	Direction militaire, installations de magasins
1 884 000.—		2105 1	Constructions urgentes de l'Etat
			Réserves, libres
115 835.60	7.51	1905 1	Gain de dévaluation
10 064 050.59		2	Réserve générale
178 072.95		3	Contrôle cantonale des finances, diverses mises en réserves
2 466 000.—	**031**		**Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**
1 423 000.—	1.70	1905 3	Emprunt 1937, 3½% septembre
1 043 000.—		11	Emprunt 1947, 3¼%

	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Zweckgebundenes Staatsvermögen Nach Art. 2 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 ist das zweckgebundene Staatsvermögen aus öffentlichen Mitteln geäufnet worden. Es hat bestimmten öffentlichen Zwecken zu dienen.	**46 721 109.99**	+ **3 607 817.14**	**50 328 927.13**	**Fortune de l'Etat à destination déterminée** Selon l'article 2 de la loi du 3 juillet 1938 sur l'administration des finances, la fortune de l'Etat à affectation déterminée est constituée au moyen de deniers publics. Elle sert à des fins publiques définies.
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**632 917.45**	+ **51 240.80**	**684 158.25**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse	*632 917.45*		*684 158.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 22 943.15		Intérêts
Patentgebühren		+ 70 476.25		Droits de patente
Prüfungsgebühren		+ 16 710.—		Emoluments d'examens
Verwendungen		— 58 888.60		Allocations
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**179 779.—**	+ **22 792.90**	**202 571.90**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*179 779.—*		*202 571.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 516.90		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+ 78 776.—		Emoluments
Verwendungen		— 62 500.—		Prélèvements
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	**52 522.20**	— **46 500.20**	**6 022.—**	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*52 522.20*		*6 022.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 222.—		Intérêts
Verwendungen		— 200.—		Allocations
Übertrag auf Fonds für Technikum Biel		— 46 522.20		Versement au Fonds du Technicum de Bienne
1335 2 Fonds des Technikums Biel	**—.—**	+ **48 204.—**	**48 204.—**	**1335 2 Fonds du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*48 204.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 681.80		Intérêts
Übertrag aus Chapuis-Fonds		+ 46 522.20		Report du Fonds Chapuis
1400 1 Fonds zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	**2 466 065.51**	+ **485 230.71**	**2 951 296.22**	**1400 1 Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée**
Anlage. Darlehen an:				*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*		*150 000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*		*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Hypothekarkasse	*2 178 565.51*		*2 663 796.22*	*Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 78 972.89		Intérêts
Darlehenszinsen		+ 5 437.50		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+ 2 600 600.—		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 1 940 458.20		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 625.70		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		+ 422.40		Autres recettes
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		— 4 134 561.88		Subventions pour combattre la tuberculose
Bezugskosten der Hypothekarkasse		— 950.—		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		— 5 774.10		Autres frais d'administration

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 1 Waldau-Fonds	**294 967.90**	**+ 10 918.30**	**305 886.20**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage:				*Placement:*
Hypothekarkasse	*229 667.90*		*240 486.20*	*Caisse hypothécaire*
Darlehen	*65 300.—*		*65 400.—*	*Prêts*
Kapitalzinsen		+ 10 918.30		Intérêts des capitaux
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**3 033 252.80**	**+ 409 955.30**	**3 443 208.10**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 033 252.80*		*3 443 208.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 109 955.30		Intérêts
Einlage des Staates		+ 300 000.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		—.—		Allocations
1630 1 Hülfs- und Patronatsfonds	**3 673.80**	**+ 133.10**	**3 806.90**	**1630 1 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 673.80*		*3 806.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 133.10		Intérêts
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**32 409.80**	**+ 1 174.75**	**33 584.55**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 409.80*		*33 584.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 174.75		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**27 771.80**	**— 993.40**	**26 778.40**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 771.80*		*26 778.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 006.60		Intérêts
Verwendungen		— 2 000.—		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**255 329.10**	**— 74 769.55**	**180 559.55**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*255 329.10*		*180 559.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 255.65		Intérêts
Militärbussen		+ 10 414.30		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 94 439.50		Subsides et frais divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**36 524.60**	+ 857.55	**37 382.15**	**1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 524.60*		*37 382.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 323.95		Intérêts
Zuwendungen		+ 133.60		Versements
Verwendungen		— 600.—		Allocations
1905 3 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**49 568.80**	+ 1 796.80	**51 365.60**	**1905 3 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse	*49 568.80*		*51 365.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 796.80		Intérêts
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**1 577 347.70**	+ 81 217.40	**1 658 565.10**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 577 347.70*		*1 658 565.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 57 178.80		Intérêts
Rückvergütung		+ 60 735.30		Remboursement
Verwendungen		— 36 696.70		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**191 449.—**	+ 6 712.35	**198 161.35**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*124 542.—*		*121 764.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*66 907.—*		*76 396.80*	*Prêts*
Zinsen		+ 6 712.35		Intérêts
Rückerstattungen		+ 33 559.40		Remboursements
Zunahme der Darlehen		+ 9 489.80		Nouveaux prêts
Neue Darlehen		— 43 049.20		Augmentation des prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**25 432.85**	— 4 614.40	**20 818.45**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 432.85*		*20 818.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 921.85		Intérêts
Verwendungen		— 5 536.25		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**15 557 600.50**	**+ 2 887 405.40**	**18 445 005.90**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 557 600.50*		*18 445 005.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 563 963.—		Intérêts
Einlage des Staates		+ 4 161 258.90		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 4 118 353.70		Versement des communes
Einlage aus Sonderfonds		+ 297 737.20		Versement du Fonds spécial
Einlage aus Gemeindeunterstützungsfonds		+ 233 502.60		Versement du Fonds de secours aux communes
Verwendungen		— 6 417 410.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 70 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**1 000 000.—**	**—.—**	**1 000 000.—**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 000 000.—*		*1 000 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 36 250.—		Intérêts
Einlage des Staates		+ 135 693.05		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 134 294.15		Versement des communes
Übertrag an Finanzausgleichsfonds		— 297 737.20		Versement au Fonds de compensation financière
Verwendungen		— 8 500.—		Allocations
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	**63 939.40**	**+ 2 317.75**	**66 257.15**	**2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse	*63 939.40*		*66 257.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 317.75		Intérêts
Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten		—.—		Contribution aux frais des établissements de sourds-muets
2001 1 Mueshafen-Fonds	**1 004 307.60**	**+ 406.10**	**1 004 713.70**	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 004 307.60*		*1 004 713.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 36 406.10		Intérêts
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 16 000.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 20 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	**192 842.10**	**+ 590.40**	**193 432.50**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse	*192 842.10*		*193 432.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 990.40		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 4 400.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	**326 219.40**	**+ 5 925.40**	**332 144.80**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*326 219.40*		*332 144.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11 825.40		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 5 900.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	**71.50**	—	**71.50**	**—.—**	**2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*71.50*			—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Aufhebung des Fonds		—	71.50		Liquidation du fonds
2006 1 Fonds f. d. Botanischen Garten	**1 290.40**	+	**46.60**	**1 337.—**	**2006 1 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 290.40*			*1 337.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	46.60		Intérêts
2015 1 Orgelbaufonds des Oberseminars Bern	**102.80**	—	**102.80**	**—.—**	**2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*102.80*			—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Aufhebung des Fonds		—	102.80		Liquidation du fonds
2040 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**146 828.15**	+	**3 361.05**	**150 189.20**	**2040 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*146 828.15*			*150 189.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 322.45		Intérêts
Unterstützungen und Fürsorge		—	1 961.40		Secours et assistance
2110 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	**—.—**		**—.—**	**—.—**	**2110 2 Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées**
Einlagen des Staates		+	761 211.25		Versement de l'Etat
Verwendungen		—	761 211.25		Allocations
2115 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	**627 637.55**	—	**26 482.25**	**601 155.30**	**2115 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*627 637.55*			*601 155.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	22 746.—		Intérêts
Einlage des Staates		+	60.000 —		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+	20 771.75		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		—	130 000.—		Entretien des canaux
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**1 798 638.60**	—	**334 799.40**	**1 463 839.20**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 798 638.60*			*1 463 839.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	65 200.60		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag			—.—		Versement du produit des forêts
Verwendungen		—	400 000.—		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	**327 754.85**	**+ 87 870.90**	**415 625.75**	**2320 1 Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*327 754.85*		*415 625.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11 880.95		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 196 375.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 120 385.05		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**515 486.60**	**— 19 777.10**	**495 709.50**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse	*515 486.60*		*495 709.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 18 686.30		Intérêts
Einnahmen		+ 819 635.45		Recettes
Ausgaben		— 858 098.85		Dépenses
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**129 703.10**	**— 14 548.35**	**115 154.75**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse	*129 703.10*		*115 154.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 701.65		Intérêts
Stipendien und Beiträge		— 19 250.—		Bourses et subsides
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**6 342 312.71**	**— 310 946.20**	**6 031 366.51**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 328 298.20*		*6 021 953.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*14 014.51*		*9 413.41*	*Prêt*
Zinsen		+ 229 400.80		Intérêts
Verwendungen		— 540 347.—		Allocations
2406 1 Tierseuchenkasse	**4 291 342.92**	**+ 68 153.68**	**4 359 496.60**	**2406 1 Caisse des épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 291 342.92*		*4 359 496.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 155 560.98		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 1 497 755.25		Recettes diverses
Staatsbeiträge		+ 418 186.45		Subventions de l'Etat
Ausgaben		— 2 003 349.—		Dépenses
2410 1 Meliorationsfonds	**64 552.60**	**+ 81 159.60**	**145 712.20**	**2410 1 Fonds pour améliorations foncières**
Anlage: Hypothekarkasse	*64 552.60*		*145 712.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 340.—		Intérêts
Einlagen		+ 78 819.60		Versements

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Naturschadenfonds	**3 157 954.75**	+ **183 237.10**	**3 341 191.85**	**2500 1 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 157 954.75*		*3 341 191.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 114 475.75		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 304 484.50		Quote-part aux taxes d'eaux annuelles
Rückzahlungen		+ 8 000.—		Remboursements
Beiträge		— 243 723.15		Subventions
2500 4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	**764.—**	— **764.—**	**—.—**	**2500 4 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux**
Anlage: Hypothekarkasse	*764.—*		*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		—.—		Intérêts
Auflösung des Fonds		— 764.—		Dissolution du fonds
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**44 103.35**	— **8.40**	**44 094.95**	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 103.35*		*44 094.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 598.75		Intérêts
Unterstützungen		— 1 607.15		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	**54 788.15**	— **10.70**	**54 777.45**	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse	*54 788.15*		*54 777.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 985.95		Intérêts
Unterstützungen		— 1 996.65		Secours divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**25 767.90**	**+ 234.—**	**26 001.90**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 767.90*		*26 001.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 934.—		Intérêts
Unterstützungen		— 700.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**31 318.80**	**+ 435.25**	**31 754.05**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 318.80*		*31 754.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 135.25		Intérêts
Unterstützungen		— 700.—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**40 668.60**	**+ 257.10**	**40 925.70**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 668.60*		*40 925.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 474.10		Intérêts
Unterstützungen		— 1 217.—		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**86 513.60**	**+ 398.60**	**86 912.20**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse	*86 513.60*		*86 912.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 136.05		Intérêts
Unterstützungen		— 2 737.45		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**29 587.75**	**+ 172.50**	**29 760.25**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 587.75*		*29 760.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 072.50		Intérêts
Unterstützungen		— 900.—		Secours divers
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**2 000 000.—**	**—.—**	**2 000 000.—**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 000 000.—*		*2 000 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 56 924.—		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 226 155.05		Versement de l'Etat
Beitrag der Gemeinden		+ 223 823.55		Versement des communes
Verwendungen		— 273 400.—		Allocations
Einlage in Finanzausgleichsfonds zur Herstellung der Kapitallimite von 2 Millionen Franken		— 233 502.60		Versement au Fonds de compensation financière pour la création de la limite du capital de 2 millions de francs

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Angaben des Personalamtes [1] Besoldungen [2]

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat selon indications de l'office de personnel [1] Traitements [2]

		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 63	Besoldungen Traitements 1963 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 64	Besoldungen Traitements 1964 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 65	Besoldungen Traitements 1965 in tausend/en mille Fr.	Groupes		
			7 426	115 912	7 651	124 497	7 816	142 224			
10	**Allgemeine Verwaltung**		**2**	**39**	**2**	**45**	**2**	**52**		**10**	**Administration générale**
1000	Grosser Rat	6	2	[3] 39	2	[3] 45	2	[3] 52	6	1000	Grand Conseil
11	**Präsidialverwaltung**		**38**	**970**	**36**	**997**	**40**	**1 161**		**11**	**Section présidentielle**
1100	Regierungsrat	6	9	488	9	498	9	553	6	1100	Conseil exécutif
1101	Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	6	—	—	—	—	3	60	6	1101	Office des relations publiques
1105	Staatskanzlei	6	27	303	25	304	18	334	6	1105	Chancellerie d'Etat
1110	Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	6	2	179	2	195	10	214	6	1110	Archives de l'Etat et archives Porrentruy
12	**Gerichtsverwaltung**		**332**	**6 879**	**325**	**7 203**	**324**	**8 026**		**12**	**Administration judiciaire**
1200	Obergericht	4	54	1 394	50	1 458	50	1 598	4	1200	Cour suprême
1205	Richterämter	4	235	4 499	232	4 693	225	5 243	4	1205	Tribunaux de district
1210	Staatsanwaltschaft	4	10	278	10	321	8	321	4	1210	Ministère public
1215	Jugendanwaltschaft	4	19	422	22	443	26	502	4	1215	Avocats des mineurs
1220	Verwaltungsgericht	4	6	131	4	132	5	146	4	1220	Tribunal administratif
1225	Kantonale Rekurskommission	4	8	155	7	156	10	216	4	1225	Commission cantonale des recours
13	**Volkswirtschaftsdirektion**		**372**	**5 027**	**381**	**5 757**	**407**	**6 703**		**13**	**Direction de l'économie publique**
1300	Sekretariat	6	11	222	13	257	13	266	6	1300	Secrétariat
1301	Abteilung für Fremdenverkehrsförderung	4	—	—	—	—	2	38	4	1301	Section pour l'encouragement du tourisme
1305	Amt für berufliche Ausbildung	1	9	163	10	186	11	207	1	1305	Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	2	24	447	25	453	28	555	2	1310	Office du travail
1315	Versicherungsamt	2	114	[4] 76	110	[4] 85	120	[4] 88	2	1315	Office des assurances
1320	Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	1	8	170	9	173	9	192	1	1320	Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321	Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	1	6	95	5	97	6	109	1	1321	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325	Chemisches Laboratorium	3	13	206	14	220	16	290	3	1325	Laboratoire de chimie
1326	Gewässerschutz	3	6	67	6	80	—	—	3	1326	Protection des eaux
1330	Preiskontrollstelle	4	6	117	5	103	5	110	4	1330	Service du contrôle des prix
1335	Technikum Biel	1	94	1 821	93	2 058	92	2 345	1	1335	Technicum Bienne
1340	Technikum Burgdorf	1	39	808	49	1 171	60	1 530	1	1340	Technicum Berthoud
1345	Technikum St. Immer	1	26	538	26	564	27	638	1	1345	Technicum S-Imier
1350	Holzfachschule	1	11	182	10	188	11	217	1	1350	Ecole du bois
1355	Amt für Berufsberatung	2	5	115	6	122	7	118	2	1355	Office cantonale de l'orientation professionnelle
14	**Gesundheitsdirektion**		**1 350**	**15 822**	**1 381**	**16 538**	**1 329**	**18 432**		**14**	**Direction de l'hygiène publique**
1400	Sekretariat	3	12	163	10	180	11	206	3	1400	Secrétariat
1405	Frauenspital	3	230	2 314	239	2 475	244	2 915	3	1405	Maternité cantonale
1410	Heil- und Pflegeanstalt Waldau	3	483	5 878	499	6 046	463	6 632	3	1410	Maison de santé Waldau
1415	Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	3	421	5 005	433	5 240	411	5 800	3	1415	Maison de santé Münsingen
1420	Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	3	204	2 462	200	2 597	200	2 879	3	1420	Maison de santé Bellelay

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände aber ohne temporär beschäftigte Aushilfen.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen und das Aushilfspersonal.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.
[4] Enthält nur Anteil des Kantons.

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières mais sans les auxiliaires occasionnels.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés auprès des services correspondants.
[2] Sont comprises les allocations de renchérissement et les salaires des auxiliaires.
[3] Ici sont comprises des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.
[4] Renferme uniquement la part du canton.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 63	Besoldungen Traitements 1963 in tausend/en mille Fr	Bestand am Effectif au 31. 12. 64	Besoldungen Traitements 1964 in tausend/en mille Fr	Bestand am Effectif au 31. 12. 65	Besoldungen Traitements 1965 in tausend/en mille Fr	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
15 Justizdirektion		**429**	**7 264**	**438**	**7 632**	**439**	**8 550**		**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	6	10	227	10	241	11	283	6	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	2	6	84	4	81	4	83	2	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	2	4	70	3	65	5	74	2	1506 Station d'observations pour adolesc. à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	6	109	1 791	116	1 934	116	2 166	6	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	4	133	2 099	137	2 184	139	2 495	4	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	4	167	[3])2 993	168	[3])3 127	164	[3])3 449	4	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion		**1 254**	**18 762**	**1 268**	**20 278**	**1 315**	**23 414**		**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	6	89	1 316	87	1 441	88	1 637	6	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	4	661	10 008	664	10 883	727	12 778	4	1605 Corps de police
1615 Zivilstandsämter	4	22	[3]) 821	20	[3]) 847	21	[3]) 929	4	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	4	153	1 970	167	2 181	139	2 446	4	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	4	46	760	50	809	52	915	4	1625 Bureau des experts pour les véhicules automob.
1630 Schutzaufsichtsamt	4	9	181	9	174	10	191	4	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	4	68	863	71	977	76	1 171	4	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	4	86	1 224	88	1 247	88	1 417	4	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	4	31	456	30	505	31	568	4	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	4	36	480	35	497	35	554	4	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	4	42	559	39	592	40	670	4	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen	4	11	124	8	125	8	138	4	1660 Maison d'éducation pour adolescentes Loryheim, Münsingen
17 Militärdirektion		**222**	**3 884**	**221**	**4 012**	**222**	**4 404**		**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	6	35	624	35	669	38	770	6	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	6	44	[3])1 092	44	[3])1 144	44	[3])1 250	6	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	4	114	1 657	113	1 675	110	1 812	4	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	4	16	214	16	219	17	249	4	1715 Administration des casernes
1720 Militärsteuerverwaltung	6	13	[3]) 297	13	[3]) 305	13	[3]) 323	6	1720 Administration de la taxe militaire
18 Kirchendirektion		**516**	**9 334**	**537**	**10 146**	**514**	**11 361**		**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	6	1	27	1	29	2	49	6	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	1	363	7 007	384	7 595	358	8 487	1	1801 Eglise réformée
1802 Römischkatholische Kirche	1	147	2 197	146	2 414	148	2 711	1	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	1	5	103	6	108	6	114	1	1803 Eglise catholique chrétienne
19 Finanzdirektion		**489**	**8 871**	**504**	**9 274**	**520**	**10 661**		**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	6	8	133	11	198	6	149	6	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	6	10	206	10	213	10	237	6	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	6	10	197	11	217	12	243	6	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	6							6	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	6	19	350	22	378	19	380	6	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	6							6	1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Etat
1930 Statistisches Büro	6	9	185	11	185	9	196	6	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	5	2	69	2	81	4	82	5	1935 Régie des sels
Stempelverwaltung	6	2	43	2	18	—	—	6	Administration du timbre
1940 Liegenschaftsverwaltung	6	5	123	6	132	7	152	6	1940 Administration des domaines
1945 Steuerverwaltung	6	362	6 432	356	6 666	371	7 763	6	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	6	62	1 133	73	1 186	71	1 298	6	1950 Recettes de district
1955 Abteilung für Datenverarbeitung	6	—	—	—	—	11	161	6	1955 Division de traitement de l'information

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 63	Besoldungen Traitements 1963 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 64	Besoldungen Traitements 1964 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 65	Besoldungen Traitements 1965 in tausend/en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
20 Erziehungsdirektion		**1 102**	**20 074**	**1 174**	**22 341**	**1 319**	**26 566**		**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	1	29	486	33	498	33	589	1	2000 Administration
2001 Mittelschulen	1	4	81	6	109	6	129	1	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	1	17	392	14	413	16	460	1	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	1	795	[3])14 346	836	[3])15 925	910	[3])18 793	1	2005 Université
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	1	18	220	18	241	18	273	1	2006 Institut de botanique et Jardin botanique
2007 Tierpital	1	8	93	8	102	8	125	1	2007 Hôpital vétérinaire
2008 Kantonsschule Pruntrut	1	40	875	40	963	51	1 165	1	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	1	61	1 436	63	1 375	82	1 623	1	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inférieur Hofwil
2015 Oberseminar Bern	1							1	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section supérieur Berne
2017 Seminar Langenthal	1	—	—	19	323	26	497	1	2017 Ecole normale Langenthal
2020 Seminar Pruntrut	1	17	283	19	293	21	329	1	2020 Ecole normale Porrentruy
2022 Seminar Biel	1	—	—	5	15	19	107	1	2022 Ecole normale Bienne
2025 Seminar Thun	1	35	698	34	872	51	1 117	1	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	1	17	352	18	375	20	459	1	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	1 1	12	239	12	241	13	294	1	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	1	6	77	7	80	8	116	1	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	2	37	402	36	420	37	490	2	2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	1	6	94	6	96	—	—	1	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion		**649**	**9 105**	**681**	**9 716**	**672**	**10 959**		**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	6	13	228	13	260	14	300	6	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	6	16	395	17	410	16	472	6	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	4	603	[3])8 168	633	[3])8 712	594	[3])9 302	4	2110 Service des ponts et chaussées
2115 Büro für Wassernutzung/Abwasserreinigung	4	—	—	—	—	24	424	4	2115 Office de l'utilisation et de l'épuration des eaux
2116 Gewässerschutzlaboratorium	3	—	—	—	—	6	86	3	2116 Laboratoire protection des eaux
2120 Vermessungsamt	4	17	314	18	334	18	375	4	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion		**4**	**82**	**5**	**92**	**7**	**124**		**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	4	4	82	5	92	7	124	4	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion		**173**	**2 632**	**183**	**2 900**	**198**	**3 302**		**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	6	6	114	8	140	7	152	6	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	5	112	[3])1 747	121	[3])1 927	133	[3])2 184	5	2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissements
2310 Staatsforstverwaltung	5							5	2310 Administration des forêts domaniales
2320 Jagdverwaltung	4							4	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	4	55	771	54	833	58	966	4	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	4							4	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion		**294**	**4 222**	**303**	**4 563**	**298**	**5 110**		**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	6	25	420	30	480	28	526	6	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	3	4	74	3	69	4	92	3	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	3	7	110	6	120	6	132	3	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	2	18	355	20	393	22	469	2	2410 Service cantonal des améliorations foncière

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 63	Besoldungen Traitements 1963 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 64	Besoldungen Traitements 1964 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 65	Besoldungen Traitements 1965 in tausend/en mille Fr.	Groupes		Effectif et traitements du personnel (suite)
2415	Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	1	48	660	47	743	50	812	1	2415	Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420	Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	1	49	665	48	710	47	791	1	2420	Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425	Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	1	30	352	32	358	28	392	1	2425	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430	Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	1	31	331	30	358	27	406	1	2430	Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435	Bergbauernschule Hondrich	1	22	272	24	301	22	340	1	2435	Ecole alpestre Hondrich
2440	Molkereischule Rütti-Zollikofen	1	24	409	24	424	24	470	1	2440	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442	Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	1	10	227	11	237	11	263	1	2442	Centrale cant. d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière
2445	Gartenbauschule Oeschberg	1	24	[3] 286	24	[3] 302	26	[3] 338	1	2445	Ecole d'horticulture Oeschberg
2447	Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	1	2	61	4	68	3	79	1	2447	Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25	**Fürsorgedirektion**		**192**	**2 737**	**201**	**2 784**	**200**	**3 157**		**25**	**Direction des œuvres sociales**
2500	Sekretariat	2	47	903	47	849	47	936	2	2500	Secrétariat
2505	Inspektorat	2	13	248	12	249	12	282	2	2505	Inspectorat
2515	Knabenerziehungsheim Aarwangen	2	20	217	24	261	25	318	2	2515	Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520	Knabenerziehungsheim Erlach	2	20	255	21	270	21	320	2	2520	Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525	Knabenerziehungsheim Landorf	2	26	290	26	305	24	332	2	2525	Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530	Knabenerziehungsheim Oberbipp	2	23	253	24	260	23	305	2	2530	Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535	Mädchenerziehungsheim Brüttelen	2	16	197	18	215	19	245	2	2535	Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540	Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	2	18	231	19	233	20	273	2	2540	Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545	Mädchenerziehungsheim Loveresse	2	8	135	9	134	8	137	2	2545	Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550	Ferienheim Rotbad	2	1	8	1	8	1	9	2	2550	Foyer de vacances Rotbad
26	**Gemeindedirektion**		**8**	**208**	**11**	**219**	**10**	**242**		**26**	**Direction des affaires communales**
2600	Sekretariat und Inspektorat	6	8	208	11	219	10	242	6	2600	Secrétariat et inspectorat

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Dienstleistungen

(gemäss Zahlenangaben auf den Vorderseiten)

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat par services

(selon groupes indiqués aux pages précédentes)

Bestand am Effectif au 31. 12. 1963	Besoldungen Traitements 1963 in tausend Fr. en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 1964	Besoldungen Traitements 1964 in tausend Fr. en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 1965	Besoldungen Traitements 1965 in tausend Fr. en mille Fr.	
Gruppe 1 **Erziehung, Bildung und Kirche**				**Groupe 1** **Education, formation et cultes**		
2013	**36 019**	**2120**	**39 976**	**2248**	**46 517**	
Gruppe 2 **Sozialpolitik und Fürsorge**				**Groupe 2** **Politique sociale et œuvres sociales**		
400	**4 286**	**405**	**4 403**	**423**	**5 034**	
Gruppe 3 **Gesundheitspflege**				**Groupe 3** **Hygiène**		
1380	**16 279**	**1410**	**17 027**	**1361**	**19 032**	
Gruppe 4 **Verkehr, Rechts- und Staatssicherheit**				**Groupe 4** **Transports, sécurité juridique et sûreté de l'Etat**		
2612	**40 740**	**2655**	**43 319**	**2689**	**49 147**	
Gruppe 5 **Eigene Unternehmungen**				**Groupe 5** **Entreprises de l'Etat**		
114	**1 816**	**123**	**2 008**	**137**	**2 266**	
Gruppe 6 **Allgemeine Verwaltung**				**Groupe 6** **Administration générale**		
907	**16 772**	**938**	**17 764**	**958**	**20 228**	
Total **7426**	**115 912**	**7651**	**124 497**	**7816**	**142 224**	**Total**

(wie auf Seite 390 erwähnt)

(comme indiqué à la page 390)

	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.	**446 105 285.18**	**+ 30 303 362.93**	**476 408 648.11**	**Fortune de fondations** Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égard au fait de savoir si ces derniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**1 630 858.20**	**+ 115 563.80**	**1 746 422.—**	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 630 858.20*		*1 746 422.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 59 763.80		Intérêts
Mietzins		+ 55 800.—		Loyer
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**2 026 381.48**	**+ 71 613.12**	**2 097 994.60**	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 026 381.48*		*2 097 994.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 71 613.12		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		—.—		Allocations
1317 1 Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	**6 737 880.90**	**+ 1 204 491.10**	**7 942 372.—**	**1317 1 Fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 737 880.90*		*7 942 372.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 254 491.10		Intérêts
Einlage		+ 950 000.—		Versement
1410 1 Moser-Stiftung	**936 313.—**	**+ 1 907.05**	**938 220.05**	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse	*936 313.—*		*938 220.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 33 529.55		Intérêts
Beiträge		— 31 622.50		Subsides
1410 2 Anna-Müller-Stiftung	**—.—**	**+ 604 966.45**	**604 966.45**	**1410 2 Fondation Anna Muller**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*604 966.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 20 346.55		Intérêts
Einlage		+ 435 000.—		Versement
Anfangsbestand		+ 149 619.90		Solde au début de l'année
1410 3 Stiftung von Jenner-von Wattenwil	**—.—**	**+ 117 640.95**	**117 640.95**	**1410 3 Fondation de Jenner-de Wattenwil**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*117 640.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 110.45		Intérêts
Einlage		+ 2 641.60		Versement
Verwendungen		— 405.70		Allocations
Anfangsbestand		+ 111 294.60		Solde au début de l'année
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**41 919.—**	**+ 1 519.50**	**43 438.50**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 919.—*		*43 438.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 519.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**31 974.40**	**— 1 056.—**	**30 918.40**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 974.40*		*30 918.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 119.50		Intérêts
Verwendungen		— 2 175.50		Allocations
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto	**417 476.45**	**+ 196 958.60**	**614 435.05**	**1700 1 Fondation de Laupen en fav. des milit. bernois; compte-capital**
Anlage: Hypothekarkasse	*417 476.45*		*614 435.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 135.05		Intérêts
Beiträge Privater		+ 120.—		Versements des privés
Beitrag des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Übertrag ab Betriebsfonds		+ 181 703.55		Report du fonds de roulement

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds	**178 012.30**	**— 178 012.30**	**—.—**	**1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse	*178 012.30*		*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 441.25		Intérêts
Übertrag auf Kapitalkonto		— 181 703.55		Report sur compte-capital
Rückzahlungen		—.—		Remboursements
Verwendungen		— 1 250.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		— 1 500.—		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**42 577.80**	**+ 1 398.30**	**43 976.10**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 577.80*		*39 976.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*		*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 398.30		Intérêts
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	**232 066 918.65**	**+ 20 140 664.56**	**252 207 583.21**	**1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:**
Rentenversicherung	**206 794 601.35**	**+ 17 185 233.11**	**223 979 834.46**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*196 943 375.15*		*210 998 220.31*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*9 852 602.70*		*12 982 035.65*	*Avoirs en extance*
Transitorien	*— 1 376.50*		*— 421.50*	*Transitoires*
Zinsen		+ 8 519 118.95		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 13 483 268.11		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 7 899 771.25		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 493 598.60		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 808 324.70		Recettes diverses
Renten		— 12 206 997.70		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 45 576.25		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 905 656.70		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 674 679.80		Transferts à d'autres caisses d'assurance
Übertragungen in Sparversicherung		— 185 938.05		Transferts à l'assurance d'épargne
Sparversicherung	**22 654 985.35**	**+ 2 701 772.75**	**25 356 758.10**	**Assurance d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 356 231.25*		*24 592 382.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*298 754.10*		*764 375.35*	*Avoirs en extance et transitoires*
Zinsen		+ 968 983.30		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 1 870 378.20		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 1 144 770.40		Dépôts d'employés
Übertragungen von Rentenversicherung und Sparkasse		+ 207 615.10		Transferts de l'assurance-rente et caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 37 637.55		Recettes diverses
Leibrenten und Rentenzuschläge		— 419 225.90		Rentes viagères et rentes suppl.
Rückzahlungen		— 655 659.90		Remboursements
Rentenauskäufe, Abfindungen		—.—		Rachat d. rentes et indemn. uniques
Übertrag. in die Rentenversicherung		— 452 726.—		Transferts dans l'assurance-rente
Unterstützungskasse	**245 400.30**	**— 2 378.40**	**243 021.90**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*245 400.30*		*243 021.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 562.60		Intérêts
Zuwendungen		+ 2 516.50		Contributions
Unterstützungen		— 14 457.50		Secours
Sparkasse	**2 371 931.65**	**+ 256 037.10**	**2 627 968.75**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 371 931.65*		*2 627 968.75*	*Placemen · Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 98 579.80		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 185 776.70		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 144 513.50		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		+ 1 890.30		Recettes diverses
Rückzahlungen in Raten		— 2 134.70		Remboursement en acomptes
Rückzahlungen		— 108 148.55		Remboursements
Übertragungen in die Renten- und Sparversicherung		— 64 439.95		Transferts dans l'assurance-rente et d'épargne

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	**196 420 061.90**	**+ 7 819 963.15**	**204 240 025.05**	**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:**
Versicherte	**176 651 745.45**	**+ 6 375 682.90**	**183 027 428.35**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*167 886 926.15*		*175 574 147.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*8 764 819.30*		*7 453 280.55*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 6 789 749.95		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 6 133 793.80		Subvention de l'Etat
Einlage Staat für Einbau Teuerungszulagen		—.—		Versement de l'Etat pour l'intégration des allocations de renchéris.
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 622 113.20		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 5 911 458.80		Cotisations des sociétaires
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 560 937.15		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		—11 881 582.45		Rentes
Kapitalabfindungen		— 18 498.10		Indemnités-capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 1 544 649.90		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		— 197 639.55		Frais d'administration
Sparkasse	**18 674 703.25**	**+ 1 360 851.10**	**20 035 554.35**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 674 703.25*		*20 035 554.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 655 101.—		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 952 574.60		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 35 990.20		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 795 341.55		Cotisations des sociétaires
Übertrag. aus Versicherung usw.		+ 560 302.25		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		— 418 776.10		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 1 219 682.40		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**1 093 613.20**	**+ 83 429.15**	**1 177 042.35**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 092 613.20*		*1 176 042.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 000.—*		*1 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 40 428.15		Intérêts
Geschenke		+ 500.—		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 49 921.—		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		— 7 420.—		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**290 096.70**	**+ 1 232.55**	**291 329.25**	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse	*290 096.70*		*291 329.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 232.55		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 9 000.—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**99 646.80**	**+ 8 703.30**	**108 350.10**	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse	*99 646.80*		*108 350.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 803.30		Intérêts
Rückerstattung von Beiträgen		—.—		Remboursement d'allocations
Zuwendung des Stammfonds		+ 9 000.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 4 100.—		Allocations
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**35 435.40**	**+ 1 284.50**	**36 719.90**	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*35 435.40*		*36 719.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 284.50		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**13 051.80**	**+ 473.05**	**13 524.85**	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 051.80*		*13 524.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 473.05		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**3 059.80**	**— 387.85**	**2 671.95**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 059.80*		*2 671.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 107.95		Intérêts
Medaille		— 495.80		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**89 588.10**	**+ 2 211.75**	**91 799.85**	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse	*89 588.10*		*91 799.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 211.75		Intérêts
Stipendien		— 1 000.—		Bourses
2005 3 Haller-Stiftung	**58 467.60**	**+ 1 113.—**	**59 580.60**	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 467.60*		*59 580.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 113.—		Intérêts
Stipendien		— 1 000.—		Bourses
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**161 653.70**	**+ 678.60**	**162 332.30**	**2005 4 Fonds principal (Fondat.Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*161 653.70*		*162 332.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 678.60		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 5 000.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**151 882.50**	**+ 590.80**	**152 473.30**	**2005 5 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*145 882.50*		*147 473.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 000.—*		*5 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 5 330.80		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds		— 4 740.—		Versement au fonds de réserve
Rückzahlung von Wertschriften		+ 1 000.—		Remboursement de valeurs
Abnahme der Wertschriften		— 1 000.—		Diminution des valeurs
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**45 289.20**	**— 2 682.55**	**42 606.65**	**2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse	*45 289.20*		*42 606.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 608.25		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+ 4 740.—		Versement du fonds principal
Geschenke		—.—		Dons
Rückerstattung von Stipendien		—.—		Remboursement de bourses
Stipendien		— 9 030.80		Bourses
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**131 014.80**	**+ 506.60**	**131 521.40**	**2005 7 Fondation Walther Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*125 714.80*		*126 221.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*		*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 906.60		Intérêts
Einlagen		—.—		Dépôts
Beiträge		— 4 400.—		Contributions

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**302 791.—**	+ **11 380.95**	**314 171.95**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*287 791.—*		*299 171.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*15 000.—*		*15 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 10 869.35		Intérêts
Geschenke		+ 10 000.—		Dons
Beiträge		— 9 300.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 188.40		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	**1 360 575.90**	+ **100 000.—**	**1 460 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 360 575.90*		*1 460 575.90*	*Placemen : Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 51 390.25		Intérêts
Geschenke		+ 100 000.—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		— 51 390.25		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	**540 641.50**	+ **94 311.90**	**634 953.40**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse	*540 641.50*		*634 953.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 19 755.40		Intérêts
Geschenke		+ 142 900.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+ 51 390.25		Versement du fonds de fortune
Forschungsbeiträge		— 118 216.90		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		— 1 516.85		Frais d'administration
2005 10a Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Legat Schwemer	**39 414.30**	+ **1 428.70**	**40 843.—**	**2005 10a Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; legs Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 414.30*		*40 843.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 428.70		Intérêts
Übertrag aus Betriebsfonds		—.—		Report du fonds de roulement
Forschungsbeiträge		—.—		Allocations pour recherches scientifiques
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**120 019.90**	+ **500.90**	**120 520.80**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*83 019.90*		*83 520.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*		*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 040.70		Intérêts
Stipendien		— 3 200.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 339.80		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**157 217.60**	+ **5 699.05**	**162 916.65**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*157 217.60*		*162 916.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 699.05		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**64 283.30**	+ **633.45**	**64 916.75**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 283.30*		*4 916.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 133.45		Intérêts
Verwendungen		— 1 500.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**98 735.20**	+	**3 579.10**	**102 314.30**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse	*98 735.20*			*102 314.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 579.10		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
2005 15 Theodor-Schenk-Stiftung	**111 356.30**	—	**3 137.90**	**108 218.40**	**2005 15 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 356.30*			*28 218.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*80 000.—*			*80 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	3 862.10		Intérêts
Stipendien		—	7 000.—		Bourses
2005 16 Adolf-Küry-Stiftung der christ-katholisch-theologischen Fakultät	**217 308.20**	+	**830.80**	**218 139.—**	**2005 16 Fondation Adolf Küry de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*217 308.20*			*218 139.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 630.80		Intérêts
Verwendungen		—	6 800.—		Allocations
2006 1 Guthnick-Stiftung	**5 890.30**	+	**213.45**	**6 103.75**	**2006 1 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 890.30*			*6 103.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	213.45		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**29 428.85**	+	**571.15**	**30 000.—**	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 428.85*			*10 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*—.—*			*20 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	556.80		Intérêts
Einlage		+	631.15		Versement
Bezüge		—	616.80		Prélèvements
2045 1 Fonds zur Deckung der Kosten des Lehrmittelverlages	**—.—**	+	**51 581.80**	**51 581.80**	**2045 1 Fonds pour la couverture des frais de la librairie de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*51 581.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 799.65		Intérêts
Einlage		+	49 782.15		Versement
Bezug			—.—		Prélèvement
2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**30 647.70**	—	**570.90**	**30 076.80**	**2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 647.70*			*30 076.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 081.90		Intérêts
Verwendungen		—	1 652.80		Allocations
2500 2 Stiftung „Bernisches Hilfswerk"	**1 417 414.65**	—	**75 001.55**	**1 342 413.10**	**2500 2 Fondation «Oeuvre bernoise de secours»**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 417 414.65*			*1 342 413.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	49 667.50		Intérêts
Zuwendungen		+	13 219.80		Versements
Beitragsrückzahlungen		+	6 123.45		Remboursements de subventions
Beiträge		—	141 880.60		Subventions
Verwaltungskosten		—	2 131.70		Frais d'administration

	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**23431725.05**	+	**771 992.49**	**24203717.54**	**Fonds de droit privé** Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**226 934.40**	+	**38 267.30**	**265 201.70**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*136 934.40*			*244 201.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*90 000.—*			*21 000.—*	*Prêt*
Einlage aus Sport-Toto		+	54 411.90		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	7 160.40		Intérêts
Verwendungen		—	23 305.—		Allocations
1100 2 «Seva»-Fonds der Präsidialverwaltung	**—.—**	+	**5 174.90**	**5 174.90**	**1100 2 Fonds de la «Seva» de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	174.90		Intérêts
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**20 360.40**	+	**714.90**	**21 075.30**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 360.40*			*21 075.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	737.30		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		—	22.40		Subsides aux archives de Hallwil
1110 1 Legat des Ehepaares Dr. Hans Spreng-Reinhardt	**—.—**	+	**2 531.10**	**2 531.10**	**1110 1 Légat des époux Dr Hans Spreng-Reinhardt**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	31.10		Intérêts
Einlage		+	2 500.—		Versement
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**39 626.30**	+	**1 305.45**	**40 931.75**	**1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 626.30*			*40 931.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 431.95		Intérêts
Verwendungen		—	126.50		Allocations
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**32 812.—**	+	**673.10**	**33 485.10**	**1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 812.—*			*33 485.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»			—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 171.25		Intérêts
Verwendungen		—	498.15		Allocations
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**20 799.50**	—	**2 772.70**	**18 026.80**	**1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 799.50*			*18 026.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»			—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	690.75		Intérêts
Verwendungen		—	3 463.45		Allocations
1300 4 «Seva»-Fonds der Direktion der Volkswirtschaft	**12 307.20**	+	**3 352.30**	**15 659.50**	**1300 4 Fonds de la «Seva», Direction de l'économie publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 307.20*			*15 659.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	575.10		Intérêts
Verwendungen		—	2 222.80		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**15 760.70**	**+ 512.50**	**16 273.20**	**1305 1 Fonds pour actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 760.70*		*16 273.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 569.50		Intérêts
Verwendungen		— 57.—		Allocations
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**25 578.40**	**+ 927.10**	**26 505.50**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 578.40*		*26 505.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 927.10		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	**9 826.30**	**+ 356.10**	**10 182.40**	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 826.30*		*10 182.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 356.10		Intérêts
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 594.40**	**+ 5.20**	**2 599.60**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 594.40*		*2 599.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 90.90		Intérêts
Verwendungen		— 85.70		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel	**1 461.40**	**+ 52.80**	**1 514.20**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 461.40*		*1 514.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 52.80		Intérêts
Stipendien		—.—		Bourses
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**3 281.—**	**+ 118.90**	**3 399.90**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 281.—*		*3 399.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 118.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**15 851.50**	**+ 574.70**	**16 426.20**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 851.50*		*16 426.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 574.70		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**1 809.10**	**+ 65.50**	**1 874.60**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 809.10*		*1 874.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 65.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**5 511.90**	**+ 201.10**	**5 713.—**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 511.90*		*5 713.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 201.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**4 331.70**	**+ 156.90**	**4 488.60**	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 331.70*		*4 488.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 156.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1340 7 Tschumi-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**1 885.60**	+	**68.50**	**1 954.10**	**1340 7 Fonds Tschumi du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 885.60*			*1 954.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	68.50		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**2 538 541.90**	—	**182 157.60**	**2 356 384.30**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*445 239.90*			*484 722.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 548 302.—*			*1 326 662.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*425 000.—*			*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*			*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montane, prêt*
Zinsen		+	100 403.40		Intérêts
Kursveränderungen		—	221 640.—		Changements de cours
Wertschriftenzunahme			—.—		Augmentation des valeurs
Wertschriftenkauf			—.—		Achats de valeurs
Verwaltungskosten		—	2.50		Frais d'administration
Beiträge		—	59 251.80		Subsides
Rentenzahlungen		—	1 666.70		Rentes
1400 2 Seva-Fonds der Sanitätsdirektion	**79.70**	+	**3 152.20**	**3 231.90**	**1400 2 Fonds de la «Seva», Direction des affaires sanitaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*79.70*			*3 231.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	152.20		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	2 000.—		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**57 736.50**	+	**399.90**	**58 136.40**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*57 736.50*			*58 136.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 092.90		Intérêts
Geschenke		+	306.75		Dons
Unterstützungen		—	1 999.75		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**13 962.—**	+	**28.25**	**13 990.25**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 962.—*			*13 990.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	490.25		Intérêts
Unterstützungen		—	462.—		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**2 377.50**	+	**86.10**	**2 463.60**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 377.50*			*2 463.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	86.10		Intérêts
1405 4 Clara Märki-Dick-Fonds des kant. Frauenspitals	**2 857.50**	+	**103.50**	**2 961.—**	**1405 4 Fonds Clara Märki-Dick de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 857.50*			*2 961.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	103.50		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1410 1 Legat Mühlemann	**67 996.50**	+	**141.20**	**68 137.70**	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse	*67 996.50*			*68 137.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 434.95		Intérêts
Beiträge		—	2 293.75		Subsides
1410 2 Legat Flügel	**10 546.80**	+	**382.20**	**10 929.—**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 546.80*			*10 929.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	382.20		Intérêts
Beiträge			—.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**64 534.60**	**— 473.40**	**64 061.20**	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse	*64 534.60*		*64 061.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 331.90		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Unterstützungen		— 2 805.30		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**18 062.20**	**+ 654.70**	**18 716.90**	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 062.20*		*18 716.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 654.70		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**5 194.10**	**+ 187.95**	**5 382.05**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 194.10*		*5 382.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		187.95		Intérêts
Beiträge		+ —.—		Subsides
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**52 471.20**	**+ 1 902.—**	**54 373.20**	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*52 471.20*		*54 373.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 902.—		Intérêts
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**15 495.70**	**+ 561.65**	**16 057.35**	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 495.70*		*16 057.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 561.65		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**14 930.60**	**+ 541.20**	**15 471.80**	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 930.60*		*15 471.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 541.20		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**3 264.80**	**+ 118.25**	**3 383.05**	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 264.80*		*3 383.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 118.25		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**9 370.45**	**—.—**	**9 370.45**	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 370.45*		*9 370.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 339.60		Intérêts
Unterstützungen		— 339.60		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**1 232.95**	**—.—**	**1 232.95**	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 232.95*		*1 232.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 44.60		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 44.60		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**	**—.—**	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 000.—*		*5 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 181.20		Intérêts
Unterstützungen		— 181.20		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**2 879.80**	**+ 1 604.—**	**4 483.80**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 879.80*		*4 483.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 216.20		Intérêts
Verwendungen		— 3 612.20		Allocations
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**723.55**	**— 250.—**	**473.55**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*723.55*		*473.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		—.—		Intérêts
Unterstützungen		— 250.—		Allocations
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**45 166.15**	**+ 565.85**	**45 732.—**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	*22 166.15*		*22 732.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*23 000.—*		*23 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 601.85		Intérêts
Verwendungen		— 1 000.—		Allocations
Sonstige Ausgaben		— 36.—		Autres dépenses
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**426.30**	**— 136.85**	**289.45**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse, Sparheft	*426.30*		*289.45*	*Placement: Caisse hypothécaire, carnet d'épargne*
Zinsen		+ 66.50		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 7 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 7 203.35		Allocations
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**17 333.20**	**— 1 421.10**	**15 912.10**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 333.20*		*15 912.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 578.90		Intérêts
Verwendungen		— 2 000.—		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**46 763.20**	**+ 1 695.10**	**48 458.30**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionnels**
Anlage: Hypothekarkasse	*46 763.20*		*48 458.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 695.10		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**64 299.—**	**— 9 147.40**	**55 151.60**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*64 299.—*		*55 151.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 152.60		Intérêts
Verwendungen		— 11 300.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**13 975.80**	+	**506.50**	**14 482.30**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 975.80*			*14 482.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	506.50		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**52 084.30**	+	**1 890.60**	**53 974.90**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la Montagne-de-Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*52 084.30*			*53 974.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 890.60		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1700 2 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	**164 931.30**	+	**11 252.70**	**176 184.—**	**1700 2 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*164 931.30*			*176 184.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	81 617.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	5 363.40		Intérêts
Beiträge		—	75 727.70		Subsides
1700 3 Seva-Fonds der Militärdirektion	**20 361.30**	+	**197.85**	**20 559.15**	**1700 3 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 361.30*			*20 559.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	767.80		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	5 569.95		Allocations
1800 1 Müslinsches Legat	**140 497.90**	+	**3 592.10**	**144 090.—**	**1800 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse	*140 497.90*			*144 090.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 065.35		Intérêts
Preise		—	250.—		Prix
Stipendien		—	800.—		Bourses
Bücheranschaffungen		—	423.25		Achat de livres
1800 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**1 128.—**	+	**2 961.30**	**4 089.30**	**1800 2 Fonds de réserve de la Direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 128.—*			*4 089.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	5 000.—		Versement
Zinsen		+	161.30		Intérêts
Gaben		—	2 200.—		Dons
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**22 310.30**	+	**808.70**	**23 119.—**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 310.30*			*23 119.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	808.70		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1900 2 Fonds Marie Saunier	**385 275.60**	—	**385 275.60**	**—.—**	**1900 2 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*378 775.60*			—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 500.—*			—.—	*Valeurs*
Übertrag: Fürsorgedirektion		—	385 275.60		Report: Direction des œuvres sociales
1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**1 001.20**	+	**36.20**	**1 037.40**	**1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 001.20*			*1 037.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	36.20		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**6 692.70**	+	**242.55**	**6 935.25**	**1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 692.70*			*6 935.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	242.55		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1900 5 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges», Neuenstadt	**76 676.70**	+	**2 779.40**	**79 456.10**	**1900 5 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg», La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse	*76 676.70*			*79 456.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 779.40		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1900 6 Seva-Fonds der Finanzdirektion	**5 067.35**	+	**3 252.15**	**8 319.50**	**1900 6 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 067.35*			*8 319.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Rückvergütung		+	59.25		Remboursements
Zinsen		+	194.90		Intérêts
Verwendungen		—	2 002.—		Allocations
1900 7 Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	**594 113.80**	—	**12 712.20**	**581 401.60**	**1900 Fonds avocat Arthur Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*275 991.30*			*286 534.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*309 052.50*			*285 797.50*	*Valeurs*
Liegenschaften	*9 070.—*			*9 070.—*	*Immeubles*
Zinsen		+	20 262.90		Intérêts
Kursveränderungen		—	31 370.—		Changements de cours
Wertschriftenverkäufe		+	5 000.—		Ventes de valeurs
Verwendungen		—	6 300.—		Allocations
Steuern und Verwaltungskosten		—	13.60		Impôts et Frais d'administration
Wertschriftenankäufe		—	8 406.50		Achats de valeurs
Zunahme der Wertschriften		+	8 115.—		Augmentation des valeurs
1900 8 Fonds für das Schloss Landshut	**46 404.—**	+	**32 555.60**	**78 959.60**	**1900 8 Fonds pour le Château de Landshut**
Anlage: Hypothekarkasse	*46 404.—*			*78 959.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+	45 000.—		Versements
Beiträge		+	3 000.—		Subsides
Miet- und Pachtzinse		+	4 005.—		Loyers et fermages
Zinsen		+	1 852.05		Intérêts
Verwendungen		—	21 301.45		Allocations
1900 9 Sport-Toto-Fonds des Regierungsrates	**770 096.70**	—	**12 536.20**	**757 560.50**	**1900 9 Fonds du Sport-Toto du Conseil Exécutif**
Anlage: Hypothekarkasse	*770 096.70*			*757 560.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	27 463.80		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		—	40 000.—		Allocations
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**58 119.30**	+	**577.60**	**58 696.90**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse d'assurance**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 119.30*			*58 696.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 106.70		Intérêts
Unterstützungen		—	1 529.10		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**47 513.50**	+	**1 722.30**	**49 235.80**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse	*47 513.50*			*49 235.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 722.30		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	**30 071.80**	+	**496.10**	**30 567.90**	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 071.80*			*30 567.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	10 000.—		Versement
Zinsen		+	1 087.30		Intérêts
Verwendungen		—	10 591.20		Allocations
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**464 351.20**	—	**86 236.30**	**378 114.90**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse	*464 351.20*			*378 114.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	544 111.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	5 694.60		Intérêts
Rückerstattungen			—.—		Remboursements
Verwendungen		—	636 041.90		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**2 590 762.—**	+	**271 744.—**	**2 862 506.—**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 534 862.—*			*2 810 206.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*55 900.—*			*52 300.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+	680 139.—		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+	85 820.80		Intérêts
Verwendungen		—	494 215.80		Allocations
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	**2 782.90**	+	**661.80**	**3 444.70**	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 782.90*			*3 444.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	153.15		Intérêts
Rückerstattungen			—.—		Remboursements
Verwendungen		—	4 665.65		Allocations
Übertrag: Diverse Fonds		+	174.30		Report: Fonds divers
2000 6 Kulturfonds Bern-Jura	**5 761.20**	+	**208.80**	**5 970.—**	**2000 6 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 761.20*			*5 970.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	208.80		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2000 7 Kantonaler Musikfonds	**200.90**	+	**7.40**	**208.30**	**2000 7 Fonds cantonal pour la musique**
Anlage: Hypothekarkasse	*200.90*			*208.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	3 000.—		Versement
Zinsen		+	7.40		Intérêts
Verwendungen		—	3 000.—		Allocations
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**40 734.90**	+	**1 476.50**	**42 211.40**	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 734.90*			*42 211.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 476.50		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**33 773.90**	+	**1 224.20**	**34 998.10**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 773.90*			*34 998.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 224.20		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 2 Lücke-Stipendium	**34 970.60**	+ **862.30**	**35 832.90**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 970.60*		*35 832.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 262.30		Intérêts
Beiträge		— 400.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**14 078.70**	+ **501.50**	**14 580.20**	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 078.70*		*14 580.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 501.50		Intérêts
Beiträge		—.—		Bourses
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**9 692.40**	+ **71.30**	**9 763.70**	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 692.40*		*9 763.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 351.30		Intérêts
Beiträge		— 280.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**78 571.80**	+ **524.10**	**79 095.90**	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*78 571.80*		*79 095.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 824.10		Intérêts
Stipendien		— 2 300.—		Bourses
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**22 666.90**	+ **89.25**	**22 756.15**	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 666.90*		*22 756.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 799.25		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 710.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	**41 902.10**	+ **161.45**	**42 063.55**	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 902.10*		*42 063.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 471.45		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 1 310.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**59 194.60**	+ **541.70**	**59 736.30**	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse	*59 194.60*		*59 736.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 141.70		Intérêts
Preise		— 1 600.—		Prix
2005 9 Legat Volz	**5 016.20**	+ **181.80**	**5 198.—**	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 016.20*		*5 198.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 181.80		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	**54 698.10**	+ **178.80**	**54 876.90**	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse	*54 698.10*		*54 876.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 978.80		Intérêts
Beiträge		— 1 800.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**25 958.90**	+ **940.95**	**26 899.85**	**2005 11 Legs Dr K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 958.90*		*26 899.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 940.95		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	**14 291.50**	+ **29.70**	**14 321.20**	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 291.50*		*14 321.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 509.70		Intérêts
Stipendien		— 480.—		Bourses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**120 681.90**	**+ 1 778.10**	**122 460.—**	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*120 681.90*		*122 460.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 781.70		Intérêts
Depotgebühr		— 3.60		Emolument de dépôt
Verwendungen		— 3 000.—		Allocations
2005 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	**36 699.20**	**+ 1 330.30**	**38 029.50**	**2005 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 699.20*		*38 029.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 330.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 15 Bürgi-Fonds	**18 724.10**	**+ 678.70**	**19 402.80**	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 724.10*		*19 402.80*	*Placement: Caisse haypothécaire*
Zinsen		+ 678.70		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	**715.80**	**+ 1 237.90**	**1 953.70**	**2005 16 Fonds de l'Institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*715.80*		*1 953.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 32.15		Intérêts
Zuwendungen		+ 1 205.75		Versements
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**34 939.90**	**+ 1 266.50**	**36 206.40**	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 939.90*		*36 206.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 266.50		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**11 277.10**	**+ 408.70**	**11 685.80**	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 277.10*		*11 685.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 408.70		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**5 285.80**	**+ 191.40**	**5 477.20**	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 285.80*		*5 477.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 191.40		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**15 592.90**	**+ 565.10**	**16 158.—**	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 592.90*		*16 158.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 565.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**528 684.40**	**+ 36 067.55**	**564 751.95**	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*528 684.40*		*564 751.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 19 390.25		Intérêts
Einlage		+ 22 977.30		Versement
Verwendungen		— 6 300.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**10 538.10**	**+ 41.50**	**10 579.60**	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 538.10*		*10 579.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 371.50		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 330.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	**60 147.10**	**— 1 550.95**	**58 596.15**	**2005 23 Fonds Albert Joerg**
Anlage: Hypothekarkasse	*60 147.10*		*58 596.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 049.05		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		— 3 600.—		Allocations
2005 24 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	**120 610.70**	**+ 1 935.35**	**122 546.05**	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*120 610.70*		*122 546.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 910.90		Intérêts
Zuwendungen		+ 18 250.—		Allocations
Verwendungen		— 20 225.55		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**58 311.40**	**+ 2 113.70**	**60 425.10**	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 311.40*		*60 425.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 113.70		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**2 491 780.70**	**— 186 399.40**	**2 305 381.30**	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*626 790.70*		*368 164.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 864 990.—*		*1 937 217.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 72 141.35		Intérêts
Verkauf von Wertschriften		—.—		Vente de titres
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Kursveränderungen		— 177 773.—		Changements de cours
Zunahme Wertschriften		+ 250 000.—		Augmentation des valeurs
Ankauf von Wertschriften		— 250 000.—		Achats de valeurs
Herausgabe von Rechtsquellen		— 21 539.60		Publicat. de docum. juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		— 56 546.—		Reports au fonds spécial
Renten		— 1 669.15		Rentes
Verschiedene Unkosten		— 1 013.—		Frais divers
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**— 5801.—**	**+ 1 743.70**	**— 4 057.30**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse	*— 5 801.—*		*— 4 057.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 170.80		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 17 751.60		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 16 178.70		Achat d'œuvres historiques
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**1 371.40**	**+ 1 198.90**	**2 570.30**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 371.40*		*2 570.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 421.20		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 17 751.60		Report du fonds principal
Anschaffung juristischer Werke		— 16 973.90		Achat d'œuvres juridiques

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**144 297.20**	+ 24 977.60	**169 274.80**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*144 297.20*		*169 274.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 934.80		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 21 042.80		Report du fonds principal
Verwendungen		— 2 000.—		Allocations
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**24 252.30**	+ 879.10	**25 131.40**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 252.30*		*25 131.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 879.10		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**11 360.—**	—.—	**11 360.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 360.—*		*11 360.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 411.70		Intérêts
Verwendungen		— 411.70		Allocations
2005 32 Jubiläumsfonds Dr. A. Wander AG. Bekämpfung der Wohnungsnot für Studierende	—.—	+ 510 444.40	**510 444.40**	**2005 32 Fonds de Jubilé Dr A. Wander SA. Lutte contre la pénurie de logements pour les étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*510 444.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 500 000.—		Versement
Zinsen		+ 10 444.40		Intérêts
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**13 767.50**	— 10 783.90	**2 983.60**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 767.50*		*2 983.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 324.85		Intérêts
Verwendungen		— 11 108.75		Allocations
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**45 956.40**	+ 1 665.85	**47 622.25**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*45 956.40*		*47 622.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 665.85		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**4 146.80**	+ 150.20	**4 297.—**	**2005 35 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 146.80*		*4 297.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 150.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**555 383.—**	**+ 411 872.25**	**967 255.25**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Aktiven: Anlage Hypothekarkasse	*41 965.40*		*215 209.—*	*Actifs: Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*15 871.30*		*2 482.85*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*684 046.30*		*1 002 963.40*	*Prêts*
Passiven: Transit. Passiven	*— 49 500.—*		*— 53 400.—*	*Passifs: Passifs transitoires*
Rückzahlungsreserve	*— 137 000.—*		*— 200 000.—*	*Réserve de remboursements*
Zinsen		+ 2 223.75		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 1 280 000.—		Subside de l'Etat
Einlagen aus Mueshafen- und Schulseckelfonds		+ 20 000.—		Versement des Fonds Mueshafen et Schulseckel
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+ 4 961.55		Versem. de la Fondat. Blackborne
Überweisung des Studienfonds Ch. B. Schori		—.—		Versement du Fonds Ch. B. Schori
Beiträge		+ 48 958.80		Subsides
Stipendien		— 867 340.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 631.85		Frais d'administration
Einlage in Darlehens-Rückzahlungs-Reserve		— 63 000.—		Versement en réserve de remboursement de prêts
Darlehens-Abschreibung		— 13 300.—		Amortissement sur prêts
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**53 065.10**	**+ 1 923.50**	**54 988.60**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*53 065.10*		*54 988.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 923.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**	**—.—**	**10 000.—**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 000.—*		*10 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 362.50		Intérêts
Verwendungen		— 362.50		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**6 072.90**	**+ 220.10**	**6 293.—**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 072.90*		*6 293.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 220.10		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**3 762.20**	**+ 136.30**	**3 898.50**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 762.20*		*3 898.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 136.30		Intérêts
2005 41 Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern	**13 612.30**	**+ 493.40**	**14 105.70**	**2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 612.30*		*14 105.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 493.40		Intérêts
2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	**87 606.30**	**+ 3 175.65**	**90 781.95**	**2005 42 Fonds pour secours aux privats docents**
Anlage: Hypothekarkasse	*87 606.30*		*90 781.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 175.65		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 43 Exkursionsfonds der philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**18 016.20**	+	**75.40**	**18 091.60**	**2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 016.20*			*18 091.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	635.40		Intérêts
Verwendungen		—	560.—		Allocations
2005 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	**18 057.90**	+	**961.30**	**19 019.20**	**2005 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 057.90*			*19 019.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	661.30		Intérêts
Einlage		+	1 000.—		Versement
Verwendungen		—	700.—		Allocations
2005 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	**17 363.70**	+	**629.30**	**17 993.—**	**2005 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 363.70*			*17 993.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	629.30		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2005 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	**14 014.20**	—	**6 030.90**	**7 983.30**	**2005 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 014.20*			*7 983.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	417.70		Intérêts
Verwendungen		—	6 448.60		Allocations
2005 47 Fonds der medizinischen Poliklinik, Erbschaft Adolf Mathys	**262.20**	+	**9.40**	**271.60**	**2005 47 Fonds de la policlinique de médecine, héritage Adolf Mathys**
Anlage: Hypothekarkasse	262.20			*271.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9.40		Intérêts
2005 48 Hilfsfonds für die ungarischen Flüchtlingsstudenten	**54 329.10**	—	**13 329.50**	**40 999.60**	**2005 48 Fonds de secours pour les étudiants hongrois réfugiés**
Anlage: Hypothekarkasse	*54 329.10*			*40 999.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+	16 810.—		Versements
Zinsen		+	1 722.50		Intérêts
Verwendungen		—	31 862.—		Allocations
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**15 212.—**	+	**213.50**	**15 425.50**	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 212.—*			*15 425.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	550.59		Intérêts
Verwendungen		—	337.09		Allocations
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	**11 285.10**	+	**409.—**	**11 694.10**	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 285.10*			*11 694.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	409.—		Intérêts
Beiträge			—.—		Allocations
2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**19 812.—**	+	**718.75**	**20 530.75**	**2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 812.—*			*20 530.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	718.75		Intérêts
Beiträge an Reisekosten			—.—		Subsides pour frais de voyage

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**35 613.85**	**+ 1 290.95**	**36 904.80**	**2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*35 613.85*		*36 904.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 290.95		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	**28 341.50**	**+ 1 027.30**	**29 368.80**	**2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 341.50*		*29 368.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 027.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**21 649.10**	**+ 784.75**	**22 433.85**	**2040 4 Ecole logopédique de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 649.10*		*22 433.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 784.75		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	**19 479.70**	**— 764.—**	**18 715.70**	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 479.70*		*18 715.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 766.05		Intérêts
Verwendungen		— 6 530.05		Allocations
2110 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**27 569.10**	**+ 599.75**	**28 168.85**	**2110 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 569.10*		*28 168.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 999.80		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+ 551.—		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		— 951.05		Secours et frais médicaux
2110 2 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**75 539.90**	**+ 1 853.50**	**77 393.40**	**2110 2 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*75 539.90*		*77 393.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 713.50		Intérêts
Verwendungen		— 860.—		Allocations
2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	**411 856.80**	**+ 11 356.65**	**423 213.45**	**2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Hypothekarkasse Aeschi	*411 856.80*		*423 213.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 810.10		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+ 3 261.75		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		— 1 715.20		Allocations aux endiguements
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 2 Fonds für technische Verbesserungen, Konto I	**— 23 052.80**	**+ 1 267.90**	**— 21 784.90**	**2200 2 Fonds pour améliorations techniques, compte I**
Anlage: Hypothekarkasse	*—23 052.80*		*— 21 784.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Pachtzinsen		+ 11 478.15		Fermages
Bankzinsen		+ 998.40		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 90 000.—		Versement de la «Seva»
Rückerstattungen		+ 570.30		Remboursements
Verwendungen		— 101 778.95		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 3 Fonds für technische Verbesserungen, Konto II	**51 125.40**	— 4 405.90	**46 719.50**	**2200 3 Fonds pour améliorations techniques, compte II**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 375.40*		*46 719.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen OJB	*48 750.—*		*—.—*	*Prêts OJB*
Einlage aus «Seva»		+ 56 916.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 1 861.80		Intérêts
Sonstige Einnahmen		+ 16 000.—		Autres recettes
Verwendungen		— 30 433.70		Allocations
Ausbuchung Darlehen OJB		— 48 750.—		Liquidation prêt OJB
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 4 Fonds für technische Verbesserungen, Konto III	**12 558.20**	— 6 393.20	**6 165.—**	**2200 4 Fonds pour améliorations techniques, compte III**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 558.20*		*6 165.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Diverse Einnahmen		+ 2 000.—		Recettes diverses
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 331.—		Intérêts
Verwendungen		— 8 724.20		Allocations
2300 1 SEVA-Fonds der Forstdirektion	**5 960.50**	+ 1 725.80	**7 686.30**	**2300 1 Fonds de la SEVA, Direction des forêts**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 960.50*		*7 686.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 353.80		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 3 628.—		Allocations
2320 1 Jagdfonds	**131 568.50**	— 5 760.25	**125 808.25**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse	*131 568.50*		*125 808.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 598.70		Intérêts
Beiträge		+ 4 000.—		Subventions
Übrige Einnahmen		+ 1 731.30		Recettes diverses
Hebung und Förderung der Jagd		— 16 090.25		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Naturschutzfonds	**76 513.30**	— 11 969.15	**64 544.15**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse	*76 513.30*		*64 544.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 377.20		Intérêts
Diverse Einlagen		+ 5 445.70		Versements divers
Verwendungen		— 19 792.05		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**144 714.70**	— 5 836.30	**138 878.40**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*144 714.70*		*138 878.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 589.05		Intérêts
Bundesbeitrag		+ 65 200.85		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+ 35 000.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer		+ 11 132.20		Contrib. d. propriétaires de vignes
Diverse Einnahmen		+ 464.70		Recettes diverses
Beiträge an die Rebenrekonstitution		— 120 232.90		Subsides pour la reconstruction des vignes
Verwaltungskosten		— 1 990.20		Frais d'administration

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 232.40**	+	**842.10**	**24 074.50**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 232.40*			*24 074.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	842.10		Intérêts
Prämien			—.—		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**18 346.60**	+	**664.90**	**19 011.50**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 346.60*			*19 011.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	664.90		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**12 326.90**	+	**446.70**	**12 773.60**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 326.90*			*12 773.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	446.70		Intérêts
2400 5 Bergbauernschule Hondrich; Vermächtnis L. Hodel	**1 801.30**	+	**65 20**	**1 866.50**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 801.30*			*1 866.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	65.20		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**744.50**	+	**26.90**	**771.40**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*744.50*			*771.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	26.90		Intérêts
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**61 371.60**	—	**861.—**	**60 510.60**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*61 371.60*			*60 510.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 172.70		Intérêts
Verwendungen		—	3 033.70		Allocations
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**36 237.50**	+	**1 313.50**	**37 551.—**	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 237.50*			*37 551.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 313.50		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**23 493.10**	—	**547.95**	**22 945.15**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 493.10*			*22 945.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	899.55		Intérêts
Verwendungen		—	6 447.50		Allocations
2400 10 Alfred-Kindler-Fonds	**57 966.40**	+	**1 691.10**	**59 657.50**	**2400 10 Fonds Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse	*57 966.40*			*59 657.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 091.10		Intérêts
Verwendungen		—	400.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr	
2405 1 Viehversicherungsfonds	**526 649.10**	**—.—**	**526 649.10**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse	*526 649.10*		*526 649.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 19 091.—		Intérêts
Übrige Einnahmen		—.—		Autres recettes
Beitrag an die Viehversicherung		— 19 091.—		Contribution à l'assurance du bétail
2410 1 Siedlungsfonds	**588 324.30**	**— 42 428.90**	**545 895.40**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse	*588 324.30*		*545 895.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21 083.55		Intérêts
Verwendungen		— 63 512.45		Allocations
2415 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Rütti-Zollikofen	**82 146.90**	**+ 1 470.30**	**83 617.20**	**2415 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*82 146.90*		*83 617.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 957.95		Intérêts
Verwendungen		— 1 487.65		Allocations
2420 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschafts- und Haushaltungsschule Schwand	**29 062.40**	**+ 1 053.40**	**30 115.80**	**2420 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture et de l'école ménagère Schwand**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 062.40*		*30 115.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 053.40		Intérêts
2440 1 Fonds für käsereitechnische Versuche und Untersuchungen an der Molkereischule Rütti-Zollikofen	**58 620.60**	**— 1 329.75**	**57 290.85**	**2440 1 Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses à l'Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 620.60*		*57 290.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 114.—		Intérêts
Verwendungen		— 3 443.75		Allocations
2500 1 Notstandsfonds	**44 425.80**	**— 18 807.—**	**25 618.80**	**2500 1 Fonds pour l'aide aux personnes de condition modeste**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 425.80*		*25 618.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 393.—		Intérêts
Einlage aus « Seva »		—.—		Versement de la « Seva »
Rückzahlungen		—.—		Remboursements
Unterstützungen		— 20 200.—		Secours
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**16 642.40**	**— 7 674.30**	**8 968.10**	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 642.40*		*8 968.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 591.70		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Andere Zuwendungen		+ 1 664.—		Autres contributions
Rückerstattungen		+ 2 000.—		Remboursements
Verwendungen		— 16 930.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	**14 187.30**	**— 709.10**	**13 478.20**	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 187.30*		*13 478.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 490.90		Intérêts
Zuwendungen		—.—		Contributions
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Verwendungen		— 1 200.—		Allocations
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	**10 690.—**	**+ 387.50**	**11 077.50**	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 690.—*		*11 077.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 387.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2500 5 Fonds der Fürsorgedirektion	**7 461.70**	**+ 110.50**	**7 572.20**	**2500 5 Fonds de la Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 461.70*		*7 572.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 265.—		Intérêts
Verwendungen		— 154.50		Allocations
2500 6 Viktoriastiftung u. deren Fonds	**6 678 328.65**	**— 53 165.81**	**6 625 162.84**	**2500 6 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 600 Viktoriastiftung	**6 373 207.65**	**— 59 088.36**	**6 314 119.29**	**2500 600 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*1 413 230.—*		*1 413 230.—*	*Placement: Domaine*
Liegenschaften und Mobiliar	*1 068 756.25*		*1 432 985.20*	*Immeubles et mobilier*
Aktivhypotheken	*500 000.—*		*500 000.—*	*Hypothèques actives*
Wertschriften	*205 030.—*		*205 030.—*	*Valeurs*
Hypothekarkasse	*3 060 966.—*		*2 675 666.60*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*3 384.75*		*2 367.64*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Debitoren	*121 840.65*		*84 839.85*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 193 194.15		Intérêts
Kostgelder		+ 106 339.60		Pensions
Beiträge des Staates und des Bundes		+ 8 123.35		Subsides de l'Etat et de la Confédération
Übrige Einnahmen		+ 223 379.75		Autres recettes
Kosten der Erziehungsanstalt		— 590 125.21		Frais de l'institution
2500 601 Erziehungsfonds	**41 729.15**	**—.—**	**41 729.15**	**2500 601 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 729.15*		*41 729.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 497.40		Intérêts
Verwendungen		— 1 497.40		Allocations
2500 602 Elise-Ebersold-Fonds	**83 910.—**	**+ 3 041.70**	**86 951.70**	**2500 602 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse	*83 910.—*		*86 951.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 041.70		Intérêts
Bildungskosten		—.—		Frais d'instruction
2500 603 Unterstützungsfonds	**32 930.—**	**+ 1 193.60**	**34 123.60**	**2500 603 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 930.—*		*34 123.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 193.60		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1964 Fortune au 31 décembre 1964		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 604 Jubiläumsfonds	**5 876.—**	+	**212.90**	**6 088.90**	**2500 604 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 876.—*			*6 088.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	212.90		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2500 605 M.-von-Schiferli-Fonds	**100 000.—**		—.—	**100 000.—**	**2500 605 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse	*100 000.—*			*100 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 640.25		Intérêts
Verwendungen		—	3 640.25		Subsides
2500 606 Dr.-A.-Wander-Fonds	**2 679.—**	+	**97.—**	**2 776.—**	**2500 606 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 679.—*			*2 776.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	97.—		Intérêts
2500 607 Alter Viktoriafonds	**37 996.85**	+	**1 377.35**	**39 374.20**	**2500 607 Ancien Fonds Viktoria**
Anlage: Hypothekarkasse	*37 996.85*			*39 374.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen			1 377.35		Intérêts
2500 7 Fonds Marie Saunier	**—.—**	+	**391 270.90**	**391 270.90**	**2500 7 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*384 770.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*—.—*			*6 500.—*	*Valeurs*
Übertrag von Finanzdirektion		+	385 275.60		Report de la Direction des finances
Zinsen		+	13 805.15		Intérêts
Einlage		+	192.15		Versement
Verwendungen		—	8 002.—		Allocations
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**9 899.60**	+	**96.10**	**9 995.70**	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 899.60*			*9 995.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	358.45		Intérêts
Verwendungen		—	262.35		Allocations
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	**1 641.90**	+	**59.45**	**1 701.35**	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 641.90*			*1 701.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	59.45		Intérêts
Beiträge an Reisen			—.—		Bourses de voyage
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**1 335.50**	+	**48.30**	**1 383.80**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 335.50*			*1 383.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	48.30		Intérêts
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	**17 804.60**	+	**645.30**	**18 449.90**	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 804.60*			*18 449.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	645.30		Intérêts
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	**644.—**	+	**4 788.35**	**5 432.35**	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse	*644.—*			*5 432.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	188.35		Intérêts
Einlage aus „Seva“		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	400.—		Allocations